



**GRAMATICA DEL IDIOMA  
YANESHA' (AMUESHA)**

**SERIE LINGÜISTICA PERUANA No. 43**

# **GRAMATICA DEL IDIOMA YANESHA' (AMUESHA)**

# **SERIE LINGÜISTICA PERUANA**

## **Nº 43**

**Editora**  
**Mary Ruth Wise**

### **CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERU**

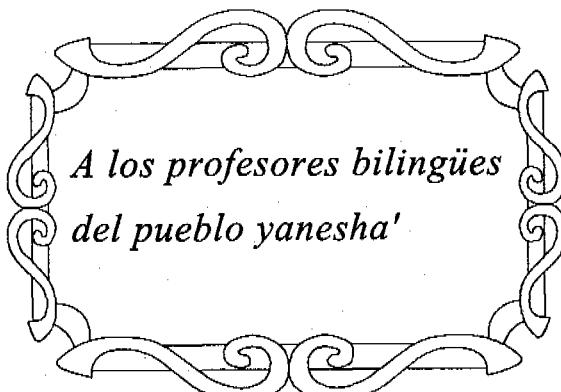
**Dr. Fernando Cabieses Molina**  
**Dr. Enrique Carrión Ordóñez**  
**Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra**  
**Dr. Alonso Cueto Caballero**  
**Dr. Alberto Escobar Sambrano**  
**Dra. Marta Hildebrandt Pérez Treviño**  
**Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias**  
**Dr. Estuardo Núñez Hague**  
**Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere**  
**Dr. Juan Ossio Acuña**  
**Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen**  
**Dr. Fernando Silva Santisteban**

# **GRAMATICA DEL IDIOMA YANESHA' (AMUESHA)**

**Martha Duff-Tripp**

**MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú – 1997**

**Primera edición, 1997  
Instituto Lingüístico de Verano  
Lima, Perú**



*A los profesores bilingües  
del pueblo yanexha'*

## **PRESENTACION**

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor de ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros  
Academia Peruana de la Lengua  
Universidad Católica del Perú

## CONTENIDO

LISTA DE CUADROS . . . . .	17
PROLOGO . . . . .	19
ABREVIATURAS . . . . .	20
INTRODUCCION . . . . .	21
CAPITULO 1. EL SUSTANTIVO . . . . .	23
1.1. Clases de sustantivos . . . . .	24
1.2. El género de los sustantivos . . . . .	25
1.3. Número . . . . .	26
1.4. Posesión . . . . .	29
1.4.1. Clases de sustantivos poseídos . . . . .	30
1.4.1.1. Sustantivos obligatoriamente poseídos . . . . .	30
1.4.1.2. Sustantivos normalmente poseídos . . . . .	31
1.4.1.3. Sustantivos opcionalmente poseídos . . . . .	32
1.4.1.4. Sustantivos no poseídos . . . . .	32
1.4.2. Manera de marcar posesión . . . . .	33
1.4.2.1. Sustantivos que llevan solamente un prefijo pronominal . . . . .	33
1.4.2.2. Sustantivos que llevan un prefijo pronominal y un sufijo posesivo -Vr/-r . . . . .	33
1.4.3. Posesión doble . . . . .	35
1.5. Los casos de los sustantivos . . . . .	35
1.5.1. Caso locativo . . . . .	35
1.5.2. Caso referencial . . . . .	36
1.5.3. Caso vocativo . . . . .	36
1.5.4. Caso genitivo . . . . .	37
1.6. Sustantivos compuestos . . . . .	37
1.7. Sustantivos derivados . . . . .	38
Sustantivos derivados-compuestos . . . . .	40
1.8. El sustantivo como predicado nominal . . . . .	41
1.9. Sustantivos verbalizados . . . . .	42
1.10. Lista de afijos para los sustantivos . . . . .	42
1.10.1. Posesión . . . . .	42
1.10.2. Participantes . . . . .	42
1.10.3. Plural . . . . .	45

1.10.4. Calificativos . . . . .	45
1.10.5. Limitativos . . . . .	46
1.10.6. Caso . . . . .	47
1.10.7. Persona . . . . .	48
1.10.8. Modales . . . . .	48
<b>CAPITULO 2. EL ADJETIVO . . . . .</b>	<b>52</b>
2.1. Adjetivos simples . . . . .	52
2.1.1. Adjetivos calificativos . . . . .	52
2.1.2. Adjetivos determinativos . . . . .	53
2.1.2.1. Adjetivos demostrativos . . . . .	53
2.1.2.2. Adjetivos indefinidos e interrogativos . . . . .	53
2.1.2.3. Adjetivos cuantitativos . . . . .	53
2.1.2.4. Adjetivos numerales . . . . .	54
2.2. Adjetivos compuestos y concordancia del adjetivo . . . . .	54
2.3. Adjetivos derivados (complejos) . . . . .	55
2.3.1. Adjetivos derivados que llevan el prefijo <b>a-</b> y el sufijo <b>-apo'/-po'</b> . . . . .	55
2.3.2. Adjetivos/sustantivos derivados que llevan el prefijo <b>a-/e-/o-</b> con el sufijo <b>-Vreñ/-Vñ</b> . . . . .	56
2.3.3. Adjetivos derivados que llevan el prefijo <b>a-</b> y el sufijo <b>-en</b> . . . . .	57
2.3.4. Adjetivos/sustantivos derivados que llevan el prefijo <b>a-</b> y el sufijo <b>-oche'</b> . . . . .	57
2.3.5. Adjetivos derivados que llevan el sufijo <b>-e'</b> . . . . .	58
2.3.6. Adjetivos que llevan los sufijos <b>-Vr</b> y <b>-er</b> . . . . .	58
2.4. Adjetivos poseídos . . . . .	58
2.5. El adjetivo como predicado adjetival . . . . .	58
2.6. Grados de los adjetivos calificativos: positivo, comparativo y superlativo . . . . .	59
2.7. Adjetivos verbalizados . . . . .	60
<b>CAPITULO 3. EL PRONOMBRE . . . . .</b>	<b>61</b>
3.1. Pronombres personales . . . . .	61
3.1.1. Pronombres enfáticos de sujeto . . . . .	63
3.1.2. Pronombres enfáticos de complemento . . . . .	63
3.2. Pronombres posesivos . . . . .	64
3.3. Pronombres demostrativos . . . . .	64
3.4. Pronombre relativo . . . . .	65

3.5. Pronombres indefinidos . . . . .	66
3.6. Pronombres interrogativos . . . . .	66
3.7. El pronombre de compañía . . . . .	66
3.8. Caso en los pronombres . . . . .	67
3.9. Sufijos para pronombres y sustantivos . . . . .	68
 CAPITULO 4. EL VERBO . . . . .	69
4.1. Clases de verbos . . . . .	69
4.2. Afijos verbales de persona (Grupos I- y -IV) . . . . .	71
4.2.1. Afijos pronominales de sujeto . . . . .	71
4.2.1.1. Los verbos regulares . . . . .	72
4.2.1.2. Los verbos irregulares . . . . .	73
4.2.1.3. Los verbos no finitos . . . . .	74
4.2.2. Afijos pronominales de complemento directo/indirecto . . . . .	75
4.2.2.1. Sufijos pronominales de complemento . . . . .	75
4.2.2.2. Prefijos pronominales de complemento en los ver- bos no finitos . . . . .	78
4.2.3. Complemento pronominal benefactivo con -on/-n . . . . .	79
4.2.4. Otros sufijos verbales relacionados con la persona . . . . .	80
4.2.4.1. El reflexivo -a . . . . .	81
4.2.4.2. El regresivo -err duplicado . . . . .	81
4.2.4.3. Tercera persona plural -et . . . . .	84
4.2.4.4. El marcador de complemento -an . . . . .	84
4.2.4.5. Los marcadores de persona del complemento . . . . .	84
4.2.4.6. Los sufijos de sujeto no especificado . . . . .	85
4.2.4.7. El benefactivo -on/-n . . . . .	87
4.3. Sufijos de aspecto, tiempo y espacio (Grupo -III) . . . . .	87
4.3.1. Sufijos de aspecto . . . . .	87
4.3.1.1. El incoativo -moch . . . . .	87
4.3.1.2. El regresivo -err . . . . .	87
4.3.1.3. El durativo -en . . . . .	88
4.3.1.4. El perfectivo Ø (cero) . . . . .	89
4.3.2. Sufijos temporales . . . . .	90
4.3.3. Sufijos direccionales . . . . .	91
4.3.3.1. Al llegar el sujeto a un lugar -os . . . . .	91
4.3.3.2. El ablativo -om/-m y -a'n/-n/-an . . . . .	91
4.3.3.3. Acercamiento/recepción -ap . . . . .	93
4.3.4. Sufijo terminativo . . . . .	94
4.4. Sufijos epentéticos -V't/-t/-Vt y -es/-s . . . . .	94

<b>4.5. Sufijos relacionados con los participantes (Grupo -II)</b>	96
4.5.1. El distributivo <b>-a'y/-y</b>	97
4.5.2. El recíproco <b>-ann</b>	97
4.5.3. El plural (en grupo) <b>-ačh/-ěh y -a'rr/-rr</b>	98
4.5.4. Compañía <b>-apr</b>	99
4.5.5. El dativo o aplicativo <b>-añp/-a'p</b>	99
4.5.6. Los causativos <b>-at y a'-/a-</b>	100
<b>4.6. Sufijos adverbiales que modifican la raíz o el radical verbal (Grupo -I)</b>	101
4.6.1. El repetitivo <b>-V't</b>	102
4.6.2. El limitativo <b>-a'p/-p</b>	103
4.6.3. El sufijo <b>-eñ</b> incesantemente	103
4.6.4. El estativo <b>-Vr</b>	104
4.6.5. El sufijo <b>-an/-n</b> excesivamente	105
4.6.6. El sufijo <b>-ats</b> mal	106
4.6.7. El sufijo <b>-añ/-am</b> intermitentemente	106
4.6.8. El desiderativo <b>-Vñ</b>	107
<b>4.7. Radicales verbales</b>	107
4.7.1. Raíces verbales simples	107
4.7.2. Radicales verbales complejas	108
4.7.2.1. Sufijos que funcionan como derivacionales y flexivos	108
4.7.2.2. Radicales verbales que incluyen un prefijo <b>a'/-a-/e'/-e'y-</b>	109
4.7.3. Verbos derivados de adjetivos	110
4.7.4. Verbos derivados de sustantivos	111
4.7.5. Radicales verbales compuestos	112
<b>4.8. Modos del verbo (Grupo -V)</b>	113
4.8.1. El modo indicativo	113
4.8.2. El modo imperativo	113
4.8.3. El modo subjuntivo	114
4.8.4. El modo contrafactual	114
4.8.5. El modo habitual	115
4.8.6. El modo anticipativo	116
4.8.7. El modo continuativo	116
4.8.8. El modo interrogativo	116
<b>4.9. Tiempo del verbo</b>	117
4.9.1. El tiempo futuro	117
4.9.2. Tiempo no futuro (pasado y presente)	118
<b>4.10. Voz</b>	119

4.10.1. Voz activa . . . . .	119
4.10.2. Voz pasiva . . . . .	119
4.11. Auxiliares verbales . . . . .	120
4.11.1. Auxiliar de tiempo futuro . . . . .	120
4.11.2. Auxiliar evaluativo . . . . .	121
4.11.3. Auxiliar de validación: reportativo frente a verificable . . . . .	122
 CAPITULO 5. EL ADVERBIO . . . . .	125
5.1. Adverbios calificativos . . . . .	125
5.2. Adverbios de lugar . . . . .	126
5.3. Adverbios de tiempo . . . . .	127
5.4. Adverbios de modo . . . . .	128
5.5. Adverbios de cantidad . . . . .	128
5.6. Adverbios de negación . . . . .	128
5.7. Adverbios de respuesta . . . . .	129
5.8. Adverbios de interrogación . . . . .	129
 CAPITULO 6. LA CONJUNCION . . . . .	130
 CAPITULO 7. LA INTERJECCION . . . . .	132
 CAPITULO 8. PARTICULAS DE ACTITUD . . . . .	133
8.1. -ca'/ca'ye certeza, certidumbre, a ciencia cierta . . . . .	133
8.2. -fe' dubitativo . . . . .	133
8.3. -ña énfasis . . . . .	134
8.4. -V't/-t declaración enfática/interrogación . . . . .	134
8.5. -hua/-ua desesperación/pregunta . . . . .	135
8.6. -epa't sorpresa . . . . .	135
8.7. -epo' preocupación . . . . .	136
8.8. -rra/-rramche'/-rramtso insistencia . . . . .	136
8.9. -ap/-p autocompasión . . . . .	136
8.10. -ña confianza en sí mismo, orgullo, jactancia . . . . .	137
8.11. -ña' sarcasmo . . . . .	137
8.12. -nanañeñ ridículo o burla . . . . .	137
8.13. -ñaäho' por supuesto . . . . .	137
8.14. -feñtamue maldición . . . . .	137
 CAPITULO 9. MORFOFONOLOGIA Y ACENTO PROSODICO . . . . .	138
9.1. Supresión de la vocal . . . . .	138

9.1.1. Síncopa de la vocal en el radical de ciertos sustantivos y verbos . . . . .	138
9.1.2. Supresión de la vocal en los sufijos . . . . .	140
9.2. Modificación de los radicales con vocal inicial cuando se les añade un prefijo . . . . .	141
9.3. Formas alternativas de los prefijos de persona . . . . .	142
Formas alternativas dialectales . . . . .	144
9.4. Determinación de la vocal inicial de los sufijos . . . . .	145
9.4.1. Sufijos con vocal inicial variable . . . . .	145
9.4.2. Sufijos con vocal inicial invariable . . . . .	146
9.5. Reducción vocálica para evitar secuencias vocálicas . . . . .	146
9.5.1. Asimilación . . . . .	147
9.5.2. Elisión . . . . .	147
Elisión de vocales entre palabras . . . . .	148
9.5.3. Semiconsonantes epentéticas para evitar secuencias vocálicas	148
9.5.4. Adición vocálica en un radical . . . . .	150
9.6. Cambios morfonémicos que afectan a las consonantes . . . . .	151
9.6.1. Palatalización . . . . .	151
Palatalización de las consonantes que preceden y la síncopa de la vocal /e/ . . . . .	152
9.6.2. Oclusivas y nasales labiales palatalizadas y no palatalizadas antes de /e/ . . . . .	152
9.6.3. Oclusiva velar antes de /e/ . . . . .	152
9.7. Acento prosódico . . . . .	152
<b>CAPITULO 10. LA ORACION SIMPLE . . . . .</b>	<b>157</b>
10.1. El sujeto . . . . .	157
10.1.1. Frases nominales como sujeto . . . . .	158
10.1.1.1. El orden de las palabras en las frases nominales como sujeto . . . . .	158
10.1.1.2. Concordancia de los modificadores . . . . .	159
10.1.2. Frases nominales posesivas como sujeto . . . . .	160
10.1.3. Frases nominales compuestas por dos sustantivos . . . . .	160
10.1.4. Sujetos compuestos . . . . .	160
10.1.5. Oraciones relativas como sujeto o como modificador del sujeto . . . . .	161
10.1.6. Sujetos enfatizados . . . . .	161
Enfasis catafórico de un sujeto . . . . .	161
10.2. El predicado y sus clases . . . . .	162

10.2.1. El predicado verbal simple . . . . .	162
10.2.1.1. Frases verbales como predicado . . . . .	163
10.2.1.2. Secuencia verbal como predicado . . . . .	163
10.2.2. El predicado verbal compuesto . . . . .	164
10.2.3. El predicado no verbal . . . . .	165
10.2.3.1. Predicado nominal de estado . . . . .	165
10.2.3.2. Predicado nominal locativo/temporal . . . . .	166
10.2.3.3. Flexión del predicado nominal . . . . .	166
10.2.3.4. El predicado adverbial . . . . .	167
10.2.3.5. Uso copulativo del verbo <b>peñets</b> . . . . .	167
10.2.3.6. Predicado con verbos nominalizados . . . . .	167
10.3. El complemento directo . . . . .	168
10.3.1. Frases nominales como complemento directo . . . . .	169
10.3.2. Complemento directo pronominal enfatizado . . . . .	169
10.3.3. El complemento directo enfático . . . . .	170
Enfasis catafórico de un complemento . . . . .	170
10.3.4. Una oración como complemento directo . . . . .	171
10.3.5. Incorporación del complemento en el verbo . . . . .	171
10.4. El complemento indirecto . . . . .	171
10.4.1. Elevación del complemento indirecto a directo . . . . .	172
10.4.2. El complemento benefactivo . . . . .	172
10.4.3. El complemento dativo . . . . .	173
10.4.4. El complemento de compañía . . . . .	173
10.4.5. El complemento recíproco . . . . .	174
10.5. Complementos circunstanciales . . . . .	174
10.5.1. El complemento referencial . . . . .	174
10.5.2. El complemento locativo/instrumento . . . . .	175
10.5.3. El complemento de tiempo . . . . .	176
10.5.4. El complemento de modo . . . . .	176
10.6. El vocativo . . . . .	176
10.7. El orden de las palabras de la oración . . . . .	177
Dislocación del tema a la izquierda . . . . .	178
10.8. Negación . . . . .	179
10.8.1. Negación en el predicado nominal/adjetival . . . . .	180
10.8.2. Negación de predicados de estado y locativos . . . . .	181
<b>CAPITULO 11. CLASES DE ORACIONES</b> . . . . .	182
11.1. La oración indicativa . . . . .	182
11.2. La oración interrogativa . . . . .	183

11.2.1. Preguntas polares (sí/no) . . . . .	183
11.2.1.1. Preguntas sí/no con enfoque . . . . .	183
11.2.1.2. Preguntas sí/no hendiditas . . . . .	184
11.2.2. Preguntas de contenido . . . . .	184
11.2.3. Preguntas retóricas . . . . .	186
11.3. La oración imperativa . . . . .	187
11.4. La oración exclamativa . . . . .	187
<b>CAPITULO 12. LA ORACION COMPUESTA . . . . .</b>	<b>188</b>
12.1. Oraciones coordinadas . . . . .	188
12.2. Oraciones subordinadas . . . . .	189
12.2.1. Oraciones adverbiales . . . . .	191
12.2.1.1. Oraciones temporales . . . . .	191
12.2.1.2. Oraciones locativas . . . . .	193
12.2.1.3. Oraciones de manera . . . . .	194
12.2.1.4. Oraciones de propósito . . . . .	194
12.2.1.5. Oraciones condicionales . . . . .	195
12.2.1.6. Oraciones concesivas . . . . .	196
12.2.1.7. Oraciones de causa-resultado . . . . .	196
12.2.1.8. Oraciones de condición-respuesta . . . . .	197
12.2.1.9. Oraciones desiderativas-adversativas . . . . .	197
12.2.1.10. Oraciones adverbiales nominalizadas . . . . .	198
12.2.1.11. Traslapo de oraciones . . . . .	199
12.2.1.12. Oraciones comparativas . . . . .	199
12.2.2. Complementos verbales . . . . .	200
12.2.2.1. Los verbos cognoscitivos o de enunciación . . . . .	200
Estilo directo e indirecto . . . . .	200
Verbos cognoscitivos . . . . .	202
12.2.2.2. Verbos de modalidad . . . . .	203
12.2.2.3. Verbos manipulativos . . . . .	204
<b>CAPITULO 13. RELATIVIZACION . . . . .</b>	<b>206</b>
13.1. Oraciones relativas restrictivas . . . . .	206
13.2. El orden de las palabras en las oraciones relativas . . . . .	207
13.3. Estrategia del vacío . . . . .	208
13.4. Funciones gramaticales de las oraciones relativas . . . . .	210
13.4.1. Oración relativa postnominal que modifica al sujeto de la oración principal . . . . .	210

13.4.2. Oración relativa postnominal que modifica el complemento de la oración principal . . . . .	211
13.4.3. Oración relativa sin núcleo que es el sujeto de la oración principal . . . . .	212
13.4.4. Oración relativa sin núcleo que es el complemento de la oración principal . . . . .	213
13.4.5. Oración relativa sin núcleo como complemento indirecto de la oración principal . . . . .	214
13.4.6. Oración relativa de predicado nominal/adjetival que modifica el sujeto de la oración principal . . . . .	214
13.4.7. Oración relativa de predicado nominal como modificador del complemento de la oración principal . . . . .	215
13.4.8. Oración relativa de predicado nominal sin núcleo . . . . .	215
13.5. Construcciones hendidas . . . . .	215
Pronombres demostrativos catáforicos en construcciones hendidas enfatizadas . . . . .	217
<b>CAPITULO 14. CARACTERISTICAS DEL DISCURSO . . . . .</b>	<b>218</b>
14.1. Prominencia . . . . .	218
14.1.1. Prominencia temática . . . . .	219
14.1.1.1. Prominencia temática de participante, tiempo y lugar, y dislocación a la izquierda . . . . .	219
14.1.1.2. Prominencia temática de las conjunciones . . . . .	222
14.1.1.3. Prominencia temática de ciertas oraciones subordinadas . . . . .	222
14.1.1.4. Grados de prominencia en los temas a nivel de la oración simple . . . . .	224
14.1.1.5. Marcador de tema en relación con el marcador de secuencia -ña . . . . .	225
14.1.2. Enfoque . . . . .	225
14.1.2.1. Enfoque en el participante . . . . .	225
Enfoque por la relación social entre los participantes . . . . .	225
Enfoque por características de los participantes . . . . .	227
Enfoque por la posición social . . . . .	228
14.1.2.2. Enfoque de eventos . . . . .	228
14.1.3. Enfasis . . . . .	228
14.1.3.1. Enfasis catáforico . . . . .	229
14.1.3.2. Enfasis anafórico . . . . .	229

14.1.3.3. Enfasis del sujeto (y el complemento) de las oraciones relativas y las construcciones hendidas . . . . .	229
14.1.3.4. Enfasis por cambio del orden de las palabras (deslocación a la izquierda) . . . . .	230
14.1.3.5. Enfasis del pronombre . . . . .	231
14.1.3.6. Enfasis por contraste . . . . .	231
14.1.3.7. Enfasis sobre lo inesperado . . . . .	231
14.1.3.8. Enfasis de certeza . . . . .	231
14.1.3.9. Enfasis del imperativo . . . . .	231
14.1.3.10. Enfasis por medio de preguntas retóricas . . . . .	232
<b>14.2. Cohesión . . . . .</b>	<b>232</b>
<b>14.2.1. El marcador de secuencia -ña y su relación con el marcador de tema -pa' . . . . .</b>	<b>232</b>
14.2.1.1. Discurso o texto no secuencial . . . . .	233
14.2.1.2. Discurso o texto con secuencia cronológica . . . . .	234
Excepciones al uso de -ñapa' con participantes . . . . .	235
Excepciones al uso de -ñapa' con palabras locativas . . . . .	236
14.2.1.3. Discurso o texto con secuencia lógica . . . . .	237
14.2.1.4. Texto con consecuencia . . . . .	237
14.2.1.5. Discurso o texto con secuencia que indica continuación de estado . . . . .	238
14.2.1.6. Secuencia entre párrafos y episodios . . . . .	238
<b>14.2.2. Verbos de la línea temporal principal que dan cohesión al texto . . . . .</b>	<b>238</b>
<b>14.2.3. Los participantes . . . . .</b>	<b>242</b>
14.2.3.1. Participantes principales y secundarios . . . . .	242
14.2.3.2. Cambio del rol social del participante en el desarrollo del relato . . . . .	242
14.2.3.3. Referencia al participante . . . . .	243
<b>14.3. La información de segunda mano frente a la información de primera mano en textos narrativos . . . . .</b>	<b>248</b>
<b>APENDICE: INDICE DE AFIOS . . . . .</b>	<b>253</b>
<b>GLOSARIO . . . . .</b>	<b>267</b>
<b>BIBLIOGRAFIA . . . . .</b>	<b>275</b>

## LISTA DE CUADROS

Cuadro 1: Afijación del poseedor . . . . .	29
Cuadro 2: Formas básicas de los sufijos pronominales del sujeto en el predicado nominal . . . . .	41
Cuadro 3: El orden de los afijos nominales . . . . .	50
Cuadro 4: Los pronombres personales . . . . .	61
Cuadro 5: Los pronombres posesivos . . . . .	64
Cuadro 6: Afijos pronominales de sujeto . . . . .	72
Cuadro 7: Comparación de los afijos pronominales en los verbos regulares e irregulares . . . . .	73
Cuadro 8: Sufijos pronominales de complemento . . . . .	76
Cuadro 9: Sufijos pronominales de complemento benefactivo . . . . .	80
Cuadro 10: El orden general de grupos de afijos verbales . . . . .	82
Cuadro 11: Sufijos verbales de sujeto no especificado cuando <i>ñeñi</i> es sujeto de un verbo de oración relativa (verbo no finito) . . . . .	209
Cuadro 12: Enfoque en los participantes . . . . .	227
Cuadro 13: Características de los verbos de la línea temporal y no temporal . . . . .	240
Cuadro 14: Rasgos característicos de la información de segunda y primera mano . . . . .	250



## PROLOGO

El propósito principal de esta gramática es ayudar a los hablantes del yanesha' (amuesha) a notar y apreciar la riqueza de expresión de su lengua, así como las reglas gramaticales que operan en el yanesha'.

Es de esperar que la gramática se utilice como libro de consulta en las escuelas bilingües interculturales para ayudar a los alumnos a comprender los conceptos y la terminología gramatical que les servirán de base para comprender los mismos conceptos en el castellano. Por ejemplo, el que un alumno aprenda a reconocer los sustantivos de su lengua materna le ayudará a reconocer un sustantivo en el castellano, puesto que todos los idiomas poseen partes del habla. Por esta razón, la gramática del yanesha' aquí se trata de una manera más tradicional y se asemeja a los textos de gramática castellana que se utilizan en las escuelas bilingües interculturales. Se ha tratado de utilizar los mismos términos y se han señalado algunas semejanzas para facilitar el aprendizaje en los dos idiomas.

Sin embargo, muchos de los conceptos tratados pueden estar fuera del alcance del alumno primario y secundario, y más bien entran en el campo de la lingüística. En general, los capítulos se presentan empezando con lo más tradicional y avanzando hacia lo más académico para beneficiar al lector interesado en la lingüística, que es el propósito secundario del libro.

Se espera, además, que el lector hispanohablante note que el yanesha', tanto como el castellano y cualquier otro idioma, posee reglas gramaticales sistemáticas, y que ello redunde en una mejor comprensión y aprecio por las lenguas vernáculas.

Esta gramática del yanesha' complementa al *Diccionario yanesha'-castellano*. Las partes del habla catalogadas en el diccionario coinciden con las que se identifican en la gramática. Es de esperar que estos dos trabajos contribuyan a preservar en forma escrita la riqueza léxica y gramatical del idioma yanesha' como una herencia cultural para el noble pueblo que lo habla, a quienes considero mis amigos.

Quisiera agradecer a muchos de los que ayudaron proporcionando datos para muchas de las construcciones gramaticales que aquí se presentan. Quisiera agradecer de manera especial al Profesor Bilingüe Julio Gaspar Venturo por haber permitido usar su versión escrita de la leyenda *Cómo se formaron el Sol y la Luna* la que es considerada por la gente yanesha' como un modelo del arte narrativo en su lengua. También quiero agradecer a mis colegas: Mary Ruth Wise por su cuidadoso trabajo editorial y por sus útiles sugerencias, a Marlene Ballena Dávila quien tradujo al castellano la versión inglesa original, a Giuliana López de Hoyos por la revisión del castellano y la traducción de algunas adiciones al manuscrito original y a Kathy Bergman por su inestimable ayuda en la preparación del manuscrito.

## ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

ADJ	adjetivo	RAD	radical
ADV	adverbio	refl.	reflexivo
aux	auxiliar verbal	s	sujeto de oración relativa o hendida
c	complemento de oración relativa o hendida	-S	sujeto ligado
C	consonante	SD	sujetos diferentes
-C	complemento ligado	sec.	sección
cap	capítulo	sg.	singular
CI	complemento indirecto	SI	sujetos idénticos
compl/C	complemento	suj/S	sujeto
DEM	demonstrativo	SUST	sustantivo
DER/der.	derivacional	V	verbo/verbal
etc.	etcétera	V	vocal variable/vocal cuando precede o sigue a C
I-	prefijo de Grupo I	v	vocal invariable
-I, -II, etc.	sufijo de Grupo I, II, etc.	v.i.	verbo intransitivo
indep	independiente	v.n.	verbo neutro
Inf./inf.	información	v.r.	verbo reflexivo
IRR	irregular	v.t.	verbo transitivo
lit.	literalmente	1 <sup>a</sup>	primera persona
Neg.	negativo	2 <sup>a</sup>	segunda persona
NMLZR	nominalizador	3 <sup>a</sup>	tercera persona
NOM	raíz nominal ligada (clasificador)	→	se convierte en
Onom	onomatopeya	Ø	cero (ausencia de afijo)
PART	partícula	+	más o elemento
pers.	persona		obligatorio
pl.	plural	±	elemento opcional
PRED.NOM.	predicado nominal		
PRON/pron.	pronombre		

## INTRODUCCION

El idioma yanesha' (amuesha) es hablado por unas 10 000 personas que habitan en la selva alta de los departamentos de Pasco y Junín, Perú. Este idioma pertenece a la familia arahuaca maipurán, a veces denominada simplemente como familia arawak. Los miembros de esta familia se encuentran diseminados en gran parte de América Latina. Otras lenguas arahuacas maipurán en el Perú son: el asháninca, el ashéninca, el caquinte, el chamicuro, el ifiapari, el machiguenga, el nomatsiguenga, el piro y el resígaro.

Existen algunas diferencias dialectales de una región a otra, especialmente en lo que se refiere a las vocales. Compárense, por ejemplo, los términos **teno/tono** **río arriba** y **tepo/topo** **río abajo**:

Palcazú	Alto Palcazú	Cabeceras del Alto Perené
tono	teno	teno
topo	topo	tepo

Asimismo, existen ciertas diferencias léxicas de una región a otra, pero esto no impide la comunicación. En el presente volumen sólo se mencionan las diferencias dialectales más importantes.

Esta descripción de la gramática yanesha' comienza con las partes de una oración. La oración en el yanesha', como en el castellano, es una palabra o conjunto de palabras que expresa un juicio o pensamiento completo. Por ejemplo:

<i>Netaruasen.<sup>1</sup></i>	<i>Estoy trabajando.</i>
<i>Amre'ten apa yoñ.</i>	<i>Papá hace chacra al otro lado del río.</i>

Todas las palabras de una oración pertenecen a una parte del habla. Las partes del habla en yanesha' son siete: sustantivo o nombre, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, conjunción e interjección. Con estas partes del habla se identifican todas las palabras del diccionario. Las partes del habla mencionadas se describen en los capítulos 1-7 con los prefijos y sufijos que llevan y se dan ejemplos que ilustran la afijación.

<sup>1</sup>Para una explicación del alfabeto práctico que se emplea en este volumen véase el *Diccionario yanesha'-castellano*. Muchos de los ejemplos que se utilizan en esta gramática fueron tomados de leyendas de los yanesha' y por lo tanto pueden resultar extrañas para quienes no tienen costumbre de escucharlas. Estas han sido utilizadas por ser oraciones naturales que reflejan construcciones gramaticales de la lengua y al mismo tiempo describen varias facetas de la cultura del pueblo yanesha'.

Se describen las partículas de actitud en el capítulo 8 y en el capítulo 9 se trata brevemente la morfonología. En los capítulos 10-14 se describen varios aspectos de la sintaxis, seguidos por un índice de afijos en el apéndice, un glosario y una bibliografía.

## Capítulo 1

# EL SUSTANTIVO

Los sustantivos en yanesha' (amuesha) son como los del castellano; es decir, son palabras que sirven para nombrar o designar a personas, lugares y cosas, ya sean objetos físicos o mentales:

ach	<i>madre, mamá</i>	tsach	<i>árbol, palo</i>	atsnafnets	<i>enfermedad</i>
cornesha'	<i>curaca, jefe</i>	po'ñes	<i>río</i>	chaporrñats	<i>hambre</i>
Chomepen	<i>Cerro Achuni</i>	ochech	<i>perro</i>	camuecñets	<i>espíritu</i>
Cacas	<i>río Pescado,</i> <i>Cacazú</i>	mam	<i>yuca</i>	choyeshe'mats	<i>alma,</i> <i>fantasma</i>

Los sustantivos se distinguen de otras partes del habla por la clase de afijos que pueden llevar, especialmente por los afijos genitivos que indican posesión. Se puede decir que la característica principal que diferencia a un sustantivo de las demás partes del habla es que puede ser poseído, aunque algunos adjetivos también pueden ser poseídos. Por esa característica y por lo diferente de su uso sintáctico, los sustantivos forman una clase separada de la de los adjetivos. Por otro lado, algunos de los sufijos que se emplean con los sustantivos se pueden emplear también con los pronombres y los adjetivos; pero, como éstos no llevan todos los sufijos nominales debido a las funciones sintácticas que desempeñan, forman clases separadas.

En la sección 1.10. y en el índice alfabético de afijos se da una lista de los afijos que pueden llevar los sustantivos con sus significados y el orden en que se añaden.

En las oraciones y frases los sustantivos desempeñan los siguientes roles sintácticos:

- sujeto
- complemento directo
- complemento indirecto
- complemento dativo o aplicativo
- complemento de compañía
- complemento recíproco
- genitivo (el poseedor)
- lo poseído

- complemento benefactivo/malefactivo
- complemento referencial
- complemento locativo/instrumento
- predicado nominal
- vocativo
- complemento de tiempo

El vocativo, el genitivo y los complementos referencial y locativo se marcan en el sustantivo por medio de marcadores de caso. (Véase la sección 1.5. en la que se trata el caso de los sustantivos. Véanse las reglas sintácticas de los sustantivos en los capítulos 10, 12 y 13.) En un nivel más alto; es decir, en el nivel discursivo o del texto, los sustantivos a menudo llevan el marcador de tema de una oración o un párrafo *-pa'* (véase la sección 14.1.1.).

### 1.1. CLASES DE SUSTANTIVOS

Hay sustantivos comunes y propios como en castellano:

<i>chesha'</i>	<i>niño</i>	<i>Pepe</i>	<i>Pepe</i>
<i>po'ñes</i>	<i>río</i>	<i>Cacas</i>	<i>río Cacazú</i>
<i>aspeneñ</i>	<i>cerro</i>	<i>Chomepen</i>	<i>cerro Achuni</i>

Los de la derecha son sustantivos propios que designan a una sola persona o cosa y se escriben con mayúsculas mientras los de la izquierda son sustantivos comunes que designan a personas o cosas en general. En uno de los apéndices del diccionario se encuentran más ejemplos de sustantivos propios.

También hay sustantivos concretos y abstractos. La mayoría de los sustantivos son concretos, es decir que designan algo que se puede ver o tocar, pero también hay muchos sustantivos abstractos como los siguientes:

<i>morrenteñets</i>	<i>amor</i>	<i>cosheñets</i>	<i>alegría</i>
<i>rromueñets</i>	<i>muerte</i>	<i>atsnafiets</i>	<i>enfermedad</i>
<i>chaporrñats</i>	<i>hambruna, hambre</i>	<i>coñapñats</i>	<i>pensamiento</i>

También, como en castellano, hay sustantivos individuales y sustantivos colectivos; los individuales están a la izquierda y los colectivos a la derecha:

<i>ror</i>	<i>flor</i>	<i>rorma'</i>	<i>jardín</i>
<i>tsach</i>	<i>árbol</i>	<i>puetsañ</i>	<i>monte, bosque</i>
<i>mam</i>	<i>yuca</i>	<i>mamma'</i>	<i>yucal</i>

En cuanto a la composición interna de cada sustantivo, éstos se pueden clasificar en tres clases generales: simples, compuestos y derivados.

Los sustantivos simples constan de una sola raíz. Por ejemplo:

<b>shoñquer</b>	<i>gusano</i>
<b>acheñ</b>	<i>persona</i>
<b>pos</b>	<i>sal</i>

Los sustantivos compuestos constan de más de una raíz. La primera raíz es independiente y la segunda es dependiente, es decir que siempre se encuentra unida a otra raíz o en la forma poseída. Por ejemplo:

<b>shoñquerpo/shoñquerepo</b>	<i>tiempo de gusanos</i>
<b>epsheña</b>	<i>dos personas</i>
<b>Posos</b>	<i>río de la Sal, Pozuzo</i>
<b>asho'shesme'll</b>	<i>cola de armadillo</i> (compárese con <i>pa'sme'll su cola</i> )

Una descripción más detallada de los sustantivos compuestos aparece en la sección 1.6.

Los sustantivos derivados son los que se forman a partir de raíces verbales. Por ejemplo:

<b>acfare'tañ</b>	<i>perseguidor</i>	<b>(coñare't-</b>	<i>seguir)</i>
<b>morrenteñets</b>	<i>amor</i>	<b>(morrent-</b>	<i>amar)</i>
<b>taramets</b>	<i>escoba</i>	<b>(tarr-</b>	<i>barrer)</i>
<b>arromñat</b>	<i>persona muerta</i>	<b>(rrom-</b>	<i>morir)</i>
<b>atsne'</b>	<i>luz del sol</i>	<b>(atsn-</b>	<i>brillar)</i>

Hay ocho clases principales de sustantivos derivados que se describen en la sección 1.7. juntamente con los afijos derivacionales y sus significados.

## 1.2. EL GENERO DE LOS SUSTANTIVOS

En la mayoría de los casos, los términos de parentesco que se refieren a las mujeres son distintos de los que se refieren a los hombres y también en algunos otros casos.

terminos que se refieren a hombres	terminos que se refieren a mujeres
<b>apa</b>	<i>padre, papá</i>
<b>rrollarets</b>	<i>esposo</i>
<b>pa'mo'nasheñ</b>	<i>su hermano</i> (de hombre)
<b>puechemer</b>	<i>su hijo, hija</i> (de hombre)
<b>asheñorr</b>	<i>macho, varón</i>
	<b>ach</b> <i>madre, mamá</i>
	<b>faporets</b> <i>esposa</i>
	<b>poëh</b> <i>su hermana</i> (de hombre)
	<b>po'señ</b> <i>su hija</i> (de hombre)
	<b>peno</b> <i>hembra, mujer</i>

Muchos de los términos de parentesco y algunos otros términos en yanesha' que emplean los hombres son diferentes de los que emplean las mujeres. Por ejemplo:

	<b>hombre</b>	<b>mujer</b>
<i>mi papá</i>	<b>nompor</b>	<b>nepapar</b>
<i>mi hermano</i>	<b>nemo'nasheñ</b>	<b>nesé</b>
<i>mi hermana</i>	<b>nočh</b>	<b>nomo'nerr</b>
<i>mi hijo, mi hija</i>	<b>nechemer</b>	<b>nechoyor</b>
<i>mi hija</i>	<b>neséñ</b>	<b>nechoyor</b>
<i>cushma</i>	<b>shetamuets</b>	<b>cashe'mats</b>

A parte de los términos de parentesco y otras palabras que varían según el sexo de la persona, se puede decir que en yanesha' (amuesha) las palabras son neutras respecto al género.

### 1.3. NUMERO

Para distinguir entre una y dos cosas o más no siempre se emplea el plural en el yanesha', en parte porque en el verbo se marca la pluralidad del sujeto (-ačh/-rr). Por ejemplo:

**Ochecñapa' ahuo' otačherra.**

*Los perros (lit. perro) se habían ido adelante.*

Sin embargo, varios sufijos pueden emplearse como pluralizadores para referirse a un grupo o una categoría y para expresar explícitamente la pluralidad cuando es necesario.

Una clase pequeña de sustantivos (en general, términos de parentesco) puede pluralizarse mediante el sufijo -esha', que identifica a un grupo de personas semejantes.

<i>yamo'tsesha'</i>	<i>nuestros paisanos</i>	<i>yerrollaresha'</i>	<i>nuestros esposos</i>
<i>pochoyoresha'</i>	<i>sus niños, sus hijos</i>	<i>puechemereshä'</i>	<i>sus niños, sus hijos</i>
	<i>(de mujer)</i>		<i>(de hombre)</i>

Compárense las formas plurales y las singulares en los ejemplos siguientes:

**Huačha'ta shonte' yamo'tsesha'.**

*Llegaron muchos de nuestros paisanos. Llenaron nuestra casa. Jorge es nuestro paisano.*

**Shontoset yepacollo.**

**Yamo'ts yepen Jorge.**

**Shonte' puechemereshä'.**

*El tenía muchos hijos.*

**Po'poñ puechemer pa'so'cheñ Juan.**

*El nombre de otro hijo era Juan.*

Una clase más grande de sustantivos puede también pluralizarse con el sufijo -esha', pero debe ir precedido por el sufijo -Vtoll<sup>2</sup> pequeño, que identifica a un grupo de seres (animados e inanimados) semejantes y pequeños.

<i>ochcañollesha'</i>	<i>perritos</i>	<i>cheshañollesha'<sup>3</sup></i>	<i>niñitos</i>
<i>pocolleñollesha'</i>	<i>casitas</i>	<i>asheñorroñollesha'</i>	<i>varoncitos</i>

El plural de un grupo de personas de la misma categoría se indica mediante el sufijo complejo -Vneshal'-nesha'/-naneshal'; el sufijo -Vn/-n/-nan gente debe acompañar al sufijo -esha'. Por ejemplo:

<i>cheshanesha'</i>	<i>un grupo de niños</i>
<i>acheñenesha'</i>	<i>un grupo de personas, gente</i>
<i>yanesha'</i>	<i>(un grupo de) nosotros la gente</i>
<i>pueñapornesha'</i>	<i>un grupo de esposas</i>
<i>cornaneshal'</i>	<i>un grupo de curacas</i>
<i>rreforrrnaneshal'</i>	<i>un grupo de viudas</i>
<i>allo'marneshal'</i>	<i>un grupo de personas de allá</i>

Sin embargo, algunas de las palabras de este grupo se emplean como singular para referirse a una persona de ese grupo. Este es el caso de las dos últimas palabras de la lista. Por ejemplo se dice:

<i>rreforrrnaneshan</i>	<i>soy viuda</i>
<i>allo'marneshan</i>	<i>soy persona de allá</i>

Este tipo de pluralización se emplea también para los nombres de animales o cosas que antiguamente eran consideradas como personas:

<i>señollerrneshal'</i>	<i>gente que llevaba el nombre del pájaro señollerr</i>
<i>yellnesha'</i>	<i>gente que llevaba el nombre de cangrejo</i>
<i>paryacoñchnesha'</i>	<i>gente que llevaba el nombre de torbellino</i>
<i>hua'ytaneshal'</i>	<i>gente que llevaba el nombre de canciones</i>

**Shontosa hua'ytaneshal'.** *La gente que llevaba el nombre de canciones se reunió.*

Otro sufijo, -Vēhno/-ēhno, indica también pluralidad pero tiene el sentido de *varias clases, varios tipos*. Por ejemplo:

<sup>2</sup>V=vocal variable. Su uso se describe en la sección 9.4.1.

<sup>3</sup>Véase la sección 9.5.1. sobre asimilación.

<b>oſečno</b>	<i>varias clases de pájaros</i>
<b>coyaneshachačno</b>	<i>varios tipos de mujeres</i>
<b>tsachečno</b>	<i>varias especies de árboles</i>

**Shonte' coyaneshačno.** *Hay muchas mujeres de varios tipos.*

También se forma el plural de los sustantivos a partir de algunos adjetivos/sustantivos a los que se añade un sufijo complejo **-are'** que se refiere a un grupo de personas que están en el mismo estado, por lo general, de la misma edad, o a un grupo de cosas de la misma calidad. Por ejemplo:

<b>po'nare'</b>	<i>adultos<sup>4</sup></i>
<b>huepare'</b>	<i>jóvenes (varones)</i>
<b>shopshare'</b>	<i>jóvenes (mujeres)</i>
<b>etserrare'</b>	<i>cosas nuevas</i>
<b>huallallmemenare'</b>	<i>chaquiras blancas</i>

Para distinguir una cosa de varias no siempre el plural se marca en el sustantivo por medio de un sufijo; sino que un adjetivo de número puede determinar el número con exactitud. Por ejemplo:

<b>paſerr ſope'p</b>	<i>un pollito</i>
<b>epa ſope'p</b>	<i>dos pollitos (lit. pollito)</i>
<b>paſerr pocoll</b>	<i>una casa</i>
<b>shonte' pocoll</b>	<i>muchas casas (lit. casa)</i>

Los sustantivos compuestos formados con números también distinguen el singular del plural; por ejemplo:

<b>puesheñarr</b>	<i>una persona</i>
<b>epsheña</b>	<i>dos personas</i>

Algunos sustantivos forman el plural de una manera irregular como se ve en el ejemplo siguiente en el que un cambio en la vocal del sufijo posesivo **-Vr** indica pluralidad.

<b>pacñe'fer</b>	<i>su chico, su niño</i>
<b>pacñeſar</b>	<i>sus chicos, sus niños</i>

<sup>4</sup>En esta obra los sustantivos y pronombres que pueden referirse a seres u objetos masculinos o femeninos se traducen, por lo general, como masculino. Del mismo modo, casi siempre se emplea tú y tu en la segunda persona singular; así que su se puede interpretar como su de él/ella/ellos/ellas si no se indica lo contrario.

## 1.4. POSESION

La característica más saltante que distingue al sustantivo de las demás partes del habla es la posibilidad de ser poseído. En yanesha' el prefijo pronominal que indica la persona del poseedor va con la cosa poseída y no con el poseedor. Nótese el siguiente ejemplo en el que **noñí canoa** es la cosa poseída y **apa papá** es el poseedor.

**apa po'noñí**                            *la canoa de papá* (lit. *papá su canoa*)

Sin embargo, si lo poseído no se expresa sino solamente el poseedor, el sufijo **-o** se añade al poseedor. Por ejemplo:

**apo**                                    *lo (la cosa) de papá*

Se hará referencia a esto como el caso genitivo. (Véase la sección 1.5.4. Véase la sección 9.5. en lo que respecta a los cambios morfonémicos cuando existe la posibilidad de que dos vocales aparezcan juntas. En cuanto a la manera de marcar posesión, véase la sección 1.4.2.)

El cuadro 1 muestra las formas básicas o subyacentes de los afijos de persona del poseedor que preceden a los sustantivos que empiezan en consonante. (Las formas alternativas de los prefijos se describen en los párrafos siguientes.) Veamos un ejemplo con la palabra **coyeyñ olla**.

**Cuadro 1: Afijación del poseedor**

		singular	plural
1 <sup>a</sup> pers.	<b>ne-</b>	<b>ye-</b>	
2 <sup>a</sup> pers.	<b>pe-</b>	<b>se-</b>	
3 <sup>a</sup> pers.	<b>po-/pue-</b> <sup>5</sup>	<b>po-/pue- . . . -et</b>	
<b>necoyeyñ</b>	<i>mi olla</i>	<b>yecoyeyñ</b>	<i>nuestras ollas</i>
<b>pecoyeyñ</b>	<i>tu olla</i>	<b>secoyeyñ</b>	<i>sus ollas (de ustedes)</i>
<b>pocoyeyñ</b>	<i>su olla (de él/ella)</i>	<b>pocoymet</b>	<i>sus ollas (de ellos)</i>

En las palabras que comienzan en vocal se elide la vocal del prefijo (en este caso e) y se retiene la vocal del radical de la palabra. Es decir que **n-** es una variante predecible de **ne-** o sea: **ne-** + Vradical → nVradical. Este proceso se ve en las siguientes palabras que comienzan con vocal.

---

<sup>5</sup>Los prefijos **po-/pue-** son variantes dialectales (véase la sección 9.3.). Los cambios morfonémicos se dan en la sección 9.6.2.

<b>otats</b>	<i>mano</i>	<b>not</b>	<i>mi mano</i>
<b>arancom</b>	<i>araña</i>	<b>narancmor</b>	<i>mi araña</i>
<b>enet</b>	<i>cielo</i>	<b>nentañ</b>	<i>mi cielo</i>

Lo mismo es válido para la segunda persona salvo que cambia a **þ** antes de **a** y **o** (véase la sección 9.6.2.). Es decir, **þ-/p-** son variantes predecibles de **pe-**, o sea: **pe-** + Eradical → pEradical y **pe-** + O/Aradical → þO/Aradical. Esto se ve en los ejemplos siguientes de las mismas palabras en la segunda persona singular.

<b>þot</b>	<i>tu mano</i>
<b>þarancomor</b>	<i>tu araña</i>
<b>pentañ</b>	<i>tu cielo</i>

Lo mismo es válido también para la tercera persona salvo un cambio a **pu** [**p<sup>w</sup>**] antes de **e** (véase la sección 9.6.2.). Por lo tanto **p-/pu-** son variantes predecibles de **po-**. Es decir, **po-** + Eradical → puEradical y **po-** + O/Aradical → þO/Aradical.

<b>pot</b>	<i>su mano</i>
<b>parancomor</b>	<i>su araña</i>
<b>puentañ</b>	<i>su cielo</i>

Así también **y-** y **s-** son variantes predecibles de **ye-** y **se-** (primera y segunda persona plural, respectivamente) y preceden a palabras que comienzan con vocal. Los afijos **p-/pu-... -et** son variantes de **po-/pue-... -et** en la tercera persona plural.

En los ejemplos anteriores se han presentado sólo palabras con algunas vocales cortas. Cuando otras vocales cortas, y también largas o aspiradas, aparecen en posición inicial de radical, se registran otras modificaciones de esa vocal. (Véase la sección 9.2. Véase también la sección 9.3. donde se explican las formas alternativas del prefijo de primera persona singular **neh-**, **no-** y **nah-**, y también las formas de la tercera persona singular **po'-** y **pa'** antes de una consonante en posición inicial de radical.)

#### 1.4.1. Clases de sustantivos poseídos

Los sustantivos se dividen en cuatro clases según la posesión; éstos se describen a continuación.

##### 1.4.1.1. Sustantivos obligatoriamente poseídos

Esta clase de sustantivos lleva obligatoriamente un prefijo pronominal que indica la persona del poseedor; es decir que estos sustantivos no existen en forma aislada. Pertenece a esta clase algunos términos de parentesco como los que se

refieren a los hermanos, los abuelos y a los descendientes de la primera y segunda generación. Por ejemplo:

<b>pa'mo'nerr</b>	<i>su hermana (de ella)</i>	<b>pochemer</b>	<i>su hijo/hija (de él)</i>
<b>po'se</b>	<i>su hermano (de ella)</i>	<b>pochoyor</b>	<i>su hijo/hija (de ella)</i>
<b>po'ëh</b>	<i>su hermana (de él)</i>	<b>po'señ</b>	<i>su hija (de él)</i>
<b>pa'enor</b>	<i>su abuela</i>	<b>pue'ñar</b>	<i>su nieto/nietra</i>

Otro grupo de palabras que pertenecen a esta clase son inanimadas pero en sí mismas tienen una relación estrecha con una entidad mayor. Las palabras de este grupo tampoco tienen una forma aislada. Por ejemplo:

<b>puesetma'</b>	<i>su viga horizontal (de la casa)</i>
<b>po'masmañ</b>	<i>su cabrio (de la casa)</i>

#### 1.4.1.2. Sustantivos normalmente poseídos

Esta clase lleva el sufijo **-Vts/-ts** *privativo, poseedor no especificado* en la forma no poseída. Esta clase está formada principalmente por las partes del cuerpo. Aunque existe una forma no poseída que lleva el sufijo **-Vts**, esta forma se usa raras veces puesto que las partes del cuerpo por lo general pertenecen a alguien. Por ejemplo nótese la forma no poseída a la izquierda y la forma poseída a la derecha que no lleva el sufijo privativo **-Vts**:

<b>oñets</b>	<i>cabeza</i>	<b>yoñ</b>	<i>nuestra cabeza/cabeza en general</i>
		<b>poñ</b>	<i>su cabeza</i>
<b>otats</b>	<i>mano</i>	<b>yot</b>	<i>nuestra mano/mano en general</i>
		<b>pot</b>	<i>su mano</i>
<b>choyeshe'mats</b>	<i>alma</i>	<b>yechoyeshe'm</b>	<i>nuestra alma</i>
		<b>pa'choyeshe'm</b>	<i>su alma</i>

La forma no poseída con **-Vts/-ts** se emplea en un sentido general. Por ejemplo:

<b>oñetsocop</b>	<i>para la cabeza (como una medicina)</i>
------------------	---

En el diccionario, las palabras de esta clase aparecen en la forma no poseída seguida por una forma poseída.

Algunos términos de parentesco también pertenecen a esta clase, tales como los que se refieren a los cónyuges y el término para *sobrino* que también significa *seguidor*:

<b>rrollarets</b>	<i>esposo</i>	<b>porrollar</b>	<i>su esposo</i>
<b>faporets</b>	<i>esposa</i>	<b>poñapor</b>	<i>su esposa</i>
<b>yochrets/yochreshats</b>	<i>sobrino; seguidor</i>	<b>poyocher</b>	<i>su sobrino; su seguidor</i>

Algunos objetos que, por lo general, son poseídos pertenecen a esta clase:

<b>serets</b>	<i>chaquira</i>	<b>po'ser</b>	<i>su chaquira</i>
<b>cashe'mats</b>	<i>cushma (de mujer)</i>	<b>po'cashe'm</b>	<i>su cushma</i>
<b>ñoñets</b>	<i>palabra</i>	<b>po'ñoñ</b>	<i>su palabra</i>

Y algunos términos abstractos:

<b>morrentefiets</b>	<i>amor</i>	<b>pomorrenteña</b>	<i>su amor</i>
<b>chaporrñats</b>	<i>hambruna</i>	<b>pachporrña</b>	<i>su hambruna, su hambre</i>
<b>atsnañets</b>	<i>enfermedad</i>	<b>patsnañtsor</b>	<i>su enfermedad</i>

Aunque -Vts/-ts desaparece cuando el sustantivo de esta clase es poseído, existen algunas excepciones como se ve en el último ejemplo. En este caso, -ts no desaparece ya que su ausencia produciría la palabra **patsnañer** que es una forma alternativa de decir *su enfermo*. (Véase la sección 1.7. para la derivación de términos nominales provenientes de verbos.) En otros casos, -Vts/-ts se retiene para dar un significado un poco diferente. Por ejemplo, **puenpats** significa *sus huesos desparramados*, pero **puenop** significa *su hueso*.

Tanto los sustantivos normalmente poseídos así como también los que son obligatoriamente poseídos se denominan sustantivos de posesión inalienable (véase la sección 1.6.).

#### 1.4.1.3. Sustantivos opcionalmente poseídos

Los sustantivos de esta clase poseen una forma sin flexión y está formada por nombres de objetos, animales y algunos términos de parentesco como los que se refieren a los padres:

<b>noñí</b>	<i>canoa</i>	<b>po'noñí</b>	<i>su canoa</i>
<b>ocheç</b>	<i>perro</i>	<b>pochcar</b>	<i>su perro</i>
<b>ach</b>	<i>madre, mamá</i>	<b>pachor</b>	<i>su madre</i>
<b>apa</b>	<i>padre, papá</i>	<b>popapar</b> (irregular)	<i>su padre (de mujer)</i>

#### 1.4.1.4. Sustantivos no poseídos

Estos sustantivos forman una clase muy pequeña. Los más comunes son **chesha' niño**, **niña**, y **huocchaneshsha' huérfano**.

### 1.4.2. Manera de marcar posesión

En cuanto a la manera de marcar posesión, los sustantivos se dividen en dos clases que pueden traslaparse con las clases ya mencionadas:

#### 1.4.2.1. Sustantivos que llevan solamente un prefijo pronominal

Los prefijos pronominales que indican al poseedor son los mismos que aparecen en el cuadro 1 en el que se incluye un sufijo que es obligatorio para la tercera persona plural.

En esta clase están la mayoría de los objetos inanimados, todas las partes del cuerpo y algunos términos de parentesco, como los términos para los hermanos y las hijas de un hombre. Por ejemplo:

<i>pocoyem</i>	<i>su olla</i>	<i>po'se</i>	<i>su hermano (de ella)</i>
<i>po'noñf</i>	<i>su canoa</i>	<i>po'ch</i>	<i>su hermana (de él)</i>
<i>pa'paquell</i>	<i>su casa</i>	<i>pa'mo'nerr</i>	<i>su hermana (de ella)</i>
<i>poñ</i>	<i>su cabeza</i>	<i>po'sef</i>	<i>su hija (de hombre)</i>

#### 1.4.2.2. Sustantivos que llevan un prefijo pronominal y un sufijo posesivo -Vr/-r

La mayoría de los sustantivos que se refieren a seres animados como animales, peces, pájaros y personas pertenecen a esta clase. Algunos términos de parentesco pertenecen a esta clase, principalmente los términos para la primera y segunda generación ascendente y descendente, así como los que se refieren a los cónyuges. Algunos términos de parentesco no pertenecen a esta clase como se vio en los ejemplos anteriores. A continuación se dan algunos ejemplos de esta clase de sustantivos:

<i>ochec</i>	<i>perro</i>	<i>pochcar</i>	<i>su perro</i>
<i>cac</i>	<i>pez</i>	<i>pocacar</i>	<i>su pescado, su pez</i>
<i>tome</i>	<i>perico</i>	<i>po'tomer</i>	<i>su perico</i>
<i>acheñ</i>	<i>persona</i>	<i>pa'cheñer</i>	<i>su persona, su trabajador</i>
<i>cornesha'</i>	<i>curaca, jefe</i>	<i>po'corneshar</i>	<i>su curaca, su jefe</i>
<i>ach</i>	<i>madre, mamá</i>	<i>pachor</i>	<i>su mamá</i>
		<i>pa'enor</i>	<i>su abuela</i>
		<i>pochoyor</i>	<i>su hijo, hija (de mujer)</i>
		<i>pochemer</i>	<i>su hijo, hija (de hombre)</i>
		<i>pueñiar</i>	<i>su nieto, nieta</i>
<i>taporets</i>	<i>esposa</i>	<i>poñapor</i>	<i>su esposa</i>
<i>rrollarets</i>	<i>esposo</i>	<i>porrollar</i>	<i>su esposo</i>

Algunos objetos inanimados relacionados con el sustento tales como productos alimenticios y el agua pertenecen a esta clase:

<b>mam</b>	<i>yuca</i>	<b>pomamar</b>	<i>su yuca (que está en la casa)</i>
<b>čhop</b>	<i>maíz</i>	<b>po'čhopuer</b>	<i>su maíz</i>
<b>oñ</b>	<i>agua</i>	<b>po'ñer</b>	<i>su agua</i>

Algunos sustantivos derivados de verbos (véase la sección 1.7.) pertenecen a esta clase. Por ejemplo:

<b>arromñať</b>	<i>muerto; humano</i>	<b>ya'rromñaťer</b>	<i>nuestros humanos, nuestros muertos</i>
<b>añcha'tareň</b>	<i>jefe</i>	<b>ya'ñcha'tareňer</b>	<i>nuestro jefe</i>
<b>atsnañeň</b>	<i>enfermo</i>	<b>patsnañeňer</b>	<i>su enfermo</i>
<b>atsnaňets</b>	<i>enfermedad</i>	<b>patsnaňtsor</b>	<i>su enfermedad</i>

El sufijo **-Vr** pertenece a una clase de sufijos cuya vocal inicial varía según la consonante final de la palabra a la que se añade (véase la sección 9.4.1.). En las palabras que terminan en vocal, por lo general esa vocal permanece y la vocal de **-Vr** desaparece. Este proceso se ve en las siguientes palabras:

<b>tome</b>	→	<i>po'tomer</i>
<b>cornesha'</b>	→	<i>po'corneshar</i>

Si la vocal final es glotalizada como la del segundo ejemplo, la glotalización desaparece, es decir que la vocal final (y la oclusiva glotal si está presente) más **-Vr** se convierte en vocal final más **-r**.

Esta regla tiene varias excepciones y/o alternativas relacionadas con la vocal final **-e** o **-e'**. Algunas de las palabras que terminan con **-e** tienen formas posesivas alternativas según el dialecto. Por ejemplo, para la palabra **quelle** *dinero*, en un dialecto se dice **nečller mi** *dinero*, siguiendo la regla anterior. En otro dialecto se dice **nečllayor mi** *dinero*, o sea que se inserta una semiconsonante para evitar una posible secuencia vocálica (véase la sección 9.5.3.). En otras palabras solamente se emplea esta última alternativa. Por ejemplo:

<b>quē'</b>	<i>guacamayo</i>	<b>pueca'yor</b>	<i>su guacamayo</i>
-------------	------------------	------------------	---------------------

El sufijo de poseedor de tercera personal plural, **-et**, se añade después de **-Vr**. Por ejemplo:

<b>po'corneshareť</b>	<i>el jefe de ellos</i>
-----------------------	-------------------------

Algunas palabras pueden llevar el sufijo **-Vñ distante** o el sufijo posesivo **-Vr/-r**. Por ejemplo:

<b>neposoñ</b>	<i>mi sal en la salina</i>
<b>neposor</b>	<i>mi sal en la casa</i>
<b>nomamañ</b>	<i>mi yuca en la chacra</i>
<b>nomamar</b>	<i>mi yuca en la casa</i>

### 1.4.3. Posesión doble

Un sustantivo puede llevar doble marcación de posesión, es decir posesión secundaria. Por ejemplo:

<b>pue'llomer</b>	<i>su semilla (del fruto)</i>
<b>nepue'llomer</b>	<i>su semilla (del fruto) que me pertenece</i>
<b>pa'me'</b>	<i>su huevo (de la gallina)</i>
<b>nopa'mer</b>	<i>su huevo (de la gallina) que me pertenece</i>

## 1.5. LOS CASOS DE LOS SUSTANTIVOS

Los sustantivos del yanesha' (amuesha) también llevan sufijos que marcan caso y son los siguientes:

- caso locativo **-o/-esho**, etc.
- caso referencial **-Vcop**
- caso vocativo **-V**
- caso genitivo **-o**

Otros casos tales como el del sujeto y del complemento directo no se marcan en el sustantivo, sino que se determinan por el orden de las palabras o por consideraciones semánticas basadas en el contexto. Cuando el sujeto y el complemento son de tercera persona y el complemento se expresa por medio de un sustantivo, el verbo lleva obligatoriamente un marcador de complemento (véase la sección 10.3.). El complemento indirecto se marca en el verbo pero también puede expresarse por medio de un sustantivo opcional (véase la sección 10.4.).

### 1.5.1. Caso locativo

Los sustantivos pueden llevar sufijos que indican lugar y que en realidad funcionan como las preposiciones del castellano. Veamos los siguientes ejemplos con el sustantivo inanimado **noñó canoa**:

<b>noñó</b>	<i>a/en la canoa</i>
<b>noñóñ</b>	<i>de la canoa</i>
<b>noñóneñ</b>	<i>hacia la canoa</i>
<b>noñótoñ</b>	<i>desde la canoa</i>

<b>noñ̄toñ̄eye'</b>	<i>poco más allá de la canoa</i>
<b>noñ̄tohua</b>	<i>hasta la canoa</i>
<b>noñ̄to'mar</b>	<i>por/alrededor de la canoa</i>

El sufijo **-o** puede también tener el significado de *con* (un instrumento); por ejemplo: **cochllo** *con machete*. El sufijo **-oñ̄** puede tener el significado secundario de *por causa de*; por ejemplo: **pachporrñoñ̄** *por causa de su hambre*. El sufijo **-o'mar** puede tener el significado secundario de *origen* y *por causa de*; por ejemplo: **oñ̄o'mar** significa que se origina del agua, *acuático*.

Con ciertos adverbios de tiempo, algunos de estos sufijos también pueden marcar una relación temporal (véase la sección 5.3.). Por ejemplo:

<b>ellerroñeñ̄</b>	<i>desde ayer</i>
<b>tsapañoneñ̄</b>	<i>hacia mañana</i> (con el sentido de futuro)

Para los sustantivos que se refieren a personas, los sufijos locativos siguen al sufijo **-esh**. Veamos los siguientes ejemplos con la palabra **ach madre, mamá**:

<b>achesho</b>	<i>a la mamá</i>
<b>acheshoñ̄</b>	<i>de la mamá</i>
<b>acheshoneñ̄</b>	<i>hacia la mamá</i>

(Véase la sección 3.8. en cuanto al uso de este caso con pronombres y la sección 5.2. en cuanto a su uso con adverbios de lugar.)

### 1.5.2. Caso referencial

El sufijo **-Vcop** *para, por; con referencia a* marca un sustantivo como el destinatario en algunos casos o como un referente en otros casos. (Véase la sección 3.8. en cuanto al uso de este caso con pronombres.) Por ejemplo:

<b>ache cop</b>	<i>para la mamá/por la mamá/en relación con la mamá</i>
-----------------	---

### 1.5.3. Caso vocativo

Algunos sustantivos llevan un sufijo **-V** que indica que se emplea como vocativo. El sufijo **-cha'/-Vcha'** marca el vocativo de respeto. Compárense las palabras en caso vocativo con las no marcadas que pueden ser el sujeto o el complemento directo o indirecto en una oración:

	no marcado		vocativo
noëh	<i>mi hermana (de hombre)</i>	noëha	<i>hermana mía</i>
nomo'nerr	<i>mi hermana (de mujer)</i>	nomo'nero	<i>hermana mía</i>
neseñ	<i>mi hija (de hombre)</i>	nesñe	<i>hija mía</i>
cornesha'	<i>curaca, jefe</i>	corneshacha'	<i>curaca (con respeto)</i>
ach	<i>madre, mamá</i>	ach/acho	<i>mamá</i>
		achocha'	<i>mamá (con respeto)</i>

Un sustantivo no marcado que termina en /e/ requiere un cambio morfológico en la forma vocativa (véase la sección 9.5.3.):

**nesé** *mi hermano (de mujer)*      **nesaya** *hermano mío*

Los siguientes sustantivos no marcados que terminan en vocal no cambian en el vocativo:

<b>apa</b>	<i>padre, papá</i>	<b>ſo'</b>	<i>abuelo</i>
<b>go'ga</b>	<i>tío, suegro</i>	<b>so'mue</b>	<i>suegra</i>

(Véase la sección 3.8. en cuanto al uso de este caso con pronombres.)

#### 1.5.4. Caso genitivo

El caso genitivo indica posesión. El marcador de caso genitivo -o se agrega al poseedor.

<b>acho</b>	<i>de mamá</i>	<b>(ach</b> <i>mamá)</i>
<b>apo</b>	<i>de papá</i>	<b>(apa</b> <i>papá)</i>

Nótese que en el último ejemplo, la vocal final -a de la palabra desaparece cuando se agrega el sufijo -o. (Véase la sección 1.4. para otras formas de posesión.)

Los pronombres también pueden llevar el caso genitivo (véase la sección 3.2.).

#### 1.6. SUSTANTIVOS COMPUESTOS

Los sustantivos compuestos llevan dos raíces en una sola palabra; la primera es independiente y la segunda es dependiente. Algunas raíces dependientes son raíces nominales ligadas, o sea, clasificadoras. Por ejemplo:

<b>posos</b>	<i>agua salada, río de la Sal</i>	<b>(pos</b>	<i>sal)</i>
<b>shoñquerpo/</b>	<i>tiempo de gusanos</i>	<b>(shoñquer</b>	<i>gusano)</i>
<b>shoñquerepo</b>			
<b>rorma'</b>	<i>jardín</i>	<b>(ror</b>	<i>flor)</i>

Otras raíces dependientes son sustantivos de posesión inalienable. Comárense por ejemplo:

<i>asho'shesme'll</i>	<i>cola de armadillo</i>
<i>pa'sme'll</i>	<i>su cola</i>

Otros sustantivos se forman por la unión de una raíz adjetival o verbal con una raíz nominal ligada (véase la sección 2.2.). Por ejemplo:

<i>atarrpo'</i>	<i>casa grande</i>	<i>(atarr</i>	<i>grande)</i>
<i>epsheña</i>	<i>dos personas</i>	<i>(epa</i>	<i>dos)</i>
<i>huallallmemenare'</i>	<i>chaquiras blancas</i>	<i>(huall-</i>	<i>blanco)</i>
<i>anorpuets</i>	<i>sitio para sentarse</i>	<i>(anorr-</i>	<i>sentarse)</i>

El uso de sustantivos compuestos en yanesha' es muy común. Aunque se pueden emplear dos o más palabras separadas para decir lo mismo, la forma compuesta es la que más se emplea y es la forma natural. Véase el apéndice en el que se da una lista de más de cien raíces nominales clasificadoras y sustantivos de posesión inalienable. Estas son identificadas con NOM. También pueden adjuntarse a verbos (véanse las secciones 4.7.5. y 10.3.5.).

## 1.7. SUSTANTIVOS DERIVADOS

Algunos sustantivos se derivan de raíces verbales mediante varios afijos nominalizadores. Los ocho más comunes son los siguientes:

-e' indica el resultado de la acción del verbo:

<i>atsne'</i>	<i>rayo del sol</i>	<i>(atsn-</i>	<i>brillar el sol)</i>
<i>porrarre'</i>	<i>cosa seca</i>	<i>(porrarr-</i>	<i>secarse)</i>

-am/-am indica el instrumento con que se hace la acción del verbo:

<i>taramets</i>	<i>escoba</i>	<i>po'tarrañ</i>	<i>su escoba</i>	<i>(tarr-</i>	<i>barrer)</i>
-----------------	---------------	------------------	------------------	---------------	----------------

-añ/-ñ indica un estado que resulta de la acción del verbo:

<i>atsnañets</i>	<i>enfermedad</i>	<i>(atsn-</i>	<i>enfermarse)</i>
<i>chaporrñats</i>	<i>hambruna, hambre</i>	<i>(cheporr-</i>	<i>tener hambre)</i>
<i>pachporrña</i>	<i>su hambruna,</i> <i>su hambre</i>		

-eñ indica la acción del verbo en forma abstracta:

- |    |                       |                    |                    |                    |
|----|-----------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| a. | <b>morrenteñets</b>   | <i>amor</i>        | ( <b>orrent-</b>   | <i>amar</i> )      |
|    | <b>pomorrenteña</b>   | <i>su amor</i>     |                    |                    |
| b. | <b>atsrre'mueñets</b> | <i>ira, cólera</i> | ( <b>atsrre'm-</b> | <i>enojarse</i> )  |
|    | <b>patsrre'mueña</b>  | <i>su ira</i>      |                    |                    |
| c. | <b>coñare'teñets</b>  | <i>persecución</i> | ( <b>coñare't-</b> | <i>perseguir</i> ) |

Los sustantivos derivados por los nominalizadores -am/-am, -añ/-ñ y -eñ obligatoriamente llevan el sufijo -Vs *privativo* después de los nominalizadores en sus formas no poseídas. La forma nominalizada del verbo, -eñets, es semejante al infinitivo del castellano y es la forma del verbo que se usa en el diccionario como palabra principal de la entrada. Se usa esta forma del verbo porque no necesita ningún afijo pronominal, tampoco ningun sufijo flexivo. Aunque no todos los verbos usan comúnmente la forma de abstracción no poseída, -eñets, la forma es correcta y aceptable. Algunas raíces verbales usan más comúnmente la forma poseída, desapareciendo -ets y agregando el prefijo pronominal como se ve en los juegos a. y b. anteriormente mencionados. Casi cualquier raíz verbal puede usar la forma poseída nominalizada con la adición de -oñ *por causa de*. Por ejemplo:

**Pomorrenteñoñ yenpa'y.** *Por causa de su amor nos ayuda.*

Algunos sustantivos derivados llevan un prefijo derivacional a-/e-/o-. Estos son los que se refieren a personas, animales o cosas relacionados con la acción.

a-...-añ/-ñ/-aña/-ña indica el agente que realiza la acción del verbo. Los sustantivos derivados de verbos reflexivos que obligatoriamente llevan el marcador reflexivo -a, llevan las formas alternativas -aña/-ña. Por ejemplo:

- |                   |                               |                    |                        |
|-------------------|-------------------------------|--------------------|------------------------|
| <b>acñare'tañ</b> | <i>perseguidor</i>            | ( <b>coñare't-</b> | <i>perseguir</i> )     |
| <b>acrraña</b>    | <i>leña que se quema bien</i> | ( <b>corr-</b>     | <i>quemar, vivir</i> ) |
| <b>etañ</b>       | <i>ladrón</i>                 | ( <b>et-</b>       | <i>robar</i> )         |
| <b>eyarrañ</b>    | <i>lo que hace llorar</i>     | ( <b>eyarr-</b>    | <i>hacer llorar</i> )  |
| <b>atapñañ</b>    | <i>yo era uno nacido</i>      | ( <b>tap-</b>      | <i>nacer)</i>          |

a-/e-...-ñañ/-ñ indica al ser (persona o animal) que se caracteriza por la acción del verbo, es decir indica un estado más bien permanente. Por ejemplo:

- |                    |                             |                       |                       |
|--------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|
| <b>arromñañ</b>    | <i>el muerto; humano</i>    | ( <b>rrom-</b>        | <i>morir)</i>         |
| <b>atsrre'mñañ</b> | <i>el enojado</i>           | ( <b>atsrre'm-</b>    | <i>enojarse)</i>      |
| <b>atsnañañ</b>    | <i>el enfermo (crónico)</i> | ( <b>atsn-</b>        | <i>enfermarse)</i>    |
| <b>orrarñañ</b>    | <i>el borracho</i>          | ( <b>orrare't-</b>    | <i>emborracharse)</i> |
| <b>ecañoreshañ</b> | <i>la prostituta</i>        | ( <b>cañoresha't-</b> | <i>prostituir)</i>    |

Cuando el estado es menos permanente se emplea el sufijo **-ñet̄**. Por ejemplo:

<i>atsnañet̄</i>	<i>el enfermo (temporal)</i>
<i>atomañet̄</i>	<i>el mentiroso (temporal)</i>

**a-. . . -oche'** es parecido a **a-. . . -ñañet̄**. La diferencia está en que éste es un estado temporal; es decir, un estado al que se ha llegado recientemente, por lo general a través de una serie de verbos que tienen el mismo sujeto, el primero de los cuales lleva el sujeto pronominal. Por ejemplo:

<i>atantoch'e'</i>	<i>el que se levantó rápidamente</i>	<b>(tant-</b> <i>levantarse</i> )
<i>achencocho'e'</i>	<i>el que desaparece rápidamente</i>	<b>(chenc-</b> <i>desaparecer,</i> <i>perderse</i> )

**E'mare'te' atantoch'e' allenña ahuo'.** *Al escuchar esto, al instante se levantó y se fue.*

**Ahuo' atsrre'ma, atfō' achencocho'e'** *Se enojó, así que el que desaparecía fue río abajo.*

Los sustantivos derivados de este grupo y del anterior se emplean como sustantivos o como adjetivos (véase la sección 2.3.4.).

**a-/e-/o- . . . -aref̄/-ef̄** indica el estado del que sufre la acción del verbo. Estas formas se usan como sustantivos o adjetivos, y son muy parecidas a las palabras que terminan en **-ado/-ido**, es decir, los participios, del castellano (véase también la sección 2.3.2.). Por ejemplo:

<i>amorrentaret̄</i>	<i>el amado</i>	<b>(morrent-</b> <i>amar</i> )
<i>ehuancaref̄</i>	<i>el amarrado</i>	<b>(huanc-</b> <i>amarrar</i> )
<i>eyechareret̄</i>	<i>mandado</i>	<b>(yech-</b> <i>mandar</i> )
<i>očharef̄</i>	<i>suspendido</i>	<b>(čhar-</b> <i>suspender</i> )
<i>añcha'taref̄</i>	<i>jefe (lit. el temido)</i>	<b>(mecha't-</b> <i>temer</i> )

### Sustantivos derivados-compuestos

Algunos sustantivos derivados pueden juntarse con raíces nominales ligadas o raíces nominales de posesión inalienable para formar sustantivos derivados-compuestos. Por ejemplo:

<i>arromñařap</i>	<i>hueso del muerto</i>	<b>(arromñař</b> <i>el muerto, cadáver)</i>
<i>mueročhtēňtsopo</i>	<i>tiempo de sufrimiento</i>	<b>(mueročhtēňts</b> <i>sufrimiento</i> )

### 1.8. EL SUSTANTIVO COMO PREDICADO NOMINAL

Un sustantivo (sea simple o derivado) puede ser el predicado de una oración si se le añaden los sufijos pronominales que indican la persona y número del sujeto. No se necesita un verbo copulativo como *ser* o *estar*. El cuadro 2 muestra las formas básicas de los sufijos pronominales del sujeto que se añaden a los sustantivos que terminan en consonantes. Los sufijos **-Vn**, **-Vp**, etc. pertenecen a una clase de sufijos cuya vocal inicial varía según la consonante final de la palabra a la que se añade (véase la sección 9.4.1.).

**Cuadro 2: Formas básicas de los sufijos pronominales  
del sujeto en el predicado nominal**

	singular	plural
1a pers.	<b>-Vn</b>	<b>-Vy</b>
2a pers.	<b>-Vp/-Vp</b>	<b>-Vs</b>
3a pers.	<b>Ø</b> (cero)	<b>-et</b>

Cuando las palabras terminan en vocal se da el proceso morfológico que elide la vocal del sufijo y retiene la vocal final de la palabra (excepto el sufijo de tercera persona plural **-et** que retiene la vocal del sufijo) como se ve en los siguientes ejemplos con las palabras **acheñ** *persona* y **chesha'** *niño*. Si la vocal al final de la palabra es glotalizada (es decir, si una oclusiva glotal sigue a la vocal), la glotalización desaparece al añadir los sufijos de persona.

<b>Acheñen.</b>	<i>Yo soy una persona.</i>	<b>Cheshan.</b>	<i>Yo soy un niño.</i>
<b>Acheñep.</b>	<i>Tú eres/Usted es una persona.</i>	<b>Cheshañ.</b>	<i>Tú eres un niño.</i>
<b>Acheñ.</b>	<i>El/ella es una persona.</i>	<b>Chesha'.</b>	<i>El/ella es niño niña.</i>
<b>Acheñey.</b>	<i>Somos personas.</i>	<b>Cheshay.</b>	<i>Somos niños.</i>
<b>Acheñes.</b>	<i>Ustedes son personas.</i>	<b>Cheshas.</b>	<i>Ustedes son niños.</i>
<b>Acheñet.</b>	<i>Ellos son personas.</i>	<b>Cheshet.</b>	<i>Ellos son niños.</i>
		<b>Ama esono.</b>	<i>No soy nada.</i>
		<b>Ama eso.</b>	<i>No es nada.</i>

Nótese que la tercera persona singular no lleva ningún sufijo. La ausencia de un afijo, es decir el cero, indica que es la tercera persona singular. Las variantes **-n**, **-p**, etc. se emplean con sustantivos derivados de verbos reflexivos por medio del sufijo nominalizador **-añ/-ñ** seguido por el reflexivo **-a**; por ejemplo: **atapñan** *yo era uno nacido*. (Véase la sección 10.2.3. para más detalles sobre el predicado nominal, y la sección 10.2.3.3. en la que se dan los sufijos flexivos del predicado nominal.)

## 1.9. SUSTANTIVOS VERBALIZADOS

Un sustantivo puede ser verbalizado, es decir que se convierte en un verbo y funciona como verbo, añadiéndole el sufijo epentético **-V't/-Vt/-t**. Por ejemplo:

<b>paclla'teñets</b>	<i>construir casa</i>	<b>(pocoll</b>	<i>casa)</i>
<b>chaporrñatsoteñets</b>	<i>haber hambruna</i>	<b>(chaporrñats</b>	<i>hambruna)</i>
<b>amosteñets</b>	<i>humear</i>	<b>(amos</b>	<i>humo)</i>
<b>añcha'tareñets</b>	<i>gobernar</i>	<b>(añcha'tareñ</b>	<i>gobernante, jefe)</i>

Aunque gramaticalmente cualquier sustantivo podría ser verbalizado, solamente se encuentran algunos y por eso, solamente algunos de los más comunes se incluyen en el diccionario como ejemplos de sustantivos verbalizados.

## 1.10. LISTA DE AFIOS PARA LOS SUSTANTIVOS

Como dijimos en la sección 1., el sustantivo en *yanesha'* (amuesha) es una parte del habla que puede llevar un grupo determinado de afijos. Algunos de estos afijos pueden aparecer en algunos adjetivos, adverbios y pronombres, pero solamente en los sustantivos pueden aparecer todos ellos. Esto sirve de base para colocar a los sustantivos en una clase aparte. Todos los sufijos no pueden aparecer en una palabra al mismo tiempo, pero los sustantivos pueden llevar hasta cuatro o cinco sufijos, y en casos más raros llevan hasta seis o siete. Cuando una palabra lleva varios sufijos, éstos aparecen en un orden determinado.

Aquí los sufijos se agrupan según su significado y según el orden general en que aparecen a partir del radical, avanzando hacia el final de la palabra.<sup>6</sup> En el cuadro 3 se presentan los afijos en el orden general en que aparecen.

### 1.10.1. Posesión

**-Vts/-ts** *privativo, poseedor no especificado.* (Véase la sección 1.4.1.2.)

**-Vr/-r** *posesivo.* (Véase la sección 1.4.2.2.)

### 1.10.2. Participantes

**-Vna'/-na'/-Vn/-n** *miembro o progenitor de un grupo de gente que lleva cierto nombre o que tiene una característica en común.* Por ejemplo:

<b>poporrona'</b>	<i>miembro o progenitor del grupo pijuayo (especie de palmera)</i>
<b>rrancana'</b>	<i>miembro o progenitor del grupo zancudo</i>
<b>huacana'</b>	<i>miembro o progenitor del grupo huaca' (especie de gavilán)</i>

<sup>6</sup>En esta lista no están los sufijos derivacionales, los verbalizadores ni los afijos de persona del poseedor que se mencionan en otro lugar.

**ashapellena'** miembro o progenitor del grupo tarántula  
**hua'ytana'** miembro o progenitor del grupo canciones

A veces se ha considerado este morfema en el plural; es decir, en relación con un grupo. Pero según las oraciones a. y b. que se dan a continuación (tomadas de una leyenda) su significado es singular. Más adelante en la misma leyenda se encuentra la siguiente oración: **Shontosa hua'ytaneshá'**. *Se juntó el grupo hua'ytana'*. Es decir que el plural que se refiere a todo el grupo es **hua'ytaneshá'**.

- a. **Hua'ytana'pa' ahuo'čho' ahuo' puetsaño.** *El progenitor del grupo canciones fue al monte.*
- b. **Poñaporñapa' ahuo' puetse'tan čhop.** *Su esposa molío maíz.*
- c. **Napa' ma'ñorronan; napa' arrapahuenchá' errponohuañen.** *Soy el origen del grupo venado; siempre seré comestible.*

-**Vna'tar/-na'tar** linaje o prole de una familia o un grupo. La primera parte de este sufijo (-**Vna'** y -**na'**) puede considerarse idéntico al anterior; pero, en este caso va obligatoriamente antes de **-tar**. Por ejemplo:

<b>rrancana'tar</b>	<i>linaje del grupo zancudo</i>
<b>huacana'tar</b>	<i>linaje del grupo huaca' (especie de gavilán)</i>
<b>señollerra'nara</b>	<i>linaje del grupo señollerr (especie de garza)</i>
<b>choyeshe'matsna'tar</b>	<i>linaje del grupo alma</i>
<b>Coñehuona'tar</b>	<i>linaje de la familia Cuñivo</i>

-**Vñ** antepasado, difunto; distante, remoto. Por ejemplo:

<b>pa'tañneshañ</b>	<i>sus antepasados muertos</i>
---------------------	--------------------------------

-**o'mar** por o alrededor de un lugar; por causa de, originario de. Por ejemplo:

<b>pososo'mar</b>	<i>originario del río de la Sal (Pozuzo)</i>
-------------------	--

-**esha'** clase de uno que posee una característica, cualidad o atributo. Aparece con sustantivos derivados y con raíces simples. Por ejemplo:

<b>huepuesha'</b>	<i>joven varón</i>
<b>shopshesha'</b>	<i>joven mujer</i>
<b>ahuamencañeshá'</b>	<i>el fortalecido</i>
<b>arromñañeshá'</b>	<i>el muerto/el mortal</i>

El sufijo -**esha'** es inseparable en algunas palabras como se ve en el siguiente ejemplo:

<b>chesha'</b>	<i>niño</i>
----------------	-------------

Cuando **-esha'** se añade a términos de parentesco indica una relación distante o ficticia. Por ejemplo:

<b>masheñesha'</b>	<i>primo distante (de hombre),</i>
<b>pa'mo'nerresha'</b>	<i>hermano (de hombre) por lazos de amistad</i>
<b>nachoresha'</b>	<i>su prima distante (de mujer);</i> <i>su hermana (de mujer) por lazos de amistad; su bisabuela (de mujer)</i>
	<i>mi tía distante (hermana distante de madre);</i> <i>mi madre por lazos de amistad</i>

Cuando **-esha'** va con sustantivos derivados que expresan emoción y son poseídos, la palabra que resulta expresa emoción personificada. Por ejemplo:

<b>pocshefiesha'</b>	<i>con toda su alegría</i>
<b>pueyachpeñesha'</b>	<i>con todas sus lágrimas</i>

(Véase la sección 1.3. donde se describe la función plural de **-esha'**.)

**-Vnesha'/-nesha'/-nanesha'** *grupo de gente que lleva cierto nombre o de una clase o categoría.* La primera parte de este sufijo (**-n/-Vn/-nan**) puede considerarse como forma alternativa del sufijo **-Vna'/-na'/-Vn/-n** mencionado en la primera parte de esta sección sobre los sufijos que se refieren a los participantes, pero en este caso va obligatoriamente antes de **-esha'**. Aunque **-nesha'** por lo general funciona como plural, algunas palabras también se emplean en el singular para referirse a un miembro del grupo. Por ejemplo:

<b>pososo'marnesha'</b>	<i>grupo que tiene su origen en el río de la Sal (Pozuzo), miembro de ese grupo</i>
<b>rreñorrnanesha'</b>	<i>grupo de viudos/viudas, miembro de ese grupo</i>
<b>arromñañesha'</b>	<i>grupo de muertos</i>
<b>señollernesha'</b>	<i>grupo de gente que lleva el nombre de señollerr</i>
<b>pueñapornesha'</b>	<i>grupo de sus esposas (poseído por individuos)</i>
<b>po'cornaneshar</b>	<i>grupo de sus curacas (poseído por un grupo)</i>
<b>hua'ytanesha'</b>	<i>grupo de gente que lleva el nombre canciones</i>

**Shontosa hua'ytanesha'.** *Se juntó el grupo hua'ytana'.*

Cuando en el plural la posesión es individual, el sufijo posesivo **-Vr/-r** precede a **-nesha'** como en **pueñapornesha'** *grupo de sus esposas.* Cuando la posesión es grupal, el sufijo **-Vr/-r** sigue a **-nesha'** como en **po'cornaneshar** *grupo de sus curacas.*

### 1.10.3. Plural

(Véase la sección 1.3. sobre el plural.)

-esha' puede funcionar como pluralizador pues denota un grupo o una categoría de personas semejantes. Por ejemplo:

<b>pochoyoresha'</b>	<i>sus crías/sus hijos</i>
<b>yerrollaresha'</b>	<i>nuestros esposos</i>
<b>yamo'tsesha'</b>	<i>nuestros paisanos</i>

**Ačhotueney yerrollaresha'.** *Nuestros esposos cantan acerca de nosotras.*  
**Huačha'ta shonte' yamo'tsesha'.** *Llegaron muchos de nuestros paisanos.*

-are' este sufijo complejo funciona como pluralizador de categorías de cualidades determinadas.

<b>huepare'</b>	<i>jóvenes varones</i>
<b>shopshare'</b>	<i>jóvenes mujeres</i>
<b>po'nare'</b>	<i>adultos</i>
<b>etserrare'</b>	<i>cosas nuevas</i>
<b>huallallmemenare'</b>	<i>chaquiras blancas</i>

-Včhno véase a continuación.

### 1.10.4. Calificativos

-Včoll/-čoll *pequeño, diminutivo*. Nótese en el cuadro 3 que este sufijo calificativo precede al sufijo -esha'. Por ejemplo:

<b>pochoyorečoll</b>	<i>su cría/su hijo pequeño (de ella)</i>
<b>pochoyorečollesha'</b>	<i>sus crías/sus hijos pequeños (de ella)</i>

Nótese que cuando -Včoll *pequeño* se añade a una forma plural (**cheshanesha' niños**), -esha' se repite otra vez.

<b>cheshaneshačollesha'</b>	<i>los niños pequeños</i>
<b>pososo'marneshachačollesha'</b>	<i>la gente pequeña que se origina del río de la Sal (Pozuzo)</i>

-Včhno/-čhno *varias clases/varios tipos*. Por ejemplo:

<b>pochoyorečolleshačhno</b>	<i>sus varias crías pequeñas</i>
------------------------------	----------------------------------

-Vr/-r específico. Por ejemplo:

<b>cheshañoller</b>	<i>un niño pequeño (específico)</i>
<b>acheñeneshar</b>	<i>un grupo de gente (específico)</i>
<b>coñañatser</b>	<i>una manera de pensar (específica)</i>

-oche' puro, sólo. Por ejemplo:

<b>encaneshoche'</b>	<i>puro hombres</i>
----------------------	---------------------

-mañ parecido. Por ejemplo:

<b>acheñamañ</b>	<i>parecido a una persona</i>
------------------	-------------------------------

-Vcoptar igual a, como. Por ejemplo:

<b>partsocoptar</b>	<i>como poder supernatural</i>
---------------------	--------------------------------

-Vtall/-tall cariño. Por ejemplo:

<b>ochcatall</b>	<i>(mi) Perrito (de cariño)</i>	<b>achetall</b>	<i>(mi) mamita (de cariño)</i>
<b>apatall</b>	<i>(mi) papito (de cariño)</i>		

Los calificadores mencionados hasta aquí no aparecen juntos pero el sufijo calificativo -Vñ/-ñ puede seguirlos:

<b>pochoyoretalleñ</b>	<i>su hijito muerto</i>
------------------------	-------------------------

-Vñ/-ñ muerto; distante, abandonado, remoto. Por ejemplo:

<b>pochoyoreñolleshañ</b>	<i>sus pequeñas crías muertas</i>
<b>pomamañ</b>	<i>su yuca (en la chacra)</i>
<b>puetaporeshe'mañ</b>	<i>su ex esposa</i>
<b>pa'tañeshañañ</b>	<i>sus antepasados muertos</i>

Nótese que en el último ejemplo, -Vñ aparece dos veces —en el radical (donde significa *antepasado*) y al final de la palabra donde significa *muerto*, a diferencia de **pa'tañ** *su abuelo difunto*, *su antepasado* en el que aparece una sola vez.

### 1.10.5. Limitativos

-ohuen hasta. Por ejemplo:

<b>cheshaneshohuen</b>	<i>hasta los niños</i>
------------------------	------------------------

-aña lo que queda. Por ejemplo:

<b>pue'lloñrochayaña</b>	<i>solamente sus semillas que quedan</i>
--------------------------	--

**-ocma/-ocmañen** *en total*. Por ejemplo:

<b>po'huamencocmañen</b>	<i>con toda su fuerza</i>
<b>nocsheñeshocmañen</b>	<i>con toda mi alegría</i>

**-V'na** *inclusivo*. Por ejemplo:

<b>pa'talle'na</b>	<i>con su cáscara</i>
<b>pueñapore'na</b>	<i>con su esposa</i>
<b>pueshquëñoñe'na</b>	<i>con su decepción</i>

**Huapa cornesha' pueñapore'na.** *El curaca viene con su esposa.*

**-a solamente**. Por ejemplo:

<b>meshta</b>	<i>solamente carachamas (varias especies de pez), carachamas no más</i>
---------------	---

Algunos de los sufijos de este grupo pueden afijarse a otras partes del habla.

#### 1.10.6. Caso

*Locativo/instrumento*

**-o, -oñ, -oneñ, etc.** *locativos* que se usan con cosas y animales. Por ejemplo:

<b>noñto</b>	<i>en la canoa, a la canoa</i>
<b>noñtoñ</b>	<i>de la canoa</i>
<b>noñtonet</b>	<i>hacia la canoa</i>

**-esho, -eshoñ, -eshoneñ, etc.** *locativos* que se usan con personas. Por ejemplo:

<b>pa'tañneshañesho</b>	<i>a (donde están) sus antepasados muertos</i>
<b>pa'tañneshañeshoñ</b>	<i>de (donde están) sus antepasados muertos</i>

Estos sufijos se usan también con pronombres (véase la sección 3.8.).

**-o** *con un instrumento*. Por ejemplo:

<b>cochllo</b>	<i>con machete, con cuchillo (cochell machete)</i>
----------------	--

**-oñ** *por, por causa de*. Por ejemplo:

<b>pomorrenteñot</b>	<i>por causa de su amor</i>
<b>pachporrñot</b>	<i>por causa de su hambre</i>

*Genitivo*

-**o** poseedor. Por ejemplo:

<b>achō</b>	<i>de mamá</i>	<b>(ach</b>	<i>mamá)</i>
<b>apo</b>	<i>de papá</i>	<b>(apa</b>	<i>papá)</i>

*Complemento referencial*

-**Vcop** para, por, en referencia a. Por ejemplo:

<b>pochoyoreñolleshañecop</b>	<i>por sus crías pequeñas muertas</i>
<b>cheshaneshañollechnocop</b>	<i>para todas las clases de niños pequeños</i>

Este sufijo también se usa con pronombres, pero solamente en la forma -**ocop** (véase la sección 3.8.).

*Vocativo*

-**V** vocativo. Por ejemplo:

<b>nomo'nero</b>	<i>hermana mía (de mujer)</i>	<b>(nomo'nerr</b>	<i>mi hermana)</i>
------------------	-------------------------------	-------------------	--------------------

-**cha'/-Vcha'** vocativo de respeto. Por ejemplo:

<b>corneshacha'</b>	<i>curaca (con respeto)</i>
---------------------	-----------------------------

**1.10.7 Persona**

-**et** ellos/ellas. Por ejemplo:

<b>cheshaneshaçpuet</b>	<i>para los niños</i>
<b>pochoyoreñolleshet</b>	<i>sus crías pequeñas de ellas</i>
<b>pochoyoreñolleshacpuet</b>	<i>para sus crías pequeñas de ellas</i>

-**Vn**, -**Vp/-Vp**, **Ø**, -**Vy**, -**Vs**, -**et** sufijos de sujeto pronominal en predicados nominales: primera persona singular, segunda persona singular, tercera persona singular, primera persona plural, segunda persona plural, tercera persona plural (véase la sección 1.8.). Por ejemplo:

<b>Yapa' rrancana'tarey.</b>	<i>Somos del grupo zancudo.</i>
------------------------------	---------------------------------

**1.10.8. Modales**

Estos son enclíticos o partículas sufijos independientes que se usan también con otras partes del habla. En el capítulo 8 se presenta una relación más completa de los modales.

-Vñ *contrafactual*. Por ejemplo:

cheshaneshacpañ      *debía haber sido para los niños*

-epa't *sorpresa*. Por ejemplo:

Pa'tonellepa't      *¡la Madre de todos los Tigres (o la Madre Tigre)!*

-Vye' *negativo (no predicado)*. Por ejemplo:

ama pueñaporeye' huapatso      *no (es/era) su esposa (la que)...viene/vino*

-Vyaye/-yaye *negativo (predicado)*. Por ejemplo:

ama pueñaporeyaye      *no es/era su esposa*

-o/-e *negativo (predicado)*

ama cheshano      *yo no soy niño*

ama cheshape      *tú no eres niño*

Cuadro 3: El orden de los afijos nominales\*

Posedor pronominal (sec. 1.4.2.1.)	Radical de sustantivo (sec. 1.1., 1.6. y 1.7.)	Posesión (sec. 1.4.1.2. y 1.4.2.2.)	Participantes (sec. 1.10.2.)	Posesión (sec. 1.4.2.2.)	Diminutivo (Calificativo) (sec. 1.10.4)
1 <sup>a</sup> sg. ne-†	Raíz simple	-Vts privativo	-Vna'	-Vr	-V <small>fol</small>
2 <sup>a</sup> sg. pe-	Radical compuesto	-Vr posesivo	progenitor	posesivo	
3 <sup>a</sup> sg. po-/pue-	raíz indep. + NOM sust.		-(V)na'tar		
1 <sup>a</sup> pl. ye-	adj.		linaje		
2 <sup>a</sup> pl. se-	V		-Vñ difunto		
3 <sup>a</sup> pl. po-/pue-...	Radical complejo (derivado) RAD.V + NMLZR a/e/o- + RAD.V + NMLZR		-o'mar origen		
	Radical derivado- compuesto		-esha' de una clase		
	RAD.derivado + NOM		-(V)nesha'/ nanesha'		
			grupo de gente de una clase		
			-are'		
			pluralizador de categorías de cualidades		

\* Un orden general de sufijos se presenta con cada sección, de izquierda a derecha. No se indica ninguna restricción de exclusividad mutua o semántica.

† Véase el apéndice para las formas alternativas de todos los afijos.

‡ -Vcop es en cierto modo imposible de predecir en lo que respecta al orden. Cuando aparece con pronombres, -Vcop puede aparecer tanto antes como después de -et *tercera persona plural*: *ñocpuet* o *ñetacop para/por ellos*. Cuando aparece con sustantivos, éste aparece precediendo a -et: *cheshaneshacpuet para los niños*. Cuando aparece con -V'na *inclusivo*, éste aparece precediendo a -V'na: *socpa'na para ustedes incluidos*.

De una clase / plural (sec. 1.10.3.)	Otros Calificativos (sec. 1.10.4.)	Limitativos (sec. 1.10.5.)	Caso (sec. 1.5. y 1.10.6.)	Poseedor de tercera persona plural (sec. 1.10.7.)	Modales (cap. 8. y sec. 1.10.8.)	Enclítico Discursivo (cap. 14.)
-esha'	-Véhno varios tipos -Vr específico -oche' puro -mañ parecido -Vcoptar igual a -Vtall cariño -Vñ muerto; distante	-ohuen hasta -añ lo que queda -ocma en total -V'na inclusivo -a solamente	-esho/-o locativo -Vcop‡ comple- mento referencial -V/-V)cha' vocativo -o genitivo	-et	-Vñ contra- factual -epa't sorpresa -fe' dubitativo -ñamue' maldición -ña' énfasis -ca'(ye) certeza -ña orgullo -ña' sarcasmo -nanañen burla -V't pregunta/ declaración enfática -ch futuro -o/-e negativo -Vye' negativo	-ña secuencia -pa' tema -cho' conse- cuencia -o' segunda mano -θ (cero) primera mano

Ejemplos:

cashe'm-ats *cushma (de mujer)*ne-cashe'm *mi cushma*po-mamn-ar *su yuca*po-choy-or-etoll-esha' *sus crías pequeñas, sus hijos pequeños (de ella)*a-rrrom-ñañ-esha' *humano; mortal*chesha-nesha-foll-esha-chn-ohuen *hasta (incluso) el grupo de varios niños pequeños*chesha-nesha-foll-esha-chn-ocpu-et-añ-pa' *debía haber sido para los niños pequeños (que son varios)(tema)*chesha-nesha-foll-esh-esho *donde están los niños pequeños*rranc-ana' *progenitor del grupo llamado zancudo*rranc-ana'-tar *linaje del grupo zancudo*rranc-ana'-tar-nesha' *grupo zancudo*pos-ópn-o'mar-nesha-foll-esha' *un grupo de niños del Cerro de la Sal*pa'-t-añ-nesha-ñ *sus antepasados muertos*

## Capítulo 2

### EL ADJETIVO

Los adjetivos del yanesha' como los del castellano, son palabras que modifican o describen a los sustantivos. En general, los adjetivos son palabras de naturaleza descriptiva que expresan cualidad, tamaño, color, número, etc.

Los adjetivos pueden llevar algunos de los afijos que aparecen en los sustantivos, pero poseen un juego propio de afijos; y aunque algunos adjetivos pueden llevar afijos que indican posesión y funcionan como sustantivos, éstos se limitan a dos clases (véase la sección 2.4.). Por esta razón y porque los sustantivos y los adjetivos cumplen diferentes funciones sintácticas, constituyen dos partes del habla diferentes. Sin embargo, algunas clases de adjetivos derivados pueden funcionar como adjetivos o sustantivos.

En cuanto a su composición interna, los adjetivos se pueden clasificar en tres clases generales: simples, compuestos y complejos (derivados). Los adjetivos simples se dividen a su vez en cinco grupos: calificativos, demostrativos, indefinidos, cuantitativos y numerales. El adjetivo calificativo es invariable en cuanto a género y número<sup>7</sup> pero varía en cuanto al clasificador que lleva (véanse las secciones 2.2. y 10.1.1.2.). Por lo general, los adjetivos se colocan delante del sustantivo pero su posición no es muy rígida y para dar énfasis pueden colocarse antes y después del sustantivo. Por ejemplo:

añecmuén sa'p añecmuén

*lago muy grande*

#### 2.1. ADJETIVOS SIMPLES

##### 2.1.1. Adjetivos calificativos

La mayoría de esta clase de adjetivos llevan obligatoriamente el sufijo **-en durativo** o el sufijo **-Vrr característico** en el radical que indica cualidad o característica permanente. Por ejemplo:

---

<sup>7</sup>Dos excepciones son los adjetivos **atesha'** *grande* y **cočhnesha'** *bonito* que por lo general se refieren a sustantivos plurales. Por ejemplo:

atesha' ačheňenesha'  
cočhnesha' ror

*gente grande*  
*flores bonitas*

<b>cohuen</b>	<i>bueno, bonito</i>	<b>eñerr</b>	<i>pesado</i>
<b>añecmuen</b>	<i>grande</i>	<b>etserra</b>	<i>nuevo</i>
<b>atarr</b>	<i>grande</i>	<b>huallama'ñ</b>	<i>blanco</i>
<b>echarr</b>	<i>duro, difícil</i>	<b>añefoll</b>	<i>pequeño</i>
<b>cohuen pocoll      casa bonita</b>			

### 2.1.2. Adjetivos determinativos

Los adjetivos determinativos limitan o determinan el significado del sustantivo. Se encuentran cuatro clases generales de los mismos: demostrativos, indefinidos e interrogativos, cuantitativos y numerales.

#### 2.1.2.1. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son:

<b>añ</b>	<i>este/esta</i>	<b>añ pocoll</b>	<i>esta casa</i>
<b>ñeñ</b>	<i>ese/esa</i>	<b>ñeñ pocoll</b>	<i>esa casa</i>
<b>ñarr</b>	<i>aquel/aquella</i>	<b>ñarr pocoll</b>	<i>aquella casa</i>

Los adjetivos demostrativos pueden llevar los siguientes sufijos:

-**Vëhno** *varios*; por ejemplo: **añecëhno** *pocoll estas casas (varias)*

-**e** *idéntico, mismísimo*; por ejemplo: **ñeñë tsapro** *esa mismísima noche*

-**Vcop** *por, para*; por ejemplo: **añecop** *pocoll para esta casa*

#### 2.1.2.2. Adjetivos indefinidos e interrogativos

Los adjetivos indefinidos e interrogativos incluyen:

<b>erra'tsen</b>	<i>cualquier</i>	<b>epo'mar</b>	<i>ambos</i>
<b>po'pon</b>	<i>otro</i>	<b>puesheña'tets</b>	<i>algunos; cada uno</i>
		<b>¿errpona't?</b>	<i>¿cuántos?</i>

**erra'tsen acheñ**      *cualquier persona*

#### 2.1.2.3. Adjetivos cuantitativos

Los adjetivos cuantitativos incluyen:

<b>shonte'</b>	<i>mucho</i>	<b>allpon</b>	<i>tanto, de este tamaño</i>
<b>coñe'ñ</b>	<i>poco</i>	<b>allohuen</b>	<i>todo</i>

<b>shonte'acheñ</b>	<i>muchas gente</i>
<b>chesha' allpon</b>	<i>niño de este tamaño</i>
<b>coñe'ñ rreñets</b>	<i>un poco de comida</i>
<b>allohuen acheñ</b>	<i>toda la gente</i>

### 2.1.2.4. Adjetivos numerales

Los siguientes son ejemplos de adjetivos numerales:

<b>pañerr</b>	<i>uno</i>	<b>čcharra'</b>	<i>diez</i>
<b>epa</b>	<i>dos</i>	<b>epoch čcharra'</b>	<i>veinte</i> (lit: <i>dos veces diez</i> )

**epoch čcharra' ūope'p̄** *veinte pollitos* (lit. *dos veces diez pollito*)

Los adjetivos numerales y algunos de los cuantitativos llevan dos sufijos principales (-V'tVts *agrupado* y -och *veces*) como se ve en los siguientes ejemplos con el número **epa dos**:

<b>epa'tets</b>	<i>en grupos de dos cada uno</i>
<b>epoch</b>	<i>dos veces</i>
<b>epoch'e'tats</b>	<i>dos veces cada uno</i>
<b>coñe'ča'tets</b>	<i>en grupos de poco/pocos cada uno</i>

## 2.2. ADJETIVOS COMPUESTOS Y CONCORDANCIA DEL ADJETIVO

Los adjetivos numerales y los que expresan color comúnmente se juntan con una raíz nominal ligada para formar un sustantivo compuesto que funciona como adjetivo y sustantivo. Por ejemplo:

<b>epsheña</b>	<i>dos personas</i>	<b>(epa</b>	<i>dos)</i>
<b>huallasasen</b>	<i>líquido blanco</i>	<b>(huall-</b>	<i>blanco)</i>
<b>huallallmemenare'</b>	<i>chaquiras blancas</i>	<b>(huall-</b>	<i>blanco)</i>

Funcionan como adjetivos compuestos cuando se colocan con un sustantivo independiente que tiene el mismo significado de la raíz nominal ligada. Por ejemplo:

<b>epsheña achen</b>	<i>dos personas</i>	<b>epna noñ</b>	<i>dos canoas</i>
<b>huallasasen oñ</b>	<i>agua blanca</i>	<b>huallama'č shetamuets</b>	<i>tela blanca</i>

Otros adjetivos también pueden juntarse con una raíz nominal ligada o un sufijo sustantival para formar un sustantivo compuesto que funciona como adjetivo y sustantivo. Por ejemplo:

<b>atarrpo'</b>	<i>casa grande</i>	<b>cohuenaołl</b>	<i>cosa bonita y pequeña</i>
<b>añes</b>	<i>este río</i>	<b>po'psheña</b>	<i>otra persona</i>

Los adjetivos compuestos usualmente concuerdan con el sustantivo que modifican por medio de una raíz nominal ligada, es decir un clasificador de forma, que concuerda con el sustantivo (véase la sección 10.1.1.2.). Por ejemplo:

<b>atarrcho tsach</b>	<i>en el árbol grande</i>
<b>atarres oñsas</b>	<i>quebrada grande</i>
<b>atarrem ranto</b>	<i>estrella grande y redonda</i>

Dos raíces adjetivales semejantes **e-** *nuevo* y **em-** *nuevo, no maduro, tierno* llevan obligatoriamente un sufijo clasificador que indica el tipo general o la forma del sustantivo al que modifica. Es decir que como adjetivos compuestos pueden funcionar como adjetivos o sustantivos. Por ejemplo:

<b>enorra</b>	<i>canoa nueva</i>	<b>emasa</b>	<i>bebida (lit. nueva) recién hecha, no fermentada</i>
<b>erogrra, eroga</b>	<i>olla nueva</i>	<b>empanmare'</b>	<i>plantas tiernas</i>

### 2.3. ADJETIVOS DERIVADOS (COMPLEJOS)

Los adjetivos complejos son derivados que se forman a partir de raíces verbales. Estos se dividen en tres clases según sus sufijos. Cada clase lleva un prefijo **a-/e-/o-** que indica derivación, es decir, cambio de verbo a adjetivo o sustantivo (véase la sección 1.7.).

#### 2.3.1. Adjetivos derivados que llevan el prefijo **a-** y el sufijo **-apo'/-po'**

Este sufijo significa que la acción del verbo puede o debe realizarse permanentemente; así corresponde al sufijo *-ible/-able* en castellano. Por ejemplo:

a. <b>arrapo'</b>	<i>comestible</i>	<b>(rr-</b>	<i>comer)</i>
b. <b>ame'ñapo'</b>	<i>creíble</i>	<b>(ame'ñ-</b>	<i>creer)</i>
c. <b>amorrentpo'</b>	<i>amable</i>	<b>(morrent-</b>	<i>amar)</i>
d. <b>otapo'</b>	<i>obediente (lit. decible)</i>	<b>(ot-</b>	<i>decir)</i>
e. <b>entpo'</b>	<i>visible</i>	<b>(ent-</b>	<i>ver)</i>

<b>rreñets arrapo'</b>	<i>producto comestible</i>
<b>ñoñets ame'ñapo'</b>	<i>palabras creíbles</i>

Cuando el verbo empieza con una vocal, como se ve en b., d. y e., esa vocal se retiene y el prefijo **a-** desaparece.

La forma a la que se añaden los sufijos derivacionales puede llevar sufijos verbales, como se ve en el ejemplo:

<b>amorrentpo'</b>	<i>amable (debe ser amado)</i>	<b>amorrentanna'tpo'</b>	<i>amable el uno al otro</i>
--------------------	------------------------------------	--------------------------	----------------------------------

### 2.3.2. Adjetivos/sustantivos derivados que llevan el prefijo *a-/e-/o-* con el sufijo *-Vreñ/-Vñ*

Esta clase, derivada de verbos, lleva el sufijo *-areñ/-Vñ*. Se parece al participio pasivo/pasado del castellano que lleva el sufijo *-ado/-ido*.

a. <i>amorrentareñ</i>	<i>amado</i>	<i>(morrent-</i>	<i>amar)</i>
b. <i>apsareñ</i>	<i>olvidado</i>	<i>(pos-</i>	<i>olvidar)</i>
c. <i>ame'ñareñ</i>	<i>obedecido</i>	<i>(ame'ñ-</i>	<i>obedecer)</i>
d. <i>ehuancareñ</i>	<i>amarrado</i>	<i>(huanc-</i>	<i>amarrar)</i>
e. <i>oçhareñ</i>	<i>suspendido</i>	<i>(çhar-</i>	<i>suspender)</i>

**Amorrentareñ yacñeñar.** *Nuestros hijos son amados.*

En los ejemplos anteriores se ve que cuando una raíz comienza con vocal, la vocal del prefijo desaparece (véase el ejemplo c.). Aunque el prefijo que más se emplea es **a-**, algunas palabras llevan **e- u o-** como se ve en los ejemplos d. y e.

De igual manera se derivan adjetivos de raíces de sustantivos, un grupo de los cuales lleva **-Vreñ**. Este grupo coincide con la clase de sustantivos que lleva el posesivo **-Vr** en la forma poseída (véase la sección 1.4.2.2.). Por ejemplo:

<i>acacareñ</i>	<i>que tiene pescados</i>	<i>(cac</i>	<i>pez, pescado)</i>
<i>etsachoreñ</i>	<i>que tiene, que lleva leña</i>	<i>(tsach</i>	<i>leña, árbol)</i>
<i>olloreñ</i>	<i>que tiene piojos, piojoso</i>	<i>(oll</i>	<i>piojo)</i>
<i>ajoreñ</i>	<i>que tiene espinas, espinoso</i>	<i>(aj</i>	<i>espina)</i>
<i>achemereñ</i>	<i>que tiene hijos (hombre)</i>	<i>(chemer-</i>	<i>hijo de hombre)</i>

**Acacareñ apa.** *Papá (es uno que) tiene pescados.*

Otro grupo se deriva con el sufijo **-Vñ** y coincide con la clase de sustantivos que normalmente no lleva el sufijo **-Vr** en la forma poseída, aunque algunos pueden llevar **-Vññ/-ññ** remoto en la forma poseída. Por ejemplo:

a. <i>acashe'mat</i>	<i>vestida con cushma</i>	<i>(cashe'm-</i>	<i>cushma de mujer)</i>
b. <i>ayochreshañ</i>	<i>que tiene seguidores</i> <i>(lit. sobrinos)</i>	<i>(yochresh-</i>	<i>seguidor)</i>
c. <i>achoyo'meñ</i>	<i>que tiene, que lleva corona</i>	<i>(choyo'm-</i>	<i>corona)</i>
d. <i>occhelleñ</i>	<i>que tiene, que lleva machete</i>	<i>(cochell</i>	<i>machete, cuchillo)</i>
e. <i>asof</i>	<i>que tiene dientes</i>	<i>(as-</i>	<i>diente)</i>
f. <i>erëchañ</i>	<i>que tiene raíces</i>	<i>(erëch-</i>	<i>raíz)</i>
g. <i>echet</i>	<i>que tiene pelo, peludo</i>	<i>(ech-</i>	<i>pelo)</i>
h. <i>epatsñet</i>	<i>que tiene terreno</i>	<i>(po'patseñ</i>	<i>su terreno)</i>

Cuando un radical empieza en vocal (como se ve en los ejemplos e.-g.), la vocal del prefijo desaparece. En el caso de *occhelleñ*, la vocal corta de la primera sílaba

de **cochell** desaparece como normalmente se da en la prefijación (véase la sección 9.1.1.), pero retiene la vocal como prefijo (**ecchelleñ** es una pronunciación alternativa).

Esta clase de adjetivos derivados con **-Vref** o **-Vf** y los derivados con **-apo'/-po'** a menudo funcionan como predicado de la oración como se vio en los ejemplos, pero pueden funcionar como adjetivos en una frase nominal como se ve en los siguientes ejemplos:

<b>Acashe'maf huena ach.</b>	<i>Mamá viene vestida con su cushma.</i>
<b>Chesha' achoreñ coshena.</b>	<i>El niño que tiene madre (viva) está contento.</i>

Esta clase de adjetivos con **-Vref** o **-Vf**, cuando no aparece con un sustantivo, funciona como sustantivo como en castellano. Por ejemplo:

<b>amorrentareñ</b>	<i>el amado</i>
---------------------	-----------------

### 2.3.3. Adjetivos derivados que llevan el prefijo **a-** y el sufijo **-en**

Esta clase de adjetivos derivados es parecida a la que lleva **-apo'/-po'**; la diferencia está en que los adjetivos que llevan **-apo'/-po'** expresan estados permanentes mientras que los que se forman con **-en** expresan estados temporales. Por ejemplo, compárese el estado temporal a la izquierda con el estado permanente a la derecha empleando la raíz **rr-** *comer*:

<b>arren</b>	<i>comestible (ahora)</i>	<b>arrapo'</b>	<i>comestible (siempre)</i>
--------------	---------------------------	----------------	-----------------------------

Otros ejemplos con el sufijo **-en**:

<b>acren</b>	<i>curable</i>	<b>(corr-</b>	<i>vivir)</i>
<b>amtsen</b>	<i>listo para ser matado (un chancho)</i>	<b>(mots-</b>	<i>matar)</i>
<b>achopen</b>	<i>que puede andar</i>	<b>(chop-</b>	<i>andar)</i>
<b>a'ten</b>	<i>que puede trepar, subir</i>	<b>(a't-</b>	<i>subir, preparar)</i>

**O'huañ a'tenen neposhpueñoñ.** *No pude subir más por el cansancio.*

Estos adjetivos derivados con **-en** muchas veces se emplean con el verbo **enteñets considerar**. Por ejemplo:

<b>Amtsen yenteñ chañcho.</b>	<i>Consideramos que el chancho está listo para ser matado.</i>
-------------------------------	--

### 2.3.4. Adjetivos/sustantivos derivados que llevan el prefijo **a-** y el sufijo **-oche'**

Esta clase de adjetivos derivados se emplea en el contexto de una acción rápida que resulta de una acción anterior que instiga una tercera acción. Puede

también traducirse como un verbo, pero funciona como sustantivo o adjetivo (véase la sección 1.7.). Por ejemplo:

<b>E'mare'te'pa' atantoché'</b>	<i>Al escuchar (esto) al instante se levantó y se fue./Al escuchar (esto) el que se levantó salió rápidamente.</i>
---------------------------------	--

Se emplea también como predicado adjetival (véase la sección 2.5.).

### 2.3.5. Adjetivos derivados que llevan el sufijo -e'

Esta clase de adjetivos derivados no lleva el prefijo **a-** como los demás sino solamente el sufijo **-e'** que expresa el estado resultante de la acción del verbo. Esta clase puede funcionar como adjetivo o sustantivo, como se ve en la sección 1.7. Por ejemplo:

<b>tsa'te'</b>	<i>caro</i>	<b>(tsa't-</b>	<i>costar, pagar)</i>
<b>ote'</b>	<i>gordo</i>	<b>(ot-</b>	<i>engordarse)</i>
<b>chase'</b>	<i>ácido</i>	<b>(chas-</b>	<i>estar ácido)</i>

### 2.3.6. Adjetivos que llevan los sufijos -Vr y -er

Algunos adjetivos que describen un vasto paisaje pueden derivarse a partir de sustantivos agregando **-ar** *estado* y **-er** *extenso*. Por ejemplo:

<b>aspeneñ</b>	<i>cerro, montaña</i>	<b>aspenñarer</b>	<i>montañoso, en forma de cordillera</i>
<b>mopueñ</b>	<i>llano</i>	<b>mopñarer</b>	<i>en forma de llanura</i>

## 2.4. ADJETIVOS POSEIDOS

Los adjetivos calificativos (véase la sección 2.1.1.) y los adjetivos numerales (véase la sección 2.1.2.4.) pueden ser poseídos y funcionan como sustantivos. Por ejemplo:

<b>pa'tarrer</b>	<i>su (cosa) grande</i>	<b>(atarr</b>	<i>grande)</i>
<b>po'peshrror</b>	<i>su (sabor) amargo</i>	<b>(pesher</b>	<i>amargo)</i>
<b>pue'ñrror</b>	<i>su peso</i>	<b>(eñerr</b>	<i>pesado)</i>
<b>po'pañrror</b>	<i>su único</i>	<b>(pañerr</b>	<i>uno)</i>

## 2.5. EL ADJETIVO COMO PREDICADO ADJETIVAL

Un adjetivo simple, compuesto o derivado, puede llegar a ser una oración completa añadiéndole los sufijos pronominales de la misma manera que los sustantivos pueden ser predicados (véase la sección 1.8.). Así, por ejemplo:

<b>Cohuenen.</b>	<i>Yo soy bueno.</i>	<b>Shontey.</b>	<i>Somos muchos.</i>
<b>Cohueneñ.</b>	<i>Tú eres/usted es bueno.</i>	<b>Acacareñen.</b>	<i>Tengo pescados.</i>
<b>Cohuen.</b>	<i>El/ella es bueno/buena.</i>	<b>Achoreñen.</b>	<i>Tengo mamá (viva).</i>
<b>Amorrentareñet.</b>	<i>Son amados.</i>	<b>Acrrenes.</b>	<i>Ustedes son curables.</i>
<b>Arrapo'.</b>	<i>Es comestible.</i>	<b>Achencochen.</b>	<i>Yo estaba desaparecido.</i>
<b>Achopenen.</b>	<i>Yo era (persona) que podía andar.</i>		

Una forma excepcional del sufijo pronominal de sujeto se ve en la palabra **huomech sano** que lleva **-an**, **-añ**, **-ay**, **-as**. (Véase también la sección 10.2.3.)

<b>huomchan</b>	<i>estoy sano</i>	<b>huomchay</b>	<i>estamos sanos</i>
<b>huomchapñ</b>	<i>estás sano</i>	<b>huomchas</b>	<i>están sanos (ustedes)</i>
<b>huomech</b>	<i>está sano</i>	<b>huomchet</b>	<i>están sanos (ellos/ellas)</i>

## 2.6. GRADOS DE LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS: POSITIVO, COMPARATIVO Y SUPERLATIVO

El grado positivo expresa simplemente la cualidad, como en:

**cohuen**      *bueno, bonito*

El grado comparativo se forma colocando la palabra **atarr** *muy*, o **nanac extremadamente** antes del adjetivo positivo. Por ejemplo:

<b>atarr cohuen</b>	<i>muy bueno,</i>	<b>nanac eñerr</b>	<i>extremadamente pesado,</i>
	<i>muy bonito</i>		<i>sumamente pesado</i>

El grado superlativo de los adjetivos calificativos se forma anteponiendo la palabra **ama no**, y añadiendo el prefijo **ma-/mu-** *no* al adjetivo positivo y el sufijo **-o negativo**, es decir que dos negativos forman el superlativo. Por ejemplo:

<b>ama macohueno</b>	<i>el más bueno, buenísimo,</i>	<b>ama mue'ño</b>	<i>el más pesado,</i>
	<i>el más bonito</i>		<i>pesadísimo</i>

Nótese que el sufijo **-Vrr** que expresa característica y que aparece en algunos adjetivos, como **eñerr** *pesado*, desaparece en la forma superlativa.

Otra manera de formar el superlativo es anteponiendo las dos palabras, **atarr** y **nanac** antes del adjetivo. Por ejemplo:

**atarr nanac eñerr**      *el más pesado, pesadísimo*

La comparación se expresa también así, con una expresión positiva y otra negativa:

**Añpa' atarr cohuen; po'poñpa'**      *Este es mejor que el otro.*  
**ama cohuenayaye.**                          *(lit. Este es muy bueno; el otro no es bueno.)*

También se puede emplear la palabra **tama tan** con el negativo **ama** y los sufijos negativos **-Vyay** y **-e**. Por ejemplo:

**ama tama cohuenayaye**      *no tan bueno*

## 2.7. ADJETIVOS VERBALIZADOS

Cualquier adjetivo calificativo, simple o derivado, puede ser verbalizado; es decir, puede convertirse en un verbo. Esto se realiza mediante el sufijo epentético **-t**. El adjetivo verbalizado siempre lleva el sufijo reflexivo **-a** (y opcionalmente los sufijos **-en durativo** o **-err regresivo**). Veamos los adjetivos verbalizados que aparecen en la segunda columna:

<b>cohuen</b>	<i>bueno, bonito</i>	<b>cohuentena</b>	<i>es bueno, es bonito</i>
<b>atarr</b>	<i>grande</i>	<b>cohuenterra</b>	<i>es bueno otra vez</i>
<b>huallasasen</b>	<i>blanco (agua, líquido)</i>	<b>atarrta</b>	<i>se agrandó</i>
<b>arrapo'</b>	<i>comestible</i>	<b>huallasasenta</b>	<i>es blanco (agua, líquido)</i>
<b>amorrentareñ</b>	<i>amado</i>	<b>arrapotena</b>	<i>es comestible</i>
<b>acashe'mañ</b>	<i>vestida con cushion (mujer)</i>	<b>amorrentareñta</b>	<i>es amado</i>
<b>amtSEN</b>	<i>listo para matar, fácil de matar</i>	<b>acashe'mañtENA</b>	<i>está vestida con cushion</i>
<b>otapo'</b>	<i>obediente</i>	<b>amtSENTA</b>	<i>está listo para matar (animal engordado)</i>
		<b>ama sotapoto</b>	<i>ustedes no son obedientes</i>

Como se ve en los adjetivos derivados que terminan en **-apo'**, la oclusiva glotal final desaparece cuando se verbaliza.

## Capítulo 3

# EL PRONOMBRE

Los pronombres son como los del castellano; es decir, son palabras que reemplazan a los sustantivos y se refieren a ellos.

Puesto que los pronombres reemplazan a los sustantivos pueden llevar algunos de los sufijos nominales, que en algunos casos podrían considerarse como sufijos derivacionales porque producen sustantivos derivados. Por ejemplo, *-nesha'* es un sufijo compuesto por *-n* *miembro de un grupo de gente* y el sufijo *-esha'* que cuando se añade a un pronombre como *ya nosotros* se convierte en *yanesha'* *nosotros la gente*.

La función sintáctica de los pronombres es la de sujeto o complemento de la oración. Los pronombres libres tienden a señalar énfasis o contraste, pero a veces parece que solamente son palabras a las que se añaden los marcadores a nivel del discurso tales como el marcador de secuencia *-ña* y el de tema *-pa'*. (Véase la sección 14.2.1.)

En el *yanesha'* hay seis clases de pronombres: personales, posesivos, demostrativos, relativos, indefinidos e interrogativos. También hay una forma pronominal que denominamos el pronombre de compañía.

### 3.1. PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales, como en castellano, distinguen tres personas singulares y plurales, pero no distinguen el género; es decir, masculino y femenino. Por ejemplo, el pronombre de *tercera persona singular* *ña* equivale a *él/ella*. Tampoco distinguen caso entre sujetos y complementos, es decir que *na* puede ser el sujeto *yo* o el complemento *me, mí*.

**Cuadro 4: Los pronombres personales**

	singular	plural
1 <sup>a</sup> pers.	<b>na</b> <i>yo; me; mí</i>	<b>ya</b> <i>nosotros/nosotras; nos</i>
2 <sup>a</sup> pers.	<b>pañ</b> <i>tú/usted; te; ti</i>	<b>sa</b> <i>ustedes</i>
3 <sup>a</sup> pers.	<b>ña</b> <i>él/ella/ello; lo/la/le; se; sí</i>	<b>ñet</b> <i>ellos/ellas; los/las/les; se; sí</i>

Los pronombres a menudo llevan el marcador de tema *-pa'* en la oración. Por ejemplo:

**Napa' netaruasen.** *Yo trabajo.*

**Yapa' yetaruasen.** *Nosotros trabajamos.*

Como en castellano, los sujetos pronominales están en el verbo en yanesha' como afijos que distinguen la persona y el número, y por lo tanto el empleo de los pronombres no es necesario para identificar al sujeto ni al complemento (cuando no se enfatizan). Por ejemplo:

**Netaruasen.** *Trabajo.* **Taruasaten.** *Me hizo trabajar.*

**Yetaruasen.** *Trabajamos.* **Taruasatey.** *Nos hizo trabajar.*

Los pronombres se usan también para añadir alguna información mediante sufijos. Varios de estos sufijos son enclíticos que pueden emplearse con otras partes del habla. Obsérvense los ejemplos siguientes con el pronombre **na yo**.

<b>naca'/naca'ye</b>	<i>yo de veras</i>	<b>napueñ</b>	<i>yo solo</i>
<b>nacma</b>	<i>yo siempre; persona del mismo sexo que yo</i>	<b>napña</b>	<i>yo solamente</i>
<b>nach</b>	<i>yo futuro</i>	<b>naptañma</b>	<i>solamente yo quedo</i>
<b>nañma</b>	<i>yo también</i>	<b>nañe'</b>	<i>yo quizá</i>
<b>na'n'a<sup>8</sup></b>	<i>incluyéndome</i>	<b>necma</b>	<i>yo siempre (de costumbre)</i>
<b>nanom</b>	<i>yo primero</i>	<b>nepa'ch</b>	<i>que sea yo</i>
<b>nanmacma</b>	<i>siempre yo primero</i>	<b>nocop</b>	<i>para mí, por mí</i>
<b>nañeña</b>	<i>yo mismo</i>	<b>no'huen</b>	<i>hasta mí; en todo mi ser</i>
<b>napa'</b>	<i>yo (tema)</i>	<b>no'mar</b>	<i>por mi causa, por mi parte</i>
<b>napa'ëcho'ña</b>	<i>yo también (tema)</i>	<b>noña</b>	<i>por mí mismo</i>

Cuando se añaden sufijos, hay algunas irregularidades en la tercera persona singular, **ña él/ella**:

**pacma** (y no **ñacma**) *persona del mismo sexo que él/ella*  
**po'cma** (y no **ñecma**) *él/ella siempre (de costumbre)*

Pero como forma poseída **pacma** vuelve a ser **ñacma**. Por ejemplo:

**neñacma** *mi (persona) del mismo sexo*  
**po'ñacma** *su (persona) del mismo sexo*

En el plural se pueden añadir otros sufijos; por ejemplo:

<b>yagattsa</b>	<i>entre nosotros</i>
<b>sagattsa</b>	<i>entre ustedes</i>
<b>ñagattset</b>	<i>entre ellos, ellas</i>

<sup>8</sup>Los pronombres con **-ña** funcionan como sujeto o complemento directo o indirecto y los con **-V'na** funcionan como complemento de modo.

Cuando los pronombres (no enfatizados) llevan información adicional, el verbo lleva el sujeto pronominal. Por ejemplo:

- |                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Napa'čho'ña netaruasen.</b> | <i>Yo (tema) también trabajo.</i>   |
| <b>Napueñ netaruasen.</b>      | <i>Yo trabajo solo.</i>             |
| <b>Noña netaruasen.</b>        | <i>Yo trabajo solo (sin ayuda).</i> |

### 3.1.1. Pronombres enfáticos de sujeto

Cuando un pronombre funciona como sujeto enfático, el verbo intransitivo no lleva el prefijo que indica el sujeto, sino que lleva un sufijo **-ats/-ts** o **-ets/-ts** *sujeto no especificado*. Por ejemplo, compárese la oración a. con b. y c.:

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| a. <b>Napa' netaruasen.</b>     | <i>Yo trabajo. (sujeto no enfatizado)</i>                            |
| b. <b>Napa' na taruasats.</b>   | <i>Yo trabajo/Yo soy (el que) trabaja.<br/>(sujeto enfático)</i>     |
| c. <b>Napa' nach taruasats.</b> | <i>Yo trabajaré/Yo soy (el que) trabajaré.<br/>(sujeto enfático)</i> |

El pronombre puede emplearse dos veces como se ve en las oraciones b. y c. y en cada caso se puede añadir información a la vez que se enfatiza el pronombre sujeto. (Véase la sección 4.2.1.3. en la que se habla de **-ats/-ts** o **-ets/-ts** *sujeto no especificado* en el verbo; véase también la sección 4.2.2.2. sobre el sufijo **-e'** que cumple la misma función en los verbos transitivos.)

### 3.1.2. Pronombres enfáticos de complemento

En el yanesha' la regla del empleo opcional del pronombre se aplica al complemento directo e indirecto así como al sujeto porque los sufijos pronominales de complemento también se añaden al verbo. Los pronombres personales se usan más bien para dar énfasis e información adicional. Por ejemplo:

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Morrentenna.</b>        | <i>Me ama. (sin énfasis)</i>   |
| <b>Morrentenna na.</b>     | <i>Me ama. (con énfasis)</i>   |
| <b>Napa' morrentenna.</b>  | <i>Me ama a mí. (con énfasis y tematizado)</i>                       |
| <b>Morrentenna napueñ.</b> | <i>Me ama solamente a mí. (con énfasis e información adicional)</i>  |
| <b>Apuen.</b>              | <i>Me lo dio. (sin énfasis)</i>                                      |
| <b>Apuen na.</b>           | <i>Me lo dio a mí. (con énfasis)</i>                                 |
| <b>Apuen nanom.</b>        | <i>Me lo dio a mí primero. (con énfasis e información adicional)</i> |

(Véase la sección 4.2.1. para todas las formas de afijos pronominales de sujeto en el verbo y la sección 4.2.2. para todas las formas de afijos pronominales de complemento en el verbo.)

Cuando un pronombre personal precede a un sustantivo poseído tiene el sentido de *propio/propia*. Por ejemplo:

**na neñōñ mi propia lengua** (lit. *yo mi lengua*)

### 3.2. PRONOMBRES POSESIVOS

Estos también se refieren a tres personas singulares y plurales, y concuerdan con la cosa poseída en número. No se distingue el género del poseedor ni de la cosa poseída.

#### Cuadro 5: Los pronombres posesivos

Singularidad de la cosa poseída:

poseedor singular	poseedor plural
<b>no</b> <i>mío/mía; de mí</i>	<b>yo</b> <i>nuestro/nuestra; de nosotros/de nosotras</i>
<b>þo</b> <i>tuyo/tuya; de usted/ti</i>	<b>so</b> <i>de ustedes</i>
<b>ño</b> <i>suyo/suya; de él/ella</i>	<b>ñieto</b> <i>suyo/suya; de ellos/ellas</i>

Pluralidad de la cosa poseída:

poseedor singular	poseedor plural
<b>nocma</b> <i>míos/mías; de mí</i>	<b>yocma</b> <i>nuestros/nuestras; de nosotros/de nosotras</i>
<b>þocma</b> <i>tuyos/tuyas; de usted/ti</i>	<b>socma</b> <i>de ustedes</i>
<b>ñocma</b> <i>suyos/suyas; de él/ella</i>	<b>ñetocma</b> <i>suyos/suyas; de ellos/ellas</i>

Cuando la cosa poseída se expresa por medio de un sustantivo, no se emplea el pronombre posesivo sino que el sustantivo poseído lleva un afijo que indica la persona del poseedor (véase la sección 1.4.).

### 3.3. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Estos son:

<b>añ</b>	<i>éste/ésta/esto</i>	<b>añečhno</b>	<i>éstos/éstas</i>
<b>ñeñf</b>	<i>ése/ésa/eso</i>	<b>ñeñfečhno</b>	<i>ésos/ésas</i>
<b>þarr</b>	<i>aqué/l/aquélla/aquello</i>	<b>þarrečhno</b>	<i>aquéllos/aquéllas</i>

El pronombre demostrativo **añ** se emplea con mucha frecuencia como pronombre catafórico. Por ejemplo:

**Añ nemnen o'ch pequellcon**      *Esto es lo que quiero, que tú me escribas una carta.*

El pronombre demostrativo **añ** se une al sufijo **-ma** adquiriendo el significado **éste acá**. **Añma** se usa como una palabra de tartamudeo o muletilla.

El pronombre demostrativo **ñeñf** se emplea con frecuencia como pronombre anafórico. Por ejemplo:

**Ñeñfpa' o' notuap̩.**      *Eso ya te he dicho.*

Los pronombres demostrativos varían según la persona y el número (pero no según el género) cuando funcionan como predicados. Por ejemplo:

**Napa' ñeñfen.**      *Yo soy ése/ésa.*

**Yapa' ñeñfey.**      *Nosotros somos ésos/ésas.*

**Napa' añen.**      *Yo soy éste/ésta.*

Los sufijos pronominales son iguales a los que llevan los predicados nominales y adjetivales (véanse las secciones 1.8. y 2.5.).

### 3.4. PRONOMBRE RELATIVO

El pronombre relativo es **ñeñf** que se traduce de varias maneras al castellano según el contexto: **ñeñf que/quien; el que/la que/lo que; ese que/esa que/eso que; el cual/la cual; cuyo/cuya.** Por ejemplo:

**Yerpana pororer ñeñf ent ñorra'.**      *(Ella) recordó la flor que había visto hacía un rato.*

**Ñeñf etetspa' ama cohuenayaye.**      *El que roba no es bueno.*

El pronombre relativo **ñeñf** varía según la persona y el número. Por ejemplo:

**Papa' ñeñfep̩ atarr yecuen.**      *Tú eres la (persona) que esperamos.*

**Sapa' ñeñfes atarr yecuen.**      *Ustedes son las (personas) que esperamos.*

Los sufijos pronominales son iguales a los que llevan los predicados nominales y adjetivales. (Véanse las secciones 1.8. y 2.5. Véase el capítulo 13 para pronombres relativos como sujetos y complementos).

### 3.5. PRONOMBRES INDEFINIDOS

Los pronombres indefinidos principales son:

<b>eseshá'</b>	<i>quienquiera, uno, alguien, alguno</i>	<b>allohuén</b>	<i>todo, todos</i>
		<b>ama es</b>	<i>nada</i>
<b>ama eseshá'</b>	<i>nadie, ninguno</i>	<b>allohuén es</b>	<i>todas (las) cosas</i>
<b>erra'tsen</b>	<i>cualquiera, uno, alguien, alguno</i>	<b>es</b>	<i>ello, algo</i>
<b>puesheña'tets</b>	<i>cada uno, algunos</i>	<b>puesheñarr</b>	<i>una persona</i>
		<b>epo'mar</b>	<i>los dos, ambos</i>
<b>Esesha' monatspa', huapuepa'.</b>		<i>Quienquiera que quiera, venga.</i>	
<b>Ama eseshá' huetso.</b>		<i>Nadie vino.</i>	

Los pronombres indefinidos como los demostrativos y relativos varían según la persona y el número (véase la sección 13.5.). Por ejemplo:

**Eseshas monatspa' sehuapuepa'.** *Quienquiera de ustedes que quiera, venga.*

Como en el caso del pronombre relativo y los pronombres personales enfatizados, cuando los pronombres indefinidos **eseshá'**, **ama eseshá'**, **erra'tsen**, **es**, **ama es** son el sujeto de la oración, el verbo de esa oración lleva obligatoriamente el sufijo **-ats/-ts o -ets/-ts sujeto no especificado** (intransitivo) o el sufijo **-e' sujeto no especificado** (transitivo) como se ve en los ejemplos anteriores. (Véase la sección 3.1.1. y el capítulo 13.)

### 3.6. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos son **eseshá't quién**, **esesho't de quién** y **eso't qué**; se forman a base de los pronombres indefinidos **eseshá'** y **es**, y el sufijo interrogativo **-V't** (y el genitivo **-o** en el caso de **esesho't**). El pronombre **eseshá'** varía según la persona y el número, como se ve en el ejemplo b.:

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| a. <b>¿Eseshá't?</b>   | <i>¿Quién es?</i>      |
| b. <b>¿Eseshape't?</b> | <i>¿Quién eres tú?</i> |
| c. <b>¿Esesho't?</b>   | <i>¿De quién es?</i>   |
| d. <b>¿Eso't?</b>      | <i>¿Qué es?</i>        |

(Véase la sección 11.2. sobre interrogación en general en yanesha').)

### 3.7. EL PRONOMBRE DE COMPAÑÍA

La forma pronominal que denominamos el pronombre de compañía se forma a base del número **epa dos** y se traduce como *con* en castellano. Varía según la persona y el número. Por ejemplo:

<b>epan</b>	<i>él/ella conmigo</i>	<b>epay</b>	<i>él/ella/tú con nosotros/nosotras</i>
<b>epap̩</b>	<i>él/ella contigo</i>	<b>epas</b>	<i>él/ella con ustedes</i>
<b>epuet</b>	<i>él/ella con él/ella</i>	<b>epanet/epuenet</b>	<i>él/ella con ellos/ellas</i>
<b>Nohuapa epan ach.</b>			<i>Vengo con mamá (lit. ella conmigo).</i>
<b>Huapa epuet pa'mo'nasheñ.</b>			<i>El viene con su hermano (lit. él con él).</i>

### 3.8. CASO EN LOS PRONOMBRES

Los pronombres admiten dos casos: el locativo que se refiere a personas y el complemento referencial. Como los sustantivos, los pronombres llevan sufijos locativos que se refieren a personas -esho, -eshoñ, etc. (véase la sección 1.5.1.). Por ejemplo:

<b>ñesho</b>	<i>a (donde está) él/ella</i>
<b>ñeshoñ</b>	<i>desde él/ella</i>
<b>ñeshoneñ</b>	<i>hacia él/ella</i>

Como los sustantivos, los pronombres llevan también el sufijo de complemento referencial que solamente tiene la forma -ocop cuando se añade a los pronombres personales (véase la sección 1.5.2.).

<b>nocop</b>	<i>para mí, por mí</i>	<b>yocop</b>	<i>para, por nosotros/nosotras</i>
<b>pocop</b>	<i>para ti, por ti</i>	<b>socop</b>	<i>para, por ustedes</i>
<b>ñocop</b>	<i>para él/ella, por él/ella</i>	<b>ñocuet</b>	<i>para, por ellos/ellas</i>

Nótese que al añadir los marcadores de caso, se realiza el proceso morfológico de elisión por el que la vocal /a/ del pronombre personal desaparece y queda solamente la vocal del sufijo. Otros tipos de pronombres también utilizan el caso referencial, pero utilizan la forma variante -Vcop.

<b>añecop</b>	]	<i>pronombres demostrativos (sección 3.3.)</i>
<b>ñeñecop</b>		<i>pronombre relativo (sección 3.4.)</i>
<b>farrecop</b>		<i>pronombre indefinido (sección 3.5.)</i>
<b>ñeñecop</b>		

Los pronombres personales también usan el marcador del caso genitivo -o. A éstos se les conoce mejor como pronombres posesivos y se les describe en la sección 3.2. Los pronombres indefinidos e interrogativos también usan el marcador del caso genitivo (véanse las secciones 3.5. y 3.6.).

Los pronombres de segunda persona también se emplean en el caso vocativo (si son enfatizados) pero no llevan el sufijo -V como ocurre con los sustantivos; en consecuencia, el pronombre mantiene su forma normal. Por ejemplo:

**Pañem ña co'ch.**

*Tú, carga el mono.*

### 3.9. SUFIJOS PARA PRONOMBRES Y SUSTANTIVOS

En la siguiente lista se dan los sufijos que pueden añadirse a los pronombres y a los sustantivos:

<b>-Vneshá'</b>	<i>grupo que lleva un nombre</i>	<b>yanesha'</b>	<i>nosotros la gente, el grupo étnico yanesha'</i>
<b>-Vna'tar</b>	<i>linaje, familia</i>	<b>ñana'tar</b>	<i>su linaje de él/ella</i>
<b>-oche'</b>	<i>puro</i>	<b>ñana'taroche'</b>	<i>sólo su linaje de él/ella</i>
<b>-o'mar</b>	<i>originado de, origen, por causa de</i>	<b>no'mar</b>	<i>por causa de mí</i>
<b>-V'na</b>	<i>inclusivo</i>	<b>na'na</b>	<i>incluyéndome</i>

Comúnmente algunos enclíticos se usan con los pronombres así como con los sustantivos y otras partes del habla:

<b>-epa't</b>	<i>sorpresa</i>	<b>ñepa't</b>	<i>¡él/ella!</i>
<b>-Vye'</b>	<i>negativo (no predicado)</i>	<b>ama naye' etetso</b>	<i>no robé yo (no soy el que robó)</i>
<b>-Vyaye</b>	<i>negativo (predicado)</i>	<b>ama nayaye</b>	<i>no soy yo</i>
<b>-ca'/ca'ye</b>	<i>de veras</i>	<b>naca'ye</b>	<i>yo de veras</i>

## Capítulo 4

# EL VERBO

Los verbos en el yanesha', como en el castellano, son palabras que expresan una acción o un estado. El verbo es el núcleo de la oración y el verbo finito contiene las dos partes esenciales de una oración completa: el predicado y el sujeto (véase el capítulo 10). El sujeto aparece en el verbo como afijo pronominal. Por ejemplo:

<i>Nechope'chen.</i>	<i>Ando.</i>
<i>Pa'tsna'ten.</i>	<i>Estás enfermo.</i>
<i>Enteñet.</i>	<i>Lo/la ven.</i>

Los verbos se distinguen morfológicamente de otras partes del habla por los afijos que pueden llevar. El número de afijos que los verbos pueden llevar es de aproximadamente sesenta y entre ellos hay afijos de aspecto, de tiempo, direccionales, adverbiales, de transitividad y reflexividad, y de otros tipos. Un verbo lleva casi siempre entre uno y tres sufijos, pero puede llevar hasta seis o más afijos. Todos los afijos siguen el orden general establecido en las secciones 4.2. a 4.8. (véase el cuadro 10); en el apéndice se encuentra una lista completa.

### 4.1. CLASES DE VERBOS

Los verbos son de cuatro clases: intransitivos (v.i.), transitivos (v.t.), reflexivos (v.r.) y reflexivos neutros (v.n.).

El verbo intransitivo es el que expresa estado o existencia de los seres o una acción que no pasa del sujeto; es decir, que la acción no pasa al complemento. Se distingue porque no lleva un sufijo reflexivo y no lleva un marcador de transitividad ni de complemento.

<i>Natsna'ten.</i>	<i>Estoy enfermo.</i>
<i>Pa'mesen.</i>	<i>Estás descansando.</i>

Hay una subclase de verbos intransitivos que son irregulares y que se distinguen porque llevan el sujeto pronominal como sufijo y no como prefijo como los verbos regulares que son la mayoría (véase la sección 4.2.1.2.).

<i>Ahuep̄.</i>	<i>Vas/vete.</i>
<i>Osenen.</i>	<i>Tengo fiebre.</i>

El sufijo -et *tercera persona plural* es igual en verbos regulares e irregulares.

<b>Atsna'tenet.</b>	<i>Están enfermos.</i>
<b>Ahuet.</b>	<i>Van.</i>

El verbo transitivo (v.t.) es aquel cuya acción recae sobre algún objeto que se llama complemento. Se distingue porque no lleva el sufijo reflexivo y puede llevar un afijo de transitividad y/o un complemento.

<b>Nalle'tapueñet.</b>	<i>Lo golpearon con palo al venir.</i>
------------------------	--

En el diccionario se identifica como transitivo a los verbos que pueden requerir cualquiera de los siguientes tipos de complementos:

1. complemento directo y/o indirecto
2. complemento benefactivo/malefactivo
3. complemento dativo/aplicativo

Los verbos reflexivos (v.r., v.n.) son aquellos que son intrínsecamente reflexivos y no siempre coinciden con los verbos reflexivos del castellano. En muchos casos, la reflexividad de un verbo es arbitraria, puesto que no siempre puede notarse con facilidad. Se distinguen de los verbos transitivos e intransitivos en que llevan obligatoriamente el sufijo de reflexividad -a. En el ejemplo a. el verbo *es* intrínsecamente reflexivo, y en el b., es un verbo no intrínsecamente reflexivo.

a. <b>morrechena</b> (v.r.)	<i>él/ella canta</i>
b. <b>amesen</b> (v.i.)	<i>él/ella descansa</i>

(Véase la sección 4.2.4.1. para el empleo de -a como un reflexivo propiamente dicho en los verbos transitivos.)

El verbo reflexivo (v.r.), es el que expresa existencia o estado, o una acción que no pasa del sujeto y lleva el sufijo reflexivo -a. Se distingue porque lleva el sufijo -a y no lleva un sufijo de complemento. Por ejemplo:

<b>Netantena.</b>	<i>Estoy levantándome.</i>
<b>Nemorrechena.</b>	<i>Estoy cantando.</i>

El verbo reflexivo neutro (v.n.), o sea transitivo reflexivo, es aquel cuya acción recae sobre el sujeto pero incluye al complemento. Se distingue porque lleva el sufijo reflexivo -a y puede llevar un afijo de transitividad y/o un complemento.

<b>Petseptapna.</b>	<i>Siéntate y charla conmigo.</i>
---------------------	-----------------------------------

Algunos verbos pueden ser reflexivos y transitivos; por ejemplo:

<b>che'teñets</b>	(v.r.)	<i>reír; coquetear</i>
	(v.t.)	<i>reír de; coquetear con</i>

**Atarr che'tena.** (v.r.) *Está riendo mucho.*

**Atarr che'tenan pue'mar.** (v.t.) *Está riéndose mucho de su bebé.*

Algunos verbos pertenecen a dos clases y tienen el mismo significado; por ejemplo:

<b>ame'ñeñets</b>	(v.r., v.n.)	<i>creer; obedecer</i>
-------------------	--------------	------------------------

**Cohuen ame'ñeña.** (v.r.) *Muy bien obedece.*

**Cohuen ame'ñeñana pachor.** (v.n.) *Muy bien obedece a su mamá.*

Algunos verbos pertenecen a dos o más clases y tienen significados diferentes; por ejemplo:

<b>chorreñets</b>	(v.r.)	<i>vestirse</i>
	(v.i.)	<i>llenar</i>

**Nechorrena.** (v.r.) *Me visto.*

**Chorren acheñ nepaclo.** (v.i.) *Mi casa está llena de gente (lit. La gente (se) llena en mi casa.)*

## 4.2. AFIJOS VERBALES DE PERSONA (GRUPOS I- Y -IV)

En el yanesha', es mejor considerar la afijación verbal como clases de afijos que tienen un componente semántico o una función común y no como una cadena de morfemas no relacionados semánticamente. Por esta razón, se describen los afijos en grupos que tienen un componente semántico común. En primer lugar se tratan los afijos verbales de persona que aparecen en los extremos de la palabra; es decir, los prefijos que preceden al radical verbal y los sufijos que van al final de toda la palabra verbal (salvo los sufijos modales y sufijos que funcionan a nivel de discurso).<sup>9</sup>

### 4.2.1. Afijos pronominales de sujeto

Por lo general los verbos son finitos, es decir que llevan obligatoriamente un afijo pronominal de sujeto, salvo en los siguientes contextos cuando llevan un sufijo de *sujeto no especificado* -ats/-ts o -ets/-ts para los verbos intransitivos o -e' para verbos transitivos (lo cual hace que el verbo sea no finito):

- (a) cuando el sujeto está enfatizado o está en una oración relativa (véanse las secciones 4.2.1.3. y 4.2.4.6.).

<sup>9</sup>Véase Wise (1963) para una descripción más detallada del orden general de los afijos verbales.

- (b) cuando un verbo es el segundo verbo de ciertas construcciones (véanse las secciones 10.2.1.2. y 4.2.4.6.).
- (c) cuando una frase verbal lleva el afijo pronominal de sujeto en el verbo auxiliar (véase la sección 4.2.1.3.).

Pero cuando el sujeto en cuestión es de tercera persona plural, el sufijo -et va inmediatamente después del marcador de sujeto no especificado -ats/-ts o -ets/-ts.

#### 4.2.1.1. *Los verbos regulares*

Los verbos regulares con sujeto no enfatizado llevan obligatoriamente el prefijo pronominal de sujeto, salvo cuando el sujeto es la tercera persona plural que se representa por un sufijo, y la tercera persona singular que se representa por cero. Las personas son tres singulares y tres plurales, como en el castellano. Por lo general, los afijos pronominales de sujeto en el verbo concuerdan en persona y número con un sujeto que puede ser un sustantivo o un pronombre. La tercera persona no siempre concuerda en número si la pluralidad no se enfatiza o si se entiende claramente.

El cuadro 6 muestra las formas básicas de los afijos pronominales de sujeto para los verbos regulares:

**Cuadro 6: Afijos pronominales de sujeto**

	singular	plural	
1 <sup>a</sup> pers.	ne-	ye-	
2 <sup>a</sup> pers.	pe-	se-	
3 <sup>a</sup> pers.	Ø (cero)	-et	
	singular	plural	
<i>netaruasen</i>	<i>trabajo</i>	<i>yetaruasen</i>	<i>trabajamos</i>
<i>petaruasen</i>	<i>trabajas</i>	<i>setaruasen</i>	<i>(ustedes) trabajan</i>
<i>taruasen</i>	<i>(él/ella) trabaja</i>	<i>taruasenet</i>	<i>(ellos/ellas) trabajan</i>

Aquí se da la forma subyacente o básica. Véase el apéndice en el que se dan las formas alternativas de los afijos. Las reglas generales para las formas principales son: ne-, pe-, ye-, se-, se afijan a raíces verbales que empiezan en consonante; n-, p-/p̄-, y-, s- se afijan a raíces verbales que empiezan en vocal; p- se afija a raíces que empiezan en e; p̄ se afija a la raíces que empiezan en a u o.

Los prefijos pronominales de sujeto de primera y segunda persona corresponden, por lo general, a los prefijos que indican el poseedor en los sustantivos; los de tercera persona son diferentes (véase la sección 1.4.), como se ve en los siguientes ejemplos.

<b>netaruas</b>	<i>mi trabajo</i>	<b>yetaruas</b>	<i>nuestro trabajo</i>
<b>petaruas</b>	<i>tu trabajo</i>	<b>setaruas</b>	<i>su trabajo (de ustedes)</i>
<b>po'taruas</b>	<i>su trabajo</i>	<b>po'taruaset</b>	<i>su trabajo (de ellos)</i>

#### 4.2.1.2. Los verbos irregulares

Los verbos irregulares que tienen un sujeto no enfatizado, también llevan obligatoriamente un sujeto pronominal, pero es un sufijo y no un prefijo. Los sufijos son paralelos a los prefijos pero su forma es invertida como se ve en el cuadro 7:

**Cuadro 7: Comparación de los afijos pronominales en los verbos regulares e irregulares**

	singular		plural	
	regular	irregular	regular	irregular
1 <sup>a</sup> pers.	<b>ne-</b>	<b>-en</b>	<b>ye-</b>	<b>-ey</b>
2 <sup>a</sup> pers.	<b>pe-</b>	<b>-eþ</b>	<b>se-</b>	<b>-es</b>
3 <sup>a</sup> pers.	<b>Ø</b> (cero)	<b>Ø</b> (cero)	<b>-et</b>	<b>-et</b>

	singular		plural	
	osen	oseñen	oseney	oseneñ
	<i>tengo fiebre</i>	<i>tienes fiebre</i>	<i>tenemos fiebre</i>	<i>ustedes tienen fiebre</i>
	<i>él/ella tiene fiebre</i>		<i>ellos/ellas tienen fiebre</i>	

Los sufijos pronominales alternativos -aþ y -as (segunda persona singular y plural) se emplean como sujeto con el verbo os- cuando el aspecto es puntual. Por ejemplo:

<b>osen</b>	<i>tuve fiebre</i>	<b>osey</b>	<i>tuvimos fiebre</i>
<b>osap</b>	<i>tuviste fiebre</i>	<b>osas</b>	<i>ustedes tuvieron fiebre</i>
<b>os</b>	<i>tuvo fiebre</i>	<b>oset</b>	<i>tuvieron fiebre</i>

Pero no se emplean con el verbo irregular **ahu- ir**. Por ejemplo:

<b>ahuen</b>	<i>fui</i>	<b>ahuey</b>	<i>fuimos</i>
<b>ahueþ</b>	<i>fuiste</i>	<b>ahues</b>	<i>ustedes fueron</i>
<b>ahuo'</b>	<i>fue</i>	<b>ahuet</b>	<i>fueron</i>

Pocos verbos son irregulares pero uno de los verbos más comunes **ahueñets** ir es irregular. Este verbo presenta una irregularidad adicional en la tercera persona singular del aspecto puntual; es decir la forma es **ahuo' fue** y no **ahu/au**.

Se emplean las formas alternativas -n, -p, -y, -s con el aspecto durativo en (o el regresivo -err) seguido por -err regresivo. Por ejemplo:

**osenerr** tengo fiebre otra vez  
**osenperr** tienes fiebre otra vez

#### **4.2.1.3. Los verbos no finitos (que llevan uno de los sufijos -ats/-ts o -ets/-ts de sujeto no especificado)**

Los verbos intransitivos que llevan un sujeto enfatizado (separado del verbo) no llevan los prefijos pronominales de sujeto sino que llevan obligatoriamente un sufijo de sujeto no especificado -ats/-ts o -ets/-ts puesto que no es necesario identificar al sujeto en el verbo. Sólo el sufijo de sujeto de tercera persona plural es obligatorio y va después de -ats/-ts o -ets/-ts como se ve en los siguientes ejemplos en los que el sujeto es un pronombre y por lo tanto está enfatizado.

singular		plural	
<b>na huapatsa</b>	<i>yo vine</i>	<b>ya huapatsa</b>	<i>nosotros vinimos</i>
<b>pa huapatsa</b>	<i>tú viniste</i>	<b>sa huapatsa</b>	<i>ustedes vinieron</i>
<b>ña huapatsa</b>	<i>él/ella vino</i>	<b>ñet huapatset</b>	<i>ellos/ellas vinieron</i>

Nótese que en la tercera persona plural, no aparece el reflexivo *-a* que, por lo general, sigue al marcador de persona no especificada en los verbos reflexivos en las demás personas. Si estuviera presente crearía una secuencia de dos vocales que no es permitida en el yanesha'. Lo que ocurre en este caso es que la vocal /e/ del sufijo *-et* es larga en vez de aspirada como sería lo normal. (La aspiración y la cantidad no se representan en la ortografía. Véase la sección 9.5.2 donde se mencionan las secuencias vocálicas que no son permitidas.)

Los sujetos enfatizados que requieren que el verbo lleve uno de los marcadores de sujeto no especificado -ats/-ts o -ets/-ts pueden ser sustantivos o pronombres (personales, interrogativos, indefinidos, demostrativos o relativos). Veamos por ejemplo los siguientes sujetos enfatizados:

- a. **¿Esesha't huapatsa?**      *¿Quién vino? (pronombre interrogativo)*  
b. **Na huapatsa.**                *Yo vine. (pronombre personal)*  
c. **Ach huapatsa.**                *Mamá vino. (sustantivo)*  
d. **Ñapa' ña ñeñt huapatsa.**    *El/ella es el/la que vino. (pronombre relativo)*

Se debe notar que los ejemplos a.-c. pueden traducirse con una oración relativa; es decir que para traducirlos habría que emplear una construcción hendida cuyo sujeto contiene una oración relativa.

*¿Quién es el que vino?*

*Soy yo el que vino.*

*Es mamá la que vino.*

La oración d. ya tiene la forma de una oración relativa. Por lo tanto, se puede ver por qué el verbo no tiene que llevar los afijos pronominales de sujeto y lleva en su lugar un sufijo de sujeto no especificado. (Véanse las secciones 3.4. y 3.5., 3.6. y el capítulo 13 sobre las oraciones relativas.)

Otro empleo de -ats/-ts o -ets/-ts se encuentra cuando el auxiliar verbal **čho** lleva el sujeto enfatizado (como un sufijo pronominal). Nótese que el sufijo pronominal de sujeto -y puede también traducirse como un sujeto que tiene la forma de oración relativa. Por ejemplo:

**Choycha' tatsa puetsaño.**

*Nosotros (enfatizado) iremos al monte.*

*/Somos nosotros de veras los que  
vamos a ir al monte.*

(Véase la sección 4.11.2. para el empleo del auxiliar verbal **čho**. Véase la sección 4.2.4.6. para otros empleos de los sufijos -ats/-ts o -ets/-ts y para una comparación de -ats y -ets. Véase la sección 4.2.2.2. donde se trata el sufijo -e' que es el sufijo transitivo correspondiente de -ats/-ets/-ts).

#### 4.2.2. Afijos pronominales de complemento directo/indirecto

##### 4.2.2.1. Sufijos pronominales de complemento

Los sufijos de complemento directo (véase la sección 10.3) e indirecto (véase la sección 10.4.) aparecen, por lo general, en el verbo transitivo. Aparecen en posición marginal de toda la palabra verbal, pero cuando aparecen con el sujeto pronominal de tercera persona plural -et, éste aparece después del complemento pronominal. El sufijo reflexivo -a y los sufijos de modo también siguen al complemento pronominal. Nótese que la forma alternativa -n de complemento de primera persona singular aparece antes de los sufijos mencionados:

**ame'ñennet**

*ellos me obedecen*

**ame'ñienña**

*él/ella me obedece*

**ame'ñennañe'**

*él/ella quizá me obedece*

Los sufijos pronominales de complemento son opcionales en algunos verbos que pueden tener significado transitivo e intransitivo. Por ejemplo:

**Nenten cohuen.**

*Veo bien.*

**Nenteñ cohuen.**

*Lo/la veo bien.*

Los verbos que llevan un complemento nominal que va después del verbo pueden llevar un complemento pronominal que concuerda en persona y número con el sustantivo. Por ejemplo:

<b>Nenten oche.</b>	<i>Veo al perro.</i>
<b>Nenteñ oche.</b>	<i>Lo veo al perro.</i>

Sin embargo, cuando el complemento está antes del verbo, es decir que es el tema y por lo tanto es enfatizado, el verbo lleva obligatoriamente un complemento pronominal (véase la sección 10.3.3.). Por ejemplo:

<b>Ochecpa' nenteñ.</b>	<i>Lo veo al perro</i> (lit. <i>El perro lo veo</i> ).
-------------------------	--

Cuando el pronombre relativo es el complemento el verbo de la oración relativo no debe llevar un complemento pronominal. Por ejemplo:

<b>Ochec ñeññ nenten . . .</b>	<i>El perro que veo . . .</i>
--------------------------------	-------------------------------

Es decir que **ochec ñeññ nenteñ . . . el perro que lo veo . . .** no es aceptable. (Véanse las secciones 13.2. y 13.3.)

La forma de los sufijos pronominales de complemento directo/indirecto es básicamente invertida a la de los prefijos pronominales de sujeto para la primera y segunda persona singular y plural (aspecto durativo); es decir que la forma del objeto pronominal es **-VC** en vez de **CV-**. (Véase la sección 4.2.1.1. en la que se habla de los prefijos pronominales de sujeto.) Por ejemplo:

<b>neyenpueneñ</b>	<i>te ayudo</i>
<b>peyenpuenen</b>	<i>tú me ayudas</i>

Sin embargo, la forma de los sufijos pronominales de complemento para la tercera persona es bastante diferente de la del prefijo pronominal para sujeto de tercera persona que es **cero**.

Las formas alternativas principales de los sufijos para el complemento directo/indirecto de verbos regulares con sujeto no enfatizados son:

#### Cuadro 8: Sufijos pronominales de complemento

	singular	plural
1 <sup>a</sup> pers.	<b>-a'n/-an/-en/-n</b>	<b>-a'y/-ay/-ey/-y</b>
2 <sup>a</sup> pers.	<b>-ap/-ep/-p/-p</b>	<b>-as/-es/-s</b>
3 <sup>a</sup> pers.	<b>-e/-e'/-a'/-y/palatalización de la consonante anterior/cero</b>	<b>-an + -et</b>

Las reglas morfolofonémicas para las formas anteriores son:

-a'n, -ap, etc. siguen al aspecto perfectivo en los verbos terminados en consonante. Por ejemplo:

**cohua'n** *me mira/me miró*

-en, -ep̩, etc. siguen al aspecto durativo o regresivo. Por ejemplo:

**cohuenen** *me mira/me miraba/está/estaba mirándome*

-n-, -p̄- / -p, etc. siguen al aspecto durativo o regresivo y van seguidos por otros sufijos como el negativo o el reflexivo. Por ejemplo:

Cuando -p está seguido por un sufijo que empieza en -e se convierte en -p. Por ejemplo:

**ama cohuenpe**      *no te mira/no te miraba/no está/estaba mirándote*

-e/-e'/-a'/ siguen al aspecto perfectivo (-e'/-a' son diferencias dialectales). Por ejemplo:

**cohue'**      *lo miró*

-e aparece también en el futuro. Por ejemplo:

**O'ch netase tsach.** *Voy a romper el palo.*

La palatalización (de tercera persona singular) de la consonante anterior puede ocurrir con los aspectos durativo y perfectivo. Por ejemplo, cuando la palatalización sigue al durativo **-en**, el resultado es **-eñ**; cuando sigue al regresivo **-err**, el resultado es **-er**; cuando sigue al sufijo **-ap acercamiento** el resultado es **-añ** por ejemplo:

<b>cohueñ</b>	<i>lo mira/lo miraba/está/estaba mirándolo</i>
<b>cohuer</b>	<i>lo mira/lo miró al regresar (el sujeto)</i>
<b>cohuap</b>	<i>lo mira/lo miró al venir (el complemento)</i>

Cuando sigue a la **-t** final de un radical o un sufijo, el resultado es **-ch**. Por ejemplo, **ot él/ella dijo** se convierte en **och él/ella le dijo** (*a él/ella*). Cuando ciertos sufijos aparecen al final del verbo, tales como **-os al llegar**, el marcador es cero, es decir es implícito. Por ejemplo:

**nentos vi al llegar/lo vi al llegar.**

Nótese que el complemento pronominal de tercera persona -et es precedido obligatoriamente por el indicador de complemento -an. Por ejemplo:

**cohueñanet**      *los mira/los miró al regresar (el sujeto)*

Nótese asimismo que el complemento y el sujeto de tercera persona plural son ambiguos cuando aparecen juntos puesto que requieren del sufijo -et. En ese caso el sujeto lleva el sufijo -et y el complemento se expresa con la forma de tercera persona singular que precede al sujeto de tercera persona -et. Por ejemplo:

**Enteñet oño.**      *Los/lo vieron en el agua.*

Así también, cuando aparece un complemento indirecto de tercera persona con un sujeto de tercera persona plural, el complemento indirecto precede al sujeto y la pluralidad también resulta ambigua. Por ejemplo:

**Apueñet quelle.**      *Les/le dieron plata.*

#### 4.2.2.2. *Prefijos pronominales de complemento en los verbos no finitos*

El sufijo -e'/-ay/-ahu es el sufijo de verbo transitivo no finito que corresponde a los sufijos de sujeto no especificado del verbo intransitivo no finito (-ats/-ts o -ets/-ts) descrito en la sección 4.2.1.3. Tanto en los verbos transitivos como intransitivos, es obligatoria la presencia de un sujeto separado y enfatizado, y puede ser un sustantivo o un pronombre. Así como en el caso de -ats/-ts o -ets/-ts, el verbo no lleva sujeto pronominal. El sufijo -e' señala un verbo transitivo no finito cuyo complemento pronominal es un prefijo verbal en vez de un sufijo (véase la sección 4.2.2.1.). Puesto que el prefijo pronominal de sujeto de tercera persona singular es cero, el prefijo que marca el complemento es también cero. Los prefijos pronominales de complemento para las demás personas son idénticos a los prefijos de sujeto de un verbo finito, salvo el complemento de tercera persona plural que es el sufijo -ahu seguido por -et.

El sufijo alternativo -e' aparece con verbos no reflexivos, -ay con verbos reflexivos (-e' + -a → -aya), y -ahu con ambos (-e' + -anet → -ahuet).

En los ejemplos siguientes, en el grupo a. se ven complementos de tercera persona que no requieren la presencia de un prefijo en el verbo; mientras que en el grupo b. se ven complementos de primera persona singular que representan a las demás personas y que requieren la presencia de un prefijo como complemento. En los dos grupos el sujeto de la oración relativa es el pronombre relativo **ñeñet** *el/ella que*.

- |  |  |
|--|--|
| a. <b>ñeñí eñote'</b> (verbo no reflexivo) | <i>el que lo sabe</i>                                  |
| <b>ñeñí ame'ñaya</b> (verbo reflexivo)     | <i>el que lo obedece</i>                               |
| <b>ñeñí ame'ñahuet</b> (verbo reflexivo)   | <i>el que los obedece</i>                              |
| <b>ñeñí eñotahuet</b> (verbo no reflexivo) | <i>el que los sabe</i>                                 |
| b. <b>ñeñí neñotene'</b> (no reflexivo)    | <i>el que sabe de mí</i> (lit. <i>el que me sabe</i> ) |
| <b>ñeñí name'ñaya</b> (reflexivo)          | <i>el que me obedece</i>                               |

Compárese el grupo b. (verbos con prefijos pronominales de complemento) con el grupo que sigue en el que los verbos no llevan complementos sino que llevan un marcador obligatorio de sujeto no especificado -ats/-ts o -ets/-ts.

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| <b>ñeñí eñotets</b> (verbo no reflexivo) | <i>el que sabe</i>    |
| <b>ñeñí ame'ñetsa</b> (verbo reflexivo)  | <i>el que obedece</i> |

Se debe señalar que el pronombre relativo **ñeñí** siempre precede al verbo, ya sea que funcione como sujeto o como complemento. En los ejemplos a. de cada juego que siguen, **ñeñí** es el sujeto y en los ejemplos b. de cada juego es el complemento. Nótese también que en los ejemplos a. el prefijo pronominal es el complemento, mientras que en los ejemplos b. es el sujeto.

- |                            |                            |   |
|----------------------------|----------------------------|---|
| a. <b>ñeñí neñotene'</b>   | <i>el que me conoce</i>    | ( <b>ñeñí</b> = sujet.; <b>n-</b> = compl.) |
| <i>(no reflexivo)</i>      |                            |   |
| b. <b>ñeñí neñoten</b>     | <i>lo que yo conozco</i>   | ( <b>ñeñí</b> = compl.; <b>n-</b> = sujet.) |
| a. <b>ñeñí name'ñenaya</b> | <i>el que me obedece</i>   | ( <b>ñeñí</b> = sujet.; <b>n-</b> = compl.) |
| <i>(reflexivo)</i>         |                            |   |
| b. <b>ñeñí name'ñena</b>   | <i>lo que yo obedezco.</i> | ( <b>ñeñí</b> = compl.; <b>n-</b> = sujet.) |

#### 4.2.3. Complemento pronominal benefactivo con **-on/-n**

El complemento pronominal benefactivo/malefactivo va precedido por **-on/-n**, que indica que la acción se hace en beneficio o perjuicio de alguien. Se ilustra en los siguientes ejemplos:

- Pecuañpsonay yechatser.** *Cuida nuestras cosas (en nuestro beneficio).*  
**Etonay yechatser.** *Robó nuestras cosas (en nuestro perjuicio).*

Algunas raíces de verbos intransitivos pueden transitivizarse añadiendo el sufijo benefactivo/malefactivo y el complemento. Por ejemplo:

- Huaponaya atsnañets.** *Nos sobrevino la enfermedad.*

En el cuadro 9 se presenta el sufijo benefactivo/malefactivo **-on/-n** con los sufijos pronominales de complemento. (De aquí en adelante lo llamaremos *benefactivo*). Aunque los complementos benefactivos tienen básicamente la misma

forma que los complementos directos/indirectos, aquí se da la lista completa porque existe cierta irregularidad.

#### Cuadro 9: Sufijos pronominales de complemento benefactivo

	singular	plural
1 <sup>a</sup> pers.	-on/-nan	-onay/-nay
2 <sup>a</sup> pers.	-onañ/-nañ	-onas/-nas
3 <sup>a</sup> pers.	-oñ/-ñañ	-anet/-ñañet

La primera variante aparece cuando el durativo **-en** o el regresivo **-err** no aparece antes del sufijo benefactivo (ejemplos a., c., f. y h.); la segunda se emplea cuando el durativo o el regresivo aparece antes del benefactivo (ejemplos b., e. e i.). Cuando el sufijo durativo **-en** aparece con la tercera persona (singular o plural), la consonante **n** se palataliza **-eñ** como se ve en los ejemplos d. y g.

a. A'chencator na'cosh.	<i>El/ella perdió mi aguja.</i>
b. Pe'nerrnan na'cosh.	<i>Búscame mi aguja.</i>
c. Necuañpsoñ puechatser.	<i>Cuidé sus cosas para él/ella.</i>
d. Necuañpeññañ puechatser.	<i>Cuido sus cosas para él/ella.</i>
e. Necuañperrñañ puechatser.	<i>Cuido sus cosas para él/ella otra vez.</i>
f. Cohuañpsoñ puechatser.	<i>El/ella cuidó sus cosas para él/ella.</i>
g. Cohuañpeññañ puechatser.	<i>El/ella cuida sus cosas para él/ella.</i>
h. Cohuañpsonay yechatser.	<i>El/ella cuidó nuestras cosas.</i>
i. Cohuañpenay yechatser.	<i>El/ella cuida nuestras cosas.</i>

Los complementos pronominales benefactivos se dan como prefijos en el verbo reflexivo no finito y la variante **-oy** del benefactivo se da seguida por el reflexivo **-a** con aspecto perfectivo. Por ejemplo:

ñeñí yetantoya	<i>lo que levanta en perjuicio de nosotros</i>
ñeñí nehuapoya	<i>lo que viene en perjuicio de mí</i>

#### 4.2.4. Otros sufijos verbales relacionados con la persona

Además de los afijos pronominales de sujeto y complemento que se describieron anteriormente, existen otros sufijos relacionados con la persona tales como **-a reflexivo** y **-an indicador de complemento**.

Como ya se dijo, los afijos de persona aparecen al principio o al fin de la palabra verbal. Solamente el reflexivo **-a**, el regresivo **-err** duplicado y algunos sufijos modales (o modificadores de la oración) siguen a los sufijos de persona al final de la palabra verbal.

El orden general de los sufijos relacionados con la persona (además de los ya mencionados como sujeto y complemento) partiendo del final del verbo y yendo hacia la izquierda (véase el cuadro 10) sería el siguiente:

#### 4.2.4.1. *El reflexivo -a*

El sufijo **-a** *reflexivo* indica que la acción del verbo es reflexiva. Los verbos del yanesha' se dividen en dos clases: los que son intrínseca o esencialmente reflexivos, y los que no lo son. Los primeros llevan el sufijo reflexivo **-a**; y los de la segunda clase no lo llevan. Compárense los ejemplos del grupo a. que son reflexivos con los del grupo b. que no lo son:

a. ame'ñeña	<i>él/ella obedece; cree</i>
ame'ñeña	<i>él/ella lo/la obedece; cree</i>
b. enten	<i>él/ella ve</i>
enteñ	<i>él/ella lo/la ve</i>

Recuérdese que **-et** [-eht] *tercera persona plural* más **-a** *reflexivo* se convierte en **[-eet]** (vocal larga). Por ejemplo:

**ame'ñeñeet** (que se escribe con una sola /e/.)      *ellos lo obedecen*

El sufijo reflexivo **-a** también puede marcar reflexividad propiamente dicha en verbos no esencialmente reflexivos. Por ejemplo, el verbo **muets-** *matar* es transitivo, pero puede convertirse en reflexivo con el sufijo **-a**. Por ejemplo:

**muetsena ña**      *él/ella se mató, se suicidió*

#### 4.2.4.2. *El regresivo -err duplicado*

El sufijo regresivo **-err** puede duplicarse en esta posición, pero cuando no se duplica aparece en una posición más a la izquierda; es decir, más cerca de la raíz. Parece que la duplicación del sufijo no tiene mucho efecto en el significado, quizás añada una idea de énfasis. Con el regresivo duplicado no aparece el reflexivo **-a** que sí aparece con el regresivo no duplicado. Veamos los ejemplos siguientes con el verbo reflexivo **mat-** *correr*.

<b>materra</b>	<i>corre otra vez, corre al regresar</i>
<b>materrerr</b>	<i>corre otra vez, corre al regresar</i>

### Cuadro 10: El orden general de grupos de afijos verbales

I-Persona (sec. 4.2.)	II-Causativo de estado (sec. 4.5.6.)	Radical verbal (sec. 4.7.)	-I Modificadores adverbiales (sec. 4.6.)	-II Participantes (sec. 4.5.)
sujeto pronominal (verbo finito)	a'-/a-/ e'y-/e'-	Raíz simple	-at causativo (sec. 4.4.)	-at causativo‡ (sec. 4.4.)
complemento pronominal (verbo no finito)		Radical complejo Raíz + sufijos der. a'- + raíz V a'- + raíz V + -at	-am† intermitentemente -ats mal -an excesivamente -Vr estado	-amp dativo -apr compaña -ačh/-a'rr plural -ann recíproco -a'y distributivo
1 <sup>a</sup> sg. ne-* 2 <sup>a</sup> sg. pe- 3 <sup>a</sup> sg. cero 0 1 <sup>a</sup> pl. ye- 2 <sup>a</sup> pl. se- 3 <sup>a</sup> pl. cero 0		adj./sust. + -V't Onom. + -V't	-en incasamente -a'p limitativo -Vñ desiderativo	t é t i c o
		Radical compuesto RADV+NOM+-Vt		-V't/ -es
			-V't repetidamente	

\*Véase el apéndice para las formas alternativas de los afijos.

†Un orden general de sufijos se presenta con cada grupo de arriba abajo. No se indica ninguna restricción de exclusividad mutua o semántica. No se indican sufijos obligatoriamente incluidos y no se incluyen algunas formas del modo imperativo. Por lo general, dos o más sufijos de cada grupo pueden aparecer en un solo verbo.

‡El sufijo -at causativo puede aparecer antes o después de un sufijo de los grupos -I y -II con cierta variación de significado. Sin embargo, cuando éste aparece juntamente con el prefijo -a' causativo de estado, aparece al principio del grupo -I. Los sufijos -at y -V't repetidamente no requieren un sufijo epentético.

Ejemplos:

omarr-am-e't-añp-es-y-es-n-en-a *varias personas van río abajo por la tarde en canoa (o balsa)*

*parándose en el viaje*

se-shc-ar-e't-ann-a't-y-en-a *ustedes están engañándose los unos a los otros*

a'-crr-at-y-es-ap-an-et *los curó (lit. los hizo ser curados) al venir a él*

-III Aspecto, espacio, temporal (sec. 4.3.)	-IV Persona (sec. 4.2.)	Enclítico	
		-V Modales (sec. 4.8. y cap. 8)	-VI Discurso (cap. 14)
<b>-Vhu</b> terminativo	<b>-on</b> benefactivo	<b>-ña,-ca'(ye)</b> indicativo	<b>-pa'</b> tema
Direccionales:	<b>-ats; -e'</b> sujeto no especificado	<b>-epa'(t)</b> subjuntivo	<b>-čho'</b> consecuencia (con aux. verbal)
<b>-a'n</b> ablativo <sub>1</sub>	<b>-an</b> marcador de complemento	<b>-Vñ</b> contrafactual	<b>-o'</b> segunda mano
<b>-om</b> ablativo <sub>2</sub>		<b>-e'f</b> habitual	<b>-θ</b> (cero) primera mano
<b>-ap</b> acercamiento		<b>-a'</b> anticipativo	
<b>-os</b> al llegar (suj.)	<b>-et</b> 3 <sup>a</sup> pl suj.	<b>-meñ</b> continuativo	
Temporales:	Complementos pronominales:	<b>-ap</b> autocompasivo	
<b>-a'm</b> temprano	1 <sup>a</sup> -a'n; 2 <sup>a</sup> -ap; 3 <sup>a</sup> -e;	<b>-fe'</b> dubitativo	
<b>-n</b> tarde	1 <sup>a</sup> pl. -a'y; 2 <sup>a</sup> pl. -as;	<b>-epo'</b> de preocupación	
Aspecto:	3 <sup>a</sup> pl. -an + -et	<b>-V't</b> pregunta/ declaración enfática	
<b>-en</b> durativo	Sujetos pronominales (verbos irreg.):	<b>-ch</b> futuro (sec. 4.11.)	
<b>θ</b> (cero) perfectivo	1 <sup>a</sup> -en; 2 <sup>a</sup> -ep; 3 <sup>a</sup> θ;	<b>-o/-e</b> negativo (sec. 10.8.)	
<b>-err</b> regresivo	1 <sup>a</sup> pl. -ey; 2 <sup>a</sup> pl. -es;		
<b>-moch</b> incoativo	3 <sup>a</sup> pl. -et		
	<b>-err</b> regresivo duplicado		
	<b>-a</b> reflexivo		

Ejemplos cont'd:

hu-ačh-a't-u-a'm(u)-en-moch-et están comenzando a llegar en grupo por la mañana  
 ot-ats-ct-y-err-an-et-err les habló muchas cosas malas otra vez

tas-o't-āñp-es-y-es-n-om(u)-et quebraron espigas de trigo al pasar

rr-apr-ct-ann-a't comieron en compañía (el uno la comida del otro)

sen rrorr-an-m-ats continuó creciendo en tamaño

mots-an-at-u-en-an-et-āñ hubieran sido víctimas

e'n-añp-err-moch-an-err-ña ya estaba por terminar otra (chacra)

n-ent-p-es-a't-y-en lo vi apenas repetidamente (a la distancia)

cohу-añp-s-on-ay cuidó (nuestras cosas) para nosotros

yečhe-at-on-epa' que mande hacer (cinco cushmas) para mí

año' čhoyo't-ats-e'f sólo alumbraba (el Rret)

c'n-er-et-a' todos fueron a buscarla

corr-en-meñ vive todavía

se-shc-ar-c't-ann-a't-y-en-a't ¿están ustedes siempre engañándose el uno al otro?

se-shc-ar-e't-ann-a't-y-err-a-ch ustedes estarán engañándose el uno al otro

se-shc-ar-e't-ann-a't-y-err-a-pa' ustedes están engañándose el uno al otro (tema)

shec-ar-e't-ann-a't-y-en-et-o' (dijo) que ellos están engañándose el uno al otro

#### 4.2.4.3. Tercera persona plural -et

El sufijo **-et** indica sujeto pronominal de tercera persona plural, que es el único marcador de sujeto que es un sufijo para los verbos regulares, todas las demás personas se marcan con prefijos. Por ejemplo, coloquemos **-et** en el último ejemplo de 4.2.4.2.:

<b>materreterr</b>	<i>ellos/ellas corren otra vez o al regresar</i>
--------------------	--

Este sufijo también indica el complemento de tercera persona plural, pero en este caso debe ir obligatoriamente precedido por el sufijo indicador de complemento **-an** (del que se habla más adelante). Veamos **-et** como sujeto pronominal en el ejemplo a. y **-anet** como complemento pronominal en b.:

<b>a. cohueñet</b>	<i>ellos/ellas lo/la miran; ellos/ellas los/las miran</i>
<b>b. cohuenanet</b>	<i>él/ella los/las mira</i>

Nótese que no es posible distinguir explícitamente en una palabra al sujeto y el complemento de tercera persona plural, pero por lo general se emplea el complemento de tercera persona singular como se ve en el ejemplo a.

#### 4.2.4.4. El marcador de complemento -an

El marcador de complemento **-an** indica que a continuación debe ir un complemento. Sin embargo, **-an** solamente aparece cuando el sujeto es la tercera persona singular y el complemento también es la tercera persona. Por ejemplo:

<b>entenan oche</b>	<i>él/ella ve al perro</i>
---------------------	----------------------------

Nótese que **-an** no aparece cuando el sujeto es cualquier otra de las personas. Por ejemplo:

<b>nenten oche</b>	<i>yo veo al perro</i>
--------------------	------------------------

Sin embargo, **-an** aparece obligatoriamente antes del complemento pronominal de tercera persona plural (**-et**) sin importar la persona del sujeto. Por ejemplo:

<b>entenanet</b>	<i>él/ella los/las ve</i>
<b>nentenanet</b>	<i>yo los/las veo</i>

El sufijo **-an** no se usa con el complemento benefactivo. Por ejemplo:

<b>yoroñ pueſapor</b>	<i>él tomó la esposa del otro</i>
-----------------------	-----------------------------------

#### 4.2.4.5. Los marcadores de persona del complemento

Siguiendo el orden general en dirección hacia la raíz verbal (sujeto no enfatizado) están los sufijos marcadores de persona. Aquí aparecen los comple-

mentos pronominales; es decir, el directo, el indirecto, el benefactivo o el dativo (véanse las secciones 4.2.2.1. y 4.2.3.).

Los sufijos pronominales de sujeto de los verbos intransitivos irregulares pueden también aparecer en este orden (véase la sección 4.2.1.2.).

#### 4.2.4.6. *Los sufijos de sujeto no especificado*

El sufijo de sujeto no especificado (estado temporal) -ats/-ts y el sufijo de sujeto no especificado (estado permanente) -ets/-ts indican que el marcador pronominal de sujeto de un verbo intransitivo no finito no aparece en el verbo salvo para la tercera persona plural. El contraste se ilustra en los dos ejemplos siguientes:

<b>ñeñí ame'ñetsa</b>	<i>el/la que obedece (estado permanente)</i>
<b>ñeñí ame'ñatsa</b>	<i>el/la que recién obedece (estado temporal, es decir estado recién adquirido)</i>

Existen tres construcciones gramaticales en las que puede aparecer -ats/-ts o -ets/-ts.<sup>10</sup>

- (1) En secuencias de verbos que tienen el mismo sujeto (SI):

- en el segundo verbo de una secuencia de verbos intransitivos. Puesto que el primer verbo lleva el afijo obligatorio de sujeto, no se necesita en el segundo verbo que lleva el sufijo de persona no especificada (estado temporal) -ats. Por ejemplo:

<b>O'ch ahuen apatsa.</b>	<i>Me voy a bañar.</i>
<b>Nellapen tsama'tatsa.</b>	<i>Pasé todo el día lavando ropa.</i>
<b>O'ch ahuet apatset.</b>	<i>Se van a bañar.</i>
<b>Ellapenet tsama'tatset.</b>	<i>Pasaron todo el día lavando ropa.</i>

- en el verbo de una oración subordinada de una oración que expresa una serie rápida de acciones. Por ejemplo:

<b>Cohuerriset patsoneñpa' alla entenet epsheña yacma.</b>	<i>Volviendo a mirar hacia la tierra, vieron a dos hombres.</i>
--	---

- en un verbo independiente de una frase donde **čha** (auxiliar verbal evaluativo) o **e'ñe** *completamente* precede al verbo.

<b>O' enterrán Pedropá' čha anerrets.</b>	<i>Después de ver a Pedro otra vez, fue que se sentó.</i>
---	---

<sup>10</sup> La forma alternativa -ts aparece después del regresivo -err o el durativo -en que van seguidos por otro sufijo, como -et 3<sup>a</sup> persona pl., o -a reflexivo u -o negativo.

(2) En un verbo intransitivo con sujeto enfatizado (que puede ser un sustantivo, un pronombre o un pronombre relativo) (véase la sección 4.2.1.3.). Puesto que el sujeto separado es enfatizado, no se necesita el sujeto pronominal que en otros casos es obligatorio, pero el verbo debe llevar el sufijo de sujeto no especificado -ats/-ts (estado temporal) o -ets/-ts (estado permanente). Esto también afecta a los verbos cuyo sujeto enfatizado está en un auxiliar verbal y no es una palabra separada. Por ejemplo:

**Choycha' tatsa.**      *Nosotros (enfatizado) iremos (al monte).*

(3) En ciertos verbos subordinados que llevan marcadores de sujeto (SD).

**E'ñe pecha'tatsanpa' orretuena.**      *Apenas estuve en la banda, amaneció.*  
**E'ñepa'tcha' čherrtsaypa' oten nočh...**      *Al momento que llegamos, mi hermana me dijo. . .*

Esta construcción gramatical en la que el sufijo -ats/-ts precede al sufijo pronominal de sujeto se ve cuando la acción del verbo de la oración subordinada coincide en un punto específico con la acción de otro verbo pero los sujetos son diferentes (véase la sección 12.2.1.1.d.). Esta podría llamarse la forma seudoinfinitiva del verbo o su forma nominalizada puesto que es muy semejante a los verbos nominalizados descritos en la sección 10.2.3.6. y puesto que lleva el sufijo pronominal que es lo normal para los sustantivos a diferencia de los verbos que llevan prefijos. Sin embargo, la forma del sufijo pronominal solamente empieza con /-a/ mientras que la forma que empieza con /-e/ puede aparecer con sustantivos.

Así podemos decir que los verbos que llevan el sufijo de sujeto no especificado se clasifican de la siguiente manera:

SI = serie rápida de acciones

SD (+ sufijo pronominal) = acción que coincide en un punto específico

Existe otra construcción formada por una raíz verbal y el sufijo -ats/-ts o -ets/-ts que podría considerarse como una forma nominalizada. No aparece en un verbo sino que funciona como un predicado nominal que lleva un sufijo pronominal de sujeto tal como ocurre con los predicados nominales. Por esta razón se describe en la sección 10.2.3.6. con los demás predicados nominales. Se menciona aquí para mostrar los diversos empleos de los sufijos de sujeto no especificado -ats/-ts y -ets/-ts. Puede llevar opcionalmente un sujeto separado. Por ejemplo:

**(Yapa') taruasetsey.**      *Trabajamos sin cesar./Somos trabajadores permanentes.*

El sufijo **-e'/-ay/-ahu** indica sujeto no especificado en el verbo transitivo no finito a diferencia de **-ats/-ts** o **-ets/-ts** que cumplen la misma función en el verbo intransitivo no finito (véase la sección 4.2.2.2.).

#### *4.2.4.7. El benefactivo -on/-n*

El último afijo de persona (siguiendo a la izquierda hacia la raíz verbal) es el sufijo benefactivo **-on/-n** que indica que la acción se realiza en beneficio o perjuicio de alguien. Va antes del sufijo pronominal de complemento (véase la sección 4.2.3.)

### **4.3. SUFIJOS DE ASPECTO, TIEMPO Y ESPACIO (GRUPO -III)**

Después de tratar los afijos de persona que aparecen al final de la palabra verbal, se describe un grupo de sufijos de aspecto, tiempo y espacio que siguen a continuación avanzando hacia la raíz verbal (véase el cuadro 10). Seguimos este procedimiento porque los sufijos que se colocan al final de la palabra son los que más se emplean.

#### **4.3.1. Sufijos de aspecto**

Los sufijos de aspecto dan información sobre la duración o desarrollo de una acción o estado. Los aspectos que se tratan aquí son: el incoativo, el regresivo, el durativo y el perfectivo.

##### *4.3.1.1. El incoativo -moch*

El sufijo incoativo o inceptivo **-moch** indica el comienzo de la acción del verbo como se ilustra en los siguientes ejemplos:

**Yoclla'huamocha.**

*Comenzamos a perecer completamente.*

**Huačha'tua'muenmocha.**

*Están comenzando a llegar en grupo por la mañana.*

**E'nuampermochanerr po'poñ.**

*Ya estaba por terminar otra (chacra).*

##### *4.3.1.2. El regresivo -err*

El sufijo regresivo **-err** indica regreso a un lugar o estado previo, o que la acción se ha realizado después de llegar. Por ejemplo:

**Ahuo' ahuanerret pa'pacollo. Ahuo'**

*Regresaron a su casa. Llegaron y*

**čhačherret ahuo' a'nauerret po'shuar.**

*cocinaron los peces.*

También indica que la acción se repite y puede aparecer dos veces. Por ejemplo:

<b>Napa' nemateñe'chnenerr.</b>	<i>Yo iba corriendo otra vez.</i>
<b>Ahuo' oterrerr cornesha'.</b>	<i>El jefe dijo otra vez.</i>
<b>Ahuo' oterrannererr.</b>	<i>Les dijeron otra vez.</i>
<b>Oterrnererr.</b>	<i>Me dijeron otra vez.</i>

Nótese que cuando **-err** se duplica debe ir después de los sufijos de persona como se ve en el último ejemplo (véase la sección 4.2.4.2.).

El sufijo regresivo **-err** denota también que una acción (o estado) se realiza en el futuro después de un tiempo. Por ejemplo:

<b>Yocsha'huerrach esempohuañen.</b>	<i>Nos alegraremos algún día.</i>
<b>Pe'napreterren.</b>	<i>Ayúdame a buscar (mis flores perdidas).</i>

Este sufijo puede también señalar el punto culminante en una narración, en cuyo caso reemplaza al aspecto perfectivo o no durativo en los verbos de la línea de eventos principales. Por ejemplo:

**¡Yachorepa't o' rrataterrey aëhcash!** *¡El enano nos ha dado de comer (el cuerpo de) nuestra madre!*

#### 4.3.1.3. El durativo **-en**

El sufijo durativo (progresivo, continuativo) **-en** indica que la acción del verbo continúa con relación a un punto en el tiempo. La acción continua se ve como en progreso en el tiempo pasado, presente o futuro y por eso, el aspecto durativo no debe percibirse como válido solamente para el tiempo presente. Por ejemplo:

<b>All yeñhenet fiapueñ.</b>	<i>Allá viven/vivían solos o están/estaban viviendo solos.</i>
<b>Allecha' yeñhenet fiapueñ.</b>	<i>Allá vivirán solos.</i>
<b>Napa' nemateñe'chnenerr.</b>	<i>Yo iba corriendo otra vez.</i>

En las narraciones, el aspecto durativo **-en** aparece, por lo general, en la información de segundo plano tal como descripciones, explicaciones, comentarios, etc. y no en la línea de eventos principales salvo cuando la acción del verbo es de tipo continuativo (véase el cuadro 13). En esto se parece al empleo del pretérito imperfecto del castellano. Por ejemplo:

<b>Allempo echeneto' shonte' ochech.</b>	<i>En ese tiempo tenían muchos perros.</i>
<b>Atarro' muenenan poñaporpa' año' esesha' monenaye; atfo'ch tsachtameñ año' esesha' monenaye.</b>	<i>Quería tener una mujer, pero nadie quería estar con él; en vano ponía leña, pero nadie lo quería.</i>

Cuando el sufijo **-en** va precedido por el sufijo terminativo **-Vhu/-V'hu/-u** indica que la acción se ve como recién realizada, y en ese sentido puede aparecer en la línea de eventos principales de una narración. Por ejemplo:

<b>Ahuo' orruenan co'nes, ahuo' posa'tuen, ahuo' coshame'tuena.</b>	<i>El comenzó a tomar masato y a emborracharse y a alegrarse.</i>
---	---

#### 4.3.1.4. El perfectivo **Ø** (cero)

La ausencia de los sufijos de aspecto **-en** o **-err**, es decir **Ø (cero)**, indica que la acción del verbo es perfectiva o puntual (no durativa). El aspecto perfectivo expresa una acción como terminada en relación con un punto determinado en el pasado, presente o futuro. Es el aspecto que contrasta con el durativo **-en** y el regresivo **-err** y es el aspecto no marcado. Es el aspecto que, por lo general, llevan los verbos de la línea temporal o sea la línea de eventos principales en la narración y esos son los verbos cuyos auxiliares marcan la información de segunda mano frente a la información de primera mano (véanse las secciones 14.2.2. y 14.3.).

En los ejemplos siguientes se puede ver el contraste entre el aspecto durativo (progresivo, continuativo) marcado por **-en/eñ** y el perfectivo (puntual, no durativo) que no está marcado.

<b>Ahuo' yeħħcatonet pocoll allo' yeħħenet ħapuef.</b>	<i>Hicieron (sin -en) para ellos una casa donde vivían (con -en) solos.</i>
<b>Allempoñapa' ahuo'ēho' e'noñetña pollor.</b>	<i>Entonces le buscaron (sin -en) piojos (a ella).</i>
<b>Allo' e'neññañetpa' ahuo'ēho' a'querana'chet.</b>	<i>Mientras le estaban buscando (con -eñ) (sus piojos), eructaron (sin -en) mucho.</i>
<b>Pa'tonellñapa' ahuo'to' alla ma' all e'neññañet pollor.</b>	<i>La Madre Tigre se durmió (sin -en) mientras le buscaban (con -eñ) (piojos).</i>

Algunas palabras cambian de significado cuando llevan **-en**. Cuando no llevan **-en** significan *ponerse \_\_\_\_\_* y cuando lo llevan significan *estar \_\_\_\_\_*. Por ejemplo, compárense los siguientes pares de palabras:

<b>cosha</b>	<i>se pone/se puso feliz</i>
<b>coshena</b>	<i>está/estaba feliz</i>
<b>posa't</b>	<i>se emborracha/se emborrachó</i>
<b>posa'ten</b>	<i>está/estaba borracho</i>

Además de la ausencia de un sufijo de aspecto (o sea *cero*), los siguientes sufijos (descritos en detalle en las secciones 4.3.3. y 4.3.4.) también son perfectivos:

<b>-om/-m</b> (al final de la palabra)	<i>alejamiento realizado</i>
<b>-os</b>	<i>al llegar</i>
<b>-ua</b> (al final de la palabra)	<i>al terminar</i>
<b>-ap</b> (al final de la palabra)	<i>acercamiento/recepción</i>

Ejemplos:

<b>ot</b>	<i>dijo (cero)</i>
<b>otnom</b>	<i>dijo al salir</i>
<b>otos</b>	<i>dijo al llegar</i>
<b>otua</b>	<i>acabó de decir</i>
<b>otañ</b>	<i>le dijo a su llegada</i>

Compárense estos ejemplos con el siguiente que lleva el *durativo (progresivo, continuativo) -en*:

<b>oten</b>	<i>está diciendo/estaba diciendo/dice</i>
-------------	---

Nótese que otros sufijos como **-es** y **-V't** cuando son epentéticos (véase la sección 4.4.) y aparecen al final del verbo pueden considerarse también perfectivos o sea que el **cero** (ausencia de un sufijo de aspecto) indica aspecto perfectivo. Por ejemplo:

<b>otyes</b>	<i>él dijo variadamente</i>
<b>otare't</b>	<i>él dijo rogando</i>

### 4.3.2. Sufijos temporales

Los sufijos temporales son dos:

<b>-a'm</b>	<i>mañana; temprano</i>
<b>-a'n/-n</b>	<i>tarde; noche</i>

Los sufijos temporales no aparecen solos sino con los sufijos de aspecto: el *durativo -en* o el *regresivo -err*.

<i>Yerra'muen.</i>	<i>Comemos por la mañana.</i>
<i>Yerra'nen.</i>	<i>Comemos por la tarde.</i>
<i>Huaëcha'tua'muenmochet.</i>	<i>Comienzan a llegar en grupo por la mañana.</i>
<i>Sa'becha'muennay ähcash.</i>	<i>Cocinen a los enanos en la mañana para nosotros.</i>
<i>Atsrre'ma'nerra.</i>	<i>Al regresar por la tarde se puso enojado.</i>
<i>Yaunena.</i>	<i>Llora/lloraba por la noche.</i>

#### 4.3.3. Sufijos direccionales

Los sufijos direccionales son:

<b>-os</b>	<i>al llegar el sujeto a un lugar</i>
<b>-om/-m</b>	<i>ablativo terminado, movimiento de alejamiento realizado</i>
<b>-a'n/-n/-an</b>	<i>ablativo comenzado, movimiento de alejamiento comenzado</i>
<b>-ap</b>	<i>acercamiento/recepción, movimiento de acercamiento del complemento hacia el sujeto (verbo transitivo) o acercamiento del sujeto (verbo intransitivo); recepción del complemento por parte del sujeto</i>

##### 4.3.3.1. Al llegar el sujeto a un lugar -os

El sufijo **-os** indica que la acción se realiza al llegar el sujeto a un lugar y se puede emplear en acciones transitivas e intransitivas. Por ejemplo:

<i>Notos.</i>	<i>Dije al llegar.</i>
<i>Notosanet.</i>	<i>Les dije al llegar.</i>

Nótese la diferencia con el ejemplo siguiente:

<i>Notapanet.</i>	<i>Les dije a su llegada.</i>
-------------------	-------------------------------

##### 4.3.3.2. El ablativo -om/-m y -a'n/-n/-an

Por lo general, el sufijo **-om/-m** *ablativo terminado* no aparece solo (fuera del radical de un verbo) sino precedido por el *ablativo comenzado* **-a'n/-n/-an**. Sin embargo, aquí se separan porque **-a'n/-n/-an** puede aparecer sin **-om/-m** como se verá más adelante. La secuencia **-a'nom/-nom/-anm/-a'nm** se emplea comúnmente en acciones que se realizan en el momento en que el sujeto sale del lugar donde se realiza la acción del verbo. En los siguientes ejemplos, **-om/-m** está precedido por **-a'n/-n/-an**:

<b>Ahuo' enatnomanet.</b>	<i>Los llevó en sus brazos al salir.</i>
<b>Ahuo' otuanmanet.</b>	<i>Les dijo al salir.</i>
<b>Ahuo' entnomanet.</b>	<i>Los vio al pasar.</i>
<b>Shora'nom sotatsof.</b>	<i>Se cayó del piso.</i>
<b>Añach yetsom ñeñí papua'nmuey.</b>	<i>Hemos comido solamente lo que tú nos diste al salir.</i>
<b>Nechta'nom ellappa' ahuen.</b>	<i>Cogí la escopeta al salir y fui.</i>

La secuencia **-a'nom/-nom/-anm/-a'nm** también se emplea en expresiones que indican, en un sentido intransitivo, que algo se rompe o se separa, y en las que se ve claramente que el proceso de separación ha terminado. Por ejemplo:

<b>Chaca'nom puetaquér.</b>	<i>La rama se rompió o está rota.</i>
<b>Tasa'nom puenop.</b>	<i>Su hueso está roto.</i>

Sin embargo, estos mismos verbos empleados en un sentido transitivo indicarían que el sujeto realiza la acción al salir. Por ejemplo:

<b>Chaca'nman poporr.</b>	<i>El rompió el pijuayo al salir./ El (árbol) rompió el pijuayo al caer.</i>
---------------------------	--

El sufijo **-a'n/-n/-an ablativo comenzado** puede ir seguido por un sufijo de aspecto **-en** o **-err**, en cuyo caso indica un movimiento en proceso o que se repite, respectivamente, pero que no se percibe como terminado. En cambio la secuencia **-a'nom/-nom/-anm/-a'nm** indica que el movimiento ha comenzado y ha terminado. En las siguientes oraciones el empleo del durativo **-en** indica acción continua en el presente o el pasado:

<b>Nechotnen oñ benaño.</b>	<i>Yo estaba remando el agua avanzando con el remo (en la canoa).</i>
<b>Ama tama nentneno.</b>	<i>No podía ver yendo por el camino (en el viaje).</i>

Los radicales de algunas palabras requieren la presencia semántica de movimiento empezado (**-a'n ablativo comenzado**); por ejemplo, los radicales intransitivos **shora'n-** (**shor-** + **-a'n**) *caer* y **čha'n-** (**čh-** + **-a'n**) *salir*. Es decir que las palabras de este tipo pueden llevar el mismo sufijo dos veces, una vez como parte del radical y la segunda vez como el sufijo regular. En el siguiente ejemplo, nótese que **-n** (variante de **-a'n**) *movimiento empezado* aparece más atrás en la palabra; de manera que la acción de caer ha terminado mientras que la acción de ir está todavía en progreso.

<b>Shora'nmame'tnen oño'mar.</b>	<i>A cada rato se cayó (en el agua) mientras iba.</i>
----------------------------------	---

En efecto, la raíz de la palabra que significa *llevar* es el ablativo **a'n/an**, como se ve en a. donde expresa la acción como en proceso. Con **-m** en b., expresa la acción como terminada.

- a. *Anerranerr tsach.* *El lleva palos otra vez.*  
 b. *Anmatsre'tenan puecha'tser.* *El llevó sus cosas.*

Aunque la presencia de los direccionales **-a'n/-n/-an** y **-om/-m** es más común en un contexto espacial, pueden también aparecer en contextos temporales. El sufijo **-a'n/-n/-an** indica un período de tiempo que empieza en el ciclo vital y **-om/-m** indica la terminación de ese período que podría ser la muerte u otro final sea que se mencione o no. Por ejemplo:

- Sema'yočhra eñotnomue' ñeñf atarr** *Dedíquense a saber (toda la vida) lo que es importante.*  
**sherberts.**  
**Amach allo'na setyesatsetneno.** *No sigan robando (a partir de este momento).*

Así que **-nom/-a'nom/-a'nm/-anm** puede indicar que la acción continúa hasta la muerte y así es una acción terminada. Por ejemplo:

- Ame'ña'nmana Yompor.** *Murió creyendo en/obedeciendo a Nuestro Padre.*  
**Ama chemere'tnomo.** *Murió sin tener hijos.*

#### 4.3.3.3. Acercamiento/recepción **-ap**

El sufijo de acercamiento o recepción **-ap** indica un movimiento de acercamiento del complemento hacia el sujeto en los verbos transitivos, y del sujeto en los verbos intransitivos. Con los verbos transitivos también puede indicar la recepción del complemento y la acción consecuente que afecta al complemento. Por ejemplo:

- |   |   |
|---|---|
| <b>O' nečhap.</b>                                 | <i>He llegado.</i>  |
| <b>Huapa ach.</b>                                 | <i>Vino mamá.</i>   |
| <b>Notapanet.</b>                                 | <i>Les dije al llegar (ellos).</i>  |
| <b>O' agapapanet e'ñe cohuen o' yema'tapanet.</b> | <i>Recibió bien a los que habían venido y les dio comida al llegar (ellos).</i> |

En este caso también, en las palabras que tienen el significado de acercamiento, el sufijo **-ap** es parte del radical. En el último ejemplo, el sufijo **-ap** es parte del radical de **agap-** *recibir* y la duplicación corresponde a la sufijación regular. Sin embargo, en otros sentidos de la palabra *recibir* en los que el sentido de acercamiento del complemento no es tan importante, **-ap** no aparece en **ag-**. Por ejemplo:

**Aguërran pompor.** *El se parece a (lit. recibe) su padre.*

Cuando el sufijo **-ap** va seguido por **-en**, el movimiento de acercamiento está en proceso; en caso contrario, el movimiento ha terminado; es decir que aquí también se ven los aspectos imperfectivo y perfectivo. Por ejemplo:

<b>Nentapuen oche.</b>	<i>Veo el perro que viene.</i>
<b>Nentap oche.</b>	<i>Vi el perro que vino.</i>

#### 4.3.4. Sufijo terminativo

El sufijo *terminativo* **-Vhu/-V'hu/-V'hua/-u/-ua** indica que la acción por fin se acaba de terminar. Por ejemplo:

<b>etama'hua</b>	<i>terminó de cavar (la tierra)</i>
<b>omatsrresha'tua</b>	<i>por fin acaban de crecer</i>

Cuando el sufijo terminativo aparece antes del sufijo de aspecto **-en** indica que la acción finalmente comienza. Por ejemplo:

<b>pocitora'huen</b>	<i>por fin comenzó a sonar su bocina</i>
<b>Ahuo' orruenan co'n'es ahuo' posa'tuen</b>	<i>Por fin comenzó a tomar masato,</i>
<b>ahuo' coshame'tuena.</b>	<i>emborracharse y hacer fiesta.</i>

#### 4.4. SUFIJOS EPENTETICOS -V't/-t/-Vt Y -es/-s

Son dos los sufijos, **-es/-s** y **-V't/-t/-Vt**, que pueden considerarse epentéticos, es decir se insertan sin cambio de significado, en ciertos casos. Cada uno de ellos está vinculado con un juego de sufijos:

<b>-es/-s con</b>	<b>-añp/-a'p</b>	<i>dativo, aplicativo</i>
	<b>-a'y/-y</b>	<i>distributivo</i>
	<b>-a'p/-p</b>	<i>limitativo</i>
	<b>-Vr</b>	<i>estado</i>
<b>-V't/-t/-Vt con</b>	<b>-ann</b>	<i>recíproco</i>
	<b>-aeh/-eh, -a'rr/-rr</b>	<i>en grupo</i>
	<b>-apr</b>	<i>compañía</i>
	<b>-Vr</b>	<i>estado</i>
	<b>-en</b>	<i>incessantemente</i>
	<b>-an</b>	<i>excesivamente</i>
	<b>-ats</b>	<i>malo</i>
	<b>-am/-am/-m</b>	<i>intermitentemente; por</i>
	<b>-po', -nam, -porr, etc.</b>	<i>aquí y por allá</i>
		<i>sufijos clasificadores</i>

Cuando uno de estos sufijos, que se describen en secciones posteriores, aparece en un verbo y no va seguido inmediatamente por el durativo **-en** o el regresivo **-err** o sus formas alternativas (de complemento) **-eñ** o **-er**, el sufijo epentético **-es/-s** o **-V't/-t/-Vt** que corresponde debe insertarse antes de continuar la sufijación. (La única excepción es el sufijo de compañía **-apr** que nunca se ha encontrado sin **-et**.) Por ejemplo:

**e'namet'yesanet**      *buscó por aquí y por allá a varias personas*

Si el verbo no lleva otra sufijación adicional, **-es/-s** o **-V't**, según el caso, aparece obligatoriamente para terminar la palabra (salvo si se requiere el reflexivo **-a** o el negativo **-o/-e**). En cambio, cuando **-en** o **-err** sigue inmediatamente a un sufijo vinculado con **-es/-s**, el sufijo **-es/-s** no se inserta. Cuando **-en** o **-err** sigue inmediatamente a un sufijo vinculado con **-V't/-t/-Vt**, el sufijo **-V't** es opcional en algunos casos. Por ejemplo:

<b>e'namet'yenonet</b>	<i>siguió buscándoles intermitentemente (a varias personas)</i>
<b>e'namenonet</b>	<i>siguió buscándoles intermitentemente</i>
<b>e'namet'en</b>	<i>siguió buscando intermitentemente</i>
<b>e'namet'</b>	<i>buscó intermitentemente</i>

Se podría considerar que el sufijo epentético **-V't** es coincidente con el repetitivo **-V't** (véase la sección 4.6.1.). Es cierto que casi todos los sufijos con los que **-V't** aparece podrían ser considerados de naturaleza repetitiva, pero también es cierto que **-V't** es obligatorio cuando un sufijo dado no va seguido por el durativo **-en** o el regresivo **-err**. Es decir que ninguno de los sufijos en cuestión pueden aparecer al final de la palabra (salvo el estativo **-ar** que cambia el significado de la palabra). Por eso se ha preferido tratar el sufijo **-V't** como epentético en estos casos y a la vez como un homófono del repetitivo **-V't**. Cuando **-V't** aparece opcionalmente antes de **-en** puede considerarse como el sufijo repetitivo. Al tratar cada uno de estos sufijos se dan ejemplos de su empleo.

Cuando **-es/-s** o **-V't** aparece al final, se considera que el verbo tiene aspecto perfectivo. Compárense los siguientes pares de ejemplos en los que el primero lleva **-es/-s** y el segundo no lleva este sufijo sino **-en/-eñ** o **-err/-er**:

<b>a'foram̩pes</b>	<i>atizó (la candela donde estaba la olla de agua)</i>
<b>a'foram̩peñ</b>	<i>la atiza/atizaba, está/estaba atizándola</i>
<b>yomarrañ̩psa</b>	<i>fuimos/hemos ido río abajo en canoa (o balsa)</i>
<b>yomarrañ̩perra</b>	<i>vamos río abajo otra vez en canoa (o balsa)</i>

<b>cohua'yesanet</b>	<i>los miró (a varios)</i>
<b>cohua'yenanet</b>	<i>los mira/miraba, está/estaba mirándolos (a varios)</i>
<b>nentpesa'tyeñ</b>	<i>apenas lo vi varias veces (a la distancia)</i>
<b>nentpera'</b>	<i>apenas lo vi (a la distancia)</i>
<b>chopares</b>	<i>brotaron mucho</i>
<b>choparen</b>	<i>brotan, están/estaban brotando mucho</i>
<b>ne'mare't</b>	<i>oí noticias</i>
<b>ne'mare'ten</b>	<i>oigo/oía noticias</i>

Los sufijos epentéticos pueden aparecer más de una vez en la misma palabra. En el ejemplo siguiente **-es** aparece dos veces: después de **-am̩p** y después de **-y**; también **-V't** aparece después de **-am**.

<b>omarrame'tañpesyesnena</b>	<i>varias personas están/estaban yendo río abajo a intervalos (es decir, parando a cada rato) en canoa (o balsa) por la tarde</i>
-------------------------------	---

Nótese asimismo que aunque el durativo **-en** aparece (cerca del final de la palabra) no aparece inmediatamente después de **-am̩p** ni de **-y** (el sufijo **-n** los separa). Por lo tanto, se requiere la presencia de **-es/-s**. Este ejemplo muestra también que **-es/-s** y **-en** no necesariamente se excluyen, pero no deben aparecer consecutivamente en la misma palabra.

El empleo del sufijo epentético **-V't** se describe más adelante con cada uno de los sufijos con los que está vinculado. Su función con los sufijos clasificadores es la de verbalizador. Puesto que esto tiene que ver con los radicales verbales complejos, se describe en la sección 4.7.5. Otras funciones verbalizadoras de **-V't/-t/-Vt** con sustantivos y adjetivos se describen en las secciones 1.9. y 2.7., respectivamente. El empleo del sufijo en la formación de algunos radicales transitivos se describe en la sección 4.7.2.

#### 4.5. SUFIJOS RELACIONADOS CON LOS PARTICIPANTES (GRUPO -II)

Los siguientes sufijos tienen que ver con los participantes y principalmente indican la manera de la participación o un cambio de valencia en el verbo, es decir que algunos de ellos aumentan o disminuyen la transitividad del verbo.

<b>-a'y/-y</b>	<i>distributivo</i>
<b>-ann</b>	<i>recíproco</i>
<b>-aëh/-ëh, -a'rr/-rr</b>	<i>plural (en grupo)</i>
<b>-apr</b>	<i>compañía</i>
<b>-am̄p/-a'p</b>	<i>dativo, aplicativo</i>
<b>-at</b>	<i>causativo</i>

Continuando el orden general de los sufijos y siguiendo hacia la izquierda o hacia la raíz verbal, después del sufijo descrito en la sección 4.3.4., nos corresponde describir los que acabamos de mencionar.

#### 4.5.1. El distributivo **-a'y/-y**

El sufijo *distributivo* **-a'y/-y** indica que la acción del verbo afecta a varios complementos del verbo transitivo o que varios sujetos realizan la acción del verbo intransitivo o que la realizan en varios lugares.

a. <b>cohua'yes</b>	<i>miró en varias (direcciones)</i>
b. <b>chopeñe'chyen</b>	<i>anda/andaba en varios (lugares)</i>
c. <b>a'crratyesapanet</b>	<i>curó a varias (personas) que vinieron a él</i>
d. <b>apa'yesnomanet</b>	<i>al salir él les dio a varias (personas)</i>
e. <b>posa'tyeset</b>	<i>varios se emborracharon</i>

Cuando el complemento de un verbo transitivo es singular, el sufijo puede indicar varios lugares o varias veces. Por ejemplo:

f. <b>nentpesa'tyeñ</b>	<i>lo vi apenas repetidamente (a la distancia)</i>
-------------------------	--

Como se dijo en la sección 4.4, este sufijo aparece sin -es cuando va seguido por el durativo **-en/-eñ** o por el regresivo **-err/-er** como se ve en los ejemplos anteriores b. y f. Cuando no va seguido por uno de esos sufijos, el epentético **-es** aparece obligatoriamente, como se ve anteriormente en los ejemplos a., c., d. y e. En estos casos los verbos se consideran perfectivos.

#### 4.5.2. El recíproco **-ann**

El sufijo *recíproco* **-ann** indica que dos o más personas realizan la acción del verbo recíprocamente; **-ann**, por lo general, indica dos personas y **-ann** seguido por el sufijo epentético **-V't** y el durativo **-en/-eñ** o el regresivo **-err/-er**, es decir **-anna'ten** o **-anna'terr**, indica más de dos personas. Pero si el recíproco está al final de la palabra, se emplea **-anna't** aunque se trate solamente de dos personas, como se ve en el ejemplo c. que se da a continuación. El sufijo **-ann** requiere el reflexivo **-a**. Por ejemplo:

- a. **yotannena**      *nos decimos el uno al otro (dos personas)*  
 b. **yotanna'tena**    *nos decimos los unos a los otros (más de dos personas)*  
 c. **yecuanna'ta**     *nos miramos el uno al otro (ambiguo, dos o más)*  
 d. **otanna'tyesnomuet**    *se dijeron los unos a los otros yendo*

Si el sufijo durativo **-en** o el regresivo **-err** sigue al recíproco, ese sufijo puede terminar la palabra (a excepción del reflexivo **-a**) y no se necesita el epentético **-V't**. Por ejemplo:

- yecuannerra**      *nos miramos el uno al otro otra vez (dos personas)*

#### 4.5.3. El plural (en grupo) **-aëh/-ëh** y **-a'rr/-rr**

Los sufijos de plural (en grupo) **-aëh/-ëh** y **-a'rr/-rr** indican que la acción la realizan por lo menos dos sujetos. Por ejemplo:

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>huaëha'tua'muenmochet</b> | <i>comienzan/comenzaron a llegar en grupo en la mañana</i> |
| <b>ya'taëha'tos</b>          | <i>al llegar allá subimos</i>                              |
| <b>sanorrëha't</b>           | <i>siéntense</i>   |
| <b>matrra'tet</b>            | <i>corrieron</i>   |
| <b>mataëherret</b>           | <i>corrieron regresando otra vez</i>                       |
| <b>tanrra'tet</b>            | <i>se levantaron (en grupo)</i>                            |
| <b>cosha'rrtet</b>           | <i>se alegran (en grupo)</i>                               |

Aunque **-aëh** y **-rr** se emplean para el plural, el significado es diferente; **-aëh** indica que la acción se realiza en orden y **-rr** indica una acción desordenada. Por ejemplo, **mataëherret** indica que los sujetos corren en orden como en líneas paralelas, mientras que **matrra'tet** indica que los sujetos corren en varias direcciones.

El sufijo **-a'rr/-rr** aparece en la posición central de una secuencia de tres sufijos, **-anrrorr**. En esta secuencia de tres sufijos, **-rr** no está seguido inmediatamente por la forma alternativa del sufijo epentético **-t**; sino que **-t** sigue al último sufijo de la secuencia como se ve en los ejemplos siguientes. (Véase la sección 4.4. en la que se indica cuando el sufijo epentético **-V't** normalmente sigue a **-aëh/-ëh** y **-a'rr/-rr** y cuando no los sigue.)

- |                        |   |
|------------------------|---|
| <b>yahuanrrortenet</b> | <i>todos juntos lloran mucho (en grupo)</i>       |
| <b>cohuanrrortenet</b> | <i>todos juntos miran con atención (en grupo)</i> |

En un texto en el que la acción se realiza por dos o más participantes, el sufijo plural, por lo general, solamente aparece en el primero o los dos primeros verbos del párrafo. Por ejemplo, en el siguiente texto participan dos personas y el sufijo -äčh solamente aparece en los dos primeros verbos del párrafo; en el segundo ejemplo aparece solamente en el primero.

**Yečhačha't noñfopa' ya'tačha'tos all; o'čho' yahuanma tenonef.**

**Yesen, yesen, yečhotnen oñ . . . o'čho' yetsotos allcha' ya'tap  
puetsaño. Llegamos a la canoa y subimos (a la canoa) allá. Fuimos río  
arriba, seguimos yendo; remamos el agua mientras íbamos. . . .  
Llegamos adonde subimos al monte.**

**Yesuačha'tosa noñfot, o'čho  
yehuanca'nom yenoñf. . .**

*Bajamos de la canoa, amarramos  
nuestra canoa.*

#### 4.5.4. Compañía -apr

El sufijo de compañía -apr indica que la acción del verbo se realiza en compañía de, por lo menos, otra persona y es un sufijo transitivizador en el sentido de que la persona que es acompañada se convierte en el complemento y la persona que acompaña es el sujeto. Por ejemplo:

**Pe'napreterren nerorer.** *Ayúdame a buscar mi flor.*

**Rrapretanna'tet.** *Comieron acompañándose el uno al otro.*

Aunque la segunda parte del sufijo (-et) puede considerarse como un sufijo epentético, como ocurre con los demás sufijos de este tipo en este nivel, no se han encontrado ejemplos que no lleven -et.

#### 4.5.5. El dativo o aplicativo -am̩p̩/-a'p̩

El sufijo -am̩p̩/-a'p̩ *dativo o aplicativo* añade un participante, a menudo un complemento, a la oración aunque a veces no está explícito. Este sufijo se emplea con significados distintos. Las acciones pueden ser en beneficio o en perjuicio del complemento. El complemento puede pertenecer a un grupo más grande. En algunos casos, el sujeto gramatical puede estar involucrado en alguna acción o estar dentro de un vehículo. En los ejemplos siguientes se ilustra la diversidad de empleos de este sufijo en contraste con su ausencia:

- a. **Cohuaam̩penan cheshafoll.** *Cuida al niñito.*  
**Cohuenan cheshafoll.** *Mira al niñito.*

**b. Yema'yocham̄pensa.****Yema'yochensa.****c. Yanomañ̄psa.****Anoma.****d. Yomarrañ̄pensa.****Yomarra.****e. Yecheclmetam̄pes toño.****Checlmeten toño.****f. Yematañ̄psa yamo'mtayeshof.****Yematerra yamo'mtayesho.***Oramos por ustedes (juntamente con todos los demás).**Oramos a ustedes.**Volamos (en avión).**(El pájaro) voló.**Bajamos por río en balsa o canoa.**Nos ahogamos en el río./Fuimos arrastrados por el corriente.**La oscuridad nos alcanzó en el camino.**Oscureció en el camino.**Nos escapamos de nuestros amos.**Regresamos corriendo a nuestros amos.*

Otros ejemplos del empleo de -añ̄p/-a'p:

**Eñomam̄psas sa'netser.***Quemó su pueblo en perjuicio de ustedes.***Yeprratam̄psofi puechatser.***Le quitamos sus cosas (a él/ella).***Ya'foram̄peñ oñ.***Atizamos la candela (lit. atizamos el agua [que está en la olla en la candela]).***Arrotam̄pesyet.***La rodearon (la casa) por todos lados.***Ahuo'cho' a'nosañ̄psana rrera pochoyer.***Llegó adonde estaban las crías de gavilán.*

La forma -a'p se emplea a menudo para acciones accidentales. Por ejemplo:

**Shora'pset carro.***El carro se volcó con ellos dentro. (Lit. Cayeron en carro.)***Yepota'psa noñio.***Nos volteamos en la canoa.***Yerrarra'pes corpo'nñio.***Rasgamos (nuestras cushmas) en el tocón.***Pamra'pson nerorer perco.***Tú accidentalmente pusiste mi flor en la represa.*

(Véase la sección 10.4.3. para más detalles. Véase la sección 4.4. para saber cuándo el sufijo epentético -es/-s sigue a -añ̄p/-a'p.)

**4.5.6. Los causativos -at y a'-/a-**El sufijo *-at causativo* expresa causalidad directa sobre el complemento. Por ejemplo:**coñaso'tater**      *lo/la hizo seguir el agua (por la orilla)*En este caso, *-at* es transitivizador; en otros casos *-at* expresa causalidad hacia el sujeto y así resulta reflexivo. Por ejemplo:**partatena**      *se hace tratar (con medicinas)*

La reduplicación de -at expresa causalidad indirecta sobre el objeto por medio de otra persona o de manera indirecta. Por ejemplo:

<b>muetsatatan</b>	<i>hizo (a otra persona) matar (a alguien)</i>
<b>rrataterrey</b>	<i>nos dio de comer (dejando comida)</i>

El causativo -at más un prefijo a'-/a- expresa un estado producido por la causalidad. Por ejemplo:

<b>a'cllatuanet</b>	<i>los hizo desaparecer (lit. ser extinguidos)</i>
<b>a'erratyesapanet</b>	<i>los curó (lit. los hizo ser curados al venir a él)</i>

El prefijo se emplea sólo cuando el estado producido no es deliberado. Compárense por ejemplo:

<b>A'rrallenan pue'mar tsapo.</b>	<i>Aplasta a su bebé en la noche (sin darse cuenta).</i>
<b>A'rrallatenan papel mapyo.</b>	<i>Asegura el papel con una piedra (para que no vuela).</i>

El prefijo también se emplea sólo cuando el objeto es inanimado o incapacitado.

<b>A'ñitan co'nes.</b>	<i>Pasó el masato.</i>
------------------------	------------------------

El sufijo -at *causativo* puede cambiar de posición en el orden de sufijos que se refieren a los participantes (Grupo -II) y también en relación con algunos sufijos adverbiales (Grupo -I, véase el cuadro 10). Por ejemplo, puede cambiar de posición con el sufijo -añ/-am *intermitentemente*. Compárense los siguientes ejemplos en los que -at cambia de posición en relación con -añ/-am y con -añp̄ *dativo*: (Véase la sección 4.6.7.)

<b>cohuame'tater</b>	<i>a cada rato lo hizo mirar</i>
<b>cohuatamennet</b>	<i>me hacen mirar de rato en rato</i>
<b>a'suatañp̄set</b>	<i>han hecho bajar (algo)</i>
<b>sohuamñpsatos</b>	<i>ha hecho bajar (algo) al llegar.</i>

El sufijo -at *causativo* no requiere el sufijo epentético -es/-s o -V't/-t/-Vt (véase la sección 4.4.) como los otros sufijos de los grupos -I y -II (véase el cuadro 10).

#### 4.6. SUFIJOS ADVERBIALES QUE MODIFICAN LA RAIZ O EL RADICAL VERBAL (GRUPO -I)

Avanzando hacia la raíz, el siguiente juego de sufijos se consideran que son parecidos a los adverbios en que éstos modifican el significado de la raíz del verbo. Estos son:

<b>-V't</b>	<i>repetidamente</i>
<b>-a'p/-p</b>	<i>limitativamente</i>
<b>-eñ</b>	<i>incesantemente</i>
<b>-Vr</b>	<i>estado</i>
<b>-an/-n</b>	<i>excesivamente</i>
<b>-ats</b>	<i>mal, de manera reprobable</i>
<b>-am/-am/-m</b>	<i>intermitentemente</i>
<b>-Vñ</b>	<i>desiderativo</i>

Los sufijos adverbiales son básicamente sufijos complejos puesto que por lo general van seguidos por uno de los sufijos epentéticos -V't (o una de sus formas alternativas) o -es/-s. El único caso en que la presencia de un sufijo epentético no es obligatoria es cuando el sufijo adverbial va seguido inmediatamente por el durativo -en/-eñ o el regresivo -err/-er. En este último caso, -V't es opcional y puede considerarse que funciona como el sufijo repetitivo pero con significado un tanto modificado como se ve en los siguientes ejemplos:

<b>posa'taren</b>	<i>está en estado ebrio</i>
<b>posa'tare'ten</b>	<i>está a menudo en estado ebrio</i>
<b>yocshamena</b>	<i>hacemos fiesta siempre (acción continua que incluye intervalos)</i>
<b>yocshame'tena</b>	<i>hacemos fiesta (intervalos continuos de baile)</i>

En otros casos, una diferencia de significado se determina por el sufijo adverbial específico al que se añade. Esas diferencias se tratan con el sufijo adverbial correspondiente. Algunos de los sufijos adverbiales poseen otras restricciones en cuanto al sufijo epentético -V't. Esas restricciones también se mencionan al tratar los sufijos adverbiales afectados.

Los sufijos adverbiales se describen en el orden general en que aparecen yendo hacia la raíz verbal (véase el cuadro 10).

#### 4.6.1. El repetitivo -V't

El sufijo -V't *reiteradamente/repetidamente* indica que la acción se repite. Es el único sufijo de este grupo que puede no ir seguido por un sufijo epentético. Por ejemplo:

<b>a'mata'tan tsach</b>	<i>tumbó árboles repetidamente</i>
<b>chaca'toñ puetaquér</b>	<i>rompió/quebró ramas (del árbol) repetidamente</i>
<b>nentpesa'tyeyñ</b>	<i>los/las veía apenas repetidamente (a la distancia)</i>

Si -V't no aparece, se considera que la acción se realiza una vez; es decir que en los ejemplos anteriores, a'matan tsach significaría *tumbó un árbol*, *chacoñ puetaquér rompió una rama*, etc. Para estos verbos el sufijo -V't es opcional.

Pero puede aparecer en el radical de otros verbos cuyo significado inherente requiere el sentido de repetición. Por ejemplo:

<i>puetse'teñets</i>	<i>moler (lit. hacer pedacitos repetidamente)</i>
<i>chore'teñets</i>	<i>llamar (por lo general, repetidamente)</i>
<i>pata'teñets</i>	<i>clavar</i>
<i>cheta'teñets</i>	<i>apretarse</i>

El sufijo -V't ligado a los radicales se trata en la sección 4.7. sobre raíces y radicales.

#### 4.6.2. El limitativo -a'p̄/-p̄

El sufijo limitativo -a'p̄/-p̄ indica que la acción o estado del verbo sufre alguna limitación. Por ejemplo con el verbo *ent- ver* significa *ver apenas* (debido a la distancia, obstáculos, etc.) Por ejemplo:

<i>nentpera'</i>	<i>lo vi apenas (a la distancia)</i>
------------------	--------------------------------------

Como se dijo en la sección 4.4., este sufijo aparece sólo cuando precede inmediatamente al durativo -en o el regresivo -err (o sus formas con complemento) como se ve en el ejemplo anterior. Cuando éste precede a cualquier otro sufijo, el sufijo epentético -es/-s obligatoriamente sigue a este sufijo. Por ejemplo:

<i>nentpesa'tyeñ</i>	<i>los vi apenas repetidamente (a la distancia)</i>
----------------------	---

Cuando este sufijo se añade a algunos verbos cambia el significado del verbo; por ejemplo el verbo *ot- decir* cambia su significado a *mentionar*; *cohу- mirar* cambia a *prestar atención*. Por ejemplo:

<i>amach sota'p̄sa'tatsto</i>	<i>no lo mencionen (ustedes)</i>
<i>año' cohua'p̄sano shohua'</i>	<i>no prestó atención a los pececitos</i>

El repetitivo -V't sigue a -a'p̄ si la acción se repite y no aparece si se trata de un estado o de una acción no repetida.

<i>amach sota'p̄sa'tatsto</i>	<i>no lo mencionen (ustedes a todos uno por uno)</i>
<i>amach sellca'p̄satsto</i>	<i>no estén tristes de ninguna manera</i>

#### 4.6.3. El sufijo -eñ *incesantemente*

El sufijo -eñ *incesantemente* aparece, por lo general con -e'ch que puede considerarse como una variante de -V't *repetidamente*. La forma -e'ch tiende a

aparecer con los verbos de movimiento incesante o repetido en vez de -V't como en:

<b>chope'chen</b>	<i>él/ella anda</i>
<b>malle'chen</b>	<i>él/ella gatea</i>

Con el sufijo -eñ:

<b>chopeñe'chen</b>	<i>él/ella anda incesantemente</i>
<b>mateñe'chen</b>	<i>él/ella corre incesantemente</i>

Pero si -eñ precede inmediatamente al durativo -en, es posible decir **chopeñen** *él/ella está andando*.

#### 4.6.4. El estativo -Vr

El sufijo estativo -Vr convierte una acción en un estado o una acción continua. Compárense los siguientes ejemplos:

<b>posa't</b>	<i>se emborrachó</i>
<b>posa'tare't</b>	<i>se puso en estado ebrio</i>

Como con otros sufijos que no preceden inmediatamente a -en o -err, el sufijo epentético sigue a -ar antes de continuar la sufijación o al terminar la palabra. Por ejemplo:

<b>posa'taren</b>	<i>sigue en estado ebrio</i>
<b>posa'tare't</b>	<i>se puso en estado ebrio</i>
<b>posa'tare'ren</b>	<i>sigue en estado ebrio a menudo</i>

El siguiente ejemplo, con -ar, muestra el empleo doble del epentético -V't en la misma palabra:

<b>seshcara'tanna'tyena</b>	<i>ustedes viven engañándose los unos a los otros</i>
-----------------------------	---

El sufijo -ar puede también ir seguido por el epentético -es en algunos contextos y ocasiona un ligero cambio de significado como se ve en los ejemplos b. y c. que siguen:

a. <b>e'chorraresuet</b>	<i>llenaron (las ollas) hasta que estuvieron llenas</i>
b. <b>chopares</b>	<i>estaba en proceso de germinación</i>
c. <b>choparen</b>	<i>sigue en proceso de crecimiento</i>

El sufijo -ar tiene el significado de *alguna vez/nunca* cuando no va seguido por un sufijo epentético. Por ejemplo:

**Ama nentare.***No he visto nunca.***O' nentar.***Yo he visto alguna vez.*

La forma alternativa **-or** aparece como el último sufijo en la secuencia de tres sufijos **-anrror** como se vio al tratar el sufijo **-a'rr/-rr**. En esa secuencia de sufijos, el epentético alternativo **-t** aparece solamente después del último miembro **-or** como se ve en los ejemplos siguientes:

**yahuanrrortenet***todos juntos lloran mucho***cohuanrrortenet***todos juntos miran atentamente*

#### 4.6.5. El sufijo **-an/-n** excesivamente

El sufijo **-an/-n** excesivamente indica que la acción se realiza al máximo, con intensidad, en exceso, de manera completa o sobresaliente, etc. Por ejemplo:

**metanenan***él/ella sobrepasa (a otros)***metana'tuanet***él/ella sobrepasó a todos***ñenorana'tanet***les habló mucho***nare'tanatet poporr***ellos sembraron pijuayo en exceso*

Nótense las variantes del sufijo epentético **-a't/-at** que siguen a este sufijo cuando no va seguido por **-en** o **-err**.

El sufijo **-an/-n** es el primer miembro del sufijo compuesto **-anrror**. Como ya se dijo al hablar de los otros dos miembros de la secuencia de sufijos, el sufijo epentético **-V't/-t** no sigue a los dos primeros miembros sino solamente al último. Por ejemplo:

**yahuanrrortenet***todos juntos lloran mucho*

De la misma manera, la forma alternativa **-n** es el primer miembro de una secuencia de dos sufijos **-nar** cuyo significado aproximado es *excesivamente como un estado que continúa*. Por ejemplo:

**Pueyorñoñet atña rrannartet.***Por el gran temor que tenían, gritaron mucho.*

En este caso el sufijo epentético tampoco va con el primer miembro sino solamente con el segundo.

Cuando **-an/-n** forma parte del radical, a menudo cambia su significado. Por ejemplo:

**meteñets***pasar***cohueñets***mirar***metaneñets***sobrepasar; traspasar***sobreñets***contemplar*

#### 4.6.6. El sufijo **-ats mal**

El sufijo **-ats mal** indica que la acción del verbo es desaprobada o que se hizo mal. Por ejemplo:

<b>otatse'tyenet</b>	<i>ellos/ellas hablan de manera reprobable</i>
<b>quellcatse'tyenet</b>	<i>ellos/ellas escriben mal</i>

El sufijo **-ats mal** aparece obligatoriamente en oraciones imperativas negativas, es decir prohibiciones, por ejemplo:

<b>amach sellcatsto</b>	<i>no estén tristes</i>
<b>amach sota'psa'tatsto</b>	<i>no lo mencionen (ustedes a otros)</i>
<b>amach sota'psa'tatsche</b>	<i>no lo mencionen (ustedes) a él/ella</i>

Cuando aparece en oraciones imperativas negativas cambia el orden y aparece inmediatamente antes de los sufijos de persona como se ve en el último ejemplo. El orden cambia también en otros contextos para enfatizar otra parte de la palabra verbal.

El sufijo epentético **-V't** sigue obligatoriamente a **-ats** como se ve en los dos primeros ejemplos, y la forma alternativa **-t** (o **-ch** cuando el complemento de tercera persona la palataliza) aparece en las oraciones imperativas negativas. En efecto, las dos funciones de **-ats** pueden aparecer en la misma palabra. Por ejemplo:

<b>amach þotatse'tatsto</b>	<i>no hables mal</i>
-----------------------------	----------------------

#### 4.6.7. El sufijo **-am/-am** intermitentemente

El sufijo **-am/-am** *intermitentemente* indica que la acción se realiza a intervalos cortos, a cada rato. Por ejemplo:

<b>coshame'tena</b>	<i>hace fiesta (danzas) a cada rato</i>
<b>e'name'tenan poþapor</b>	<i>busca a su esposa a cada rato</i>
<b>muerocþtame'tena</b>	<i>sufre mucho a cada rato</i>

El sufijo **-am/-am** también debe ir seguido por el epentético **-V't** salvo cuando precede al durativo **-en** o al regresivo **-err**. En este último caso, es opcional pero si se emplea es para enfatizar los intervalos de tiempo, es decir puede considerarse como el sufijo repetitivo. Sin el epentético, la acción se percibe como una acción continua, pero se da menos énfasis a los intervalos. Si a los ejemplos anteriores les quitamos el sufijo **-V't**, tendríamos:

<b>coshamena</b>	<i>hace fiesta (danzas) (con menos énfasis en la repetición de cada una de las danzas)</i>
------------------	--

**e'namenan poʃapor**

*busca a su esposa (con menos énfasis en los intervalos de búsqueda)*

**mueročhtamena**

*sufre mucho (con menos énfasis en las ocasiones en que sufre)*

A continuación se dan otros ejemplos del sufijo epentético -V't que es obligatorio después de -añ/-am antes de sufijos que no sean -en ni -err:

**coshame'ta'muenet**

*hacen fiesta (danzas) a cada rato por la mañana a cada rato lo/la hizo mirar a él/ella se cayó (al agua) de rato en rato mientras iba varias personas están/estaban yendo río abajo a intervalos (es decir, parando a cada rato) en balsa o canoa por la tarde*

**cohuame'tater**

**shora'nmame'tnen**

**omarrame'tañpesyesnena**

El sufijo -añ/-am puede cambiar de posición como se ve en los siguientes ejemplos en los que -añ/-am cambia de posición con el causativo -at con un consiguiente cambio de significado.

**cohuame'tater**

*a cada rato lo/la hizo mirar a él/ella*

**cohuatamennet**

*lo/la hacen mirarme a cada rato*

#### 4.6.8. El desiderativo -Vñ

El sufijo desiderativo -Vñ aparece cerca al radical y requiere un sufijo epentético.

**tsopañe'ten**

*quiere orinar*

**moñe'ten**

*tiene sueño*

### 4.7. RADICALES VERBALES

#### 4.7.1. Raíces verbales simples

Las raíces verbales simples son las que tienen un significado simple. Por ejemplo:

<b>m-</b>	<i>dormir</i>
<b>rr-</b>	<i>comer</i>

<b>ent-</b>	<i>ver</i>
<b>cosh-</b>	<i>estar feliz</i>

Algunas raíces verbales tienen un significado simple pero requieren un sufijo epentético antes de otro sufijo, sea el cero del aspecto perfectivo o cualquier otro. Los verbos del grupo a., a continuación, requieren uno de esos sufijos; los del grupo b. no lo requieren.

a.	<b>posa't</b>	<i>se emborrachó</i>
	<b>tsena't</b>	<i>(lo) abominó</i>
b.	<b>ent</b>	<i>vio</i>
	<b>cosha</b>	<i>fue feliz (requiere -a reflexivo)</i>
	<b>met</b>	<i>pasó</i>

#### 4.7.2. Radicales verbales complejas

Un radical verbal es complejo cuando lleva sufijos derivacionales. Los sufijos derivacionales (o sea la morfología léxica) se tratan de una manera diferente de los sufijos que tienen la misma forma y que pueden aparecer opcionalmente como sufijos flexivos en la sufijación regular (morfología flexiva).

##### 4.7.2.1. Sufijos que funcionan como derivacionales y flexivos

El significado del sufijo derivacional es parte esencial del significado de algunos radicales verbales. Por ejemplo, el sufijo **-a'n/-n/-an alejamiento iniciado** es parte esencial del verbo *salir*. La palabra **čha'neñets salir** no está completa si no tiene, por lo menos, este sufijo derivacional (compárese con **čhapueñets llegar**) y por lo tanto se convierte en parte del radical derivado. Sin embargo, es también un sufijo flexivo opcional que puede añadirse a otros verbos y que, en el orden general de la sufijación, se coloca cerca del final del verbo e indica que la acción se realiza al salir o por el camino. La palabra **echa'nmueñets conducir** lleva ese mismo sufijo y el sufijo **-om/-m alejamiento terminado** como elementos esenciales de significado; pero los mismos sufijos pueden aparecer otra vez en ciertos contextos como sufijos flexivos. En el ejemplo el empleo derivacional y el flexivo aparecen en ese orden en itálicas.

**echa'nmanna'tnomuet**      *ellos se condujeron los unos a los otros (de la mano) por el camino hacia su destino*

Para evitar asignar órdenes múltiples a un sufijo, se han separado las raíces complejas o radicales (morfología léxica) de la sufijación regular (morfología flexiva).

Algunos de los sufijos que forman radicales y que son flexivos y derivacionales son los siguientes:

<b>-V't</b>	<i>repetidamente</i>	<b>-om/-m</b>	<i>alejamiento terminado</i>
<b>-es/-s</b>	<i>completamente, profusamente</i>	<b>-añ/-ñ/-am</b>	<i>intermitentemente</i>
<b>-ap</b>	<i>acercamiento</i>	<b>-Vr</b>	<i>estado</i>
<b>-os</b>	<i>al llegar</i>	<b>-at</b>	<i>causativo</i>
<b>-Vñ</b>	<i>desiderativo</i>	<b>-an</b>	<i>excesivamente</i>
<b>-a'n</b>	<i>alejamiento iniciado</i>		

Por ejemplo, el *repetitivo* -V't aparece en radicales de verbos cuya acción es esencialmente repetitiva como:

**puetse'teñets**      *moler* (lit. *despedazar repetidamente*)

El sufijo -es/-s completamente aparece en el radical del verbo **poteſeñets** *dar vuelta* (*completa*). Este sufijo es homófono con el sufijo epentético -es/-s pero en este caso parece que funciona como sufijo derivacional. Compárense los siguientes ejemplos:

<b>poteſeñets</b>	<i>dar una vuelta completa</i>
<b>potalleñets</b>	<i>volver</i> ( <i>dar vuelta a una cosa</i> )

Otros ejemplos:

<b>agap</b>	<i>recibió</i>
<b>čha'nom</b>	<i>salió</i>
<b>čhap</b>	<i>llegó</i>
<b>tom</b>	<i>paró</i> (compárese con <b>ten</b> para)

El ejemplo siguiente de **agap** *recibir* ilustra el sufijo -ap que es parte del radical seguido por el sufijo flexivo -ap:

**agapapanet**      *ella los recibió a medida que venían*

El verbo **moñmareñets** *estar soñoliento* lleva tres de los sufijos mencionados: -Vñ *desiderativo*, -m̩ *intermitentemente*, -Vr *estado* añadidos a la raíz m- *dormir*, es decir que el radical debe llevar esos tres sufijos para significar *estar soñoliento*; su significado literal sería *estar queriendo dormir a cada rato*.

El sufijo *causativo* -at añadido a **mon-** *querer* forma **monat-** que significa *permitir*.

La palabra que significa *entrar* (*a una casa*) a menudo lleva el sufijo -os al *llegar* en el radical y el mismo sufijo se repite como flexión; es decir:

**beťosos**      *entró (a la casa) al llegar*

Pero puede ir seguido por otros sufijos direccionales:

**beťosnomuet**      *entraron al pasar*

#### 4.7.2.2. Radicales verbales que incluyen un prefijo a'-/a-/e'-/e'y-

Algunos radicales verbales pueden incluir un prefijo a'-/a-/e'-/e'y- que transitiviza un verbo intransitivo. Por ejemplo:

**poyeñets** v.i. *quemarse*

**Poyen pa'far.** *Su comida se quema.*

**a'poyeñets** v.t. *quemar, hacer quemar*

**A'poyenan café.** *El quema los granos de café. (lit. hace que sean quemados)*

**mueñets** v.i. *dormir*

**Muen pue'mar.** *Su bebé duerme.*

**e'ymueñets** v.t. *hacer dormir*

**Ye'ymuen chesha'.** *Hacemos dormir al niño.*

Algunos radicales verbales que incluyen el prefijo a'-/a-/e'-/e'y- requieren el sufijo -at *causativo*. Por ejemplo:

**correñets** v.r. *vivir*

**Correnna ſo'.** *Vive el abuelo (todavía).*

**a'crrateñets** v.t. *hacer vivir, curar*

**A'crratenan ſo'.** *El cura al abuelo.*

#### 4.7.3. Verbos derivados de adjetivos

Un verbo puede derivarse de un adjetivo añadiéndole el sufijo epentético -t. Por ejemplo:

**cohuen** *bueno, bonito*

**cohuentena**

*es bueno, es bonito*

**atarr** *grande*

**atarrrta**

*se agranda, crece*

El verbo derivado es obligatoriamente reflexivo, es decir que lleva el sufijo -a.

Los adjetivos derivados de verbos (véase la sección 2.3.) pueden volver a verbalizarse añadiéndoles -t. Por ejemplo:

**amorrentareſ** *amado*

**amorrentareſtena**

*es amado*

**arrapo'** *comestible*

**arrapotena**

*es comestible*

**acren** *curable*

**acrentena**

*es curable*

El verbo derivado resultante es obligatoriamente reflexivo y puede considerarse como pasivo (véase la sección 4.10.2.).

Los adjetivos verbalizados de esta manera pueden llevar prefijos pronominales de persona como cualquier verbo (véase la sección 4.2.1.1.). En todos los ejemplos anteriores, el sujeto pronominal es la tercera persona singular que no tiene marcador (o sea que se marca con cero). A continuación se dan ejemplos de prefijos pronominales de sujeto de otras personas:

<b>necohuentena</b>	<i>soy bonito</i>
<b>na'tarrtena</b>	<i>soy grande/me agrando</i>
<b>Saña ama es sotapoto.</b>	<i>Ustedes no quisieron obedecer</i> (lit. <i>ustedes no se les pudo decir algo</i> ).

En los adjetivos derivados que se verbalizan, el prefijo derivacional **a-** se convierte en **a'-** para todas las personas salvo la tercera persona singular y plural, y se colocan los otros prefijos pronominales de persona que lleva el verbo: **n-**, **ñ-**, **y-**, **s-**. Por ejemplo:

<b>na'morrentareñtena</b>	<i>soy amado</i>
<b>amorrentareñtena</b>	<i>es amado</i>

#### 4.7.4. Verbos derivados de sustantivos

Algunos sustantivos pueden verbalizarse añadiéndoles el sufijo epentético **-V't/-t/-Vt**. Por ejemplo:

<b>pocoll</b>	<i>casa</i>	<b>paella'ten</b>	<i>construye casa</i>
<b>a'tapaëh</b>	<i>pretina para</i>	<b>a'tapaëhtena</b>	<i>trepá el árbol por</i>
	<i>trepar</i>		<i>medio de su pretina</i>
<b>chaporrñats</b>	<i>hambruna</i>	<b>chaporrñatsotena</b>	<i>aparece una</i>
			<i>hambruna</i>

Un verbo de estado se forma añadiendo el sufijo estativo **-Vr** antes del sufijo **-V't**. Por ejemplo:

<b>ema'</b>	<i>bebé</i>	<b>emare'ten</b>	<i>tiene bebé</i>
<b>oll</b>	<i>piojo</i>	<b>ollore'ten</b>	<i>tiene piojos</i>

Los sustantivos derivados de verbos pueden volver a verbalizarse añadiéndoles el sufijo epentético **-t** (véase la sección 1.9.). Estos verbos son también obligatoriamente reflexivos. Por ejemplo:

<b>amueraña</b>	<i>persona amable</i>	<b>amuerañtena</b>	<i>es persona amable</i>
<b>arromñañ</b>	<i>persona muerta</i>	<b>arromñañtena</b>	<i>es persona muerta</i>
<b>amcha'tareñ</b>	<i>jefe</i>	<b>amcha'tareñtena</b>	<i>gobierna como jefe</i>

Se pueden derivar verbos de sonidos onomatopéyicos añadiéndoles el sufijo epentético **-t**. Por ejemplo:

<b>puetapuettena</b>	<i>(puetapuet-t-en-a)</i>	<i>susurran las hojas</i>
<b>acyaquëytena</b>	<i>(acyaquëy-t-en-a)</i>	<i>gime de dolor</i>
<b>rerre'retena</b>	<i>(rrerre'-t-en-a)</i>	<i>punza, da punzadas</i>

#### 4.7.5. Radicales verbales compuestos

Los radicales verbales compuestos están formados por la raíz verbal simple o un radical verbal complejo y uno de los siguientes sufijos nominales clasificadores o un sustantivo de posesión inalienable como las partes del cuerpo o las partes de una planta.

Estos clasificadores y sustantivos deben ir obligatoriamente seguidos por el epentético -V't para volver a verbalizar la palabra como se ve en los ejemplos siguientes:

-po'/-Vpo'	casa	a'coshpo'ten pebe'fosoapo'tam̃pesna	él/ella rocía la casa tú entras a mi casa
-Vs	agua	coñaso'tame't	él/ella siguió intermitentemente (al agua)
-atsr	cosas	yecuatsre'ten	cuidamos las cosas
-she'm/shem	mal	yeyonshema'ten	temblamos muy fuerte

En algunos casos, dos o tres de estos sufijos forman una palabra. Por ejemplo:

**tsamshema'tatsre'tena**    *ella lava ropa vieja, cosas malas*

Algunos de las partes del cuerpo que forman verbos compuestos con frecuencia son:

-Vtc/-tc	pie	e'patca'tena	se lava los pies
-nam	boca	tsotsnama'ch	la besó en la boca
-Vcll	ojo	yecuacalle'channena	nos miramos el uno al otro (lit. en los ojos)

Nótese en el segundo ejemplo que cuando el complemento es de tercera persona singular que sigue a -V't, lo que resulta es -V'ch; es decir, -V't + palatalización → -V'ch. (Véase la sección 4.2.2.1.) Nótese también en el tercer ejemplo que -V'ch puede considerarse como una forma alternativa de -V't para los verbos cuya acción es repetitiva.

Veamos ejemplos de clasificadores relacionados con plantas:

-Vch	árbol, palo	ro'tacho'ch	raspa el palo
-pan/-Vpn	hoja	poyapna't	la hoja arde

Veamos ejemplos de clasificadores relacionados con la forma:

-me'r/-mer	terrón, manojo	a'benme'ro'tan pats	apretó un terrón de tierra
-rrrog/-Vrr	forma de olla	ro'tarro'ch	raspa la olla

En el apéndice se da una lista de más de cien clasificadores y sustantivos de posesión inalienable.<sup>11</sup> A éstos se les identifica con NOM y se les puede adjuntar a sustantivos y adjetivos así como a verbos. El empleo de verbos compuestos es muy común en yanesha'. Aunque se pueden usar palabras separadas con las raíces nominales, éstas no son tan naturales como los verbos compuestos (véase la sección 10.3.5.).

#### 4.8. MODOS DEL VERBO (GRUPO -V)

En los verbos yanesha' los modos más comunes son: el indicativo, el imperativo, el subjuntivo, el anticipativo y el contrafactual; los otros son de uso limitado. El modo se marca, a menudo, por medio de enclíticos que aparecen en posición final del verbo, y puesto que son enclíticos pueden aparecer con otras partes del habla. Son calificadores oracionales; es decir que se encuentran después de los afijos de persona, salvo el modo imperativo que en las órdenes afirmativas no se distingue del indicativo en algunos contextos.

##### 4.8.1. El modo indicativo

El modo indicativo expresa una realidad objetiva. Los demás modos expresan la acción como algo irreal. El modo indicativo es el más común y no lleva marcador de modo como los demás. Por ejemplo:

<b>huapa</b>	<i>él/ella viene/vino</i>	<b>e'neret</b>	<i>lo/la buscan/buscaron</i>
<b>yetaruasen</b>	<i>trabajamos</i>	<b>netsama'tatsre'tena</b>	<i>lavo mi ropa</i>

Aunque no existe un sufijo que distinga el modo indicativo (que expresa realidad) de los demás modos (que expresan irrealidad), existen varios sufijos emotivos que pueden emplearse con el indicativo, tales como *-ca'/-ca'yé certeza* y *-ña énfasis* de los que se habla en el capítulo 8.

##### 4.8.2. El modo imperativo

El modo imperativo expresa una orden directa o una petición y por lo tanto lleva solamente los prefijos de segunda persona singular y plural. Los prefijos de segunda persona singular y plural son los mismos que se emplean en el indicativo. Por ejemplo:

<b>peyenpa'n</b>	<i>ayúdame/tú me ayudas</i>	<b>sanorros</b>	<i>siéntense/ustedes se sientan</i>
------------------	-----------------------------	-----------------	-------------------------------------

<sup>11</sup> En algunos radicales compuestos aparecen raíces ligadas no productivas, como por ejemplo *-a'm* en *anoma'mteñets* *sobrevolar* (de **a-** volar + **nom** alejamiento comenzado y terminado + **-a'm** encima de ??).

Pero el imperativo negativo lleva el sufijo *-ats mal* seguido por el sufijo epentético *-t*. Por ejemplo:

**Amach peñatsto ateñ.**      *No hagas así.*

El imperativo afirmativo que enfatiza la persona lleva el auxiliar verbal *ëcho* y añade el afijo pronominal. Por ejemplo:

**Chosa e'nerre'.**      *Ustedes búsquenlo.*

Las peticiones se distinguen por el sufijo *-aye'ch por favor*. Por ejemplo:

**Petaye'chena' oñ.**      *Por favor trae agua.*

La palabra *ñato't* quizá con el verbo en segunda persona lo convierte en imperativo. Por ejemplo:

**Ñato't semeñe'teña'.**      *Cuidado con participar ustedes con él (lit. quizá ustedes participan con él.)*

#### 4.8.3. El modo subjuntivo

El modo subjuntivo expresa un deseo o una petición cortés. Se marca con *-epa'* y se coloca después de los marcadores de persona, o sea, al final de la palabra. Por ejemplo:

- a. **Sotererr errepa'.**      *Díganle que venga.*
- b. **Sotuer cornesha' yeëhcatonepa' amnar shetamuets.**      *Díganle al jefe que mande hacer cinco cushmas para mí.*
- c. **Noma'yochaña pe'mño'tnepa'ch.**      *Oro que tú me escuches.*

El enclítico *-epa'* se puede añadir también a otras partes del habla que se enfatizan como se ve en el ejemplo con el pronombre *þa*:

d. **Pepa'ch yeyenpuene'.**      *Que seas tú quien nos ayude.*

El enclítico *-ch futuro, intención* se emplea a menudo con el modo subjuntivo puesto que expresa deseo o petición que se realizará en el futuro como se ve en los ejemplos c. y d.

#### 4.8.4. El modo contrafactual

El modo contrafactual expresa una acción o estado contrario a la realidad expresada por el verbo. Se marca con *-Vñ/-ñ* que va después de los marcadores de persona. Puede ser una acción o dos acciones expresadas en una oración compuesta. Por ejemplo:

**Nerromuerreñ.**

**Ñerra'm ama cheterrnañe o'fe' nerromuerreñ.**

*Casi me muero (pero no morí).*

*Si él/ella no me hubiera recogido (pero me recogió) yo hubiera muerto (pero no he muerto).*

Este enclítico también indica que los resultados o lo esperado de la acción del verbo no se cumplen o que la acción se realiza en vano. Por ejemplo:

**Yentereñpa' ama mono o'ch err.**

**Ama't oteneñ o'ch huapa, ama huapo.**

**Yapa' yayatenañ huocchaneshap'a'**

**are't arorrñeto.**

*Lo/la encontramos pero no quiso venir.*

*Aunque dijo que vendría, no vino.*

*Estamos criando (dando de comer) a*

*los huérfanos, pero no crecen.*

El enclítico -Vñ/-ñ puede añadirse a otras palabras que no son verbos, pero por lo general se añade al verbo también. Por ejemplo:

**Autsañ nerromuerreñ.**

*Casi me muero.*

#### 4.8.5. El modo habitual

El modo habitual indica que una acción se realiza por costumbre o por hábito. Se marca con el enclítico -e'f que también se emplea para eventos en el pasado remoto que no son de naturaleza habitual. Sin embargo, no se debe confundir el significado del enclítico con el de tiempo pasado puesto que puede aparecer también con el presente y el futuro. Puede también añadirse a otras partes del habla.

**Año' ñchoyo'tatse'f Rref.**

*El sol que se llama Rref antes siempre alumbraba.*

**Ama'to'ch ahuanenete'f puetsaño, año'ch es enteneto.**

*Aunque siempre iban al monte no encontraban nada.*

**Aña o'patyesahuetane'f rromueñets.**

*La muerte se los llevaba.*

**aromtañe'f, ellerrone'f . . .**

*todas las mañanas, todas las noches, habitualmente. . .*

**Allcha' yeçhap yellapene'fcha' rratse'tats.**

*Allá donde llegaremos pasaremos todo el día pastando siempre.*

**Te'pa' ama't ahuaf'a amach neyeterre'fe namo'mtayeshof.**

*Ahora nunca más huiré de mi amo.*

**Ñeñfp'a' atef' ote'f Juan ñeñf'a'mtaye'f Yompor poñoñ ahuaf.**

*Eso es lo que dijo Juan quien trasmítia la palabra de Nuestro Padre hace mucho tiempo.*

#### 4.8.6. El modo anticipativo

El modo anticipativo expresa la acción en anticipación pero aún no realizada o expresa un estado que aún no ha cambiado. Se marca con **-a'** que va después de los marcadores de persona. Los ejemplos siguientes muestran sus usos:

a) todavía (es decir que la acción no ha comenzado):

<b>Ama yerromuena'.</b>	<i>No hemos muerto todavía.</i>
<b>Ama yerrena' ye'pota'ta.</b>	<i>Antes de comer nos lavamos las manos.</i>

b) todavía (un estado que no ha cambiado todavía):

<b>Napa' ora coñe'tenna'.</b>	<i>Yo todavía era/soy muy chiquito.</i> (predicado adjetival)
<b>Napa' cheshenna'.</b>	<i>Yo era/soy niño todavía.</i> (predicado nominal)

c) acción que se realizará en otro lugar:

<b>O'ch nego'tena' ontapo.</b>	<i>Me voy al río para pescar.</i>
--------------------------------	-----------------------------------

Un marcador de aspecto, **-en** o **-err**, generalmente precede a este sufijo como se ve en los ejemplos anteriores.

#### 4.8.7. El modo continuativo

El modo continuativo expresa una acción o estado como no terminado, como que continúa en el presente o en el pasado en relación a un punto. Se indica por medio de **-meñ**. Cuando **-meñ** se añade a un verbo reflexivo (terminado en **-a**) como **correna él vive**, la **-a** desaparece. Nótese que aparece antes del sufijo de persona.

<b>Correnmeñ ſo'.</b>	<i>El viejo vive/vivía todavía.</i>
<b>Cheshenmeñen.</b>	<i>Yo soy/era niño todavía.</i> (predicado nominal)

Este enclítico también se encuentra con otras partes del habla. Por ejemplo:

<b>Orameñ rrefiets.</b>	<i>Todavía (hay) comida.</i>
<b>Orameñ correna ſo'.</b>	<i>El viejo todavía vive.</i>

#### 4.8.8. El modo interrogativo

El enclítico **-V't** significa *pregunta/declaración enfática* y se añade al final del verbo. Por ejemplo:

<b>¿Pemneñe'r?</b>	<i>¿Lo quieres?</i>
--------------------	---------------------

(Véase la sección 11.2. para más detalles sobre la interrogación.)

## 4.9. TIEMPO DEL VERBO

Por lo general, el tiempo en el que la acción del verbo se realiza se indica por medio de adverbios de tiempo. El tiempo futuro se distingue del presente y el pasado, y el pasado se distingue del presente de varias maneras que se presentan en la sección 4.9.2.

### 4.9.1. El tiempo futuro

El tiempo futuro o de intención se distingue del no futuro (presente y pasado) de varias maneras:

Porque lleva un auxiliar verbal, **o'ch**, que precede al verbo e indica futuro próximo.

**O'ch ahuen tsapañ.**      *Iré mañana.*

El enclítico **-cha'/-ch/-V'ch** también puede expresar tiempo futuro. Por ejemplo, en la oración siguiente **-cha'** está añadido a **tsapañ mañana** que es la que se enfatiza:

**Tsapañcha' ahuen.**      *Mañana iré.*

En los ejemplos siguientes, la forma alternativa **-ch** aparece con **ama no, erra dónde y ya nosotros.**

**Amach neto.**      *No iré.*

**Errach peta.**      *¿A dónde irás?*

**Yach tatsa.**      *Iremos nosotros.*

El enclítico **-cha'/-ch** también puede añadirse a verbos que llevan el sufijo regresivo **-err** para expresar futuro distante. La forma **-ch** va después de vocal y **-cha'** después de consonante. Por ejemplo:

**Nohuerrerrcha' esempo.**      *Regresaré otra vez algún día.*

**Nohuerrach po'pñamo.**      *Regresaré dentro de un mes.*

Debe notarse que todos los verbos de una oración y cualquier otra palabra que tenga un sentido implícito de futuro llevan marcadores de futuro. Por ejemplo, la oración siguiente tiene cuatro marcadores de futuro:

**O'ch sa'foram̄pes allochñapa' ahuencha' ñat allcha' nesha'tanatas.**  
*Aticen la candela para que hierva rápidamente el agua en la que voy a echarlos (a ustedes).*

#### 4.9.2. Tiempo no futuro (pasado y presente)

La distinción temporal en el yanesha' está entre lo irreal, como el tiempo futuro (acciones aún no realizadas) y lo real, como el presente y el pasado (acciones que están ocurriendo o que han ocurrido). Por lo tanto existe un marcador de tiempo futuro. El presente y el pasado no llevan marcadores de tiempo, sino que el tiempo se expresa por medio de adverbios de tiempo que aparecen en la frase verbal. Por ejemplo:

<b>Ellero rroma achen.</b>	<i>Ayer murió mi mamá.</i>
<b>Ñorra' nenter.</b>	<i>Hace pocos minutos lo encontré.</i>
<b>Te'pa' ama nentere.</b>	<i>Ahora no lo veo.</i>

Hay varios adverbios de tiempo que marcan el tiempo pasado y que, por lo general, van antes del verbo. Por ejemplo:

<b>ahuañ</b>	<i>hace muchos años</i>	<b>ahuañaye'</b>	<i>hace solamente unos días</i>
<b>ahuañmo'cha</b>	<i>hace algunos años</i>	<b>ellero</b>	<i>ayer</i>
<b>ahuañmo'cha</b>	<i>hace más o menos un año</i>	<b>ñorra'</b>	<i>hace unos minutos</i>
<b>ahuaña</b>	<i>hace más o menos una semana</i>	<b>erre',</b>	<i>recién</i>

**eche'**

En un texto, una vez que el tiempo se ha establecido por medio de un adverbio de tiempo, no es preciso emplear marcadores de tiempo si no ocurre un cambio. Cuando hay un cambio de tiempo, por lo general aparece otro adverbio, si el tiempo es un factor importante. Por ejemplo, **te' ahora** se emplea a menudo para pasar del pasado al presente. Por ejemplo:

<b>Ahuaña huačha'ta shonte'</b>	<i>Hace más o menos una semana</i>
<b>yamo'tsesha'. Shontoset yepacollo.</b>	<i>vinieron muchos de nuestros paisanos. Llenaron nuestra casa.</i>
<b>Te'pa' ahuanmuet topo.</b>	<i>Ahora se han ido río abajo.</i>

Los adverbios presentan muchas distinciones, lo que permite que el tiempo, cuando es importante, sea muy explícito. (Véase la sección 5.3. donde se habla de los adverbios de tiempo.) También se indica el tiempo pasado por medio de ciertos sufijos verbales que no son temporales sino que indican que la acción del verbo ha terminado y pertenece al tiempo pasado o es de aspecto perfectivo. Por ejemplo, el terminativo **-Vhu/-hu** indica que una acción ha terminado; **-om/-m** indica que una dirección de alejamiento ha terminado.

Se debe recordar que el sufijo durativo (continuativo, progresivo) **-en** no necesariamente se refiere al tiempo presente, puesto que puede aparecer también en el pasado y en el futuro. Sin embargo, en el modo indicativo, se puede considerar que la ausencia del aspecto durativo indica que la acción ha terminado o es puntual.

En el ejemplo siguiente, el primer verbo no lleva el sufijo durativo -en y el segundo sí.

**Yeëchcatoñet pocoll allcha' yeëchenet fiapñet.** *Les construyeron una casa donde vivirían solos.*

## 4.10. VOZ

La voz del verbo indica el papel del sujeto en la acción.

### 4.10.1. Voz activa

El verbo está en voz activa cuando el sujeto realiza la acción, es decir es el agente. Por ejemplo:

**Chope'chen ema'.**  
**Čhota'tan pa'mo'nasheñ.**

*El niñito anda.*  
*El dio puñetazos a su hermano.*

### 4.10.2. Voz pasiva

El verbo está en voz pasiva cuando el sujeto recibe o padece la acción del verbo, es decir es el paciente. Por ejemplo:

- a. **Anmareñena pa'mo'nasheñ cárcelo.** *Su hermano fue llevado a la cárcel.*
- b. **Chemnateret atfo ahuocchatatareñet atfo arrareñet pachor.** *La vengaron porque su madre había sido devorada y ellos se habían convertido en huérfanos.*

Como se ve en el ejemplo a., en yanasha' la voz pasiva se forma a base del adjetivo derivado (participio pasado, **anmareñ** llevado) al que se le añade el sufijo verbalizador -t. El verbo formado está en voz pasiva y también es reflexivo; es decir, lleva el sufijo reflexivo -a. (Véase la sección 2.3.2.)

Así también se forman verbos en voz pasiva a base de otras clases de adjetivos derivados. (Véanse las secciones 2.3.1. y 2.3.3.)

<b>arrapo'</b>	<i>comestible</i>
<b>arrapotena</b>	<i>es comestible</i>
<b>Arrapotena ma'ñorr po'chets.</b>	<i>La carne de venado es comestible.</i>
<b>amtsen</b>	<i>fácil o listo para ser matado</i>
<b>amtsentena</b>	<i>es fácil o está listo para ser matado</i>
<b>Amtsentena chancho.</b>	<i>El chancho (gordo) está listo para ser matado.</i>

Una característica de la voz pasiva es que el agente (sujeto en voz activa) de la acción del verbo pierde importancia y en ese sentido otra construcción que se

encuentra en el yanesha' podría considerarse pasiva. En ella el sujeto no se especifica sino que se expresa mediante la tercera persona plural (ellos/ellas) y se refiere a alguien o a la gente en general. Esta construcción se emplea cuando el agente es desconocido o no especificado y el enfoque está en el complemento del verbo. Por ejemplo:

- a. **Yečhcatoñet pocoll allcha' yečhenet ñapʃet.** “*Ellos*” (*la gente*) *les hicieron una casa donde ellos* (*el muchacho y la muchacha, personajes enfocados*) *pudieran vivir solos./Una casa fue construida para ellos donde pudieran vivir solos.*
- b. **Cheshafollñapa' allo'ch enteñet oño.** *Los niños fueron vistos en el agua.* (*lit. Los niños “ellos” (*la gente*) los veían en el agua.*)

En una construcción de este tipo, como el ejemplo b. donde el complemento es elevado y ocupa una posición adelantada en la oración, nótese que el complemento pronominal es obligatorio en el verbo. Por lo general es opcional en los verbos en voz activa en los que el complemento no está adelantado. Por ejemplo:

**Enteñet/Entenet cheshanesha' oño.** *Ellos vieron a los niños en el agua.*

#### 4.11. AUXILIARES VERBALES

Hay tres tipos de auxiliares verbales:

auxiliar de tiempo futuro  
auxiliar evaluativo  
auxiliar de validación: reportativo frente a verificable (información de segunda mano frente a información de primera mano)

##### 4.11.1. Auxiliar de tiempo futuro

El tiempo futuro lleva la palabra o'ch como auxiliar que precede al verbo. Por ejemplo:

**O'ch ahuen tsapaʃ.** *Iré mañana.*

Cuando el futuro se niega, o'ch se fusiona con ama o año'. Por ejemplo:

<b>Amach nohuerro.</b>	<i>No regresaré.</i>
<b>Año'ch huerro.</b>	<i>El/ella no regresará.</i>

Nótese que en el futuro negativo, **-cha'/-ch** debe añadirse a la palabra negativa y no al verbo como sería el caso en una oración afirmativa (véase la sección 4.9.1.). Por ejemplo:

**Nohuerrach**  
**Nohuerrerrcha'**

*Regresaré (algún día).*  
*Regresaré otra vez (algún día).*

#### 4.11.2. Auxiliar evaluativo

El auxiliar **čha** o **čho** expresa la opinión del hablante en cuanto a la realidad o posibilidad de la acción del verbo. **Čha** expresa realidad y **čho** indica irreabilidad. Por ejemplo:

**Čha na'tserrpá.**  
**Čho ya'tsna't.**

*Es verdad que me hice daño.*  
*Es posible que nos enfermemos.*

El auxiliar **čha** se emplea en los contextos que expresan realidad y **čho** en los contextos que expresan posibilidad, situación hipotética, suposición y en algunos casos de futuro y negación. **Čha** se emplea con información de primera mano y citas textuales; **čho** se emplea con información de segunda mano y citas indirectas. Por ejemplo:

**Sha'repñapa' čho otanet:** —Napa' čha netalle'čhno'ten.  
*La lagartija les contestó: —Yo tengo escamas en el cuello.*

**Ñapa' čho talle'čhno'ten.**  
*(El dice) que tiene escamas en el cuello.*

**Amañe' čho sapllanneno.**  
*Es posible que ustedes se hayan tocado el uno al otro.*

**Čha shora'nmame'tnen oño'mar.** (primera mano)  
*El caía al agua de rato en rato yendo por la orilla.*

**Čha neche'ta a'nahua ñocop.** (primera mano)  
*Me reí de él en secreto.*

**Čha** puede emplearse con información de segunda mano considerada como verdadera pero en ese caso debe ir precedido por el auxiliar reportativo **ahuo'** (véase la sección 4.11.3.). Por ejemplo:

**Ahuo' čha pueshe'ma poñateñof.** (segunda mano)  
*El agua se movía al hervir, dicen.*

En otros contextos **čha** también tiene el sentido de *estar temporalmente en un estado*. Por ejemplo:

**Čha llequëna.**

*El/ella está/estaba triste.*

Cuando **čha** aparece con el negativo y el futuro, el orden es el siguiente:

**Amach čha yellquérro tsapañoneñ.** *Algún día no estaremos tristes.*

#### 4.11.3. Auxiliar de validación: reportativo frente a verificable

El auxiliar verbal **ahuo'** precede al verbo e indica que la acción del verbo se expresa como información de segunda mano. En una narración **ahuo'** solamente precede a los verbos de la línea de eventos principales y no aparece en las explicaciones, descripciones, etc. Los verbos de las citas textuales dentro de la narración tampoco llevan el auxiliar **ahuo'** sino que llevan **o'** como se ve a continuación:

texto reportativo (de segunda mano):

a. **Pamfarrpa' ahuo' ahuanmuet ontapo.**

*Un día se fueron al río.*

b. **Yacmañapa' ahuo' percasan huaserr.**

*El hombre hizo una represa.*

c. **Ahuo' otan po'se: —¿Esñe', nesaya, o' pella naño?**

*Ella dijo a su hermano: —¿Qué cosa, hermano, se movió en mi vientre?*

El auxiliar verbal **o'** se excluye mutuamente con el auxiliar **ahuo'**. Precede al verbo y marca la acción como información de primera mano. En la información de primera mano de una narración, **o'** solamente precede a los verbos de la línea principal de eventos. En las citas textuales que también contienen información de primera mano aparece **o'**. Por ejemplo:

texto verificable (de primera mano):

**O' nečhen Antonio pa'pacollo, nečhore'tueñ.**

*Llegué a la casa de Antonio y lo llamé.*

**O' yentos alle't shora'nem pueyam.**

*Vimos (el lugar) donde habían caído frutos.*

**Allponoñapa' o' yanomat anarr.**

*Un poco más allá hicimos volar a un pavo (es decir, voló al oirnos).*

**Allempoñapa' ot Antonio: —Te'ñapa' o' neñotuena.**

*Entonces Antonio dijo: —Ahora sé (dónde estamos).*

Los auxiliares **ahuo'** y **o'** desaparecen cuando el verbo es negativo. Sólo se usan las palabras negativas correspondientes, por ejemplo:

**Ñañapa' año' cohua'psanoña shohua'.** (segunda mano)  
*Ella no pensaba en los peces.*

**Amaca'ye erroñen yepeno.** (primera mano)  
*No hemos hecho nada.*

En el tiempo futuro, se agrega el enclítico **-ch** a **ahuo'** y **o'**, es decir se convierten en **ahuo'ch** y **o'ch**. Cuando el enclítico **-ého'** se añade a cualquiera de estos auxiliares les da el significado de *por consiguiente* o *a continuación* y funcionan como un elemento cohesivo en el texto. Por ejemplo:

**Yesuačha'tosa noñítoñ o'čho' yehuanca'nom yenoñí.** (primera mano)  
*Después que bajamos de la canoa, enseguida la amarramos.*

**Ahuo'čho' etasotet oñ.** (segunda mano)  
*Enseguida ellos trajeron agua (como habían pedido).*

El enclítico **-čho'** se añade a **ahuo'ch** para formar **ahuo'chčho'** que indica que la acción es consecutiva y habitual. Por ejemplo:

**Ahuo'chčho' ahuo'ña Pa'tonell pa'choyo.**  
*La Madre Tigre siempre iba después a su chacra.*

Se añade a **amach** (neg. fut.) para formar **amachčho'** que se emplea para negar una acción consecutiva. Por ejemplo:

**Čhoňach lollocha' ache' amachčho' ũpa'tatstoña.**  
*Tómalo, abuelita, no lo vomitarás.*

A las citas textuales (o estilo directo) se las trata como información de primera mano, y las citas indirectas como información de segunda mano, sin tomar en cuenta el tipo de texto en que aparecen. Así como **o'** puede aparecer en una cita textual ya sea que esté dentro de un texto que en general contiene información de segunda o de primera mano, **ahuo'** aparece en citas indirectas dondequiero que estén. Nótese en los ejemplos siguientes el empleo de **ahuo'** en citas indirectas en textos que contienen información de segunda y primera mano, respectivamente.

**Chaca' ot ahuo' a'bechenan aëhcash.** (cita indirecta dentro de una cita textual en un texto narrativo de segunda mano)  
*Ella (la Madre Tigre) dijo que había cocinado a los enanos.*

**Machayoña otnet arro'tseno' apa; ellerropa' ahuo' ačhe' mat.** (cita indirecta en una narración de primera mano)

*De repente me dijeron que papá estaba acá y que ayer una culebra le había picado.*

Se debe notar, además, que aunque los auxiliares **ahuo'** y **o'** por lo general aparecen en los tipos de texto que les corresponde, no tienen que aparecer en todos los verbos, pero por lo general aparecen para que el lector/oyente sepa de qué tipo de texto se trata. Existen además otras características del texto que diferencian la información de segunda mano de la información de primera mano sin el empleo de **ahuo'** y **o'** (véase la sección 14.3.).

## Capítulo 5

# EL ADVERBIO

El adverbio en el yanesha' (amuesha) como en el castellano modifica o añade información al verbo, al adjetivo o a otro adverbio. Por su significado, los adverbios expresan intensidad, manera, tiempo o lugar en relación con una acción o un estado, y por lo general aparecen antes del verbo salvo los adverbios de lugar (ejemplo d.). Pero el orden en que aparecen no es rígido y en algunos contextos pueden aparecer después del verbo, como se ve en el ejemplo b.

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| a. <i>Cohuen taruasen.</i>     | <i>Trabaja bien.</i>           |
| b. <i>Yematenan nanac.</i>     | <i>Corrimos duro.</i>          |
| c. <i>Ellerro rroma acheñ.</i> | <i>Murió una persona ayer.</i> |
| d. <i>O'ch ahuen topo.</i>     | <i>Voy a ir río abajo.</i>     |

En algunos contextos, los adverbios de tiempo pueden aparecer después del verbo. Por ejemplo:

**Rroma acheñ ellero.** *Murió una persona ayer.*

Existen adverbios calificativos y adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, negación, respuesta e interrogación.

### 5.1. ADVERBIOS CALIFICATIVOS

Morfológicamente, muchos de los adverbios calificativos son idénticos a los adjetivos calificativos, pero cuando modifican a un verbo cambian su significado. Compárense los adjetivos y adverbios que siguen:

adjetivo		adverbio	
<b>cohuen</b>	<i>bueno, bonito</i>	<b>cohuen</b>	<i>bien</i>
<b>echarr</b>	<i>duro, difícil</i>	<b>echarr</b>	<i>firmemente, fuertemente</i>
<b>atarr</b>	<i>grande</i>	<b>atarr</b>	<i>mucho, muy</i>
<b>Atarr taruasen.</b>		<i>Trabaja mucho.</i>	

Otros adverbios no tienen un adjetivo correspondiente como **acopña** *lentamente*, **e'ñe** *completamente*.

En los siguientes ejemplos el adverbio modifica a un adjetivo:

<i>atarr cohuen pocoll</i>	<i>casa muy bonita</i>
<i>atarr echarr tsach</i>	<i>árbol muy duro</i>

En el siguiente ejemplo el adverbio modifica a otro adverbio:

<i>Atarr cohuen taruasen.</i>	<i>Trabaja muy bien.</i>
-------------------------------	--------------------------

## 5.2. ADVERBIOS DE LUGAR

Los más comunes son:

<b>all</b>	<i>allá, allí</i>	<b>añemta'n</b>	<i>en/a este lado</i>
<b>arr</b>	<i>aquí, acá</i>	<b>yomta'n</b>	<i>al otro lado</i>
<b>erra</b>	<i>donde, dondequiero</i>	<b>allame'tets</b>	<i>cerca</i>
<b>topo</b>	<i>río abajo</i>	<b>allañpar</b>	<i>lejos</i>
<b>teno</b>	<i>río arriba</i>	<b>o'pono</b>	<i>adentro</i>
<b>a'yó</b>	<i>allá algo distante</i>	<b>a'yof</b>	<i>afuera</i>
<b>farro</b>	<i>allá no tan distante</i>		

Los adverbios de lugar por lo general siguen al verbo. Por ejemplo:

<i>O'ch ahuen topo.</i>	<i>Me voy río abajo.</i>
<i>Netaruasen yomta'n.</i>	<i>Trabajo al otro lado (del río).</i>

Los adverbios de lugar llevan sufijos locativos como ocurre con los sustantivos. (Véase la sección 1.5.1.) Los más comunes aparecen a continuación con el adverbio **all** *allá, allí*:

<b>allo</b>	<i>allá (a/en un lugar)</i>	<b>alloñeye'</b>	<i>un poco más allá</i>
<b>alloñ</b>	<i>de allá</i>	<b>allohua</b>	<i>hasta allá</i>
<b>alleneñ</b>	<i>hacia allá</i>	<b>allo'mar</b>	<i>por allá, que empieza allá</i>
<b>alloñeñ</b>	<i>desde allá</i>		

Otros sufijos que aparecen con los adverbios de lugar son:

<b>alla</b>	<i>allí no más</i>	<b>allepa'</b>	<i>(déjalo) allí</i>
<b>allamoch</b>	<i>comenzar (a llegar) allá</i>	<b>alloñecma</b>	<i>siempre de allá</i>
<b>allara</b>	<i>allá en el mismo sitio</i>	<b>alloñemeñ</b>	<i>desde varios lugares</i>
<b>allecma</b>	<i>siempre allí</i>	<b>alloñemta'n</b>	<i>del lado de allá</i>

Algunos sufijos que aparecen con los adverbios de lugar pueden convertir a la palabra en otra parte del habla como se ve en el siguiente ejemplo:

<i>allo'mar acheñ</i>	<i>persona que se origina allá, que vive allá (adjetivo)</i>
<i>allo'marnesha'</i>	<i>gente que vive allá (sustantivo)</i>

### 5.3. ADVERBIOS DE TIEMPO

Los adverbios de tiempo son muy comunes en yanés porque los verbos no llevan tiempo en todo sentido. Por eso, los adverbios de tiempo son muy importantes para aclarar el tiempo del verbo. Los más comunes se encuentran más o menos ordenados de pasado a futuro y son:

<b>ahuañ</b>	<i>hace mucho tiempo; antiguamente</i>	<b>aromtañ</b>	<i>por la mañana</i>
<b>ahuañmo'cha</b>	<i>hace unos años</i>	<b>ellerroneñ</b>	<i>por la tarde</i>
<b>ahuañamo'cha</b>	<i>hace más o menos un año</i>	<b>ahuañecma</b>	<i>temprano</i>
<b>ahuaña</b>	<i>hace más o menos una semana</i>	<b>yefo</b>	<i>por el día, en el día, de día</i>
<b>ahuañaye'</b>	<i>hace unos días</i>	<b>tsapo</b>	<i>por la noche, en la noche, de noche</i>
<b>allempo</b>	<i>en aquel tiempo; cuando</i>	<b>tsapañ</b>	<i>mañana</i>
<b>ellero</b>	<i>ayer</i>	<b>tsapañ alloñ</b>	<i>pasado mañana</i>
<b>ñorra'</b>	<i>hace unos minutos</i>	<b>tsapañonet</b>	<i>en el futuro</i>
<b>errte', eñe'</b>	<i>recién</i>	<b>esempo</b>	<i>algún día; cuando</i>
<b>ñe'</b>	<i>ahora</i>	<b>esempohuañen,</b>	<i>hasta algún día;</i>
<b>fecma</b>	<i>ahora mismo</i>	<b>beñecpuen</b>	<i>eternamente</i>

Los sufijos más comunes que aparecen con los adverbios de tiempo se ven en los siguientes ejemplos. Algunos de estos sufijos también se añaden a los adverbios de lugar:

<b>ahuañpa'</b>	<i>antiguamente (temático)</i>	<b>allempoch</b>	<i>cuando (futuro)</i>
<b>ahuañfoñen</b>	<i>desde tiempo antiguo</i>	<b>esempo'ch</b>	<i>cuando (futuro)</i>
<b>ahuañfoñen</b>	<i>desde hace una semana</i>	<b>allempohua</b>	<i>hasta ese tiempo</i>
<b>ellorroñen</b>	<i>desde ayer</i>	<b>esempohua</b>	<i>hasta ese tiempo</i>
<b>ahuañecma</b>	<i>temprano</i>	<b>allempoñapa',</b>	<i>después, entonces</i>
<b>tsapo</b>	<i>por la noche</i>	<b>alloñapa'</b>	<i>(temático)</i>

Los adverbios de tiempo por lo general preceden al verbo. Por ejemplo:

*Ahuañpa' atarr serrpare'teteñ serrparñats.*

*Tsapat' o'ch ahuen topo.*

*Antiguamente relataban muchos mitos.*

*Mañana iré río abajo.*

#### 5.4. ADVERBIOS DE MODO

Los adverbios de modo expresan la manera en que se realiza la acción del verbo. Por ejemplo:

<b>acoña</b>	<i>despacio</i>	<b>huomenc</b>	<i>fuertemente, intensamente</i>
<b>Chope'chen acoña.</b>		<i>Anda despacio.</i>	
<b>Taruasen huomenc.</b>		<i>Trabaja fuertemente.</i>	

#### 5.5. ADVERBIOS DE CANTIDAD

A continuación se dan algunos adverbios de cantidad:

<b>coñe'f</b>	<i>un poco</i>	<b>tama</b>	<i> tanto, tan; algo</i>
<b>nanac</b>	<i>mucho, excesivamente</i>	<b>ama tama</b>	<i>no tanto</i>
<b>Coñe'f sen oñ.</b>		<i>El agua fluye un poco.</i>	
<b>Ama tama yena'.</b>		<i>No ha madurado tanto.</i>	

#### 5.6. ADVERBIOS DE NEGACION

Hay tres adverbios negativos principales en el yanexha':

<b>ama</b>	<i>no (información de Ama mueno. primera mano)</i>	<b>Año' mueno.</b>	<i>No quiso.</i>
<b>año'</b>	<i>no (reportativo)</i>	<b>Año' mueno.</b>	<i>No quiso.</i>

<b>arepa't</b>	<i>no (sorpresa)</i>	<b>¡Arepá't mueno!</b>	<i>¡No quiso!</i>
----------------	----------------------	------------------------	-------------------

El adverbio **ama**, es el que se emplea más y niega sustantivos, adjetivos, pronombres y otros adverbios así como verbos (véase la sección 10.8. sobre la negación en general).

Los sufijos más comunes que se añaden a **ama** se ven en los siguientes ejemplos:

<b>amaca'(ye)</b>	<i>no (con énfasis)</i>	<b>amañe'</b>	<i>quizá no</i>
<b>amach</b>	<i>no (futuro)</i>	<b>ama't</b>	<i>no (pregunta)</i>
<b>amahua</b>	<i>nunca</i>		
<b>amarramts'o</b>	<i>no (con insistencia; lo emplean las mujeres)</i>		
<b>amarramche'</b>	<i>no (con insistencia; lo emplean los hombres)</i>		

Algunas frases con la palabra **ama't** crean otros adverbios como se ve en el siguiente ejemplo:

<b>ama't ahuaña</b>	<i>nunca jamás</i>
---------------------	--------------------

### 5.7. ADVERBIOS DE RESPUESTA

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios de respuesta:

<b>ja</b>	<b>sí</b>	<b>pocte'</b>	<i>está bien</i>
<b>ñehua(m)</b>	<i>bueno; a ver</i>	<b>ama</b>	<i>no</i>

### 5.8. ADVERBIOS DE INTERROGACION

Los adverbios de interrogación llevan el sufijo **-V't/-t**. Por ejemplo:

<b>¿erra't?</b>	<b>¿dónde?</b>	<b>¿eso'mare't?</b>	<b>¿por qué?</b>
<b>¿esempo't?</b>	<b>¿cuándo?</b>	<b>¿esocpa't?</b>	<b>¿para qué?</b>
<b>¿erroñena'r?</b>	<b>¿cómo?</b>		

Cualquier adverbio puede convertirse en interrogativo añadiéndole el marcador de interrogación **-V't/-t**. (Véase la sección 11.2. sobre la interrogación en general.)

Si el adverbio de interrogación está vinculado con un tiempo futuro, el marcador de futuro **-ch** reemplaza a la t. Por ejemplo, **esempo't** resulta **esempo'ch**. Por ejemplo:

*¿Esempo'ch pehuerra?*

*¿Cuándo vas a regresar?*

## Capítulo 6

### LA CONJUNCION

Las conjunciones son palabras que enlazan dos palabras, frases u oraciones, señalando una relación entre las dos partes. A continuación se dan algunas de las más comunes y a la derecha se indica la relación:

<b>ñamá</b>	<i>y, también</i>	asociación
<b>amapa'</b>	<i>o</i>	alternancia
<b>ñerra'm</b>	<i>si</i>	condición
<b>ama't</b>	<i>aunque</i>	concesión
<b>ateñ ñerra'm</b>	<i>como</i>	comparación
<b>farraña, peche'</b>	<i>pero</i>	oposición
<b>atño</b>	<i>como</i>	manera, modo
<b>farro'mar</b>	<i>porque</i>	razón, causa, motivo
<b>ñeñifo'mar</b>	<i>por eso</i>	resultado, consecuencia
<b>atfoch</b>	<i>para que</i>	propósito, finalidad
<b>fe't, faye'ta</b>	<i>para que no</i>	propósito negativo
<b>añña</b>	<i>al contrario</i>	contraste
<b>all/allo'</b>	<i>donde; mientras</i>	circunstancia

Algunas conjunciones en realidad pertenecen a otras partes del habla pero cuando se les añade ciertos sufijos de enlace se convierten en conjunciones. Por ejemplo, algunos adverbios de lugar y de tiempo también se emplean como conjunciones. De la misma manera, **ñamá** está formado por el pronombre **ñá-él/ella** y el sufijo **-ma** *también*.

En los siguientes ejemplos las conjunciones enlazan dos palabras (sustitutivos):

<b>atsne' ñamá arorr</b>	<i>el sol y la luna</i>
<b>llollo ñamá ema'</b>	<i>la abuelita y la niñita</i>
<b>sha'rep amapa' co'ch</b>	<i>una lagartija o un mono</i>

En los siguientes ejemplos las conjunciones enlazan dos frases o una oración subordinada y una oración independiente. (Véase el capítulo 12 donde se habla más detalladamente de conjunciones que enlazan oraciones.)

Te'pa' o'ch neserrpare't atño eñalleta  
 atsne' ñañma arorr.  
**Erroñenuachca'ye yeþaþe' atñoch**  
**muerrerrya Yompor.**  
**Sapa' secma ñerra'm eseshayaya erroñ**  
**otatspa' sapa' amach señorache.**  
**Ahuo' yeëhcatoñet pocoll allo'**  
**yeëhenet ñapueñ.**  
**Pa'tonellñapa' ahuo'to' alla ma' all**  
**e'neññañet pollor.**  
**Amach sapatse'tatstono neco'nes ñe't**  
**se'yen sechmoñ all.**

*Ahora voy a relatar cómo  
 aparecieron el sol y la luna.  
 ¿Qué haremos para que Nuestro  
 Padre el Sol nos ayude?  
 Si alguien quiere decir algo, ustedes  
 nunca se lo permiten.  
 Les hicieron una casa donde vivieron  
 solos.  
 La Madre Tigre se había dormido  
 mientras le buscaban piojos.  
 No vayan a tocar mi masato para que  
 no lo ensucien.*

Nótese el siguiente ejemplo donde la primera palabra enlaza la oración con la oración anterior:

**Ñeñño'mare'no'ña cohuet epsheña acheñ.**     *Por eso cuidaron a las dos personas.*

## Capítulo 7

# LA INTERJECCION

Las interjecciones expresan emociones. Son partículas y por eso no llevan sufijos flexivos. Algunas de las más comunes son:

<b>¡acayabee!</b>	<i>¡ay! (exclamación de dolor o aflicción)</i>	<b>¡tee!</b>	<i>¡qué bonito!</i>
<b>¡cato!</b>	<i>¡qué grande!</i>	<b>¡acoo!</b>	<i>¡qué bueno!</i>
<b>¡eeya'mue!</b>	<i>¡ay!, ¡ah! (al recordar de repente algo olvidado)</i>	<b>¡eesay!</b>	<i>¡qué lástima, qué pena!</i>
		<b>¡paapa'!</b>	<i>¡deja!, ¡no hagas eso!</i>
		<b>¡taa!, ¡tal!</b>	<i>¡quién sabe, no se sabe!</i>

Las interjecciones pueden ir seguidas por una oración como se ve en los ejemplos siguientes:

**¡Acoo! aħomenepa't. E'ñiech cohuen no'toñ pochoyor.**      *¡Qué bueno!, está preñada. Las (crias) preparé bien (para comerlas —dijo la Madre Tigre).*

**¡Cato!** ama yentare berr ūñiñ atarr añecmuen.      *¡Qué grande! no habíamos visto un animal tan grande.*

**¡Eeya'mue!** nesayapa' nentepo'ña ror.      *¡Ay! hermano mío, ¿cómo es esto? La flor que vi ya no está (dijo la muchacha al recordar la flor que había perdido).*

Las palabras onomatopéyicas se pueden usar como interjecciones en la conversación y en las citas textuales dentro de la narración. Por ejemplo:

**Atfo' otenet: —Tsa'tsa'tsa', Patonell rren.**

Así dijeron: —*Tsa'tsa'tsa'*, comen a la Madre Tigre.

En textos narrativos las palabras onomatopéyicas normalmente se verbalizan (véase la sección 4.7.4.).

## Capítulo 8

### PARTICULAS DE ACTITUD

Existen varios enclíticos que expresan la actitud del hablante y que pueden añadirse a otras partes del habla además del verbo. Puesto que estos enclíticos expresan el estado emocional del hablante, se emplean mayormente en la conversación y en las citas textuales dentro de la narración. Por lo general, se emplean más libremente que los sufijos. Algunos ya han sido tratados al hablar del verbo pero aquí se dan ejemplos de su uso con otras partes del habla.

#### 8.1. *-ca'/-ca'ye* CERTEZA, CERTIDUMBRE, A CIENCIA CIERTA

<b>Amaca'ye erroñen yepeno.</b> (con adv. neg.)	<i>En verdad no hemos hecho nada.</i>
<b>Ñaca'ye.</b> (con pronombre)	<i>Por cierto es él.</i>
<b>Acheñca'ye orretsa.</b> (con sust.)	<i>Por cierto es gente que aparece.</i>
<b>Eso'marfe'ca'ye na'montseña nočh.</b> (con adv.)	<i>¿Por qué pues dejé a mi hermana sola?</i>

Como se ve en los ejemplos, este enclítico aparece por lo general al final de la primera palabra de la oración. (Véase la sección 4.8.1. para el empleo de *-ca'/-ca'ye* en los verbos.)

#### 8.2. *-te'* DUBITATIVO

El dubitativo *-te'* expresa duda y se añade a la palabra objeto de la duda:

<b>Pe'napreterren errañe' o' na'shorach.</b> (con adv.)	<i>Busca conmigo (el lugar) donde quizá la dejé caer (la flor).</i>
<b>¿Este' nesaya o' pella naño?</b> (con sust. como sujet.)	<i>¿Qué cosa será lo que se mueve en mi vientre, hermano?</i>
<b>Yomporñe' o' čchap pa'fo.</b> (con sust. como sujet.)	<i>Nuestro Padre quizá ha llegado a su vientre.</i>
<b>Ta, te'ñapa' ¿erroñencha'ca' nochña cornesha'ñe' o' chenca?</b> (con sust. como complemento)	<i>No se sabe ¿cómo le diré al jefe quizá que (mi hermana) se ha perdido?</i>
<b>Čha yotenapañ po'psaññe' oñsas.</b> (con adj.)	<i>Nosotros pensábamos erróneamente que era otra quebrada.</i>

Este enclítico se emplea también en preguntas retóricas:

**Eso'maríe'ca'ye na'montseña nočh.**      *¿Por qué pues dejé a mi hermana sola?*  
 (con adv.)

### 8.3. -ña ENFASIS

<b>Ellerropa' arraña yeta ontapo.</b>	<i>Ayer fuimos solamente al río (a pescar).</i>
(con adv.)	
<b>Sha'reppa' neñtepa'toña</b>	<i>La Lagartija era la misma que Nuestro Padre había quemado, haciendo que tuviera escamas en el cuello.</i>
<b>atalle'chno'tene' Yompor</b>	
<b>pa'tsrroña.</b> (con pronombre relativo)	<i>¿Por qué me busca el jefe?..., ustedes podrán agarrar a Nuestro Padre mejor que yo.</i>
<b>Amañe' eso'mar e'nno cornesha'ña;</b>	
<b>sachña rromuerre' Yomporña.</b> (con sust. como suj.; con pronombre; con sust. como complemento)	

El enclítico -ña se emplea a menudo en preguntas retóricas. En la siguiente pregunta se emplea tres veces:

**¡Eso'maruañaca'ye ū'a'montsenña počhſe'ña!** (con adv., verbo y sust. como complemento)      *¿Por qué pues dejaste sola a tu hermana?*

### 8.4. -V't/-t DECLARACION ENFATICA/INTERROGACION

-V't/-t como *declaración enfática/interrogación* puede aparecer con las siguientes partes del habla:

<b>Beslloñ̄ pecrrena'i.</b> (con verbo)	<i>Bola de algodón, estás vivo.</i>
<b>Atarro'ttra cohuenña neñí ateſ es ū'a'yen.</b> (con adverbio)	<i>Es muy bueno lo que él hace.</i>

En algunos contextos, el enclítico -V't/-t simplemente sirve para hacer que una acción terminada sea definida (tiempo pasado perfecto). Sin embargo, por lo general no se añade al verbo mismo, sino a un auxiliar verbal, a un adverbio o a un pronombre determinativo si cualquiera de ellos precede al verbo como se ve en los siguientes ejemplos:

**Pa'tonellñapa' ahuo'to' rrromanña coyanesha'pa' aña'to' coñasotater oñisas. Ahuo'to' čhapater toponeñ allo'tsen oñ tama epo'pa' alle'to' peshte'.** (con aux., pronombre determinativo, aux., adv.)

**Moneñe't ahuo'ch yoran rrera pochoyorpa' čha't močhoñe'.**  
(con verbo y auxiliar)

Este mismo enclítico -V't también es interrogativo enfático. (Véanse las secciones 11.2.1.1. y 11.2.2.)

### 8.5. -hua/-ua DESESPERACION/PREGUNTA

Cuando este enclítico se añade a palabras que no son verbos agrega el sentido de terminación con una actitud de desesperación:

**¿Esuañaca' ottenña noch ama huerro?** *¿Qué pues está haciendo mi hermana que no viene?*  
(con sust.)

Cuando expresa desesperación, se emplea a menudo en preguntas retóricas juntamente con otros enclíticos tales como -ña énfasis, -ca'yé certeza, -fe' duda.

**Eso'maruañaca'ye ña'montsenña počheñña.** (con adv.)  
**Erroñuate'ca' yepe'ña o'ca' chenca.**  
(con adv.)

*¿Por qué pues dejaste sola a tu hermana?*  
¿Qué podemos hacer? ya se perdió (es decir, no podemos hacer nada).

Cuando -hua/-ua aparece sin -ña, -ca'yé y -fe' la pregunta es una verdadera pregunta, es decir que solicita información (véase la sección 11.2.2.). Cuando se emplea con un verbo indica acción terminada (véase la sección 4.3.4.).

### 8.6. -epa't SORPRESA

**¡Rorepa'tca' puesto'teñof o' pella pa'fo!** (con sust.)  
**¡Yachorepa'to' o' rrataterrey!**  
(con sust. como complemento)

*¡Por las flores que puso en su seno ahora se mueve en su vientre!*  
¡Nos dieron de comer a nuestra madre (los enanos)!

Nótese que la palabra que lleva el enclítico, la palabra enfocada, en los ejemplos anteriores aparece en posición adelantada para dar mayor énfasis. Su posición normal sería después del verbo.

*La Madre Tigre había agarrado a la mujer, la había llevado abajo por la quebrada donde el agua era muy honda, y allí la descuartizó.*

*El quería coger las crías del gavilán y (la madre) lo rasguñó.*

**¡Ahuepa'to' anem Pa'tonell!**

(con verbo aux.)

**¡Añpa' Shehuongmasepa't yoc̄asen!**

(con sust.)

**¡Acoo, aëhomenepe'a't!** (con adj.)

**¡At̄epa'to' sheca'nerranet!**

(con adv.)

*¡La había llevado la Madre Tigre!*

*¡Es la quebrada Shehuongmas la que  
estamos siguiendo! (y no la que  
pensábamos)*

*¡Qué bueno!, está preñada.*

*¡Así los engañó!*

## 8.7. -*epo'* PREOCUPACION

**¡Eeya'mue! nesayapa' nentepo'ña ror.** *¡Ay! hermano mío, ¿cómo es esto? La flor que vi ya no está.*

**Erroñenepo' ame'ña namo'ts.**

*¿Qué haría para que mis paisanos obedezcan.*

## 8.8. -*rra/-rramche'/-rramtso* INSISTENCIA

-*rra/-rramche'/-rramtso* *insistencia* expresa la insistencia de una persona por convencer a otros de que lo que dice o hace es correcto. Los hombres emplean -*rramche'* y la mujeres -*rramtso*.

**Añ encaneshar ñeñírramtso**

**yemtaye'ña.** (con pron. relativo)

**Napa' amarramche' erra neyemtenoña**

**ña.** (con adv. neg.)

**¿Ama'trra selleyareña?**

(con adv. neg.)

*Este hombre es el mismo que andaba con él. (habla una mujer)*

*Yo no he andado con él en ninguna parte. (contesta un hombre)*

*¿Ustedes nunca han leído (que es así)?*

## 8.9. -*ap/-p* AUTOCOMPASION

**Yemneñ o'ch pecuatnomuey at̄och**

**o'ch cohuen yenterrapa.**

**¿Erra't sentenapña cheshafollesha'?**

**Pe'parre'cham̄pespon necoyem̄.**

**Pechterrapon.**

*Queremos que nos devuelvas la vista.*

*¿Dónde encontraste a los niños?*

*Esparce la candela para mí alrededor de mi olla.*

*Sácame la.*

Nótese que en los dos últimos ejemplos -*ap/-p* precede a los marcadores de persona de los complementos pronominales, o sea en este caso el benefactivo -*on* para mí.

### 8.10. -*ña* CONFIANZA EN SI MISMO, ORGULLO, JACTANCIA

Añña Sha'reppa' ahuo' ot: —Napa'  
nach rromuerre' Yomporña.      (*La*) *Lagartija contestó (con orgullo):*  
    *—Yo voy a agarrar a Nuestro Padre  
el Sol.*

### 8.11. -*ña'* SARCASMO

Este enclítico por lo general se añade a la última palabra de la oración, un sustantivo en el ejemplo siguiente.

Ama't peñosyesatset e'ñe cohuen      *Aunque ustedes hablan muy bien en los  
pa'namen acheñ po'ñoñetoña' . . .      idiomas de otras personas. . .*

-*ña'* puede también expresar ironía como se ve en el ejemplo siguiente donde aparece en la última palabra de la primera oración que en este caso es un verbo.

Nato' ūarro'mar ñha muene'  
se'moñe'tenenña' napa' atarrca'ye  
amuerañan.      *Quizá por eso están ustedes enojados  
conmigo, porque soy muy generoso.*

### 8.12. -*nanañeñ RIDICULO O BURLA*

Este enclítico solamente se ha encontrado con pronombres.

Ñpananañeñuañe'ca' rromuerre'  
Yomporña; affa petalle'chnoten.      *Tú (con burla) agarrarás a Nuestro  
Padre; tú tienes escamas en el cuello.*

### 8.13. -*ñačho'* POR SUPUESTO

Se emplea a menudo en respuestas pero no necesariamente.

¿Cohuena't añ?  
Cohuenñačho'. (con adj.)  
Nañačho' ama ame'ñatso. (con pron.)      *¿Es bueno éste?  
Por supuesto, es bueno.  
Yo, por supuesto, no obedecí.*

También se añade a verbos:

Otnoññačho' cornesha' . . .      *Por supuesto me dijo el jefe. . .*

### 8.14. -*ñe'ñamue* MALDICION

Erra'tsen omacherrtsapa'  
ñení'o'chčho' moferret ahuo'chčho'  
oterret: —Ačhcasheshñe'ñamue.  
(con sust.)      *Cuando brincó algo, lo devoraron y así  
decían: —(Ojalá que éste sea uno de  
los) malditos enanos.*

## Capítulo 9

# MORFOFONOLOGIA Y ACENTO

## PROSODICO

Los principios de cambio de sonido que se presentan en este capítulo no son exhaustivos sino que dan al lector una idea de los fenómenos morfonémicos más comunes, y se dan también algunas reglas generales y ejemplos.

Una restricción básica del yanesha' es que dos vocales no pueden aparecer contiguas. Esta restricción provoca varios cambios morfonémicos. Otro principio es la síncopa de las "vocales débiles" que también provoca cambios morfonémicos. Estos dos principios y otros se presentan en este capítulo.

### 9.1. SUPRESION DE LA VOCAL

La supresión de la vocal puede presentarse en los radicales y en los sufijos. (Véase la sección 1.4. sobre la elisión de la vocal en prefijos posesivos.)

#### 9.1.1. Síncopa de la vocal en el radical de ciertos sustantivos y verbos

Las "vocales débiles" de las raíces nominales por lo general desaparecen cuando se les añade sufijos o prefijos, pero las "vocales fuertes" por lo general no desaparecen. Podemos definir las "vocales débiles" como vocales cortas; es decir vocales que no llevan cantidad ni aspiración. Las "vocales fuertes" son las que llevan cantidad o aspiración y por lo general son acentuadas.

Muchas raíces nominales monosilábicas del patrón CVC tienen vocales fuertes y por lo tanto no pierden la vocal como se ve en los ejemplos siguientes que llevan sufijos y prefijos. (Las vocales largas en la raíz se escriben como vocales dobles. Por razones prácticas las vocales largas y aspiradas no se marcan en el alfabeto práctico del yanesha'). En los ejemplos siguientes la pronunciación fonética aparece entre corchetes ([ ]):

mam [maam]	y <u>u</u> ca	pomamar	<i>su yuca</i>
cac [caac]	<i>pescado</i>	pocacar	<i>su pescado</i>

Pero las raíces nominales del patrón CVC que tienen una vocal débil, la pierden como se ve en los siguientes ejemplos que llevan sufijos y prefijos semejantes a los anteriores.

<b>mom</b>	<i>madre de la coca; coca</i>	<b>pommar</b>	<i>su coca</i>
<b>coc</b>	<i>coca</i>	<b>po'ccar</b>	<i>su coca</i>

Sin embargo, las raíces nominales monosilábicas que tienen una vocal débil no la pierden si llevan solamente prefijos o solamente sufijos.

<b>coc</b>	<i>coca</i>	<b>coco</b>	<i>en la coca, con coca</i>
------------	-------------	-------------	-----------------------------

En los sustantivos bisílabos, la vocal débil de la primera sílaba se pierde cuando se agrega un prefijo, mientras que las vocales fuertes se retienen. Comárense los ejemplos de la primera columna que tiene vocales fuertes con los de la segunda columna donde la vocal débil se pierde.

<b>conañ [coonañ]</b>	<i>trono</i>	<b>cochell</b>	<i>machete</i>
<b>po'conañ [po'coonañ]</b>	<i>su trono</i>	<b>po'cchell</b>	<i>su machete</i>

Cuando aparecen dos sílabas con vocal débil, si se añade un prefijo se pierde la primera vocal; si se añade un sufijo, la segunda vocal se pierde como se ve en los siguientes ejemplos:

<b>cochell</b>	<i>machete</i>	<b>po'cchell</b>	<i>su machete</i>
		<b>cochleñoll</b>	<i>machete pequeño</i>

Pero si la vocal final es fuerte no se pierde con la sufijación como se ve en:

<b>conañ [coonañ]</b>	<i>trono</i>	<b>conañeñoll [coonañañeeñoll]</b>	<i>trono pequeño</i>
-----------------------	--------------	------------------------------------	----------------------

Así también para palabras de tres sílabas, la vocal débil de la sílaba final se pierde al añadir un sufijo, pero la vocal fuerte es retenida como se ve en los ejemplos siguientes (vocal fuerte en la primera columna; vocal débil en la segunda):

<b>cochleñoll</b>	<i>machete pequeño</i>	<b>coñe'tep</b>	<i>dedo meñique</i>
<b>[cochlleeñoll]</b>			
<b>cochleñollo</b>	<i>con machete pequeño</i>	<b>coñe'tepñoll</b>	<i>dedo meñique</i>
<b>[cochlleeñollo]</b>		<b>[coñe'tepñoll]</b>	<i>pequeño</i>

Cuando una palabra de tres sílabas, en la que la primera y la última vocal son débiles, lleva un prefijo y un sufijo, las dos vocales pueden eliminarse:

<b>coñe'tep</b>	<i>dedo meñique</i>
<b>pa'cñe'tep</b>	<i>su dedo meñique</i>

Cuando las palabras bisílabas tienen dos vocales débiles y llevan sufijos y prefijos al mismo tiempo, pueden surgir dos pronunciaciones, una sin la primera vocal y otra sin la segunda:

<b>cochell</b>	<i>machete</i>	<b>po'cchelleñoll/po'cochleñoll</b>	<i>su machete pequeño</i>
----------------	----------------	-------------------------------------	---------------------------

En este caso, es posible que se note un ligero cambio de significado, por lo menos para algunos hablantes. Para algunos hablantes, la segunda forma es más enfática.

Las restricciones siguientes no permiten que bajo ciertas condiciones se pierdan las vocales débiles según lo dicho anteriormente.

Cuando la pérdida de una vocal produciría una secuencia de consonantes que fuera imposible de pronunciar, no se produce la pérdida. Las secuencias consonánticas permisibles pueden contener hasta tres consonantes; pero cuando son tres, la primera o la final tiene que ser una consonante nasal /m/ o /n/. En los siguientes ejemplos la vocal débil final /o/ se pierde con la sufijación de **-ach** *árbol, tallo*, pero se retiene en el último ejemplo donde la pérdida de /o/ crearía una secuencia de cuatro consonantes que no es permisible.

<b>moncon</b>	<i>especie de carrizo</i>
<b>moncnach</b>	<i>tallo de carrizo</i>
<b>monconma'</b>	<i>carrizal</i>

Como con los sustantivos, los radicales verbales monosilábicos con una vocal débil la pierden cuando se les añade un prefijo y un sufijo como se ve en los siguientes ejemplos:

<b>mon-</b>	<i>querer</i>	<b>nemneñ</b>	<i>lo quiero</i>
<b>chet-</b>	<i>tomar</i>	<b>nechteñ</b>	<i>lo tomo</i>

Nótese que la vocal no se pierde cuando solamente se añade un sufijo.

<b>moneñ</b>	<i>lo quiere</i>
<b>cheteñ</b>	<i>lo toma</i>

En cambio los monosílabos que tienen una vocal fuerte no la pierden ni cuando se les añaden prefijos y sufijos:

<b>éhot-</b> [éhoot-]	<i>dar puñetazos</i>	<b>nechoteñ</b>	<i>le doy puñetazos</i>
<b>nall-</b> [naall-]	<i>pegar con palo</i>	<b>nenalleñ</b>	<i>le pego con palo</i>

### 9.1.2. Supresión de la vocal en los sufijos

Así como las raíces nominales y verbales pueden perder vocales, algunos sufijos pierden vocales en ciertas secuencias de sufijos. Por ejemplo, la vocal del sufijo distributivo **-a'y** se pierde en el segundo de los ejemplos siguientes:

<i>quelca'yaset</i>	<i>escribieron varios</i>
<i>quellcatyaset</i>	<i>hicieron escribir varios/hicieron escribir a varios</i>

En cambio, la vocal de algunos sufijos es fuerte y nunca se pierde. La vocal del sufijo durativo **-en**, que es fuerte no desaparece en los ejemplos siguientes:

<i>quelca'yenet</i>	<i>están escribiendo varios</i>
<i>quellcatyenet</i>	<i>están haciendo escribir varios/están haciendo escribir a varios</i>

Otros sufijos que pueden perder la vocal inicial en ciertas secuencias de sufijos son:

<b>-a'n/-n</b>	<i>tarde</i>	<b>-an/-n</b>	<i>excesivamente</i>
<b>-om/-m</b>	<i>alejamiento terminado</i>	<b>-a'n/-an/-en/-n</b>	<i>complemento de 1<sup>a</sup></i>
<b>-a'n/-n</b>	<i>alejamiento comenzado</i>		<i>pers. sg.</i>
<b>-Vhu/-u</b>	<i>terminativo</i>	<b>-añ/-epñ/-pñ/-p</b>	<i>complemento de 2<sup>a</sup></i>
<b>-Vt/-t</b>	<i>epentético</i>		<i>pers. sg.</i>
<b>-es/s</b>	<i>epentético</i>	<b>-a'y/-ay/-ey/-y</b>	<i>complemento de 1<sup>a</sup></i>
<b>-açh/-çh,</b>	<i>en grupo</i>		<i>pers. pl.</i>
<b>-a'rr/-rr</b>		<b>-as/-es/-s</b>	<i>complemento de 2<sup>a</sup></i>
<b>-a'ñ/-p</b>	<i>limitativo</i>		<i>pers. pl.</i>
<b>-Vrr/-rr</b>	<i>característico</i>	<b>-on/-n o</b>	<i>benefactivo/malefactivo</i>
		<b>-oñ/-ñañ</b>	

## 9.2. MODIFICACION DE LOS RADICALES CON VOCAL INICIAL CUANDO SE LES AÑADE UN PREFIJO

La mayoría de las palabras que comienzan con vocal corta, retienen esa vocal pero, por lo general, se glotaliza como se ve en los siguientes ejemplos:

<i>anets</i>	<i>comunidad</i>	<i>na'netser</i>	<i>mi comunidad</i>
<i>ameñe'tañ</i>	<i>especie de abeja</i>	<i>na'meñe'tañer</i>	<i>mi abeja</i>
<i>oñ</i>	<i>agua</i>	<i>no'ñer</i>	<i>mi agua</i>
<i>ema'</i>	<i>bebé</i>	<i>ne'mar</i>	<i>mi bebé</i>
<i>ellap</i>	<i>escopeta</i>	<i>ne'llap</i>	<i>mi escopeta</i>

Pero en algunos casos la vocal corta se alarga. Por ejemplo:

<i>atollop</i>	<i>gallina</i>	<i>natollpar [naatollpaar]</i>	<i>mi gallina</i>
<i>aj</i>	<i>espina</i>	<i>najor [naajoor]</i>	<i>mi espina</i>
<i>ormets</i>	<i>pulsera</i>	<i>noreñ [nooreñ]</i>	<i>mi pulsera</i>
<i>oshaquets</i>	<i>bolsa/morral</i>	<i>noshac [nooshac]</i>	<i>mi bolsa/mi morral</i>
<i>enets</i>	<i>gusano</i>	<i>neñ [neeñ]</i>	<i>mi cresa, mi larva</i>

En un número aun menor de casos, la vocal corta del radical sigue siendo corta después de la prefijación, como se ve en los ejemplos siguientes.

<i>otats</i>	<i>mano</i>	<i>not</i>	<i>mi mano</i>
<i>enet</i>	<i>cielo</i>	<i>nentañ</i>	<i>mi cielo</i>

Si un radical empieza con una vocal fonéticamente larga o aspirada, la misma modificación vocálica se retiene con la vocal cuando se agrega el prefijo pronominal de primera persona. (Sin embargo, por razones prácticas esas modificaciones no se escriben.)

<i>očhen</i> [oočhen]	<i>peine</i>	<i>nočhen</i> [noočhen]	<i>mi peine</i>
<i>oll</i> [ooll]	<i>piojo</i>	<i>nollar</i> [noolloor]	<i>mi piojo</i>
<i>ořef</i> [ohřef]	<i>pulga</i>	<i>nořeter</i> [nohřeteer]	<i>mi pulga</i>
<i>ach</i> [aach]	<i>mamá</i>	<i>nachor</i> [naachoor]	<i>mi mamá</i>
<i>amo</i> [aamo]	<i>ronsoco</i>	<i>namor</i> [naamoor]	<i>mi ronsoco</i>
<i>ačhpue'</i> [ahčhpue']	<i>hilo</i>	<i>načhapa'yor</i> [nahčhapa'yoor]	<i>mi hilo</i>
<i>asots</i> [ahsoots]	<i>diente</i>	<i>nas</i> [nahs]	<i>mi diente</i>
<i>etats</i> [eetats]	<i>oreja</i>	<i>net</i> [neet]	<i>mi oreja</i>
<i>echets</i> [ehchets]	<i>pelo</i>	<i>nech</i> [nehch]	<i>mi pelo</i>

Lo mismo ocurre en la segunda persona además de los cambios de ſ antes de a y o, y p antes de e.

En la tercera persona ocurre lo mismo salvo en algunos casos que se refieren a las partes del cuerpo y en otras palabras en las que la vocal aspirada del radical se vuelve glotalizada.

<i>asots</i> [ahsoots]	<i>diente</i>	<i>pa's</i>	<i>su diente</i>
<i>echets</i> [ehchets]	<i>pelo</i>	<i>pue'ch</i>	<i>su pelo</i>
<i>nočh</i> [nohčh]	<i>mi hermana (de hombre)</i>	<i>po'čh</i>	<i>su hermana</i>
<i>nacnor</i> [nahcnoor]	<i>mi abuela</i>	<i>pa'cnor</i>	<i>su abuela</i>

### 9.3. FORMAS ALTERNATIVAS DE LOS PREFIJOS DE PERSONA

Puesto que existen varias formas alternativas del prefijo que indica el poseedor y puesto que no son fácilmente predecibles, aquí se dan algunas normas generales para la elección de las formas específicas. (Véase la sección 1.4. para las formas fonológicas subyacentes de los afijos de persona del poseedor y sobre elisión de las vocales de los prefijos pronominales.)

El prefijo **no-** aparece con palabras cuyo radical empieza con **ma-** y **mo-**; pero en algunos casos, especialmente con **mo-**, puede aparecer **no-** o **ne-**. Por ejemplo:

<b>mam</b>	<i>yuca</i>	<b>nomamar</b>	<i>mi yuca</i>
<b>mapue'</b>	<i>piedra</i>	<b>nomapuer</b>	<i>mi piedra</i>
<b>maporr</b>	<i>mosquito</i>	<b>nomaprror/nemaprror</b>	<i>mi mosquito</i>
		<b>nomo'nerr/nemo'nerr</b>	<i>mi hermana (de mujer)</i>
		<b>nomo'nasheñ/nemo'nasheñ</b>	<i>mi hermano (de hombre)</i>

Sin embargo, la segunda persona singular y la primera y segunda persona plural llevan la forma básica de los prefijos **pe-**, **ye-**, **se-**.

<b>pemamar</b>	<i>tu yuca</i>	<b>pemaprror</b>	<i>tu mosquito</i>
<b>pemapuer</b>	<i>tu piedra</i>	<b>pemo'nerr</b>	<i>tu hermana (de mujer)</i>
		<b>pemo'nasheñ</b>	<i>tu hermano (de hombre)</i>

No- también se emplea con palabras que han perdido la vocal o del radical por afijación:

<b>nomnar</b>	<i>mi querida</i>	<b>(mon-</b>	<i>querer)</i>
<b>nomfiar</b>	<i>mi mensajero</i>	<b>(moñ-</b>	<i>enviar)</i>
<b>nocchell</b>	<i>mi machete</i>	<b>(cochell</b>	<i>machete)</i>
<b>noccheno</b>	<i>mi chancho</i>	<b>(cocheno</b>	<i>chancho)</i>
<b>nocshena</b>	<i>estoy feliz</i>	<b>(cosh-</b>	<i>estar feliz)</i>

(Véase la sección 9.1.1. para la síncopa de la vocal en el radical.)

En las palabras que comienzan con **me-** se emplean las formas básicas de los prefijos **ne-**, **pe-**, **ye-**, **se-**.

<b>mech</b>	<i>gato</i>	<b>nemechor</b>	<i>mi gato</i>
<b>meshet</b>	<i>carachama</i>	<b>nemeshtar</b>	<i>mi carachama</i>

No- también se encuentra en **nogo'** *mi tío*, *mi suegro* y **nogor** *mi anzuelo* y también es una forma alternativa para algunas palabras que comienzan con **pa** y **po**:

<b>noparantor</b>	<i>mi plátano</i>
<b>nopo'nar</b>	<i>mi hijo adulto</i>

Algunas palabras llevan el prefijo **nah-** (vocal aspirada); por ejemplo:

<b>nahʃap/nehʃap</b>	<i>mi canilla</i>	<b>nahʃotser</b>	<i>mi ají</i>
<b>nahʃep</b>	<i>mi camino</i>	<b>nahsnorrer/nesnorrer</b>	<i>mi caña</i>

Un número más o menos igual de sustantivos que empiezan en consonante llevan el prefijo **ne-** y el prefijo **neh-** (con vocal aspirada), y ambos prefijos se han encontrado antes de la misma consonante. Cada uno de ellos tiene una forma de

tercera persona que le corresponde: para **-ne** la tercera persona es **po-** y para **neh-** es **po'-**. Por ejemplo:

<b>nechocher</b>	<i>mis frejoles</i>	<b>nehchopap</b>	<i>mi flecha</i>
<b>pochocher</b>	<i>sus frejoles</i>	<b>po'chopap</b>	<i>su flecha</i>
<b>nepapar</b>	<i>mi papá (de mujer)</i>	<b>nehpatser</b>	<i>mi suciedad</i>
<b>popapar</b>	<i>su papá (de mujer)</i>	<b>po'patser</b>	<i>su suciedad</i>
<b>nenareñ</b>	<i>mi planta</i>	<b>nehnoñ</b>	<i>mi canoa</i>
<b>ponareñ</b>	<i>su planta</i>	<b>po'noñ</b>	<i>su canoa</i>

Los otros prefijos de persona del poseedor siguen a la forma que adopta el prefijo de primera persona singular, es decir, **ne-**, **pe-**, **se-**, **ye-** o **neh-**, **peh-**, **seh-**, **yeh-**.

Un porcentaje menor de sustantivos lleva otra forma para la tercera persona singular; es decir, **pa'**- en vez de **po-** o **po'-**. Por lo general aparece en algunas palabras que llevan el prefijo **nah-**, con algunas partes del cuerpo y con algunos términos de parentesco. Por ejemplo:

<b>nahtep</b>	<i>mi camino</i>	<b>pa'tep</b>	<i>su camino</i>
<b>nahfotser</b>	<i>mi ají</i>	<b>pa'fotser</b>	<i>su ají</i>
<b>nahsnorrer</b>	<i>mi caña</i>	<b>pa'snorrer</b>	<i>su caña</i>
		<b>pa'cheñ</b>	<i>su espalda</i>
		<b>pa'rrom</b>	<i>su piel</i>
		<b>pa'tac</b>	<i>su pie/pata</i>
		<b>pa'to'</b>	<i>su abuelo</i>
		<b>pa'go'</b>	<i>su tío, suegro</i>
		<b>pa'mo'nasheñ</b>	<i>su hermano (de hombre)</i>

### Formas alternativas dialectales

Además, existen diferencias dialectales en los prefijos de tercera persona singular. En un dialecto el prefijo es **po-**; en el otro, es **pue-**. Por ejemplo:

**poñapor/pueñapor**      *su esposa*

Sin embargo, en el estado actual del idioma, esta diferencia se ha perdido en cierto grado, por lo menos para algunos hablantes, tanto que algunos emplean los dos dialectos indistintamente, aun tratándose de una misma palabra.

Algunas palabras muestran también fluctuación entre **pa'**- y **po-/pue-**. Por ejemplo:

**pa'sall/posall/puesall**      *su baba*

#### 9.4. DETERMINACION DE LA VOCAL INICIAL DE LOS SUFIJOS

El patrón más común de los sufijos es que llevan una vocal en posición inicial. Según la vocal inicial (**a,e,o**), los sufijos pertenecen a dos clases:

- sufijos con vocal inicial invariable
- sufijos cuya vocal inicial varía fonológicamente o morfológicamente

##### 9.4.1. Sufijos con vocal inicial variable

La vocal inicial variable de los sufijos se representa por medio de **-V** mientras que la vocal invariable se representa por la vocal correspondiente o por medio de **-v**. En el apéndice se da una lista completa de los sufijos con vocal inicial variable.

En los sufijos marcados con **-V** (vocal variable) que se determina fonológicamente según el tipo de la consonante que la precede, se da una regla mediante la cual la vocal /e/ aparece después de consonantes palatalizadas; la vocal /a/ aparece después de otras oclusivas y nasales y la vocal /o/ después de otras fricativas y africadas como se ve en el siguiente cuadro. Nótese que las consonantes **hu e y** se pronuncian como fricativas en posición final de palabra o antes de una consonante sorda.<sup>12</sup>

<b>p, t, c (qu), m, n</b>	<b>a</b>
<b>ch, ī, sh, ñ, ī, ñ, ll, r</b>	<b>e</b>
<b>s, ts, īh, rr, g, hu (u), y, j</b>	<b>o</b>

Algunos de los sufijos de la clase **-V** cuya vocal se determina fonológicamente son:

<b>-V<small>ʃ</small>oll</b>	<i>diminutivo</i>	<b>-V<small>ñ</small></b>	<i>muerto</i>
<b>-V<small>eh</small>no</b>	<i>varias clases</i>	<b>-V'<small>t</small></b>	<i>epentético</i>
<b>-V<small>cop</small></b>	<i>por/para</i>	<b>-V<small>ts</small></b>	<i>privativo</i>
<b>-V<small>nesh</small>a'</b>	<i>grupo de gente</i>	<b>-V<small>r</small></b>	<i>específico</i>
<b>-V<small>r</small></b>	<i>posesivo</i>	<b>-V<small>n</small>, -V<small>þ</small>,</b>	<i>sujeto pronominal de</i>
		<b>etc.</b>	<i>predicados nominales</i>

Por ejemplo:

<b>taca<small>ñ</small>oll</b>	<b>o<small>ñe</small><small>ʃ</small>oll</b>	<b>cho'so<small>ñ</small>oll</b>
<b>taca<small>ch</small>no</b>	<b>o<small>ñe</small>chno</b>	<b>cho'so<small>ch</small>no</b>
<b>tacacop</b>	<b>o<small>ñec</small>op</b>	<b>cho'socop</b>
<b>(tac saltón)</b>	<b>(o<small>ñ</small> pájaro)</b>	<b>(cho's ratón)</b>

<sup>12</sup>Se atribuye esta regla a Mary Ruth Wise.

Esta regla tiene varias excepciones. Las siguientes son algunas excepciones para el sufijo posesivo -Vr:

<b>nollor</b>	<i>mi piojo</i>	<b>nečhopuer</b>	<i>mi maíz</i>
<b>nachor</b>	<i>mi mamá</i>	<b>neptsarrer</b>	<i>mi dulce</i>
<b>nañotser</b>	<i>mi ají</i>		

Y las siguientes son algunas excepciones para el privativo -Vts:

<b>errasats</b>	<i>sangre</i>	<b>topanets</b>	<i>estera</i>
-----------------	---------------	-----------------	---------------

#### 9.4.2. Sufijos con vocal inicial invariable

Los siguientes son algunos sufijos de la clase -v cuya vocal inicial es invariable:

<b>-oche'</b>	<i>puro</i>	<b>-en</b>	<i>durativo</i>
<b>-epa't</b>	<i>sorpresa</i>	<b>-err</b>	<i>regresivo</i>
<b>-o/-esho</b>	<i>locativo</i>	<b>-a</b>	<i>reflexivo</i>
<b>-ets</b>	<i>estado permanente, sujeto</i> <i>no especificado</i>	<b>-a</b>	<i>solamente</i>
<b>-ats</b>	<i>estado temporal, sujeto</i> <i>no especificado</i>	<b>-et</b>	<i>3<sup>a</sup> pers. pl.</i>
<b>-epa'</b>	<i>subjuntivo</i>	<b>-e'ñ</b>	<i>habitualmente</i>
<b>-esha'</b>	<i>de una clase</i>	<b>-o</b>	<i>caso genitivo</i>
<b>-a'</b>	<i>anticipativo</i>	<b>-o'</b>	<i>información de</i> <i>segunda mano</i>

Por ejemplo:

*tacoche' puros saltones oñoche' puros pájaros cho'soche' puros ratones*  
*taquepa't ¡saltón! oñepa't ¡pájaro! cho'sepa't ¡ratón!*

#### 9.5. REDUCCION VOCALICA PARA EVITAR SECUENCIAS VOCALICAS

Una restricción intrínseca del yanesha' es que dos vocales no pueden aparecer contiguas. Cuando una palabra o un sufijo termina en vocal y se le añade un sufijo que empieza con vocal, es necesario hacer un ajuste para evitar que dos vocales aparezcan juntas. La naturaleza del ajuste, ya sea la asimilación de las dos vocales o la elisión de una de ellas depende del tipo de la vocal inicial del sufijo que se añade.

### 9.5.1. Asimilación

Si la vocal inicial del sufijo que se añade es del tipo -V, se asimila a la vocal final (/a/ u /o/) de la raíz o del sufijo anterior, como se ve en los ejemplos siguientes con los sufijos **-Vcop** *para/por*, **-Vtoll** *diminutivo*, **-Vnesha'** *grupo de gente*, **-Včhno** *varios*, y **-Vcma** *en total* añadidos a **chesha'** *niño* y **ranto** *estrella*. Si la vocal final es glotalizada, la oclusiva glotal desaparece al añadir el sufijo. Es decir (a/a'/o/o' + -V sufijo → a/o). Por ejemplo:

<b>chesha'</b>	<i>niño</i>
<b>cheshacop</b>	<i>para el niño</i>
<b>cheshaťfoll</b>	<i>niño pequeño</i>
<b>cheshaťollecop</b>	<i>para el niño pequeño</i>
<b>cheshanesha'</b>	<i>niños</i>
<b>cheshaneshacop</b>	<i>para/por los niños</i>
<b>cheshaneshăčhno</b>	<i>varias clases de niños</i>
<b>cheshaneshăčhnocop</b>	<i>para/por las varias clases de niños</i>
<b>cheshaneshacma</b>	<i>por todos los niños</i>
<b>ranto</b>	<i>estrella</i>
<b>rantocop</b>	<i>por la estrella</i>
<b>rantoťfoll</b>	<i>estrella pequeña</i>
<b>rantočhno</b>	<i>varios tipos de estrellas</i>
<b>rantoťollešha'</b>	<i>estrellas pequeñas</i>
<b>rantoťollešhacop</b>	<i>para/por las estrellas pequeñas</i>

### 9.5.2. Elisión

Si, por el contrario, la vocal inicial del sufijo que se añade es del tipo invariable, o sea -v, se elide la vocal final de la raíz o del sufijo anterior. Veamos el empleo de los siguientes sufijos con vocal invariable: **-o** *caso genitivo*, **-epa't** *sorpresa*, **-oche'** *puro*, **-esho** *locativo* y **-et** *3<sup>a</sup> pers. pl.* (Es decir a/a'/o/o' + -v sufijo → v). Por ejemplo:

<b>chesha'</b>	<i>niño</i>
<b>chesho</b>	<i>del niño (poseedor)</i>
<b>cheshepa't</b>	<i>jel niño!</i>
<b>cheshanesha'</b>	<i>niños</i>
<b>cheshaneshoche'</b>	<i>puros niños</i>
<b>cheshaneshesho</b>	<i>dónde están los niños</i>
<b>cheshaneshet</b>	<i>son niños</i>

(Véase la sección 1.4. sobre la elisión de las vocales de los prefijos pronominales.)

Una subclase de verbos termina en la vocal **a** en su forma básica. Esa vocal se pierde cuando se añade un sufijo:

<b>poya</b>	<i>quemó</i>
<b>poyen</b>	<i>está quemando</i>
<b>rroma</b>	<i>murió</i>
<b>rromuen</b>	<i>está muriendo</i>

Esta vocal **a** no debe confundirse con el reflexivo **-a** que aparece en la forma básica de un verbo reflexivo y permanece cuando se le añade un sufijo. Por ejemplo:

<b>omarra</b>	<i>él/ella se ahogó</i>
<b>omarrenə</b>	<i>él/ella está ahogándose</i>

### *Elisión de vocales entre palabras*

También se registra, fonéticamente, la reducción de dos vocales contiguas que aparecen entre palabras. Pero en ese caso las palabras se escriben con las vocales correspondientes según la preferencia de los nativohablantes, aunque en la pronunciación se registra la reducción vocálica. Por ejemplo, en la oración siguiente, la **a'** final de la primera palabra no se pronuncia.

**Napa' o'ch ahuerren.** *Voy a ir otra vez.*

### **9.5.3. Semiconsonantes epentéticas para evitar secuencias vocálicas**

Algunas palabras que terminan con **/-e/-e'**, llevan una semiconsonante epentética cuando se les añade un sufijo con vocal invariable inicial. Por ejemplo cuando la palabra **te' ahora** lleva **-a solamente** para significar **ahorita** se convierte en **taya**. Es decir **-e/-e'** antes de otra vocal se convierte en **-ay**. Nótese que lo mismo ocurre cuando otros sufijos con vocal invariable **-oñen** y **-epa't** se añaden a **te' ahora**. Es decir **-e/-e' + -v sufijo → -ay-v**. Por ejemplo:

<b>ta'yotəñ</b>	<i>desde ahora</i>
<b>ta'yepa't</b>	<i>todavía</i>

Lo mismo ocurre cuando el sufijo con vocal variable **-Vcma** se añade a **te' ahora**.

<b>ta'yecma</b>	<i>ahora mismo, inmediatamente</i>
-----------------	------------------------------------

Pero en este caso también se dice **te'cma** (sin la semiconsonante) o sea que la vocal final se asimila. Es decir **e/e' + -V sufijo → aye/e.**

Las alternancias de asimilación y de inserción de la semiconsonante existen y a veces tienen significado un poco diferentes para algunos hablantes. Por ejemplo, **yamo'mte' nuestro amo, dueño** puede llevar el sufijo **-Vcop** con asimilación:

**yamo'mtecop**      *por/para nuestro padre, amo*

o con inserción de la semiconsonante:

**yamo'mtayecop**      *por/para nuestro padre, amo; por/para varios de nuestros padres*

Con otras palabras y sufijos la asimilación y la inserción de la semiconsonante son solamente diferencias dialectales que no varían el significado. Por ejemplo, si **quelle dinero** es poseído, en un dialecto se dice a. y en el otro, b.

<b>quelle</b>	<i>dinero</i>
a. <b>neñller</b>	<i>mi dinero</i>
b. <b>neñllayor</b>	<i>mi dinero</i>

En otras palabras parece que solamente se emplea la inserción de la semiconsonante:

<b>qué'</b>	<b>guacamayo</b>	<b>pueca'yor</b>	<i>su guacamayo</i>
		<b>ca'yesme'll</b>	<i>rabo de guacamayo</i>
<b>te</b>	<i>especie de pájaro</i>	<b>tayesho'p</b>	<i>barba del pájaro te</i>
<b>amue'</b>	<i>especie de hierba</i>	<b>amayo</b>	<i>en el herbazal</i>
<b>pa'pue'</b>	<i>su ala</i>	<b>apa'payef</b>	<i>que tiene alas</i>

Cuando un sufijo que termina con */-e/-e'/* va seguido por otro sufijo que empieza con vocal se convierte en **-ay**. Cuando **-a** solamente se sufija al sufijo **-oche' puro** se tiene la palabra siguiente:

**oñoche'**      *puro agua*      **oñochaya**      solamente puro agua

En los verbos, el sufijo **-e'** que marca oraciones transitivas relativas se convierte en **-ay** en verbos reflexivos (véase el cuadro 11). Veamos su empleo antes del *reflexivo -a* en el verbo reflexivo en comparación con el no reflexivo. Es decir **-e' + -a → -aya**. Por ejemplo:

**ñeñí neyenpuene'**      *el que me ayuda (no reflexivo)*  
**ñeñí name'ñenaya**      *el que me obedece (reflexivo)*

Veamos su empleo antes del *negativo -o* en el ejemplo siguiente con el verbo reflexivo (**-aya + -o → -ayo**).

**ñeñí ama name'ñenayo**      *el que no me obedece*

Veamos su empleo antes del *negativo -e* con el verbo no reflexivo (**-e' + -e → -aye**).

**ñeñí ama neyenpuenaye**      *el que no me ayuda*

Veamos su empleo con otras posibles combinaciones de vocales (-e' + -e), primero con el sufijo *habitual* -e'f y luego con el *frustrativo* -Vñ:

<b>fieñf a'mte'</b>	<i>el que hizo pasar</i>
<b>ñeñf a'mtaye'f</b>	<i>el que hacía pasar habitualmente</i>

<b>ñeñf notene'</b>	<i>el que me dice</i>
<b>ñeñf notenayeñ</b>	<i>el que me dice mintiendo</i>

En el ejemplo b. se emplea para evitar una posible combinación de vocales (-e' + -a') con el sufijo *anticipativo* -a':

- a. **ahua'muen e'nyene' acheñ** *se fue en la mañana buscando gente*
- b. **ahua'muen e'nyenaya'acheñ** *se fue en la mañana para buscar gente*

La inserción de la semiconsonante /w/ (**hu**) se realiza cuando palabras que terminan en /o/o'/ llevan el sufijo *negativo* -o o -a *solamente* (sufijos de la clase -v). El cambio resultante es -ahu como se ve en las palabras siguientes. Es decir o/o' + -v sufijo → -ahu-v. Por ejemplo:

<b>emaya'po'</b>	<i>extinguible</i>
<b>ama emaya'pahuo</b>	<i>no extinguible</i>
<b>eppo'</b>	<i>dos casas</i>
<b>eppahua</b>	<i>solamente dos casas</i>

Otro caso de la inserción de la semiconsonante /w/ (**hu**) se ve cuando el complemento de tercera persona plural -anet (que es irregular; véase la sección 4.2.2.2.) aparece con un pronombre relativo de sujeto. En ese caso -anet se convierte en -ahuet como se ve en los ejemplos siguientes:

<b>a'puetarsañperranet</b>	<i>él les dio luz (a las plantas cortando la mala hierba)</i>
<b>ñeñf a'puetarsañperrahuet</b>	<i>el que les dio luz</i>

#### 9.5.4. Adición vocálica en un radical

Aunque lo más común es que una vocal desaparezca del radical cuando se le añaden prefijos y/o sufijos, existen casos en que se añade una vocal. Por ejemplo:

<i>ačhpue'</i>	<i>hilo</i>	<i>pačhapa'yor</i>	<i>su hilo</i>
<i>orco'c</i>	<i>lechuza</i>	<i>poroco'cor</i>	<i>su lechuza</i>
<i>yemtena</i>	<i>acompañña</i>	<i>yemuetyenet</i>	<i>varios acompañan</i>

## 9.6. CAMBIOS MORFOFONEMICOS QUE AFECTAN A LAS CONSONANTES

Hasta aquí sólo se han mencionado los cambios que afectan a las vocales que son los más importantes en yanexha'. Consideraremos ahora algunos cambios de las consonantes.

### 9.6.1. Palatalización

La palatalización de la consonante que precede es un cambio muy común y es una de las marcas del complemento de tercera persona singular. Cuando /t/ se palataliza se convierte en /ch/. Si /t/ va precedida por una consonante (/n/), ésta también se palataliza. Véanse los siguientes ejemplos donde (-t + ~ → -ch) y (-nt + ~ → -ñch):

<i>ot</i>	<i>dijo</i>	<i>ent</i>	<i>ve</i>
<i>och</i>	<i>le dijo</i>	<i>eñch</i>	<i>lo ve</i>
<i>amach pe'mñotatsto</i>		<i>no escuchas</i>	
<i>amach pe'mñotatsche</i>		<i>no lo escuchas</i>	

La asimilación produce otra pronunciación alternativa del último ejemplo; (-ts + -ch → -chch):

*amach pe'mñotachche*    *no lo escuchas*

Otro cambio común es la palatalización de /rr/ que da como resultado /r/ como se ve en los ejemplos, (-rr + ~ → -r).

<i>nenterr</i>	<i>veo otra vez</i>
<i>nenter</i>	<i>lo veo otra vez (lo encontré)</i>

*Palatalización de las consonantes que preceden y la síncopa de la vocal /e/*

La síncopa normal de la vocal /e/ en algunos radicales va acompañada por la palatalización de la consonante que precede, como se ve en los siguientes ejemplos:

<i>quelle</i>	<i>dinero</i>	<i>nečllayor/nečller</i>	<i>mi dinero</i>
---------------	---------------	--------------------------	------------------

Nótese que la síncopa de /o/ en un ambiente semejante no produce palatalización.

**collo'yets***ojo***neclle'***mi ojo***9.6.2. Oclusivas y nasales labiales palatalizadas y no palatalizadas antes de /e/**

El cuadro siguiente muestra los cambios fonéticos de /p/ y / $\tilde{p}$ / y de /m/ y / $\tilde{m}$ /.

**p + e** se vuelve **pue** ([p<sup>w</sup>] labializada)  
 **$\tilde{p}$  + e** se vuelve **pe** ([p] no palatalizada)<sup>13</sup>

**m + e** se vuelve **mue** ([m<sup>w</sup>] labializada)  
 **$\tilde{m}$  + e** se vuelve **me** ([m] no palatalizada)

Pero no cambian antes de las vocales /a/ y /o/:

**p + a/o = pa/po**  
 **$\tilde{p}$  + a/o =  $\tilde{p}a/\tilde{p}o$**   
**m + a/o = ma/mo**  
 **$\tilde{m}$  + a/o =  $\tilde{m}a/\tilde{m}o$**

**9.6.3. Oclusiva velar antes de /e/**

La oclusiva velar /k/ antes de /e/ se convierte en /kë/ y se escribe ortográficamente **quë**. Con las vocales /a/ y /o/ no se registran cambios. Por ejemplo:

<b>nellca</b>	<i>me entristecí</i>
<b>nellquëna</b>	<i>estoy/estuve triste</i>
<b>ama nellco</b>	<i>no me entristecí</i>
<b>ama nellquëno</b>	<i>no estoy/estuve triste</i>

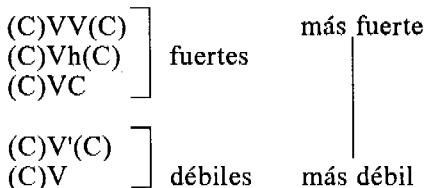
**9.7. ACENTO PROSODICO**

En general el acento en *yanesha'*, o sea el lugar donde recae la mayor intensidad de voz y tono alto, se determina por el tipo de sílaba. Aquí se presenta una escala de fuerza o peso silábico, que comienza en la parte superior con los patrones silábicos más “fuertes” y que termina en la parte inferior con las sílabas más “débiles”. VV representa las vocales dobles (alargadas), Vh representa las vocales aspiradas, es decir seguidas de aspiración, V' representa las vocales seguidas de una oclusiva glotal, es decir vocales glotalizadas, y V representa las vocales simples (cortas). C representa una consonante. Los paréntesis indican que la sílaba ocupa casi la misma posición en la escala con o sin una consonante pero, por lo general, es algo más fuerte con la consonante final, es decir, una sílaba

<sup>13</sup>  $\tilde{p}$  (p palatalizada) es decir que p<sup>y</sup> + -e puede analizarse como /p<sup>y</sup>e/ en vez de /pe/ puesto que la palatalización antes de /e/ no se escucha.

cerrada. (Nótese que las sílabas que comienzan en vocal aparecen solamente en posición inicial de la palabra.)

Escala de fuerza o peso silábico



En los ejemplos que siguen se representa la acentuación después de cada regla para ilustrar el lugar donde recae el acento. Sin embargo, nótese que no se emplea la tilde en el diccionario, ni en los ejemplos de esta gramática, ya que las reglas predicen el lugar de la mayor fuerza de voz, como ocurre en la mayoría de las palabras castellanas.

Las reglas de acentuación son las siguientes:

1. En general el acento recae en las sílabas fuertes.

<b>acheñ</b>	[áacheñ]	<i>madre muerta</i>
<b>acheñ</b>	[achéēñ]	<i>persona</i>
<b>eñeñ</b>	[éeñehñ]	<i>ladrón</i>
<b>eñets</b>	[eñéêcts]	<i>cresa, larva</i>
<b>omesh</b>	[óomesh]	<i>especie de zapallo</i>
<b>opan</b>	[opáan]	<i>mudo</i>
<b>chaca'm</b>	[cháhca'm]	<i>trompetero</i>
<b>echcoñ</b>	[echcóhñ]	<i>mano izquierda</i>
<b>ellap</b>	[elláp]	<i>escopeta</i>
<b>eshpe</b>	[éshpe]	<i>pichico (especie de mono)</i>
<b>cornesha'</b>	[cornéhsha']	<i>curaca</i>
<b>charahua'</b>	[cháaráhua']	<i>especie de pez</i>
<b>capue'no</b>	[cáapue'no]	<i>especie de otorongo (jaguar)</i>
<b>yapaso'n</b>	[yáhpaso'n]	<i>especie de ratón</i>
<b>beshellque</b>	[beshéllque]	<i>zorro (zarigüeya)</i>
<b>omarrnañ</b>	[omáarrñahñ]	<i>ahogado</i>
<b>huoraresyac</b>	[huoráaresyac]	<i>una estrella</i>

<b>coyanesha'</b>	[coyáanesha']	<i>mujer</i>
<b>matopere'</b>	[máatopere']	<i>especie de pez</i>

2. Sin embargo, la fuerza es también relativa y se determina en relación a las otras sílabas fuertes en la palabra. Por ejemplo, la palabra **ma'pa tres** tiene dos sílabas débiles. Pero puesto que la primera sílaba **ma'** es más fuerte en la escala que la sílaba **pa**, **ma'** recibe el acento en [má'pa]. A continuación se dan otros ejemplos:

<b>ne'no</b>	[né'no]	<i>lobo marino</i>
<b>pa'me'</b>	[pá'me']	<i>huevo</i>
<b>e'ñe</b>	[é'ñe]	<i>completamente</i>
<b>pa'tco</b>	[pá'tco]	<i>a pie</i>
<b>po'se</b>	[pó'se]	<i>su hermano (mujer)</i>
<b>pose'</b>	[posé', puesé']	<i>su resina</i>
<b>ato'</b>	[ató']	<i>sachavaca</i>
<b>chebo'</b>	[chebó']	<i>especie de pájaro</i>
<b>mone'</b>	[moné']	<i>quiere</i>
<b>coñape'</b>	[coñapé']	<i>barbasco</i>
<b>omañe'</b>	[omañé']	<i>síngaro</i>
<b>achama'</b>	[achamá']	<i>especie de gusano</i>
<b>mamore'</b>	[mamoré']	<i>especie de pez</i>

3. Puesto que todas las sílabas fuertes reciben algún acento, a menudo hay más de un acento en una palabra y algunas veces uno tras otro si las sílabas fuertes se siguen la una a la otra. En ese caso, el acento principal se asigna a la última sílaba más fuerte en la palabra. En los ejemplos, el acento agudo (') representa la acentuación principal y el acento grave (˘) representa la acentuación secundaria.

<b>a'conchatañ</b>	[a'cònchàhtáañ]	<i>aquel que hace sufrir</i>
<b>aconchaña</b>	[acòncháña]	<i>aquel que sufre</i>
<b>a'chohuentataref</b>	[a'còohuèntàhtáarèh̄]	<i>arreglado</i>
<b>a'coshare'teñet</b>	[a'còoshàare'téenèht]	<i>escupan</i>
<b>cheshaneshafollesha'</b>	[cheshàaneshàafollésha']	<i>grupo de niños pequeños</i>
<b>e'nereta'</b>	[e'néerèhta']	<i>se fueron a buscarle</i>

4. Sin embargo, si sílabas igualmente fuertes ocupan tanto la sílaba final y la penúltima de una palabra, el acento primario recae en la penúltima sílaba.

<b>cohuen</b>	[cóohuèen]	<i>bueno, bonito</i>
<b>čchapuet</b>	[čháhpueht]	<i>llegaron</i>
<b>pochoyor</b>	[pochóoyòðor]	<i>su hijo (de una mujer)</i>
<b>a'coshañ</b>	[a'cóoshàañ]	<i>escupidor</i>
<b>entenan</b>	[entéenàan]	<i>ve (algo)</i>
<b>puetaren</b>	[puèetáarèen]	<i>amanecer</i>
<b>eñmosat</b>	[eñmóhsåht]	<i>fragante</i>
<b>acëhotref,</b>	[acëhóhtrèh̄t, aëhcóotrèf̄]	<i>echado de costado</i>
<b>aëhcotref</b>		
<b>aëhomuen</b>	[àhchóomèen]	<i>encinta</i>
<b>achanquell</b>	[achánquell]	<i>especie de animal</i>
<b>aëhcash</b>	[áehcàsh]	<i>enano</i>

5. Incluso una sílaba de un grado menor en la escala de fuerza cuando aparece en la penúltima sílaba puede ser acentuada o puede fluctuar en acento con una sílaba final más fuerte.

<b>allohuen</b>	[allóhhuèen, allòhhuéen]	<i>todos</i>
<b>aëchapuen</b>	[aëcháhpueen, aëchàhpueén]	<i>possible de llegar</i>
<b>moncnach</b>	[móncnàhch, mònecnáhch]	<i>tallo de carrizo</i>

6. Una vocal abierta corta al final de la palabra o una vocal glotalizada (generalmente no acentuada) se acentúa cuando va seguida por una partícula de actitud o por sufijos discursivos **-ña** secuencia y/o **-pa'** tema (enfoque).

<b>atarruaca'</b>	[atàarruáca']	<i>grande (de cierto)</i>
<b>amaca'</b>	[amáca']	<i>no (de cierto)</i>
<b>amañe'</b>	[amáñe']	<i>no (quizás)</i>
<b>errafe'</b>	[erráfe']	<i>dónde (quizás)</i>
<b>chencale'</b>	[chencáfe']	<i>se pierda (quizás)</i>
<b>yohuenaña</b>	[yohuèenáña]	<i>venimos (énfasis)</i>
<b>ñeñf̄ čhoyo'tatsef̄</b>	[ñeñf̄ čhòoyo'tátsef̄]	<i>que alumbraba (habitualmente)</i>
<b>nočhacha'</b>	[nòhchách'a']	<i>hermana mía (con respeto)</i>
<b>allempoña</b>	[allempóña]	<i>después (secuencia)</i>
<b>allempopa'</b>	[allempópa']	<i>después (tema enfoque)</i>
<b>allempoñapa'</b>	[allempoñápa']	<i>después (secuencia y tema)</i>
<b>te'ña</b>	[té'ña]	<i>ahora (secuencia)</i>
<b>te'pa'</b>	[té'pa']	<i>ahora (tema enfoque)</i>
<b>te'ñapa'</b>	[te'ñápa']	<i>ahora (secuencia y tema)</i>
<b>ñeñf̄ čhoyo'tatsapa'</b>	[ñeñf̄ čhòoyo'tatsápa']	<i>que alumbraba (tema)</i>

7. Cuando los sufijos de vocales cortas -a *reflexivo*, -o/-e *negativo* y -o *en/a* (caso locativo) aparecen al final de la palabra, nunca se acentúan. Otras vocales cortas que normalmente no tienen acento, pero que aparecen precediendo a estos sufijos vocálicos llevan el acento en ese caso.

<b>ñeñ̄ ame'ñatsa</b>	[ñeñ̄ ame'ñátsa]	<i>el que obedece</i>
<b>ñeñ̄ ama</b>	[ñeñ̄ ama ame'ñátso]	<i>el que no obedece</i>
<b>ame'ñatso</b>		
<b>ama mono</b>	[ama móno]	<i>no quiere</i>
<b>sotatso</b>	[sòhtátso]	<i>en el piso</i>
<b>poto</b>	[póto]	<i>en la mano</i>
<b>teno</b>	[téno]	<i>río arriba</i>

8. Algunas excepciones a la regla 1 son: sílabas cerradas (que generalmente son fuertes) pueden ser consideradas débiles algunas veces cuando la vocal de esa sílaba es e. Por ejemplo:

<b>co'nes</b>	[có'nes]	<i>masato</i>
<b>sha'rep̄</b>	[shá'rep̄]	<i>lagartija</i>
<b>cho'nep̄</b>	[chó'nep̄]	<i>isango</i>
<b>ro'quëp̄</b>	[ró'quëp̄]	<i>agutí</i>
<b>huocep̄</b>	[huócep̄]	<i>especie de insecto</i>

Por lo general, la sílaba del acento principal recibe un tono alto. Sin embargo, para las excepciones anteriormente mencionadas, esto no es necesariamente cierto.

Por lo general, las sílabas que contienen una vocal glotalizada reciben un tono bajo, excepto las que aparecen al final de la palabra que reciben un tono alto.

## Capítulo 10

# LA ORACION SIMPLE

A partir de este capítulo trataremos de la sintaxis, es decir, de la manera que las palabras se unen para formar frases, oraciones y textos o discursos.

La oración simple (e independiente) consta de un sujeto y un predicado. La oración compuesta tiene más de un predicado y más de un sujeto (véase el capítulo 12).

El sujeto y el predicado son las dos partes obligatorias de una oración. El sujeto es la persona, animal o cosa de quien se dice algo. El predicado es la palabra o conjunto de palabras que dice o dicen algo del sujeto.

### 10.1. EL SUJETO

Con la excepción de oraciones con el verbo no finito (véase la sección 4.2.1.3.), los sujetos se representan por medio de afijos pronominales que aparecen obligatoriamente en el verbo. Estos afijos pronominales, que denominamos sujetos ligados, indican la persona y el número del sujeto. Los sujetos simples nominales se pueden expresar por medio de sustantivos y pronombres. Puesto que los afijos pronominales de sujeto son obligatorios en el verbo finito, un solo verbo puede constituir una oración. Por ejemplo:

*Ya'matse'ta'muen.*

*Cultivamos por la mañana.*

Los siguientes ejemplos ilustran sujetos nominales, es decir no ligados:

*Yacmañapa' ahuo' percasan huaserr.*     *El hombre hizo una represa (en el agua).*

*Yapa' yayatenañ huocchanesha'.*     *Nosotros criamos a los huérfanos.*

Como se ve en los ejemplos, los sujetos nominales que aparecen antes del verbo, por lo general llevan el enclítico final *-pa'* que es el marcador de tema. El enclítico *-pa'* no es un marcador de caso del sujeto gramatical, sino que como marcador de tema puede marcar cualquier parte de la oración que es el tema. Casi siempre el tema es el sujeto y por eso, si el sujeto aparece antes del verbo casi siempre lleva el sufijo *-pa' tema*. (Véase la sección 14.1.1.1.) Cuando el sujeto

nominal no está marcado como tema, va después del verbo y no lleva **-pa'**.<sup>14</sup> Esta puede considerarse como la posición básica o normal del sujeto. Por ejemplo:

**Ahuo' ach pa'choyo.**

*Se fue mamá a su chacra.*

### 10.1.1. Frases nominales como sujeto

El sujeto no ligado puede ser un sustantivo o un pronombre, o también puede ser una frase nominal, como se ve en el siguiente ejemplo en el que **nanac atesha'** *muy grande* modifica al sustantivo nuclear, **ma'yarr tigre**.

**Parroch huapa ma'yarr nanac atesha'.** *Un día vino un tigre muy grande.*

#### 10.1.1.1. El orden de las palabras en las frases nominales como sujeto

Los modificadores calificativos por lo general aparecen cuando se introduce un nuevo participante en cuyo caso el sujeto sigue al verbo como en el ejemplo anterior. En ese caso el modificador sigue al sustantivo nuclear, pero en otros contextos el modificador puede preceder al núcleo (como se verá más adelante), y en algunos casos el modificador puede aparecer, con fines de énfasis, antes y después del núcleo.

Otro modificador muy común es un adjetivo demostrativo (**añ este**, **ñeñt ese** y **farr aquel**) y en ese caso el modificador precede al núcleo. Por ejemplo:

**Añ ochecpa' atarr aëchañ.**

*Este perro muerde mucho.*

**Ñeñt coyanesha'ñapa' ahuo'eho' ot.**

*Esa mujer dijo (algo).*

**Tarr pocollpa' mellashañ.**

*Aquella casa es vieja.*

Cuando la frase nominal lleva la marcación de tema, el marcador de tema **-pa'** va con la última palabra de la frase como se ve en los ejemplos anteriores.

Cuando una frase nominal lleva modificadores demostrativos y calificativos, el demostrativo aparece primero. Por ejemplo:

**¡Ñeñtña atarres oñsaspa' añepa't**

*¡Esa quebrada grande era la quebrada*

**Shehuongmas.**

*Shehuongmas!*

**¡Añña oñsas atarrespa' ñeñtpea't**

*¡Esta quebrada grande era la que segui-*

**yocfaso'tame't o'llesrro ellerro!**

*mos ayer en su cabecera!*

(Nótese que el modificador calificativo **atarres** de los ejemplos anteriores puede aparecer antes o después del sustantivo.)

<sup>14</sup> Esto también es válido para el sujeto del verbo pasivo (marcado con **-areñ**). Por ejemplo:  
**Anmareñterra pa'mo'nashen carcelo.** *Su hermano fue llevado a la cárcel.*

### 10.1.1.2. Concordancia de los modificadores

Los modificadores numerales por lo general llevan un sufijo clasificador que es una raíz nominal ligada que concuerda con la característica general de la clase del sustantivo nuclear. En el ejemplo siguiente el número *epa dos* lleva el sufijo *-sheñ persona* que concuerda con el sustantivo nuclear *hombres* (*persona del mismo sexo que el hablante*).

**Añña ñieñ̄ epsheña yacmapa' eñallo'    Esos dos hombres tenían su chacra.  
puechamuelleñ.**

Los modificadores calificativos y demostrativos también pueden llevar un sufijo clasificador que concuerda con la característica general de la clase del sustantivo nuclear. Por ejemplo, la palabra *atarres* en el último ejemplo de la sección 10.1.1.1., lleva el sufijo *-Vs agua, líquido* en el adjetivo *atarr grande* que concuerda con el sustantivo *oñisas quebrada*. Así también el demostrativo *añ este* puede llevar el sufijo *-Vs* para convertirse en *años esta agua*. Estas palabras compuestas pueden funcionar como sustantivos y como adjetivos.

Los adjetivos que indican color llevan un sufijo clasificador que concuerda con la forma característica del sustantivo nuclear y lo más común es que se repita el sufijo o una parte del sufijo como se ve en el ejemplo siguiente donde *-llom̄/-llm̄ es pequeño, redondo, semejante a una semilla*. Nótese que la última parte *-m/-em* se repite cuando se añade a la raíz *huall-* *blanco*. Asimismo, *-Vs agua* se repite en el segundo ejemplo. (Véase la sección 2.2. para más información sobre los adjetivos compuestos.)

<i>serets huallallmemenare'</i>	<i>chaquiras blancas</i>
<i>oñ huallasasen</i>	<i>agua medio blanca</i>

Por lo general, la concordancia de número o género entre modificadores (adjetivos) y sustantivos no es obligatoria, pero algunos adjetivos son considerados plurales y se emplean, por lo general, con sustantivos plurales. Por ejemplo:

<i>atesha'acheñenesha'</i>	<i>gente grande, personas grandes</i>
<i>coçhnesha' ror</i>	<i>flor(es) bonita(s)</i>

El empleo de frases descriptivas largas como sujeto no es común. Lo más común es expresarlas como sujeto y predicado adjetival. Por ejemplo:

**Añ seretspa' huallallmemenare'.    Estas chaquiras son blancas.**

### 10.1.2. Frases nominales posesivas como sujeto

Una frase posesiva puede también ser sujeto.

<b>Añña ma'yarr poyočherpa' ahuo' fecorame'ta alla shelletó.</b>	<i>El corazón del tigre sonó como trueno allí en la repisa.</i>
--	---

### 10.1.3. Frases nominales compuestas por dos sustantivos

Una frase nominal que contiene dos sustantivos se emplea a menudo en la construcción “Había una vez...” en la que sería mejor considerar al segundo sustantivo como una forma abreviada de una oración relativa que modifica al primer sustantivo nuclear. Por ejemplo:

<b>Ahuačpa' eñallo' ma'psheña cheshałollesha' huocchanesho'.</b>	<i>Había una vez tres muchachos (que eran) huérfanos.</i>
--	---

Este análisis parece mejor porque la construcción semejante que se da a continuación tiene un pronombre relativo expresado explícitamente.

<b>Ahuačpa' eñallo' puesheñarr yacma ñeñī ommoñāl.</b>	<i>Había una vez un hombre que era muy fanfarrón.</i>
--	---

### 10.1.4. Sujetos compuestos

Los sujetos compuestos tienen más de un núcleo. Por ejemplo:

<b>Naña epan<sup>15</sup> masheñesha' Antonio o'čho' yot.</b>	<i>Yo y mi hermano Antonio dijimos.</i>
<b>Allempo corre'č ūñi ñaňa llollo.</b>	<i>En ese tiempo vivían mi abuelo y mi abuela.</i>
<b>Achñapa' ahuo'čho' ahuo' epuet Mashoqueñ.</b>	<i>Mamá salió con Mashoqueñ.</i>
<b>Sha'repñapa' ahuo' orruenan co'nes ñáňa allohuen ačeñenesha'.</b>	<i>(La) Lagartija macho comenzó a tomar masato y toda la gente (con él).</i>

<sup>15</sup> Los sujetos compuestos formados por el pronombre de compañía, **epan** y **epuet** en estos ejemplos, (véase la sección 3.7.) y traducidos como *con* pueden considerarse “complementos circunstanciales de compañía”. Sin embargo, en ese trabajo empleamos este término para el complemento cuya función se marca en el verbo *con -apr*.

### 10.1.5. Oraciones relativas como sujeto o como modificador del sujeto

En el ejemplo siguiente, la oración relativa es el sujeto de la oración compuesta.

*Ñeñña ama rrehuetsa'pa' ahuo' otet.* *Los que no habían comido todavía dijeron.*

En el ejemplo siguiente una oración relativa modifica al sujeto.

<i>Añña pa'tac ñeññ pampueneta'</i>	<i>Ese pie que ellos habían enterrado en</i>
<i>pa'choyopa' ahuo' anañ.</i>	<i>su chacra contestó.</i>

El sujeto puede estar formado por varias oraciones relativas, como se ve en el ejemplo siguiente:

<i>Añña ñeññ e'nerraya' ñeññ moçhoten</i>	<i>El que fue a buscar al que había sido</i>
<i>rrerapa' ahuo'cho' ot.</i>	<i>rasguñado por el gavilán dijo.</i>

(Véase el capítulo 13 sobre relativización.)

### 10.1.6. Sujetos enfatizados

Cuando el sujeto no es enfatizado, el verbo obligatoriamente lleva un afijo pronominal de sujeto (verbo finito).

Cuando se enfatiza un sujeto (que no es lo mismo que la tematización), el verbo no lleva el afijo pronominal de sujeto que concuerda en persona y número como ocurre con los sujetos no enfatizados. Lleva más bien un marcador de sujeto no especificado -ats/-ts o -ets/-ts (verbo no finito). Esto ocurre en las oraciones relativas con el pronombre relativo como sujeto y construcciones hendidas que también se consideran enfáticos. (Véanse las secciones 4.2.1.3. para otros tipos de sujetos enfatizados y oraciones relativas, 13.5. para construcciones hendidas, y 13.4.1. para oraciones relativas que modifican al sujeto.) Por ejemplo:

<i>Pafrro' queshpätsa.</i>	<i>Solamente uno (un tigre) escapó.</i>
<i>Ama't Sha'rpa eñoratsapa' ama</i>	<i>Aunque Lagartija estaba hablando,</i>
<i>señorache.</i>	<i>ustedes no le permitieron hablar.</i>
<i>Ñeññ queshpätsapa' asheñorro'to'ña</i>	<i>La que escapó tuvo su hijo varón.</i>
<i>pochoyor.</i>	

#### *Enfasis catafórico de un sujeto*

Es común el énfasis catafórico de un sujeto. Un pronombre demostrativo o relativo se emplea catafóricamente para referirse a un sustantivo que sigue como sujeto. El verbo lleva obligatoriamente un sufijo de sujeto no especificado -ats/-ts o -ets/-ts (verbo no finito). Por ejemplo:

**Allempopa' año' čhoyo'tatse'č rreč.**

*En ese tiempo éste que alumbraba (se llamaba) rreč.*

**Año'ch eñalletetsa rropotse'ñ ñaña sha'rep̄.**

*Estos nacieron (como) un pedazo de palo podrido o una lagartija.*

## 10.2. EL PREDICADO Y SUS CLASES

El predicado es la palabra o conjunto de palabras que dicen algo del sujeto. Los predicados son de dos clases: predicado verbal que es el que se expresa por un verbo o frase verbal (véase la sección 10.2.1.), y el predicado no verbal (nominal o adjetival) que en el yanesha' no se expresa por medio de un verbo copulativo, sino por medio de un sustantivo o un adjetivo que lleva un sufijo pronominal que indica el sujeto. (Véase la sección 10.2.3.).

### 10.2.1. El predicado verbal simple

Los predicados verbales pueden ser simples o compuestos. El predicado simple consiste en un verbo o una frase verbal o una serie de verbos con un solo verbo nuclear. El predicado compuesto lleva más de un verbo nuclear.

El verbo finito en yanesha' concuerda con el sujeto en persona y número con algunas excepciones para la tercera persona plural. El verbo puede llevar solamente el afijo obligatorio o puede llevar varios sufijos verbales optionales. Compárense los verbos siguientes que constituyen oraciones.

**Netaruasen.**

*Trabajo.*

**Omarrame'tam̄pesyesnena.**

*Varias (personas) están/estaban yendo río abajo a intervalos (es decir, parando a cada rato) en balsa (o canoa) por la tarde.*

Por otro lado, el verbo del predicado verbal cuando el sujeto es enfatizado o en una oración relativa no concuerda con el sujeto nominal en persona y número, sino que lleva obligatoriamente un sufijo de sujeto no especificado -ats/-ts o -ets/-ts en el verbo intransitivo y el sufijo -e'/-aya en el transitivo (verbo no finito) (véanse las secciones 4.2.1.3. y 4.2.2.2.).

El predicado también puede aparecer con otras frases modificadoras. Por ejemplo:

**Po'sefapa' ahuo'čho' torerranña po'prec e'ne acoña.**

*Su hermano deshizo la represa muy despacio.*

### 10.2.1.1. *Frases verbales como predicado*

El predicado verbal simple puede ser también una frase verbal que puede tener un verbo nuclear y una palabra auxiliar que lo precede. Las palabras auxiliares son de cuatro tipos:

- auxiliar de tiempo futuro/intención (véase la sección 4.11.1.)
- adverbio auxiliar de negación (véase la sección 10.8.)
- auxiliar de evaluación (véase la sección 4.11.2.)
- auxiliar de validación (información de segunda mano frente a información de primera mano)(véase la sección 4.11.3.)

En los ejemplos siguientes, el auxiliar aparece en itálicas.

*Napa' o'ch ahuen tsapañ.* *Iré mañana.* (futuro)

*Ama neñoteñe.* *No lo sé.* (negación)

*Cho ya'tsna't.* *Es posible que nos enfermemos.* (evaluación)

*Ahuo' otanet sha'reñ.* *La lagartija les dijo.* (información de segunda mano)

*O'ca' chenca.* *Se perdió.* (información de primera mano)

Una frase verbal simple también puede estar formada por un solo verbo y un adverbio.

- a. *Atarro' sen potsaño.* *Iba mucho al monte.*
- b. *Napa' nanaco' mueranet.* *Ella los quería mucho.*
- c. *Po'senapa' ahuo'cho' torerranña po'prec e'ñe acopa.* *Su hermano deshizo la represa muy despacio.*

Los modificadores adverbiales van, por lo general, antes del verbo (como se ve en a. y b. de los ejemplos anteriores), pero pueden ir después del verbo cuando la primera parte de la oración es larga: tiene un sujeto explícito, una palabra auxiliar, etc. (como en el ejemplo c.).

### 10.2.1.2. *Secuencia verbal como predicado*

Una secuencia verbal está formada por dos verbos que tienen el mismo sujeto, pero en este caso el segundo verbo no es el verbo nuclear, sino que depende del primero. Por ejemplo:

- a. *Napa' o'ch ahuen apatsa.* *Voy a bañarme.*
- b. *Ahuenerr pompor etats.* *Su padre se fue a robar.*

Esta construcción es más bien una secuencia verbal porque solamente el primer verbo, **ahuen** *me voy* en el ejemplo a., lleva el auxiliar que le corresponde, **o'ch futuro**. Además sólo ese verbo lleva el sujeto pronominal, **-en yo**, es decir, es el

verbo finito. El segundo verbo lleva un sufijo de sujeto no especificado -ats/-ts o -ets/-ts lo cual lo convierte en no finito o infinitivo que exhibe dependencia del primer verbo **ahuen** como el núcleo de la frase verbal.

### 10.2.2. El predicado verbal compuesto

El predicado verbal compuesto consta de más de un verbo nuclear y por lo tanto es una oración compuesta de la que se habla en el capítulo 12. Aquí sólo se dan ejemplos en los que se observa el contraste entre predicados con un núcleo y predicados compuestos con más de un núcleo.

**Ñañapa' ahuo' yore ahuo' setoch  
pocashe'mo.**

*Ella las cortó (las flores) y las puso en su seno.*

**Ahuo' orruenan co'nes ahuo'  
posa'tuen ahuo' coshame'tuena.**

*Comenzó a tomar masato,  
emborracharse y alegrarse.*

En los ejemplos siguientes se ve un predicado compuesto con dos núcleos, pero entre ellos aparece una forma nominalizada del segundo verbo, no finita y marcada con los afijos nominales a- . . . -oche' que marcan sustantivos derivados de verbos. El verbo medio (nominalizado) parece estar vinculado con los dos verbos finitos. En ese caso los dos primeros verbos podrían considerarse como una frase verbal, y los dos últimos (segundo y tercero) podrían considerarse como otra frase verbal. Pero como parece que los tres forman una unidad, sería mejor considerar a toda la serie como un predicado compuesto de una oración compuesta. Por ejemplo:

**Ahuo' atsrre'ma atfo' achencoche'  
ahuo'to' ahuo' topo.**

*Se enojó y al instante desapareció y fue  
río abajo./Se enojó, así que el que  
desaparecía fue río abajo.*

**Emare'te' atantoche' allenfa ahuo'.**

*Al escuchar esto al instante se levantó  
y se fue.*

La reduplicación de verbos de movimiento que indica acción continua puede también considerarse como un tipo de predicado compuesto. Pero con la reduplicación, no se emplean las palabras auxiliares de información de primera y segunda mano puesto que la reduplicación por lo general se introduce por medio de un verbo que lleva el auxiliar. Por ejemplo:

**Ahuo' ahuaneterr, senet, senet, senet.**

*Se fueron otra vez y siguieron  
caminando.*

### 10.2.3. El predicado no verbal

De las dos clases de predicados, la primera clase, el predicado verbal, se ha tratado en la sección 10.2.1. La segunda clase es el predicado no verbal que puede ser nominal, adjetival o adverbial. Esta clase de predicado identifica el sujeto (nominal) o atribuye cualidades al sujeto (adjetival). No se emplea un verbo copulativo como *ser* o *estar* en castellano sino que se añade el sufijo pronominal sujeto al sustantivo, adjetivo o adverbio, así se forma una oración completa que no lleva un verbo. (Más adelante se ve una excepción.) En los siguientes ejemplos el sufijo pronominal **-Vn/-n** yo se añade a un sustantivo **chesha'** niño, a un adjetivo simple **cohuen** bueno, bonito, a un adjetivo derivado **acashe'mareñ** vestida en **cushma** y a un nombre propio.

<b>Cheshan.</b>	<i>Soy niño/niña.</i>
<b>Cohuenen.</b>	<i>Soy bueno/buena/bonito/bonita.</i>
<b>Acashe'mareñen.</b>	<i>Soy una (mujer) vestida en cushion.</i>
<b>Elíason.</b>	<i>Yo soy Elías.</i>

Las formas alternativas y la distribución de los sufijos pronominales de sujeto para el predicado nominal/adjetival son los mismos que aparecen en la sección 1.8. (Véase la sección 10.8.1. sobre negación del predicado nominal/ adjetival.)

Veamos otros ejemplos de adjetivos derivados como predicados adjetivales:

<b>Amorrentareñep̄.</b>	<i>Tú eres amado.</i>
<b>Olloreñey.</b>	<i>Tenemos piojos (lit. estamos empiojados).</i>
<b>Echefey.</b>	<i>Tenemos pelo/cabello.</i>
<b>Arrapahuen.</b>	<i>Soy comestible (dice el venado en una leyenda).</i>

En el siguiente ejemplo el modificador funciona como predicado adjetival y se repite con fines de énfasis.

**Añecmuén sa'p, añecmuén.**      *Era un lago grande, muy grande.*

#### 10.2.3.1. Predicado nominal de estado

Otra subclase de predicados nominales es el predicado nominal de estado que lleva un sustantivo abstracto emotivo como **cosheñets alegría** o **llequëñets tristeza** al que se añade el *estativo* **-o'ts** y el sufijo durativo **-en**. Luego se pueden añadir los sufijos pronominales de sujeto como en los demás predicados nominales. Solamente se emplean las variantes pronominales **-en**, **-eñ**, **-ey**, **-es**, **-et** puesto que siguen al durativo **-en**. Por ejemplo:

<b>Cosheñts'o'tsenen.</b>	<i>Estoy alegre.</i> (lit. <i>Estoy en estado de alegría.</i> )
<b>Llequéñts'o'tsenep̄.</b>	<i>Estás triste.</i> (lit. <i>Estás en estado de tristeza.</i> )

### 10.2.3.2. Predicado nominal locativo/temporal

Otra subclase de predicados nominales es el predicado nominal locativo que se forma como el predicado nominal de estado, pero los sufijos se añaden a un sustantivo o un adverbio de lugar o tiempo, como se ve en los ejemplos con **pocoll casa**, **all allí**, **aquí**, y **pocto mediodía**.

<b>Pocollo'tsenen.</b>	<i>Estoy en la casa.</i>
<b>Pocollo'tsenep̄.</b>	<i>Estás en la casa.</i>
<b>Pocollo'tsen.</b>	<i>Está en la casa.</i>
<b>Allo'tsenen.</b>	<i>Estoy allí.</i>
<b>Allo'tsenep̄.</b>	<i>Estás allí.</i>
<b>Allo'tsen.</b>	<i>Está allí.</i>
<b>Pocto'tsen.</b>	<i>Es mediodía.</i>

Otras formas flexivas de adverbios de lugar como **arrenet'hacia acá** (es decir, -eneñ en vez de -o en) pueden llevar el estativo -e'ts más -en. Por ejemplo:

<b>Arrenet'e'tsen.</b>	<i>Es hacia acá (en esta dirección).</i>
------------------------	--

### 10.2.3.3. Flexión del predicado nominal

La flexión del predicado nominal es muy limitada en comparación con la del predicado verbal.

El sufijo más común es el *durativo -en* que se añade al sustantivo antes del sufijo pronominal de sujeto. Por ejemplo:

<b>Cheshenen.</b>	<i>(Soy/era) niño.</i>
-------------------	------------------------

A esto se puede añadir el sufijo modal anticipatorio -a' en cuyo caso se emplean las formas alternativas de persona -n, -p̄, -y, -s. (Véase la sección 1.9, donde se dan las formas de los sufijos pronominales.) Por ejemplo:

<b>Cheshenna'.</b>	<i>(Soy/era) niño todavía.</i>
--------------------	--------------------------------

Para expresar un estado que continúa en el presente o continuaba en un punto en el pasado puede añadirse el sufijo -meñ *todavía* al sustantivo antes de los sufijos pronominales. Por ejemplo:

<b>Cheshameñen.</b>	<i>Todavía (soy/era) niño.</i>
---------------------	--------------------------------

Los predicados nominales de estado y locativos pueden llevar en el plural el sufijo *distributivo* -a'y/-y que precede al sufijo durativo -en como en la sufijación verbal. Por ejemplo:

<b>Pocollo'tsa'yeney.</b>	<i>Estamos en la casa.</i>
<b>Allo'tsa'yenet.</b>	<i>Están aquí/allí.</i>

#### 10.2.3.4. *El predicado adverbial*

Otra subclase de predicados no verbales es el predicado locativo y el predicado temporal formados por un adverbio locativo/temporal al que se añaden los sufijos pronominales de sujeto. Por ejemplo:

<b>Napa' allana allame'tets namo'mtayesho.</b>	<i>Allá yo (quedé) junto a mi amo.</i>
<b>Tayerrnerr.</b>	<i>Yo ahora (acabo de venir) otra vez.</i>

Solamente algunos adverbios se emplean en este tipo de predicados.

#### 10.2.3.5. *Uso copulativo del verbo peñets*

Existe una construcción con el verbo **peñets** *hacer* como verbo copulativo. Cuando aparece en una oración en la que podría interpretarse como verbo copulativo, su significado es el de *estar en cierta relación con alguien o algo* y podría traducirse como *ser*. Pero gramaticalmente el verbo **peñets** se comporta como un verbo transitivo que lleva complemento del complemento. Se emplea a menudo para expresar relaciones de parentesco. Por ejemplo:

<b>Yemo'nerr yepeñ.</b>	<i>Ella es nuestra hermana (lit. La hacemos nuestra hermana).</i>
<b>María pa'mo'nerr penan Juana.</b>	<i>María es hermana de Juana (lit. María hace a Juana su hermana).</i>
<b>Pa'shall peñ.</b>	<i>El es su tocayo (lit. El lo hace su tocayo).</i>

#### 10.2.3.6. *Predicado con verbos nominalizados*

Existe una forma gramatical de los verbos que podría considerarse como una forma nominalizada y que lleva la terminación -ets que indica que la persona del sujeto no está especificada (estado permanente). A esta forma se la puede considerar como la forma infinitiva del verbo, pero también se le pueden añadir los sufijos pronominales de sujeto que se emplean en las demás formas nominales. La forma resultante puede interpretarse de manera verbal o nominal. Por ejemplo:

<b>Yapa' taruasetsey.</b>	<i>Trabajamos sin cesar/Somos trabajadores permanentes.</i>
---------------------------	---

Cuando esta forma se emplea con un verbo reflexivo (que termina en **-a**) la vocal inicial de los sufijos pronominales de sujeto es **-a**; es decir **-an**, **-ap**, **-ay**, **-as**; pero para la tercera persona plural sigue siendo **-et**. Por ejemplo:

<b>Napa' corretsana.</b>	<i>Vivo para siempre.</i>
<b>Sapa'čhoña corretsasach.</b>	<i>Tú, también, vivirás para siempre.</i>
<b>Ñetpa' corretsetach.</b>	<i>Ellos vivirán para siempre.</i>

### 10.3. EL COMPLEMENTO DIRECTO

El complemento directo es la persona, animal o cosa sobre la que recae la acción del verbo transitivo (véase la sección 4.1.). Un complemento directo simple puede expresarse mediante un sustantivo y/o un afijo pronominal en el verbo (véase la sección 4.2.2.). En el orden básico de las palabras sigue al predicado como se ve en el siguiente ejemplo:

**Yacmañapa' ahuo' percasan huaserr.** *El hombre hizo una represa.*

Cuando el sujeto va después del predicado (es decir, la posición básica), el complemento directo sigue al sujeto. Por ejemplo:

**Allempoñapa' ahuo'čho' shontanña  
tañ tsach.** *Después amontonó el abuelito leña.*

El complemento directo no lleva marcador de caso. El orden básico de las palabras, VSC, determina cuál es el sujeto y el complemento (véase la sección 10.3.3. para el empleo del orden no básico del complemento directo). Sin embargo, cuando el sujeto es la tercera persona singular y el complemento también es la tercera persona expresada por medio de un sustantivo o una forma pronominal de tercera persona plural, el verbo lleva obligatoriamente el marcador de complemento **-an**. Obsérvese su empleo en los dos ejemplos anteriores ya sea que el sujeto preceda al predicado (como en la primera oración) o que lo siga (como el segundo ejemplo). Obsérvese también su empleo con un complemento pronominal de tercera persona plural.

<b>entenanet</b>	<i>los ve</i>
<b>nentenanet</b>	<i>los veo</i>

Una vez que el complemento se ha mencionado por medio de un sustantivo o si el referente es claro por el contexto, es posible referirse a él por medio de un afijo pronominal en el verbo como se ve en los dos verbos del ejemplo siguiente:

**Tañpa' ahuo' enatner ahuo' aner  
pocollo.** *El abuelito lo recogió (el tigre muerto)  
y lo llevó a la casa.*

Un complemento directo opcional puede emplearse además del afijo pronominal de objeto. Por ejemplo:

**Napa' o'ch nerrmuer huocchanesha'.** *Voy a agarrar a los huérfanos.*

Los afijos pronominales de primera y segunda persona pueden aparecer sin introducción previa.

**Morrentenna.**

*Me ama.*

(Véase la sección 4.2.2.1. donde se da una lista completa de los sufijos pronominales de complemento directo e indirecto con sus formas alternativas y su distribución. Véase la sección 4.2.2.2. donde se mencionan los prefijos de complemento que se emplean con oraciones relativas.)

### 10.3.1. Frases nominales como complemento directo

El complemento directo puede ser una frase nominal (como en el caso de los sujetos) formada por el sustantivo nuclear y sus modificadores. Como el complemento directo aparece a menudo al final de la oración, las frases de complemento tienden a ser más complejas que las de sujeto.

**Allempo echeneto' shonte' oche.**

*En ese tiempo tenían muchos perros.*

**Alleto' entanña coyanesha' poporr atarro' yen.**

*Allí encontró la mujer pijuayo bien maduro.*

**Atfófapa' ahuepa'to' entan rrera pochoyer.**

*Así encontró crías de gavilán.*

Un complemento directo compuesto está formado por varios sustantivos nucleares y sus modificadores. Por ejemplo:

**Sotuer cornesha' yeëhcatonepa' amnar shetamuets ñáma amnar paño.** *Díganle al jefe que mande hacer para mí cinco cushmas y cinco pañuelos.*

La oración siguiente tiene un complemento directo **ema'** bebé y un complemento del complemento directo **mapue'** piedra. Son pocos los verbos que llevan este tipo de complementación (véase la sección 10.2.3.5. sobre el verbo **peñets**).

**Ayotspa' a'pnasan ema' mapue'.**

*Tremblor convirtió al bebé en piedra.*

### 10.3.2. Complemento directo pronominal enfatizado

Para enfatizar el complemento pronominal o para establecer contraste, se puede añadir el pronombre independiente después del verbo, así:

**Morrentenna.**

*Me ama. (complemento no enfatizado)*

**Morrentenna na.**

*Me ama a mí. (complemento enfatizado)*

También se puede convertir en el tema añadiendo -pa' al pronombre y trasladándolo a la posición inicial de oración. Por ejemplo:

**Napa' morrentenna.**

*A mí me ama.*

Se puede enfatizar aunque no sea el tema colocándolo delante del verbo sin añadirle -pa'; en cuyo caso el verbo no lleva el sufijo pronominal de complemento. Por ejemplo:

**Apapa' na morrentena.**

*Papá me ama a mí.*

### 10.3.3. El complemento directo enfático

Como se ha visto en la mayoría de los ejemplos, los complementos directos nominales van después del predicado; pero un complemento directo puede ser enfatizado trasladándolo a la posición antes del predicado y añadiéndole el marcador de tema -pa'. Por ejemplo:

**Cheshafollñapa' allo'ch enteñet oño.**     *A los niños, los veían allí en el agua./  
Los niños eran vistos en el agua.*

Nótese que el ejemplo anterior puede traducirse al castellano como la oración pasiva, *Los niños eran vistos en el agua*. Lo cierto es que esta construcción podría considerarse pasiva puesto que el complemento directo pasa a la posición gramatical del sujeto de la oración y el sujeto (agente) es degradado a una tercera persona plural imprecisa *ellos* (la gente en general). Sin embargo, cuando el complemento directo se eleva trasladándolo a la izquierda, el verbo lleva obligatoriamente el afijo pronominal de complemento directo como se ve en el verbo *enteñet* en el que la **n** palatalizada (**ñ**) marca el complemento de tercera persona (que se refiere a *cheshañoll niños*) y nada identifica al verbo como pasivo.

### Enfasis catafórico de un complemento

Es común el énfasis catafórico de un complemento, cuando no es el tema. Un pronombre demostrativo o relativo se emplea catafóricamente para referirse a un sustantivo que sigue como complemento. El verbo obligatoriamente no lleva un complemento pronominal. Por ejemplo:

**Año' atarr morrenta pororer.**

**Ñapa' año' e'nen pueshefiarr ñeñicha'  
tatsa puetsaño.**

*Esto (es lo que) ella amó más, su flor.*

*Esto (es lo que) él estaba buscando  
alguien que fuera al monte (a cazar).*

#### 10.3.4. Una oración como complemento directo

Con los verbos de enunciación el complemento directo puede ser una oración, como se ve en el ejemplo:

**Añña sha'reppa' ahuo' ot: —Napa'**      *Lagartija dijo: —Yo voy a agarrar a*  
**nach rromuerre' Yomporaña.**      *Nuestro Padre el Sol.*

Una oración relativa también puede ser el complemento directo (véase la sección 13.4.2.).

**Ahuo' e'enanana' ñenñ močhoñen rrera.**      *Se fue para buscar al que había sido rasguñado por el gavilán.*

#### 10.3.5. Incorporación del complemento en el verbo

La incorporación del complemento en el verbo es un proceso común en el yanesha' (véase la sección 4.7.5.). Los complementos que se incorporan más a menudo en el verbo son partes del cuerpo y clasificadores que indican formas de cosas, partes de las plantas y otras cosas comunes en la cultura tales como agua, tierra, cerro, hilo, olla, casa y árbol. Sintácticamente estos verbos carecen de complemento, pero semánticamente poseen un complemento. El complemento incorporado también puede aparecer como sustantivo separado. Veamos algunos ejemplos de incorporación:

<b>E'patca'tena.</b>	<i>Se lava los pies.</i>
<b>E'patca'tenan pa'tac.</b>	<i>Le lava los pies.</i>
<b>E'pata'ten.</b>	<i>Lava los platos (u otra cosa que tiene superficie plana).</i>
<b>E'pallme'ten.</b>	<i>Lava productos de la chacra.</i>
<b>Coñaso'tos.</b>	<i>Sigue por el río (el agua).</i>
<b>Coñapna'tos.</b>	<i>Sigue por el cerro.</i>

El complemento incorporado es la segunda parte del radical verbal. Puesto que el complemento es una raíz nominal, el sufijo -V't es obligatorio para volver a verbalizar la palabra como se ve en los ejemplos anteriores.

### 10.4. EL COMPLEMENTO INDIRECTO

Los complementos indirectos se marcan en el verbo. El complemento indirecto propiamente dicho aparece con un verbo que es intrínsecamente bitransitivo, es decir puede tener un complemento directo y uno indirecto. Los otros complementos indirectos aparecen cuando se agrega un sufijo al verbo que aumenta la transitividad. Estos se describen en las secciones 10.4.2.-10.4.5.

El complemento indirecto es la persona o cosa en la que termina la acción expresada por el verbo; puede ser sustantivo y puede aparecer con el complemento directo. Por ejemplo:

<b>Apa'nman puechemer quelle.</b>	<i>Dio a su hijo dinero al salir.</i>
<b>Aphuerran poñapor ech.</b>	<i>Al regresar dio mitayo a su esposa.</i>
<b>Rratan patollpar čhop.</b>	<i>Dio maíz a sus gallinas.</i>

En este caso, el complemento indirecto sigue inmediatamente al predicado de la oración y va seguido por el complemento directo. Es raro que ambos complementos aparezcan como sustantivos; lo más común es que el complemento indirecto se exprese mediante un sustantivo y el complemento directo mediante un sufijo pronominal en el verbo o que se omita. Por ejemplo:

<b>Napueñ nechemer.</b>	<i>Le dí a mi hijo.</i>
<b>Apet.</b>	<i>Le dieron.</i>

El complemento indirecto puede también expresarse por medio de una oración relativa. Por ejemplo:

<b>Año'ch aphuerr ñeññ muenen.</b>	<i>Al regresar dio a la que él quería (como esposa).</i>
------------------------------------	--

Nótese, además, en el ejemplo anterior que el énfasis catafórico del complemento indirecto es semejante al énfasis catafórico del complemento directo y de sujeto; es decir, empleando el pronombre demostrativo **añ** éste.

#### 10.4.1. Elevación del complemento indirecto a directo

Los complementos indirectos a menudo se elevan a la posición de complemento directo como se ve en el hecho de que el marcador de complemento directo **-an** (para sujetos y complementos de tercera persona) se emplea también con los complementos indirectos. Por ejemplo:

<b>Apan puechemer.</b>	<i>(Lo) dio a su hijo./Dio a su hijo.</i>
------------------------	---

#### 10.4.2. El complemento benefactivo

El complemento benefactivo indica que la acción del verbo se hace en beneficio o perjuicio de un participante que por lo general se expresa por medio de un sufijo pronominal en el verbo que va precedido por el sufijo benefactivo/malefactivo **-on/-n** (véase la sección 4.2.3.).

El complemento *benefactivo* puede aparecer con un complemento directo. Por ejemplo:

**Pe'nerrnan na'cosh.**  
**A'chencaton na'cosh.**  
**E'neññañet pollor.**

*Búscame mi aguja.*  
*Perdió mi aguja (en mi perjuicio).*  
*Buscan sus piojos para ella.*

#### 10.4.3. El complemento dativo

El sufijo *dativo o aplicativo -am̩p/-a'p* en el verbo añade un participante, por lo general un complemento, a la oración o puede cambiar el significado del radical verbal (véase también la sección 4.5.5.). A veces el complemento no está explícito. Cuando este sufijo se añade a **cohу-** *mirar* cambia el significado de la palabra; es decir, **cohuañp-** *cuidar*. Cuando se añade a **ma'yoch-** *orar* significa *orar por* y no *orar a*. Este sufijo hace que un verbo intransitivo unipersonal tal como **cheçmeteñets** *obscurecerse* pueda conjugarse en todas las personas. El complemento puede tener varias relaciones como se ve en los siguientes ejemplos:

**Cohuañpenan cheshañoll.**  
**Ma'yocham̩psana puechemer.**  
**Yecuatsre'tañpsoñ puechatser.**  
**Yeprratam̩psoñ puechatser.**  
**Matañpsa carro.**  
**Yanomañpsa.**  
**Matañpsana pamo'mtayeshoñ.**  
**Yechecmetañpes foño.**  
  
**Ya'ñorañpena oñ.**  
  
**Eñomam̩psas sa'netser.**  
  
**A'nosam̩psana rrera pochoyor.**  
**Arrotam̩pesyet.**  
**Yerrarra'pes corpo'nñmo.**  
**Pamra'pson nerorer perco.**  
  
**Yepota'pes noñfo.**

*Cuida al niño.*  
*Ora por su hijo.*  
*Le cuidamos sus cosas.*  
*Le quitamos sus cosas.*  
*Corre (contenido) en carro.*  
*Volamos (en avión).*  
*Corre de/escapa de su dueño.*  
*La obscuridad nos sobrevino en el camino*  
*(lit. Nos obscurecimos en el camino).*  
*Atizamos la candela (lit. atizamos el agua*  
*[que está en la olla en la candela]).*  
*Quemó su pueblo en su perjuicio (de*  
*ustedes).*  
*Alcanzó las crías de gavilán.*  
*La rodearon (la casa) por todos lados.*  
*Rasgamos (nuestras cushmas) en el tocón.*  
*(Accidentalmente) metiste mi flor en la*  
*represa.*  
*Nos volteamos (contenido) en la canoa.*

#### 10.4.4. El complemento de compañía

El complemento de compañía indica que la acción del verbo se realiza con otro que, por lo general, se expresa mediante un sufijo pronominal en el verbo que va después del sufijo de compañía **-apr** (más el sufijo epentético **-V't(-et)**) (véase la sección 4.5.4. para más detalles). El complemento de compañía puede aparecer con un complemento directo. Por ejemplo:

**Pe'napreterren na'cosh.**

*Busca mi aguja conmigo.*

**E'napreterñañ pa'mo'nerr pa'cosh.**

*Ayuda a su hermana a buscar su aguja.*

**Rrallme'chapretenan pa'mo'nerr.**

*Come con su hermana.*

Como se dijo al hablar del complemento indirecto (véase la sección 10.4.1.), algunos de los complementos (dativo, de compañía) pueden elevarse a la posición de complemento directo. Esto lo evidencia el hecho de que cuando el sujeto y el complemento son de tercera persona es obligatorio que aparezca el marcador de complemento **-an** como ocurre con los complementos directos (véase la sección 10.3.), como se ve en el último de los ejemplos anteriores.

#### 10.4.5. El complemento recíproco

Los complementos recíprocos son los que corresponden a acciones recíprocas del verbo; en efecto, los complementos son también los agentes de la acción. El sujeto gramatical se expresa mediante el sujeto pronominal plural y la reciprocidad de la acción se expresa por medio del sufijo **-ann** (más el sufijo epentético **(-a't)**). (Véase la sección 4.5.2. para más detalles.) Por ejemplo:

**Yemorrentannena.** *Nos amamos el uno al otro (dos personas).*

**Yemorrentanna'tena.** *Nos amamos los unos a los otros (varias personas).*

Si los complementos se expresan mediante sustantivos, por lo general se emplea el pronombre de compañía, **epay** *con nosotros*, **epuet** *él/ella con él/ella*, etc. Por ejemplo:

**Morrentannenet epuet pa'mo'nasheñ.** *El y su hermano se aman el uno al otro.*

#### 10.5. COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES

Los complementos circunstanciales no se marcan en el verbo sino que aparecen como palabras independientes u oraciones subordinadas que expresan las circunstancias de tiempo, lugar, modo como se realiza la acción del verbo. El complemento referencial también entra en esta categoría porque no se marca en el verbo.

##### 10.5.1. El complemento referencial

El complemento referencial lleva el marcador de caso **-Vcop**. El sufijo **-Vcop** se añade a sustantivos y pronombres y tiene el significado de *por, para, acerca de, con respecto a, a causa de*. Por ejemplo:

<b>Ama cohuenaye' correte'ñ</b>	<i>La gente no vivía bien en relación con Nuestro Padre (el Sol).</i>
<b>Yomporecop.</b>	<i>Me reí secretamente a causa de él.</i>
<b>Nañapa' ñha neche'ta a'nahua ñocop.</b>	<i>Trabaja para su patrón.</i>
<b>Ñapa' taruasen po'patronacop.</b>	<i>Por mi parte, no quiero.</i>
<b>Nocoppa' ama nemno.</b>	<i>Con respecto a eso/aquello/esto venimos.</i>
<b>Neñecop/farrecop/añecop yehuapa.</b>	<i>Esta comida (es) para nosotros.</i>
<b>Añ rreñetspa' eñe yocop.</b>	

Como se ve en los ejemplos anteriores, no es necesario que el verbo sea transitivo para llevar este complemento. En efecto, no se requiere de la presencia de un verbo y el complemento referencial puede funcionar como predicado no verbal, como se ve en el último ejemplo.

### 10.5.2. El complemento locativo/instrumento

El complemento locativo es el que señala el lugar donde se realiza la acción indicada por el verbo. Los marcadores de caso locativo **-o**, **-oñ**, etc. aparecen con sustantivos no humanos y **-esho**, **-eshoñ**, etc. aparecen con sustantivos que se refieren a personas, como se ve en los ejemplos siguientes con **noñ** canoa y **ach** mamá. (Véase la sección 1.5.1.)

<b>Ahuo' noñto.</b>	<i>Se fue a la canoa.</i>	<b>Ahuo' achesho.</b>	<i>Se fue a (donde estaba) la mamá.</i>
<b>Anen noñto.</b>	<i>Está sentado en la canoa.</i>		
<b>Huapa noñtoñ.</b>	<i>Viene de la canoa.</i>	<b>Huapa acheshoñ.</b>	<i>Viene de (donde estaba) la mamá.</i>
<b>Ahuo' noñtöneñ.</b>	<i>Se fue hacia la canoa.</i>	<b>Ahuo' acheshoneñ.</b>	<i>Se fue hacia la mamá.</i>
<b>Chope'chen noñtöñ.</b>	<i>Anda desde la canoa.</i>		
<b>Čchap noñtöhua.</b>	<i>Llegó hasta la canoa.</i>		
<b>Met noñto'mar.</b>	<i>Pasó por la canoa.</i>		

Una oración locativa por lo general empieza con un adverbio de lugar como **all**, **erra** *donde* o **allo'tsen** *estar allá*. (Véase la sección 12.2.1.2. sobre oraciones locativas subordinadas.)

<b>Ahuanmuet allo'tsen cornesha'.</b>	<i>Se fueron a donde estaba el jefe.</i>
<b>Ahuo' pampueñeta' all etenan oñ.</b>	<i>Las enterraron donde traían agua.</i>
<b>Chosa e'nerre' errañe' o' ahuo'.</b>	<i>Vayan a ver donde se habrá ido.</i>

El complemento de instrumento es el que indica el instrumento con que se realiza la acción del verbo. El instrumento lleva **-o** que se añade al sustantivo, como se ve en el siguiente ejemplo con **cochell machete**.

**A'matse'ten cochlo.**

*Cultiva con machete.*

### 10.5.3. El complemento de tiempo

El complemento circunstancial de tiempo es el que señala o expresa las circunstancias de tiempo en que se realiza la acción indicada por el verbo. Estos se expresan mediante adverbios de tiempo. También se expresan por medio de sustantivos. Por ejemplo:

**Tsapañapa' e'ño' ahuatecma  
ahuanmuet allo'tsen cornesha'.**

*Al día siguiente muy temprano se  
fueron adonde estaba el jefe.*

(Véase la sección 12.2.1.1. sobre oraciones temporales subordinadas.)

### 10.5.4. El complemento de modo

Este complemento expresa el modo o manera como se realiza la acción del verbo. Por ejemplo:

**Ahuo' mata corneshesho  
pueya'chpeñesha'.  
Poñapore'na ta.**

*Corrió llorando al jefe.  
Fue con su esposa (no solo).*

## 10.6. EL VOCATIVO

El vocativo es la palabra que se emplea para dirigirse a la persona con quien se habla. El vocativo es, por lo general, un término de parentesco que lleva un sufijo vocativo **-V/-aya** o **-cha'/-Vcha'** o ambos. Por ejemplo:

**Puetare' nomo'nero.  
¿Este' nesaya o' pella nañó?**

*Buenos días, hermana mía.  
¿Qué cosa, hermano mío, se mueve en mi  
vientre?*

**Llequén̄tsa nomporcha' o' chenca  
noöh.  
Petaye'chena' noëchacha' oñ.**

*Tristeza, padre mío, pues se ha perdido mi  
hermana.  
Ve a traer, hermana mía, agua.*

Los términos de respeto se emplean a menudo como vocativos añadiéndoles el sufijo **-cha'**. **Nompor** *padre mío* es un término de respeto que también se emplea al hablar de Dios con el marcador de vocativo **-V**: **Nompore** *Padre mío*. **Corneshacha'** es el vocativo de respeto para *jefe, curaca*.

El vocativo por lo general aparece como la segunda palabra en una oración, como se ve en los ejemplos anteriores, pero puede aparecer en posición inicial para llamar la atención y también puede aparecer sin el sufijo vocativo. Por ejemplo:

**Lollo, pe'manerrañaca'ye.  
Masheñ, huapoñ.** *Abuelita, despiértate.  
Hermano, ven.*

Los nombres propios también se emplean como vocativos pero el sufijo vocativo es opcional. Por ejemplo:

**Sha'rep, pónfe' arr o'ch yapa.** *Lagartija, ven acá para bañarnos.*

Los pronombres **pa tú**, *usted* y **sa ustedes** se emplean como vocativos cuando se enfatiza un contraste o algo inesperado. En ese caso, el pronombre aparece en posición inicial de la oración y lleva el marcador de tema -**pa'**. En el ejemplo a. se enfatiza lo inesperado y en el b. se enfatiza un contraste.

- a. *¿Pañapa' amachcha'ña perruero?* Tú, ¿no vas a comer?  
 b. *Sapa' secma ñerra'm eseshayaya* Ustedes, siempre cuando alguien  
     *erroñ otatspa' sapa' amach* quiere hablar, ustedes no le  
     *señorache.* permiten.

En una orden con mucho énfasis, los pronombres se añaden a la palabra auxiliar **čho** y no lleva **-pa'** tema. Por ejemplo:

**Chosa e'nerre' errate' o' ahuo'.** Ustedes, vayan a ver dónde se habrá ido.

## **10.7. EL ORDEN DE LAS PALABRAS DE LA ORACIÓN**

El orden básico de las palabras, es decir de los elementos de la oración, en el yanesha' en relación con el sujeto (S), el complemento (C) y el verbo (V) es VSC. Por ejemplo:

V

**Allempoñapa' ahuo'cho' yečhcatañoña**  
 S C  
**cornesha' shetamuets ūamá paño.**

*Entonces mandó hacer el jefe las cushmas y pañuelos para él.*

V S C (con CI en el verbo)  
**O'ca' rraterrey aëhcash yachor.**

*Entonces mandó hacer el jefe las cushmas y pañuelos para él.*

*los enanos a nuestra madre.*

*Ya nos han dado de comer  
los enanos a nuestra  
madre.*

En cuanto al orden en que deben aparecer los complementos, el indirecto precede al directo, y aparecen después del verbo. Cuando el benefactivo y el dativo

aparecen juntos, el benefactivo precede al dativo; y cuando el dativo y el directo aparecen juntos, el dativo precede al directo. Por ejemplo:

- Cohuam̩psōñ pa'mo'nerr pue'mar.** *Ella cuidó al bebé de su hermana (lit. ella le cuidó el bebé a su hermana).*
- Ahuo'to' yorañpesuamochan pompor po'huamenc.** *Comenzó a tomar el poder de su padre completamente.*

Cuando la oración tiene complemento directo e indirecto y sujeto expresados como palabras independientes, el sujeto, por lo general, aparece antes del verbo. Por ejemplo:

- María cohuañpenan pa'mo'nerr pue'mar.** *María cuidó al bebé de su hermana.*

Cuando los complementos de tiempo y lugar aparecen en la misma oración, el de tiempo, por lo general, aparece antes del verbo y el de lugar sigue al verbo. Sin embargo, si solamente aparece el de tiempo, puede ir después del verbo a menos que sea el tema, es decir esté enfocado como un cambio en el tiempo. De la misma manera el complemento de lugar puede preceder al verbo si un cambio de lugar funciona como tema. Por ejemplo:

- O'ch ahuerrey tsapañ.** *Iremos mañana.*
- E'ñe pamnarmatñoñapa'** *Al quinto día él llegó.*
- ahuo'cho' huena.**
- Ahuo' čchapet topo. Allñapa'** *Llegaron río abajo. Allí la buscaron.*
- ahuo' e'net.**

### Dislocación del tema a la izquierda

Aunque se puede considerar que el orden básico de las palabras es VSC, ese orden se encuentra raras veces en la línea de eventos principales de un texto. Esto se debe a que el tema en un texto siempre ocupa la posición inicial de la oración; es decir, antes del verbo (dislocación a la izquierda), y lleva el marcador de tema -pa'. Puesto que el sujeto es a menudo el tema, el orden SVC es muy frecuente en las oraciones de un texto. Por ejemplo:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| S | V | C |
|---|---|---|
- Yacmañapa' ahuo' percasan huaserr.** *El hombre hizo una represa.*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| S | V | C |
|---|---|---|
- Coyanesha'ñapa' ahuo' e'nan amar.** *La mujer buscó hojarasca.*

Pero a veces el complemento puede ser el tema cuando tiene más importancia que el sujeto, en cuyo caso el orden se convierte en CVS. Por ejemplo:

C V (-S)  
**Cheshafollñapa' allo'ch enteñet oño.** *A los niños, los veían en el agua.*

C V (-S)  
**Pa'tacpa' ahuo' pampueñeta'** *Un pie le enterraron en la chacra.  
 pa'choyo.*

La dislocación a la izquierda del sujeto y del complemento es muy común en los textos. Además, otros elementos de la oración dentro de un texto, como los locativos y los temporales, pueden trasladarse a la izquierda (véase la sección 14.1.1.1.).

De la misma manera, los constituyentes enfocados de las construcciones hendidas aparecen en posición inicial, así como las preguntas con qué y quién. (Véase la sección 13.5. donde se mencionan los cambios en el verbo que se presentan en las construcciones hendidas y en las oraciones relativas.) Por ejemplo:

<i>¿Esesha't motse' ma'ñorr?</i>	<i>¿Quién mató el venado?</i>
<i>Naca' motse' ma'ñorr.</i>	<i>Fui yo el que mató el venado.</i>
<i>Ma'ñorrca' (ñeñf) nomtsen.</i>	<i>Un venado es lo que maté.</i>
<i>Ma'yarrca' (ñeñf) nerrmue'.</i>	<i>Un tigre es lo que me atrapó.</i>

## 10.8. NEGACION

La negación de la acción del verbo en yanesha' (amuesha) requiere de una palabra negativa, **ama**, y un enclítico de negación -o/-e que se añade al final del verbo (véase la sección 5.6. para otras palabras empleadas en la negación).

-e sigue a las consonantes palatalizadas ñ, m̩, p̩, t̩, ll, y, ch, r.

-o sigue a todas las demás consonantes, con algunas excepciones.

Por ejemplo:

<i>Ama nemno.</i>	<i>No quiero.</i>
<i>Ama nemneñe.</i>	<i>No lo quiero.</i>

Cuando el sufijo negativo -o/-e se añade a un verbo reflexivo (terminado en -a), la -a del reflexivo desaparece; es decir que -a (refl.) + -o/-e (neg.) → -o/-e. Por ejemplo, la negación del verbo reflexivo name'ñena *obedezco* es:

<i>Ama name'ñeno.</i>	<i>No obedezco.</i>
<i>Ama name'ñeñe.</i>	<i>No lo obedezco.</i>

Se da una excepción cuando el complemento precede al verbo reflexivo. En ese caso, el negativo -o sigue a -ñ, por ejemplo:

**Ama't pomporpa' ama ame'ñño.** *Ni siquiera obedece a su padre.*

También se pueden negar otras partes de la oración. En este caso, se emplea también la palabra **ama** y un sufijo -Vye' añadido a la palabra enfocada que se niega. Por ejemplo:

<b>Ama añeye' nemno.</b>	<i>No (es) éste (el que) quiero.</i> (pronombre demostrativo)
<b>Ama naye' otetso.</b>	<i>No (fui) yo (el que) habló.</i> (pronombre personal)
<b>Ama cohuenaye' nenteñie.</b>	<i>Lo considero no bueno./No lo considero bueno. (adjetivo)</i>
<b>Ama pueñaporeye' huetsø.</b>	<i>No (era) su esposa (la que) vino.</i> (sustantivo)
<b>Ama nepallteñofeye' nemneñie.</b>	<i>No (es) por mi necesidad que lo quiero. (sustantivo)</i>
<b>Ama erraye' nentere.</b>	<i>En ninguna parte lo encontré.</i> (adverbio)

#### 10.8.1. Negación en el predicado nominal/adjetival

El sufijo -Vyay/-yay marca negación del predicado nominal y se añade al sustantivo (o pronombre) antes del sufijo pronominal de sujeto; después del sufijo pronominal se añade el sufijo negativo -o/-e. (-o va después de n, s, t; -e después de p e y). Las palabras negativas, **ama/año'/arepa't**, son obligatorias (como en los predicados verbales) y preceden al sustantivo. Cuando se añade el marcador negativo -o/-e a los marcadores de persona, se registra un cambio morfofonémico, es decir que la vocal del marcador de persona desaparece salvo con la tercera persona plural -et. Por ejemplo:

**Ama cheshayayno.** *No soy niño.*    **Ama cheshaneshayayye.** *No somos niños.*

**Ama cheshayaye.** *No eres niño.*    **Ama cheshaneshayayso.** *No son ustedes niños.*

**Ama cheshayaye.** *No es niño.*    **Ama cheshaneshayayeto.** *No son ellos niños.*

Los pronombres se niegan de la siguiente manera:

<b>Ama nayaye.</b>	<i>No soy/era yo.</i>
<b>Ama ñayaye.</b>	<i>No eres/eras tú.</i>
<b>Ama añeyaye.</b>	<i>No es/era éste.</i>

Los predicados adjetivales incluso los adjetivos derivados, se niegan de la misma manera:

<b>Ama cohuenayayno.</b>	<i>No soy bueno/bonito.</i>
<b>Ama amorrentarēteyayno.</b>	<i>No soy amado.</i>

Otra manera de negar el predicado nominal es añadir los sufijos pronominales de sujeto al sustantivo con los marcadores de negación. Por ejemplo:

<b>Ama cheshano.</b>	<i>No (soy) niño.</i>
<b>Ama cheshape.</b>	<i>Tú no (eres) niño.</i>

#### 10.8.2. Negación de predicados de estado y locativos

Para negar el predicado de estado o locativo solamente se añade el sufijo negativo **-o/-e**, y la palabra negativa **ama** precede al sustantivo. Por ejemplo:

<b>Ama pocollo'tsenno.</b>	<i>No estoy en la casa.</i>	<b>Ama pocollo'tsenye.</b>	<i>No estamos en la casa.</i>
<b>Ama pocollo'tsenpe.</b>	<i>No estás en la casa.</i>	<b>Ama pocollo'tsenso.</b>	<i>No están ustedes en la casa.</i>
<b>Ama pocollo'tseno.</b>	<i>No está en la casa.</i>	<b>Ama pocollo'tseneto.</b>	<i>No están ellos en la casa.</i>

(Véase la sección 11.2.1. para la negación en preguntas sí/no. Véase la sección 4.8.2. para el imperativo negativo. Véase la sección 4.11.1. para el tiempo futuro negativo. Véase la sección 4.11.3. para negar una acción consecutiva. Véase el cuadro 11 sobre sufijos verbales negativos de persona no especificada cuando **ñeñí** es sujeto de un verbo de una oración relativa. Véase la sección 11.1. sobre oraciones indicativas negativas.)

## Capítulo 11

### CLASES DE ORACIONES

Las oraciones, simples y compuestas, pueden dividirse en cuatro clases: indicativas (afirmativas y negativas), interrogativas, imperativas y exclamativas.

#### 11.1. LA ORACION INDICATIVA

Las oraciones indicativas son las que afirman o niegan la realidad de un hecho. La oración indicativa no lleva afijos específicos que la distingan de las oraciones no indicativas, pero puede llevar uno o varios enclíticos que enfatizan la veracidad de la oración. Entre los enclíticos están el certitudinal *-ca'/-ca'ye*, el enfático *-ña*, la declaración enfática *-V't*, el certitudinal *-ñačho' por supuesto*, etc. Por ejemplo:

**O'ca' rrataerry aħħcash yachor.**

*Ya ciertamente los enanos nos han dado de comer a nuestra madre.  
Entonces el jefe mandó hacer las cushiones y los pañuelos.*

**Allempoňapa' ahuo'čho' yeħċata-toňna cornesha' shetamuets ňamha paño.**

*El quería coger las crías del gavilán hembra y ella lo rasguñó.  
Por supuesto, que es bueno.  
(en respuesta a: ¿Es bueno?)*

**Moneňie' t ahuo'ch yoran rrera poħoħyorpa' ċha' t moħoħe'.**

**Cohuenňačho'.**

Las oraciones indicativas son de dos clases: las que indican afirmación (como las anteriores) y las que indican negación (véase la sección 10.8 donde se mencionan los diferentes tipos de negación y los marcadores obligatorios). Las indicativas que expresan afirmación son las más comunes en la conversación y en los textos. Las indicativas que expresan negación niegan algo que es ordinariamente afirmativo. Por ejemplo:

**Aňña coyanesha'pa' aňno' rrohuerrano** *Esta mujer no comió su pescado.*  
**po'shuar.**

**Napa' amach nerruerro, aňno' nellca nerorer.** *No voy a comer (pues) estoy triste por mi flor.*

## 11.2. LA ORACION INTERROGATIVA

La oración interrogativa expresa una pregunta. Las oraciones interrogativas pueden ser de dos clases: las polares que esperan una respuesta afirmativa/negativa (sí/no) y las que solicitan información, es decir, preguntas de contenido. Estas últimas empiezan con palabras interrogativas tales como quién, qué, cuándo, dónde, por qué. En todos los tipos de oraciones interrogativas, la palabra interrogativa aparece en posición inicial. Solamente el tema puede preceder a la palabra interrogativa.

### 11.2.1. Preguntas polares (sí/no)

Las preguntas polares, es decir afirmativas/negativas (sí/no), a menudo se expresan en forma negativa, empleando la palabra **ama no**. Estas preguntas implican una presuposición del hablante hacia una respuesta afirmativa o negativa. Por ejemplo:

<b>¿Amahua erra seseno?</b>	<i>¿No se han ido (ustedes) a alguna parte?</i>
<b>¿Amahua sentere?</b>	<i>¿No la encontraron (ustedes)?</i>
<b>¿Achpa' ama't erro?</b>	<i>¿Mamá no vino?</i>
<b>¿Ama't pemno?</b>	<i>¿No quieres?</i>
<b>¿Pañapa' amachcha'ña perruerro?</b>	<i>¿Tú no vas a comer?</i>

Pero otras preguntas sí/no que no presuponen la respuesta no se expresan en forma negativa. Por ejemplo:

<b>¿Yetahuach puetsaño?</b>	<i>¿Iremos al monte (o no iremos)?</i>
-----------------------------	--

#### 11.2.1.1. Preguntas sí/no con enfoque

Las preguntas sí/no con enfoque pueden hacerse en cualquier parte de una oración; por ejemplo, se puede hacer la pregunta en relación con la ubicación colocando la palabra de lugar al principio de la oración y añadiendo el marcador interrogativo **-V't/-t'**.

<b>¿Puetsaño't ahuanmuet?</b>	<i>¿Al monte fueron (en vez de otro lugar)?</i>
-------------------------------	---

El enfoque puede estar en cualquier parte del habla. Por ejemplo.

<b>¿Cohuena't pepaquëll?</b>	<i>¿Es buena tu casa?</i>	(adjetivo)
<b>¿Pemneñe't?</b>	<i>¿Lo quieres?</i>	(verbo)
<b>¿Cho't pe'muen?</b>	<i>¿Puedes oír?</i>	(auxiliar)
<b>¿Puetsaño't ahuanmuet?</b>	<i>¿Al monte se fueron?</i>	(sustantivo de lugar)
<b>¿Afie't pe'nen?</b>	<i>¿Es éste al que tú buscas?</i>	(pronombre demostrativo)

*¿Pá't?*  
*¿Po't?*  
*¿Pocpa't?*

*Eres tú?*  
*Es tuyo?*  
*Es para ti?*

(pronombre personal)  
(pronombre posesivo)  
(pronombre que se refiere  
al complemento)

### 11.2.1.2. Preguntas sí/no hendidas

Las preguntas sí/no que son construcciones hendidas son aún más enfocadas en el yaneshá' y se emplean para preguntar acerca de sujetos y complementos. El marcador interrogativo -V't/-t aparece en el sujeto o el complemento sobre el que se pregunta y que se traslada a la posición inicial en la oración (véase la sección 13.5.). Cuando la pregunta es acerca del sujeto, el verbo lleva obligatoriamente un sufijo -ats/-ts o -ets/-ts *sujeto no especificado* (véase el cuadro 11). Cuando la pregunta es acerca del complemento, el verbo no debe llevar un complemento pronominal. Por ejemplo:

<i>¿José't ahuets puetsaño?</i>	<i>¿Fue José (el que) fue al monte?</i>
<i>¿José't motse' ma'ñorr?</i>	<i>¿Fue José (el que) mató al venado?</i>
<i>¿Ma'ñorre't motsa José?</i>	<i>¿Fue un venado (lo que) José mató recientemente?</i>
<i>¿Ma'ñorre't motsen José?</i>	<i>¿Fue un venado (lo que) José mató hace algún tiempo?</i>

Los pronombres también pueden ser el foco de una pregunta si se les añade el marcador interrogativo -V't/-t y se trasladan a la posición inicial. Como en el caso de las oraciones relativas, cuando el pronombre es el sujeto, el verbo lleva obligatoriamente los marcadores que corresponden en una oración relativa; y cuando es el complemento, el verbo no lleva un complemento pronominal.

<i>¿Pá't sechetsa?</i>	<i>¿Eres tú (el que) quiere ir?</i>
<i>¿Pá't nenten?</i>	<i>¿Eres tú (al que) veo?</i>
<i>¿Añe't pe'nen?</i>	<i>¿Es esto (lo que) estás buscando?</i>

### 11.2.2. Preguntas de contenido

Las preguntas de contenido son las que no se pueden responder con sí o no y que solicitan información. El marcador más común de este tipo de preguntas es el enclítico -V't/-t que se añade a cualquier parte del habla acerca de la cual se pregunta. Esta palabra se coloca en posición inicial. Por ejemplo:

<i>¿Eso't sorren ñeñfo'mar nanac eñmosaſ sa'querena?</i>	<i>¿Qué han tomado ustedes que tan oloroso eructan?</i>
<i>¿Erra't sentenapña cheshafollesha'?</i>	<i>¿Dónde encontraron ustedes a estos niños?</i>

**¿Esempo't pečhap?**  
**¿Eso'mare't močhoſe' rrera?**

*¿Cuándo llegaste?  
 ¿Por qué lo rasguñó el gavilán?*

Cuando la pregunta se refiere al sujeto, el verbo de la oración debe llevar la marcación que lleva cuando el pronombre relativo es el sujeto de la oración relativa (véase el cuadro 11). Las palabras interrogativas son, por lo general, *eseshá't quién* y *eso't qué*. Por ejemplo:

**¿Eseshá't sechetsa?**      *¿Quién quiere ir?/¿Quién es (el que) quiere ir?*  
**¿Eso't e'morrtetsa?**      *¿Qué suena?/¿Qué es (lo que) suena?*

En estos dos ejemplos se puede colocar el pronombre relativo **ñeñí** antes del verbo para formar una oración relativa explícita.

En la respuesta a las preguntas que se refieren al sujeto, el verbo debe llevar la marcación que lleva cuando el pronombre relativo es el sujeto de una oración relativa puesto que la respuesta es también una construcción hendida. En este caso también, el pronombre relativo puede colocarse antes del verbo. Las respuestas a las preguntas anteriores pueden ser las siguientes:

<b>Naca' sechetsa.</b>	<i>Soy yo (el que) quiere ir.</i>
<b>José sechetsa.</b>	<i>Es José (el que) quiere ir.</i>
<b>O'ca' e'morrtetsa.</b>	<i>Es la lluvia (lo que) suena.</i>

Otra manera de formar una pregunta de contenido en el yanés es añadiendo el sufijo **-Vhu/-ua/-hua** que en otros contextos indica terminación o fin. Este sufijo también puede emplearse en preguntas sí/no. Por ejemplo:

<b>¿Eseshasuach rromuerre'ña yompor?</b>	<i>¿Quién de ustedes agarrará a nuestro    padre (el sol)?</i>
<b>¿Errahua penen bena?</b>	<i>¿Dónde pones el remo?</i>

Una tercera manera de formar preguntas de contenido es empleando el enclítico dubitativo **-fe'** que se emplea en vez de **-V't/-t** cuando se duda que haya una respuesta. En las dos oraciones siguientes, la primera que lleva **-fe'** es una pregunta; mientras que la segunda expresa una pregunta indirecta, es decir una duda. En las preguntas la palabra que lleva el enclítico aparece en posición inicial, como ocurre con todas las palabras interrogativas.

<b>¿Erraže' ahuo' nerorer?</b>	<i>¿Dónde habré puesto mis flores?</i>
<b>Pe'napreterren erraže' o'    na'shorach.</b>	<i>Ayúdame a buscar dónde quizás habrán    caído.</i>

Otros ejemplos:

**¿Es̄e' nesaya o' pella nañó?**

*¿Qué será, hermano, lo que se mueve en mi vientre?*

**¿Es̄e' achenier arc't arorrñó?**

*¿Qué clase de gente es ésta que no sabe crecer?*

Otra manera de formar preguntas es empleando el sufijo temático -pa' con el sustantivo. Por ejemplo:

**¿Apapa'?**

*¿Dónde está papá?*

**¿Cochellpa'?**

*¿Dónde está el machete?*

### 11.2.3. Preguntas retóricas

Las preguntas retóricas en el yanesha', como en otros idiomas, no son preguntas verdaderas en el sentido de que no solicitan información. La función que tienen es la de enfatizar una actitud o la emoción del hablante. En el yanesha' las preguntas retóricas y las verdaderas presentan diferencias gramaticales, que son las siguientes:

Las preguntas retóricas no llevan el marcador -V't, salvo algunas preguntas que empiezan con *eso'mare't por qué*, en cuyo caso el marcador es opcional.

Las preguntas retóricas llevan varios sufijos y enclíticos enfáticos, por lo general dos o más, como el terminativo -V'hu/-ua, el dubitativo -te', el enfático -ña, el sufijo certitudinal -ca'(ye). Por lo general, éstos se añaden a la primera palabra de la oración. Las preguntas retóricas siguientes son enunciados enfáticos de exhortación.

**¡Eso'maruañaca'ye ama señorache!**

*¿Por qué no le permitieron hablar? (es decir, ustedes debían haberle permitido hablar.)*

**¡Eso'maruañaca'ye ña'montsenña  
pochñe'ña!**

*¿Por qué dejaste a tu hermana? (es decir, no debía haber dejado a mi hermana.)*

**¡Eso'marie'ca'ye na'montseña noch!**

*¿Por qué dejé a mi hermana? (es decir, no debía haber dejado a mi hermana.)*

Las preguntas retóricas siguientes expresan desesperación:

**¡Erroñuate'ca' yepe'ña o'ca' chenca!**

*¿Qué pues haremos? Ya se perdió. (es decir, no podemos hacer nada.)*

### 11.3. LA ORACION IMPERATIVA

Las oraciones imperativas expresan un mandato o una prohibición. Se describen en la sección 4.8.2. en formas muy simples, pero también existen oraciones imperativas compuestas. Los siguientes son ejemplos de oraciones imperativas compuestas, algunas de las cuales contienen vocativos.

<b>O'ch setasot oñ alloch na'becherres.</b>	<i>Vayan a traer agua para cocinarlos (a ustedes).</i>
<b>O'ch sa'foram̄pes allochñapa'</b> <b>ahueñcha' ñat.</b>	<i>Aticen la candela para que el agua hierva muy pronto.</i>
<b>Čhoñach lhollocha' ache'.</b>	<i>De una vez terminalo, abuelita.</i>
<b>Čhosa e'nerre' errañe' ahuo'.</b>	<i>Vayan a ver dónde se habrá ido.</i>
<b>Petaye'chena' nočhacha' oñ; ſe'pa'</b> <b>amachého' pe'rroñto, nanac yeño.</b>	<i>Ve a traer agua, hermana; no te pasará nada porque es de día.</i>

La oración imperativa puede también estar formada por dos verbos coordinados. Por ejemplo:

**O'ch alla orrerrserr, sotererr errepa'.** *Vayan otra vez y díganle que venga.*

El subjuntivo **-epa'** se emplea en los mandatos indirectos:

**Sotererr errepa'.** *Díganle que venga.*

Nótese que en el estilo indirecto, el imperativo indirecto **-epa't** debe ir seguido por **-o'** (estilo indirecto) (véase la sección 12.2.2.1.).

**Oten cornesha' perrepa'to'.** *El jefe dice que tú vengas.*

### 11.4. LA ORACION EXCLAMATIVA

La oración exclamativa es aquella que expresa emoción. Puede ser solamente una interjección (capítulo 7) o puede ir acompañada por una oración y un vocativo. La oración es una oración indicativa pero a menudo lleva un enclítico de sorpresa **-epa't** o de *preocupación -epo'*. (Véase el capítulo 8 sobre partículas de actitud.) La exclamación aparece en posición inicial. Por ejemplo:

<b>¡Tee!</b>	<i>¡Qué bonito!</i>
<b>¡Catoo!</b>	<i>¡Qué grande!</i>
<b>¡Acayabee!</b>	<i>¡Ay!</i>
<b>¡Eesay!</b>	<i>¡Qué lástima!, ¡Qué pena!</i>
<b>¡Acoo, aëhomenepea't!</b>	<i>¡Qué bueno, está preñada!</i>
<b>¡Eeya'mue, nesayapa' nentepo'ña ror!</b>	<i>¡Ay!, hermano mío, ¿cómo es esto? La flor que vi ya no está.</i>

## Capítulo 12

### LA ORACION COMPUESTA

La oración compuesta consta de dos o más predicados simples (véase la sección 10.2.) que se unen de dos maneras distintas. Las formadas por dos o más predicados de sentido más o menos independientes son oraciones coordinadas y se unen por yuxtaposición (véase la sección 12.1.). Por ejemplo:

- a. *Ñaña'pa' ahoo' yore ahoo' seto'ch.* *Ella la sacó (la flor) (y) la puso en su seno.*
- b. *Ahuo' orruenan co'nes ahoo' posa'tuen ahoo' coshame'tuena.* *Comenzó a tomar masato (y) a emborracharse (y) alegrarse.*
- c. *Ahuo' cha'nerret tecma ahoo' matrra'tet ahoo' coñet ñon.* *Salieron rápido (y) corrieron (y) siguieron el camino.*

Las oraciones compuestas formadas por una oración independiente y una dependiente o subordinada se describen en la sección 12.2.

#### 12.1. ORACIONES COORDINADAS

Las oraciones coordinadas tienen las siguientes características:

- Todas las oraciones constituyentes de una oración coordinada tienen un verbo finito que lleva su propio sujeto pronominal.
- Todos los verbos van precedidos por el auxiliar que les corresponde (*ahoo'* u *o'*) que distingue la información de segunda mano de la de primera mano, respectivamente, o la oración misma está marcada. (Véase la sección 4.11.3.)
- Todos los verbos llevan sufijos aspectuales. Ninguna oración constituyente de una oración coordinada lleva el marcador de tema *-pa'* en la palabra final; las oraciones subordinadas pueden llevarlo (véase la sección 12.2.).

Las oraciones coordinadas, por lo general, aparecen cuando las acciones ocurren en secuencia rápida y llevan un número mínimo de modificadores adverbiales como se ve en los ejemplos anteriores. Estas series de oraciones no forman una “cadena” por las características mencionadas y porque no se notan diferencias morfosintácticas significativas entre la oración final (o inicial) de la serie y las que

la preceden (o la siguen). Más aún, el verbo no lleva flexión que indique si el sujeto es el mismo o diferente como ocurre en las “cadenas” de oraciones.

Los verbos de las oraciones tienen, a menudo, el mismo sujeto como se ve en los ejemplos anteriores. Sin embargo, el sujeto puede ser diferente (aunque no se exprese explícitamente por medio de un sustantivo) en una serie de eventos del punto culminante de una narración en los que el contexto identifica claramente a los participantes. Por ejemplo:

*Ahuo' puetallsan pohuaëhrec ahuo'  
ahuanmuet all ñaten sa'p.* Voltearon (los enanos) su (puente de) honda y ellos (los tigres) cayeron todos al agua hirviante del lago.

El ejemplo que sigue ilustra una oración compuesta con dos núcleos, que lleva además entre los núcleos un segundo verbo que es una forma no finita adjetival/nominalizada y que no lleva ningún verbo auxiliar como el primer y tercer verbo lo tienen. Parece que esto ocurre cuando el segundo verbo expresa un resultado inmediato del primero. El tercer verbo que es finito es la acción resultante de los dos anteriores. El adjetivo derivado está enlazado con los dos verbos finitos. Puesto que parece que los tres verbos forman una unidad en la que el primero y el último son finitos, toda la unidad puede considerarse como una oración compuesta.

*Ahuo' atsrre'mapa' atto' achencoche' Se enojó al instante, desapareció y se  
ahuo'to' ahuo' topo. fue río abajo.*

La reduplicación de un predicado verbal de movimiento para indicar que la acción continúa por algún tiempo puede también considerarse como coordinación (véase la sección 10.2.2.).

Por lo general, las oraciones constituyentes de las coordinadas no son más de tres.

## 12.2. ORACIONES SUBORDINADAS

Otro tipo de oración compuesta está formado por una oración independiente (principal) y otra(s) oración(es) dependiente(s) o subordinada(s). Las subordinadas por lo general preceden a la independiente y llevan el enclítico **-pa'** que indica el tema sobre el que se hará mayor comentario. En un discurso, el marcador de tema que aparece en los predicados dependientes indica la información ya conocida que se vuelve a mencionar en la nueva oración y sirve de base para la nueva información que se añade.

- a. **Ñerra'm ñomne'ße'pa' ñanem ña co'ch.** *Si lo quieres, carga tú el mono coto.*  
 b. **Ahuo' ñačherretpa' ahuo' a'nanuerret po'shuar.** *Después de llegar (a su casa) cocinaron sus pescados.*

Los verbos de las oraciones subordinadas son idénticos a los verbos de las oraciones coordinadas; pero por lo general no llevan los auxiliares **ahuo'o'** que indican la información de segunda o primera mano salvo con oraciones adverbiales de tiempo anterior como se ve en el ejemplo anterior b. (véase la sección 12.2.1.1.). Además, la oración subordinada se diferencia de la coordinada en que la primera puede llevar el marcador de tema **-pa'** en la palabra final cuando la oración subordinada precede a la principal; si la oración subordinada sigue a la principal, **-pa'** no aparece.

Otros rasgos son obligatorios para las oraciones subordinadas, de los que hablaremos al tratar los diferentes tipos de oraciones subordinadas.

El orden de las palabras de las oraciones subordinadas es también diferente del de las oraciones principales. En un texto, los sustantivos o pronombres que funcionan como sujeto de la oración principal pueden llevar el marcador de secuencia **-ña** y el marcador de tema **-pa'** que indica que el sujeto es un participante principal y que inicia el evento subsecuente. En ese caso el sujeto aparece en posición inicial de la oración y precede al verbo. Por ejemplo:

**Pa'tonellñapa' ahuo'to' alla ma' all e'neññañet pollor.** *La Madre Tigre se había dormido mientras le buscaban los piojos.*

Esto no ocurre con los sujetos de las oraciones subordinadas que obligatoriamente siguen al verbo y no llevan el marcador de secuencia **-ña**. Pueden llevar el marcador de tema **-pa'** pero no para marcar al sujeto como tema, sino para marcar toda la oración subordinada (cuyo sujeto ocupa la posición final) como tema. Por ejemplo:

**Ñerra'm o'ch ma' Pa'tonellpa' amach e'neññañeto pollor.** *Si la Madre Tigre se duerme, no le buscarán los piojos.*

La única excepción se da cuando el sujeto de la oración subordinada es un pronombre relativo o indefinido o una construcción hendida que siempre precede al verbo. Por ejemplo:

**Ñerra'm esesha' otatspa' sapa' amach se'ñorache.** *Si alguien (quiere) hablar, ustedes no se lo permitan.*

Las oraciones subordinadas pueden ser de diferentes tipos siendo los siguientes los tipos principales:

- Oraciones adverbiales
- Oraciones de complemento verbal
- Oraciones relativas

### **12.2.1. Oraciones adverbiales**

Las oraciones adverbiales añaden información adverbial a la oración principal. No son complementos en el sentido de que completan el verbo puesto que la oración principal es en sí completa. Las oraciones adverbiales más comunes son: temporales, locativas, de manera, de propósito, condicionales, concesivas, de causa-resultado, de condición-respuesta y desiderativas adversativas. Todas estas oraciones adverbiales subordinadas llevan verbos finitos, es decir, cada una tiene su propio afijo pronominal de sujeto.

#### *12.2.1.1. Oraciones temporales*

Las oraciones temporales señalan una relación temporal con la oración principal a la que por lo general preceden, y llevan el marcador de tema **-pa'** en la última palabra. Por ejemplo, el tiempo de la oración subordinada puede ser anterior, posterior o simultáneo al de la oración principal. En efecto, en el yanesha' se distinguen cuatro relaciones temporales:

- Posterioridad
- Anterioridad
- Simultaneidad
- Coincidencia (en un punto específico)

a. La posterioridad con respecto al verbo de la oración principal se indica en la siguiente oración subordinada:

*Ama yerrena'pa' o'ch ye'pota'ta.* Antes de comer nos lavamos las manos.

Estas dos oraciones pueden tener el mismo sujeto o sujetos diferentes como lo ilustra el ejemplo siguiente:

*Ama puetaresuena'pa' o'cho' ye'en  
alleneñcha' yesen.* Antes que amaneciera, buscamos cómo  
salir.

El sufijo obligatorio de esta construcción es el anticipatorio **-a'** como se ve en los ejemplos anteriores. (Véase la sección 4.8.6. en la que se mencionan otros usos de este morfema.)

b. Las siguientes oraciones subordinadas indican anterioridad con respecto al verbo de la oración principal:

**Ahuo' čhačherret pa'pacllopa' ahuo'**      *Después de llegar a su casa, cocinaron sus pescados.*  
**a'nanuerret po'shuar.**

**Mamesho' coñaso'chepa' ahuo' allpon rroma'yesetpa' ahuo' otan po'se...**      *Después de bordear la quebrada por un rato y de haber agarrado unos cuantos (peces), ella le dijo a su hermano...*

Esta construcción es similar en función a un participio pasado, pero lleva sus propios afijos pronominales de sujeto, es decir, es finita. Este es el único tipo de oración subordinada que puede llevar un verbo auxiliar **ahuo' u o'** que indica si la información es de segunda o primera mano, respectivamente. La palabra **allempo cuando** no es obligatoria y por lo general no se emplea cuando el significado es claro y no enfatizado. Nótese, además, que en el primer ejemplo de arriba el marcador de tema **-pa'** aparece en la última palabra de la oración subordinada, **pa'pacllopa' a su casa**, que es lo común en las oraciones marcadas como tema.

El sujeto de las oraciones subordinadas y el de la oración principal puede ser el mismo o diferente como se ve en los ejemplos anteriores.

En ciertos contextos, el sufijo terminativo **-Vhu/-Vhu/-u/-ua** aparece en el verbo de la oración subordinada para indicar que la acción del verbo principal ocurre al terminar la acción del verbo de la oración subordinada. Por ejemplo:

**Ahuo' amesuapa' ahuo'čho' anererr.**      *Cuando terminó de descansar, los llevó otra vez.*

**Allempoña o' yesanape'chue co'chpa' o' yentanneria.**      *Cuando terminamos de disparar a los monos coto, nos encontramos el uno al otro otra vez.*

En los textos de procedimiento, el sufijo terminativo es obligatorio y también presenta un rasgo de traslapo que se describe en la sección 12.2.1.11.

c. La simultaneidad de las acciones se ilustra en el siguiente ejemplo:

**Allo' e'neññañetpa' ahuo'čho' a'querana'chet.**      *Mientras le buscaban (los piojos), eructaron mucho.*

Cuando las acciones son simultáneas, la oración subordinada lleva obligatoriamente la palabra **all allí; mientras** y el morfema durativo **-en/-eñ**. La oración subordinada puede también aparecer después de la oración principal si no está marcada como tema. El ejemplo siguiente aparece más adelante en el texto después de la oración del ejemplo anterior.

**Pa'tonellñapa' ahuo'to' alla ma' all e'neññafet pollor.** *La Madre Tigre se había dormido mientras le buscaban piojos.*

d. Una oración de coincidencia en un punto en el tiempo indica que una acción se realiza en un punto específico en relación con otra. Por ejemplo:

**E'ñepe'tcha' čherrtsaypa' oten nočh...**  
*En cuanto regresamos, mi hermana dijo...*

**E'ñe pecha'tatsarpa' orretuena.**  
*Apenas crucé el río, amaneció.*

Los morfemas obligatorios en la oración temporal de coincidencia son dos y aparecen en el verbo: el marcador de sujeto no especificado -ats/-ts seguido por un sufijo pronominal de sujeto (-ay y -an en los ejemplos anteriores). Esta construcción gramatical puede considerarse como una nominalización del verbo; y que el sufijo pronominal de sujeto se convierte en el poseedor; la traducción literal sería:

*A nuestra llegada, mi hermana dijo...  
A mi paso por el río, amaneció.*

#### 12.2.1.2. Oraciones locativas

Las oraciones locativas pueden ir antes o después de la oración principal. Cuando llevan el marcador de tema en la palabra final, preceden a la oración principal; en todos los demás casos, van después. Adverbios locativos, tales como **erra donde**, **all allá** obligatoriamente introducen la oración sea que vaya antes o después de la oración principal. En el primero de los ejemplos que se dan a continuación, la oración locativa aparece en posición inicial y está marcada como tema; en los demás la oración locativa va después de la principal.

**Errach nañomatuera' o'ch seshe'tana'tan oño.**

*Donde los haga yo descansar, me echan (ustedes) agua.*

**Pe'napterren erraše' o' na'shorach.**

*Ayúdame a buscarlas donde se habrán caído. (lit. donde las dejé caer)*

**Po'poň potpa' ahuo' pampueñeta' all etenan oñ.**

*La otra mano la enterraron allá donde traían agua.*

**Ahuo' esha'chet coymo all paten oñ.**

*La echaron en la olla allí donde hervía agua.*

**O'čho' yetotos allcha' ya'tap puetsaño.**

*Desembarcamos allí donde subíamos al monte.*

**Yentos alle't shora'nен pueyam.**

*Vimos allí donde los frutos habían caído.*

**Yečhen all nena'nom nepantalones.**

*Llegamos allá donde yo había dejado mis pantalones.*

**Ahuo' entoñet allepa'to' močhoče' rrera.**

*Los vieron donde el gavilán lo había rasguñado.*

**O' yepampa'hueña' alla all močhoče' rrera.**

*Lo enterramos allí donde fue rasguñado por el gavilán.*

#### 12.2.1.3. Oraciones de manera

Las oraciones subordinadas de manera, por lo general, llevan una palabra de manera como **atef así** o **atef ñerra'm como**. En este caso también, la oración subordinada sigue a la principal; sin embargo, si es el tema aparece antes del verbo. Por ejemplo:

**Ñapa' atef eñen ñerra'mrraše' ñeñít ama es eñoteno.**

*Así habla como los que no saben nada.*

**Atefcho' pā atef otareñtua.**

*Hizo así como le habían dicho.*

**Atef otareñtapa' atefcho' pā.**

*Como le habían dicho, así hizo.*

#### 12.2.1.4. Oraciones de propósito

Las oraciones de propósito, ya sea que tengan el mismo sujeto que la principal o que los sujetos sean diferentes, indican el propósito de la acción de la oración principal y llevan obligatoriamente un enclítico de tiempo futuro. Las palabras **atfoch para**, **para que** u **o'ch futuro** a menudo inician la oración. Puesto que la oración de propósito es por naturaleza secuencial, sigue a la principal y en consecuencia no lleva el marcador de tema **-pa'**. Ambos verbos son finitos y llevan los marcadores de aspecto correspondientes. En el ejemplo a. la palabra **atfoch para que** lleva un enclítico de tiempo futuro. En el ejemplo b. la oración de propósito lleva el marcador de futuro **-ch**. En el ejemplo c. el enclítico de futuro se encuentra en **allo donde, en lo cual**.

a. **Erroñenuachca'ye yeñafe' atfoch muerrya Yompor.**

*Qué pues haremos para que Nuestro Padre (el Sol) nos ame nuevamente.*

b. **Ahuo' ahuanmuet ontapo ahuo'ch huaso'teneta'.**

*Se fueron al río para pescar.*

c. **O'ch setasot oñ alloch na'becherres.**

*Trae agua en la que los cocinaré (a ustedes).*

En el habla familiar no siempre se emplean nexos como **atfoch para** como se ve en el ejemplo siguiente:

**Ponfe' arr o'ch yapa.**

*Ven acá para bañarnos.*

La oración de propósito también puede ser negativa y en ese caso empieza con la palabra *ñe't para que no*. Por ejemplo:

**Amach saptse'tatstono neco'nes ñe't se'yen sechmoñ all.**      *No vayan a tocar mi masato para que no lo ensucien.*

#### 12.2.1.5. Oraciones condicionales

Las oraciones adverbiales condicionales son de dos clases:

- Oraciones condicionales irrealis
- Oraciones condicionales contrafactualas

Las oraciones condicionales irrealis se llaman así porque indican irrealidad, no acciones ya realizadas sino pendientes. A menudo una de las oraciones o las dos están en tiempo futuro, a veces en forma de un imperativo. La oración condicional por lo general precede a la oración principal y a menudo lleva el marcador de tema *-pa'*. Por ejemplo:

**Ñerra'm ñomne'ñe'pa' ñanem ña co'ch.**      *Si tú lo quieres, carga el mono coto.*  
**Ñerra'm ama netopa' atña'e' cohua'n Antonio.**      *Si no voy, Antonio quizá me esperará en vano.*

**Ñerra'm si** es opcional. Si la relación entre dos oraciones es fácilmente establecida, a menudo no se emplea **ñerra'm** en el habla oral en la que la entonación y otros rasgos aclaran la relación. Por ejemplo:

**O'ch ahuo' achpa' o'ch ahuen nañma.**      *(Si) mamá va, yo también iré.*

Pero en el lenguaje escrito casi siempre se emplea **ñerra'm** para aclarar la relación.

La palabra **ñerra'm si** a menudo se emplea con el sentido de *cuando* cuando la causa condicionante se percibe como posible o hipotética. A veces se emplea la palabra condicional y la temporal al mismo tiempo. Por ejemplo:

**Ñerra'm esempoch ahuo' achpa' o'ch ahuen nañma.**      *Si/cuando va mamá yo iré también.*

Las oraciones condicionales contrafactualas expresan una condición hipotética negativa, es decir que la condición hipotética no se ha cumplido. En el yaneshá la condición hipotética puede expresarse de manera afirmativa o negativa, pero en cualquier caso no será verdadera; lo verdadero será lo contrario. La primera oración a menudo lleva el condicional **ñerra'm si** y el marcador de tema *-pa'*. Ambas oraciones llevan obligatoriamente el sufijo contrafactual **-Vñ** y están en tiempo futuro aunque se refieran a eventos en el pasado. Por ejemplo:

*Ñerra'm año'ch entahuetañ ma'yarr  
asheñorrpa' ñoch rranaetaañ.*

*Si el tigre macho los hubiera visto  
(pero no fue así) seguramente los  
hubiera comido (pero no lo hizo).*

*Amach esha'terrnetaañepa' o'ch  
nerromuerreñ.*

*Si no me hubiera puesto otra vez en el  
agua (pero me puso), me habría  
muerto (pero no he muerto).*

#### 12.2.1.6. Oraciones concesivas

La oración concesiva expresa la idea de *aunque*. Dada una oración concesiva se espera un resultado diferente en la oración principal. La oración principal expresa un resultado contrario al esperado. La oración concesiva precede a la principal, se inicia con la palabra **ama't** *aunque* y por lo general lleva el marcador de tema **-pa'** en la palabra final de la oración. Estos rasgos se ilustran en los ejemplos siguientes:

*Ama't o' rre' Pa'tonellpa' ñeññ o'  
ñotapa' ñerra'mrrate' allo'tsena oño.*

*Aunque la (a la muchacha) haya  
comido la Madre Tigre, lo que ella  
(la muchacha) llevaba en su vientre  
todavía debe estar (vivo) en el agua.*

*Ama't o' checmetuen, masheñesha'-  
ñapa' allo'na mueneñ o'ch yemata.*

*Aunque ya se había oscurecido, mi  
hermano (por lazos de amistad)  
quería que corriéramos.*

Como en el ejemplo anterior, el marcador de tema **-pa'** a menudo se omite cuando el sujeto de la oración principal lo lleva.

Una oración concesiva puede ser también condicional. La oración de condición concesiva implica la combinación equivalente a “aun si”. Por ejemplo:

*Ama't ñerra'm amach to ach, nañapa'  
o'ch ahuen.*

#### 12.2.1.7. Oraciones de causa-resultado

Las oraciones de causa-resultado pueden aparecer antes o después de la oración que expresa la consecuencia que puede considerarse como la oración principal. Por lo general cuando la oración causal precede a la de consecuencia, la palabra **ñeñito'mar** *por eso* las enlaza. Por ejemplo:

*Amañe'ca' es eñoto ñeñito'mar monen  
o'ch yoran rreraäho'y.*

*No sabía nada; por eso quiso sacar las  
crías del gavilán.*

Cuando la oración de resultado precede a la de causa, por lo general, **ñarro'mar** *porque* las enlaza. Por ejemplo:

**Nañapa' atarr nocsha ūarro'mar o'  
nête anarr.** *Me alegré mucho porque disparé (y  
mate) una pava.*

Las oraciones de causa-resultado enlazadas por **ñeñito'mar** o **ūarro'mar** no llevan el marcador de tema **-pa'** como otras oraciones subordinadas. Cualquiera de las dos palabras (**ñeñito'mar** o **ūarro'mar**) puede preceder a la oración subordinada cuando funciona como un elemento catafórico. Por ejemplo:

<b>Ñato' ñeñito'maríe' ama rrorreneto yapa' ama yañiyatenaneto.</b>	<i>Tal vez por eso no crecen (porque) nosotros no les damos de comer bien.</i>
<b>Ūarro'mar, corneshacha', yohuenaña esñe' o' pella noch pa'fo'.</b>	<i>Por esta razón venimos, jefe, algo se mueve en el vientre de mi hermana.</i>

#### 12.2.1.8. Oraciones de condición-respuesta

Las oraciones de condición-respuesta son semánticamente semejantes a las de causa-resultado, pero como llevan otros marcadores aquí las clasificamos como diferentes. La oración de condición precede a la principal y lleva el marcador de tema **-pa'** al final (en esto se diferencia de la de causa-resultado). La oración de respuesta a menudo está en imperativo. Por ejemplo:

**Ñenétepñapa' ahuo't čha atsrre'močhen  
señchpa' sapuerrapuen na.** *Como ustedes están enojados con ellos,  
dénmelos a mí.*

En las preguntas retóricas que expresan desesperación, la condición va después de la oración principal. Por ejemplo:

**Te'ñapa' erroñuachñaca' yepe', o'ca'  
rrataterrey yachor.** *Qué pues haremos ahora puesto que  
los enanos nos han dado de comer  
nuestra madre.*

En los dos ejemplos anteriores, la oración de condición está marcada como un enunciado enérgico. En el primero, la fuerza se marca por medio del sufijo afirmativo **-V't** en la palabra auxiliar **ahuo't**, y en el segundo se marca por medio del sufijo de certeza **-ca'** en la palabra auxiliar **o'ca'**.

#### 12.2.1.9. Oraciones desiderativas-adversativas

Las oraciones desiderativas-adversativas indican que no se logró el resultado deseado o esperado de la acción del verbo de la oración subordinada. La oración que expresa deseo precede a la adversativa. Cuando las dos oraciones están en un contexto muy conocido, como es el caso del ejemplo a., solamente se enlazan por la yuxtaposición; pero cuando el contexto es menos conocido, la primera oración puede llevar el frustrativo **-Vñ**, y también el marcador de tema **-pa'**, como en b.

- a. *Ahuo' e'namet' er año' entere.*      *Las buscó mucho (pero) no las encontró.*  
 b. *Yentereñpa' amo mono o'ch err.*      *La encontramos (pero) no quiso venir.*

#### 12.2.1.10. Oraciones adverbiales nominalizadas

En el yanesha' las oraciones adverbiales pueden expresarse en forma nominalizada. Estas formas nominalizadas constan de raíces verbales que se han nominalizado y ahora existen como formas nominales o no finitos. El sujeto del verbo se ha convertido en el poseedor de la acción nominalizada del verbo. Por ejemplo:

**cheoporrena**      (*porque*) él tenía hambre...  
 se convierte en:  
**pachporrñoñ**      por su hambre...

Como ya es una forma nominalizada no lleva marcadores de aspecto sino afijos nominales. Existen dos formas nominalizadas que llevan el prefijo pronominal de poseedor que concuerda en persona y número con el sujeto del verbo y concuerda también con el sujeto pronominal del verbo principal. Ambas formas llevan el nominalizador -eñ/-ñ. Por ejemplo:

**Pachporrñoñ chetan ech.**      *Por su hambre él cogió la carne.*

Las funciones diferentes se expresan por medio de otros afijos nominales. El primero de ellos es el motivo o la causa de la acción del verbo principal y se indica por el sufijo -oñ, como se ve en el ejemplo anterior y el siguiente. Por ejemplo:

**Pomorrenteñoñ yenpueney.**      *Por su amor, él nos ayuda.*

Con la raíz de un verbo transitivo, el complemento directo del verbo puede aparecer opcionalmente como sufijo. Por ejemplo:

**Pomorrenteñoñey yenpueney.**      *Por su amor por nosotros, él nos ayuda.*

Esta oración subordinada nominalizada precede, por lo general, a la principal debido a la secuencia lógica.

La segunda función de estas oraciones nominales es expresar la manera cómo se realiza la acción del verbo principal. Lleva el sufijo -esha' que en este contexto califica a la persona como dominada por la emoción expresada por el verbo nominalizado. Por lo general, se nominalizan así los verbos que expresan emoción, especialmente *estar alegre, estar triste, llorar*. Por ejemplo:

**Pueya'chpeñesha' huapa.**      *Con toda su llanto/Llorando, vino (a pedir ayuda).*

Además se puede añadir otro sufijo nominal **-Vcmañen** que significa *completamente, totalmente*. Por ejemplo:

**Nocsheñeshocmañen nematena.** *Con toda mi alegría, corrí.*

Esta oración nominalizada puede aparecer antes o después de la oración principal.

#### 12.2.1.11. Traslapo de oraciones

En textos de procedimientos se emplea el traslapo de oraciones. En esta construcción, la oración anterior se repite en la oración que sigue y se añade el sufijo terminativo **-V'hu/-Vhu/-ua** al verbo. La oración repetida con el sufijo terminativo y el marcador de tema **-pa'** añadido a la palabra final se convierte en una oración subordinada y en el tema o la base para la oración principal de la nueva oración. Por ejemplo, nótense estos rasgos en el siguiente texto sobre cómo se prepara una chacra.

<b>To'pa' o'ch porran puetasāt.</b>	<i>El abuelo roza el monte.</i>
<b>O'ch porra'huan tsachpa' o'ch tan tsach.</b>	<i>Al terminar de rozar el monte, tumba los árboles.</i>
<b>Alloñnapa' o'ch tohuan puetasāpa' o'ch ēhontse'tan tsach.</b>	<i>Después de terminar de tumbar los árboles del monte, corta las ramas de los árboles.</i>
<b>O'ch ēhontse'tuapa' o'ch e'nue.</b>	<i>Al terminar de cortar las ramas, así termina (su trabajo).</i>

El sufijo terminativo en la repetición se emplea principalmente en textos de procedimiento con verbos que expresan el proceso de la realización de un trabajo y también en textos narrativos en los que ocurre ese tipo de acciones.

En los discursos orales, la repetición de la parte final de la oración anterior sin cambios salvo quizás la presencia del marcador de tema **-pa'** se convierte en la base para la nueva oración. Pero en los textos escritos, esa construcción no es aceptable salvo en los casos en que la terminación de la acción anterior es importante para el sentido de la oración siguiente.

#### 12.2.1.12. Oraciones comparativas

Las oraciones comparativas llevan **ateññerra'm como**. En este tipo de oración comparativa, el verbo de la segunda oración a menudo no se expresa sino que se sobreentiende que es el mismo verbo de la primera oración o el verbo de la segunda oración puede ser un verbo más genérico tal como **peñets hacer**. Por ejemplo:

**Napa' atarr tarausen ateññerra'm pompor.**  
*El trabaja mucho como su padre.*

### 12.2.2. Complementos verbales

Ya hemos hablado de la primera clase de oraciones subordinadas, es decir de las oraciones subordinadas adverbiales. Consideremos ahora la segunda clase llamada complementos verbales u oracionales. Los complementos verbales son los complementos del verbo principal de una oración; pueden expresarse de varias maneras —desde formas finitas de un verbo hasta formas menos finitas y formas no finitas o nominalizadas.

Los complementos verbales por lo general siguen al verbo principal. Las propiedades semánticas del verbo principal determinan la forma gramatical que el complemento verbal puede tener. Por esta razón, los verbos que llevan complementos verbales se dividen en tres clases:

- verbos cognoscitivos o de enunciación tales como **enoteñets saber**, **oteñets decir**
- verbos de modalidad que por lo general son estativos, tales como **mueneneñets querer**
- verbos manipulativos como **muenateñets permitir**, **yepueñets ayudar**.

#### 12.2.2.1. Los verbos cognoscitivos o de enunciación

Los verbos cognoscitivos o de enunciación son los que expresan estados mentales tales como los verbos de percepción, cognición, de actitud mental o de enunciación. La oración principal contiene uno de estos verbos y la oración complemento expresa el estado o evento que es el complemento de la actividad mental o verbal expresada por el verbo principal.

##### *Estilo directo (cita textual) e indirecto*

El verbo de enunciación que se emplea más a menudo es **oteñets decir**. El sujeto es la persona que expresa el enunciado y el enunciado es una cita, que puede ser directa o indirecta en el yanesha'. Los dos estilos se emplean a menudo pero son diferentes y se codifican de manera muy diferente. En el estilo directo el hablante cita textualmente al sujeto del enunciado y pasa la responsabilidad de la validez de la oración complemento al sujeto del verbo **oteñets decir**. Es decir que el estilo directo separa completamente al hablante de lo citado.

En el estilo indirecto, el hablante parafrasea la cita textual y hace los ajustes correspondientes en la referencia de los pronombres y otras expresiones déficitivas. Por esa razón, el estilo indirecto constituye un complemento que está vinculado más estrechamente con la oración principal.

El estilo indirecto en el yanexha' lleva varias marcas morfológicas que lo distinguen del estilo directo (así como los ajustes de referencia pronominal ya mencionados). La marcación morfológica es de tres tipos:

- Palabras negativas diferentes: **ama** para el directo; **año'** para el indirecto.
- Verbo auxiliar diferente: **o'** para el directo; **ahuo'** para el indirecto.
- El indirecto puede llevar el enclítico **-o'** en el adverbio y otras palabras; el directo no lo lleva.

Las dos primeras diferencias se ven en los ejemplos siguientes y también un ajuste de la referencia pronominal.

Estilo directo (cita textual):

**Ahuo' ot Pa'tonell: —Napa' ama nemno o'ch neñch.**

*La Madre Tigre dijo: —Yo no quiero verlos.*

Estilo indirecto:

**Ahuo' ot ñapa' año' mono ahuo'ch eñch.**

*El (hijo de la Madre Tigre) dijo que ella no quería verlos.*

En los ejemplos siguientes se ven las demás diferencias:

Estilo directo:

**Ahuo' otan po'se: —¿Esñe' nesaya o' pella nañ?**

*Ella le dijo a su hermano: —¿Qué cosa, hermano, se movió en mi vientre?*

Estilo indirecto:

**Oten noçh ahuo' pella pa'ñ.**

*Mi hermana dice que (algo) se movió en su vientre.*

**Otey cornesha' ñeñto'mar ahuo'to' pella noçh pa'ñ.**

*Nos dijo el jefe que por eso (algo) se mueve en el vientre de mi hermana.*

Las citas indirectas pueden aparecer también dentro de citas textuales como se ve en el siguiente ejemplo donde el enclítico **-o'** marca la última parte de la cita textual como cita indirecta.

**Allempoñapa' ahuo' ochet: —Oten cornesha' perrepa'to'.**

*Entonces le dijeron: —El jefe dice que vengas.*

En el ejemplo anterior, nótese los ajustes de referencia pronominal en la parte de la oración que es una cita indirecta **perrepa'to'** (*tú*) **vengas** en vez de **errepa'** (*él*) **venga** que fue lo que el jefe había dicho: **Sotererr errepa'.** *Ustedes*

*díganle (que) venga.* (Véase la sección 4.8.3. donde se habla de órdenes indirectas en el subjuntivo.)

Así vemos que las citas en el estilo directo y en el indirecto son oraciones subordinadas de complemento verbal del verbo principal de la oración que por lo general es *oteñets decir*. No obstante, la oración de cita textual no tiene un vínculo estrecho con la oración principal, mientras que la indirecta está mucho más integrada con ella. Cabe mencionar aquí que las tres marcas morfológicas que distinguen a las citas indirectas de las textuales (véanse los párrafos anteriores) también distinguen a la información de segunda mano de la de primera mano. Se puede ver fácilmente que las citas indirectas están en correlación con la información de segunda mano, mientras que las citas textuales están en correlación con la información de primera mano. (Véase la sección 14.3. donde se habla de información de primera y segunda mano en el discurso.)

### *Verbos cognoscitivos*

Después de tratar los verbos de enunciación y sus oraciones de complemento verbal, trataremos los verbos cognoscitivos y sus complementos. Los verbos cognoscitivos son los que se refieren a estados mentales tales como la percepción y las actitudes mentales o de cognición. Estos verbos también requieren de oraciones de complemento verbal que codifica lo que el sujeto *sabe, piensa, considera*, etc.

Las oraciones de complemento siguen a la oración principal; pueden llevar marcación de información de primera mano (véanse los párrafos anteriores). En los ejemplos siguientes se emplea el auxiliar verbal *o'* que marca la información de primera mano.

**Yotenapañ berrfe' o' ye'mačha'tos.**

*Pensamos erróneamente (que) quizá  
habíamos oído animales de caza.*

**Yotapañ añafe' o' huačha'ta.**

*Pensamos erróneamente (que) quizá  
habían venido sajinos.*

**Atarr nocsha o' nent puellacot allcha'  
nesha'tnom cajore'.**

*Me alegré mucho (porque) encontré  
aletas de árbol donde metería la  
tortuga.*

La oración de complemento también puede llevar marcas de información de segunda mano cuando no se está seguro de la veracidad del complemento. Por ejemplo, en la oración a. *ahuo'* (información de segunda mano) marca la oración como dudosa mientras que en b. *o'* (información de primera mano) marca el complemento como cierto.

a. **Ñapa eñotenan ahuo' čhapuet.**

*El sabe que han llegado (pero no los ha visto y por lo tanto no está seguro).*

b. **Ñapa eñotenan o' čchapuet.**

*El sabe que han llegado (los ha visto).*

Aunque los verbos de las oraciones de complemento mantienen su forma finita y los marcadores de aspecto, las oraciones de complemento de los verbos cognoscitivos están más integradas a la oración principal que las de los verbos de enunciación con complemento en estilo directo.

#### 12.2.2.2. *Verbos de modalidad*

Los verbos de modalidad son los que expresan intención, deseo, planes, tentativas, etc. El sujeto de la oración principal es también obligatoriamente el sujeto de la oración de complemento. Por lo tanto las dos oraciones se integran en un solo evento. En el yanesha' la oración de complemento lleva obligatoriamente el marcador de tiempo futuro que la coloca en el mundo de la irrealidad, es decir que la acción o el estado aún no se ha realizado. Nótese el marcador de tiempo futuro **o'ch/-ch** en los ejemplos siguientes:

**Napa' nemneñ o'ch neñch.**

*Quiero verlos (lit. yo lo quiero (que) yo los veré).*

**O'pateñet o'ch muetsatateret.**

*Ellos pensaron hacerlo matar (lit. ellos lo pensaron (que) ellos lo harán matar).*

**Moneñe't ahuo'ch yoran rrera  
pochoyor.**

*El quería coger las crías del gavilán.*

**Ahuo' ahuanmuet ontapo ahuo'ch  
huaso'teneta'.**

*Se fueron al río a pescar.*

En los ejemplos anteriores el sujeto es el mismo y el verbo de la oración de complemento es también finito. Nótese la concordancia con el sujeto en todos los ejemplos.

Un verbo de modalidad que expresa habilidad es **eñoteñets saber**. La oración de complemento de este verbo no lleva un verbo finito, sino un sufijo de sujeto no especificado (-ats/-ts o -ets/-ts para el intransitivo, estado temporal; -e' para el transitivo). La marcación de tiempo futuro tampoco es obligatoria. Veamos los rasgos mencionados en los ejemplos siguientes:

**Napa' neñoteñ morrechatsa.**

*Sé cantar.*

**Napa' neñoteñ yečhcate' ormets.**

*Sé hacer pulseras.*

Puesto que esta oración de complemento no lleva un verbo finito puede considerarse como más integrada a la oración principal que los verbos mencionados anteriormente en esta sección.

Los verbos de modalidad *comenzar* y *terminar* muchas veces se colexicalizan con el verbo de la oración principal y así se da una mayor integración de la oración principal con las de complemento. Nótense los sufijos de *comienzo* -moch y *terminación* -u.

**Paclla'tmochet.**  
**Paclla'tuet.**

*Comenzaron a construir la casa.*  
*Terminaron de construir la casa.*

Pero también se emplean complementos separados que llevan un verbo no finito marcado con el sufijo de sujeto no especificado -ats/-ts como en el caso de los verbos de habilidad, por ejemplo:

**Yamoñech estudiats.**  
**Ye'nue estudiats.**

*Comenzamos a estudiar.*  
*Terminamos de estudiar.*

#### 12.2.2.3. Verbos manipulativos

Los verbos de este grupo llevan un complemento que es manipulado por el sujeto. El complemento manipulado se convierte en el sujeto sobreentendido, es decir el agente, de la oración de complemento que a su vez constituye la acción o estado que se busca. Los verbos manipulativos son los que significan *hacer*, *permitir*, *decir*.

En el yanesha', *hacer* en su empleo causativo se colexicaliza con el verbo principal mediante el sufijo causativo -at y se convierte en verbo transitivo. En el ejemplo que sigue, Pa'tonell ejerce manipulación sobre el complemento (la mujer), el sujeto sobreentendido que realiza la acción deseada (en el último verbo).

**Pa'tonellñapa' ahuo'to' rromanña  
coyanesha'pa' añato' coñaso'tater  
oñas.**

*La Madre Tigre había agarrado a la  
mujer y la hizo bordear la quebrada.*

El empleo del doble causativo -atat indica que la acción es causada indirectamente por un intermediario u otra causa. Por ejemplo:

**O'pateñet o'ch muetsatateret.**

*Pensaron hacerlo matar.*

La mayoría de los empleos del causativo -at indica una acción implicativa afirmativa; es decir, manipulación lograda. Sin embargo, el empleo de -at con algunos verbos da como resultado acciones no implicativas. Por ejemplo, -at con el verbo moneñets *querer* forma monateñets *permitir*; con el verbo rromueñets *morir* forma rromateñets *perder por muerte* (lit. *hacer morir*). El verbo no

implicativo **monateñets** lleva un verbo independiente finito en el complemento. El tiempo futuro también es obligatorio. Por ejemplo:

**Monatan po'señ o'ch some'ta.** *Permita a su hija casarse.*

Pero el causativo con el verbo **some'teñets casarse** (*mujer*) produce el mismo significado:

**Some'tatan po'señ.** *La hizo/le permitió a su hija casarse.*

El prefijo **a'-** con el sufijo **-at** o sin él se emplea para indicar un cambio de estado provocado y se convierte en verbo transitivo. Por ejemplo:

**A'uratañ paneña.** *Su infección le hizo tener fiebre.*

**A'rrateney rremedio.** *La medicina nos cura.*

**A'poyan asoca'.** *Quemó el azúcar.*

**Pa'nane ema' arr.** *Haz sentar al bebé acá.*

Cuando *decir, permitir, hacer* se sobreentienden pero no se expresan, se emplea el subjuntivo. Por ejemplo:

**Quellquêtepa' serrparñats.** *(Díganles/permítanles/háganles) que escriban cuentos.*

Otro verbo manipulativo *ayudar* se colexicaliza con el verbo principal por medio del sufijo de compañía **-apr.** Por ejemplo:

**Pe'napreterren.** *Ayúdame a buscar (las flores).*

## Capítulo 13

# RELATIVIZACION

Las oraciones relativas son oraciones subordinadas, pero por la complejidad que presentan se tratan aquí en un capítulo aparte. Las oraciones relativas en el yanesha' pueden aparecer en el sujeto, el complemento directo, el complemento indirecto, y los predicados nominales y adjetivales. El pronombre relativo, es decir el relativizador, **ñeñí** introduce la oración relativa.

Las oraciones relativas del yanesha' son de dos clases principales:

- Postnominales
- Sin núcleo

La oración relativa postnominal modifica al sustantivo nuclear y aparece después de ese sustantivo. Por ejemplo:

<b>ochech ñeñí nenten</b>	<i>el perro que vi</i>
<b>ochech ñeñí nentene'</b>	<i>el perro que me vio</i>

Las oraciones relativas sin núcleo no modifican un sustantivo nuclear y la oración relativa misma funciona como una frase nominal. Esto se registra cuando el referente es claro y no es necesario expresarlo por medio de un sustantivo. Por ejemplo:

<b>ñeñí nenten</b>	<i>ese que vi</i>
<b>ñeñí nentene'</b>	<i>ese que me vio</i>

### 13.1. ORACIONES RELATIVAS RESTRICTIVAS

La oración relativa típica del yanesha' es restrictiva; el sustantivo nuclear al que se refiere puede ser definido, indefinido o no referencial. Es definido cuando el hablante supone que el oyente sabe quién es el referente, como se ve en los ejemplos siguientes. En el primer grupo de ejemplos, la oración relativa modifica a un sustantivo; en el segundo grupo las oraciones relativas no tienen núcleo. Sin embargo, en todos los casos, la referencia es definida.

<b>Ahuo' aunen coyanesha' ñeñí monen</b>	<i>Se fue la mujer que (él) quería a</i>
<b>muecheño.</b>	<i>(buscar) los caracoles.</i>
<b>Añña pa'tac ñeñí pampueneta'</b>	<i>El pie que enterraron en la chacra</i>
<b>pa'choyopa' ahuo' anañí.</b>	<i>contestó.</i>

*Cajore'ña ñeññ nechechnenpa' o'  
nena'nem alla ehuancareñ.*

*¿Ahuo't senterña ñeññ tatsa ellerro  
puetsaño?*

*Año'ch aphuerr ñeññ muenen.*

*La tortuga que yo estaba cargando la  
dejé allí amarrada.*

*¿Han visto al que salió hacia el bosque  
ayer?*

*Las entregaba a la (mujer) que quería.*

El referente es indefinido cuando no se vincula con el conocimiento previo por parte del oyente, sino con el trasfondo genérico que establece una relación entre el referente y el conocimiento del hablante. Es decir que la oración relativa identifica al referente para el oyente. En el primer grupo de ejemplos, la oración relativa modifica al sustantivo nuclear; en el segundo se emplean oraciones relativas sin núcleo. En los dos casos, la referencia es indefinida.

*Ahuañ eñallo' puesheñarr yacma ñeññ  
ommoñañ.*

*Valeriopa' otey año' e'en pusesheñarr  
yacma ñeññcha' tatsa puetsaño.*

*Allohuen ñeññ me'tetspa' ñochña  
pechtacre'tyeset.*

*Ñeññ ama ame'ñetso ñetpa' ama es  
otapoteto.*

*Había un hombre que era muy  
fanfarrón.*

*Valerio nos dijo que estaba buscando  
un hombre que pudiera ir al monte.*

*Todas esas que producen fruto, las  
podan.*

*Los que no obedecen no oyen lo que se  
les dice (lit. no se les puede decir  
nada)*

El núcleo es no referencial cuando la identificación afecta a un individuo o cosa hipotética en general. Sin embargo, en este caso no se usa el pronombre relativo **ñeññ** sino un pronombre indefinido: **erra'tsen** *cualquier cosa, alguien, algo o esesha' cualquier persona*. El sufijo de sujeto no especificado (-ats/-ts o -ets/-fs) se da en el verbo como para la oración relativa con **ñeññ**. Es así porque en realidad el pronombre relativo **ñeññ** se supone que está presente. Por ejemplo, en la siguiente oración **ñeññ** se supone que está después de la palabra **erra'tsen**, así **erra'tsen (ñeññ)** *omacherrtsa* *cualquiera cosa que brincaba*.

*Nerra'm erra'tsen omacherrtsapa'  
ñeññochëho' moferret.*

*Cuando algo brincaba, lo devoraban.*

### 13.2. EL ORDEN DE LAS PALABRAS EN LAS ORACIONES RELATIVAS

El pronombre relativo **ñeññ el que, la que, lo que, etc.** aparece en un lugar fijo en las oraciones relativas, tanto en las postnominales como las que no tienen núcleo; es decir, antes del verbo como la primera palabra de la oración relativa sea que sea el sujeto o el complemento de la oración relativa. En los ejemplos

siguientes, a. y b. llevan el pronombre relativo **ñeñí** como sujeto, y c. lo lleva como complemento.

- |   |   |
|---|---|
| <b>a. Ochec ñeñí matatsa...</b><br>S<br><b>b. Ochec ñeñí nentene'...</b><br>S<br>(prefijo <b>n-</b> = complemento)<br><b>c. Ochec ñeñí nenten...</b><br>C<br>(prefijo <b>n-</b> = sujeto) | <i>El perro que corrió...</i><br><br><i>El perro que me ve...</i><br><br><i>El perro que veo...</i> |
|---|---|

### 13.3. ESTRATEGIA DEL VACIO

El hecho de que el pronombre relativo sea el sujeto o el complemento de la oración relativa determina la flexión del verbo. Si es el sujeto de la oración relativa, el verbo lleva obligatoriamente el sufijo de sujeto no especificado que es **-ats/-ts** o **ets/-ts** para los verbos intransitivos como se ve en el ejemplo a. anteriormente mencionado, y **-e'** para los verbos transitivos (no reflexivos) como se ve en el ejemplo b. anteriormente mencionado. Es decir que el verbo se convierte en no finito (véase la sección 4.2.1.3. y el cuadro 11). Si **ñeñí** es el complemento de la oración relativa el verbo pierde obligatoriamente el marcador pronominal de complemento (como se ve en el ejemplo c. anteriormente mencionado) que es opcional en las oraciones con verbo finito. (Es decir que no es posible decir *El perro que lo vi.*)

Así se marca claramente el vacío que indica si “el perro” es el sujeto o el complemento de la oración relativa.

Cuando el verbo de la oración relativa es transitivo (no reflexivo), el complemento pronominal es un prefijo y no un sufijo. Esto se ve en el ejemplo b. anteriormente mencionado (**n-**) *me*. En el ejemplo c. el prefijo pronominal de sujeto (**n-**) *yo* está en la misma posición que el complemento pronominal.

Cuando el verbo de la oración relativa es transitivo reflexivo, es decir neutro, lleva obligatoriamente la forma **-ay** en vez de **-e'** que va con los verbos transitivos no reflexivos (es decir que **-e'** más el reflexivo **-a** se convierte en **-aya** para evitar una secuencia vocalica, véase la sección 9.5.3.). Compárese el verbo del ejemplo a. que se da a continuación que es transitivo reflexivo con el del ejemplo b. que es transitivo no reflexivo:

- a. **Ochec ñeññ name'ñenaya...** (verbo transitivo reflexivo) *El perro que me obedece...*  
 b. **Ochec ñeññ nentene'...** (verbo transitivo no reflexivo) *El perro que me ve...*

Cuando las oraciones anteriores aparecen en la forma negativa, siendo necesario el sufijo verbal negativo **-o/-e**, los cambios morfológicos producen las siguientes formas:

- Ochec ñeññ ama name'ñenayo...** *El perro que no me obedece...*  
**Ochec ñeññ ama nentenaye...** *El perro que no me ve...*

Se da el cuadro 11 con ejemplos como referencia para la determinación de sufijos verbales obligatorios de sujeto no especificado cuando el pronombre relativo **ñeññ** es sujeto de una oración relativa.

**Cuadro 11: Sufijos verbales de sujeto no especificado cuando **ñeññ** es sujeto de un verbo de oración relativa (verbo no finito)**

	Verbo intransitivo	Verbo transitivo
Verbo no-reflexivo	<b>-ats/-ets*</b> (1)	<b>-e'†</b> (5)
Neg.	<b>-atso/-etso</b> (2)	<b>-aye</b> (6)
Verbo reflexivo	<b>-atsa/-etsa</b> (3)	<b>-aya</b> (7)
Neg.	<b>-atso/-etso</b> (4)	<b>-ayo</b> (8)
(1) <b>ñeññ muets</b>	<i>el que duerme</i>	
(2) <b>ñeññ ama muetso</b>	<i>el que no duerme</i>	
(3) <b>ñeññ matatsa</b>	<i>el que corre</i>	
(4) <b>ñeññ ama matatso</b>	<i>el que no corre</i>	
(5) <b>ñeññ nentene'</b>	<i>el que me ve</i>	
<b>ñeññ neyenpuene'</b>	<i>el que me ayuda</i>	
(6) <b>ñeññ ama neyenpuenaye</b>	<i>el que no me ayuda</i>	
(7) <b>ñeññ name'ñenaya</b>	<i>el que me obedece</i>	
(8) <b>ñeññ ama name'ñenayo</b>	<i>el que no me obedece</i>	

\* -ats acción temporal; -ets acción permanente

† Con cualquiera de los sufijos en esta columna, los complementos pronominales se dan como prefijos. Compárense los siguientes ejemplos:

<b>ñeññ nentene' entenen</b>	<i>el que me ve él me ve</i>
----------------------------------	----------------------------------

Se presentan ciertas ocasiones en las que los sufijos de sujeto no especificado no aparecen obligatoriamente con **ñeñí**. Hay casos en los que otras palabras pueden intervenir entre **ñeñí** y el verbo. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo cuando el auxiliar verbal **čha** aparece entre **ñeñí** y el verbo **e'moñe'tyenan**, el sufijo **-e'** no aparece.

**ñeñí čha e'moñe'tyenan pamo'ts** *el que sigue enojado con sus paisanos*

### 13.4. FUNCIONES GRAMATICALES DE LAS ORACIONES RELATIVAS

Como ya se dijo, varias de las funciones gramaticales pueden ser relativizadas, siendo las más comunes el sujeto y el complemento de la oración. Las oraciones relativas postnominales modifican al sujeto o al complemento y por ello siguen al sustantivo (o pronombre demostrativo) que modifican como se ejemplifican en las secciones 13.4.1. y 13.4.2.

#### 13.4.1. Oración relativa postnominal que modifica al sujeto de la oración principal

El pronombre relativo es el sujeto de la oración relativa que aparece entre paréntesis:

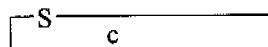
$$\boxed{\begin{array}{c} S \\ \quad \quad s \end{array}}$$
**Ahuo' aunen coyanesha'(ñeñí monene' muecheþ).**  
*Se fue la mujer que quería caracoles.*

$$\boxed{\begin{array}{cc} S & s \\ \quad \quad \quad \quad \end{array}}$$
**Añña(néñí coñenahuetpa') čho' mone' rromuerraneta'.**  
*Este que los siguió casi los alcanzó.*

El pronombre relativo es el complemento de la oración relativa:

$$\boxed{\begin{array}{c} S \\ \quad \quad c \end{array}}$$
**Ahuo' aunen coyanesha'(ñeñí monen) muecheþo.**  
*Se fue la mujer que (él) quería a (buscar) los caracoles.*

$$\boxed{\begin{array}{c} S \\ \quad \quad c \end{array}}$$
**Añña pa'tac(néñí pampueneta' pa'choyopa') ahuo' anaþ.**  
*Este pie que habían enterrado en la chacra contestó.*



**Añña (ñeñ̄ coñenpa') ahuo' ahuanmuet ellaþar.**  
*Esos a los que ella siguió se fueron lejos.*



**Añña (ñeñ̄ otenet aëhcashpa') o'huaño' moma enoþ.**  
*Estos a los que llamaban enanos no cesaban de gritar en lo alto.*

En oraciones con pronombres como sujeto de predicados nominales, el pronombre relativo **ñeñ̄** varía según la persona y el número. Por ejemplo:

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Napa' ñeñ̄ten pote'.           | Yo (soy) el que te dije.         |
| Yapa' ñeñ̄tey sets.            | Nosotros (somos) los que fuimos. |
| Ñetpa' ñeñ̄set nemorrentenaya. | Ellos (son) los que me quieren.  |

#### 13.4.2. Oración relativa postnominal que modifica el complemento de la oración principal

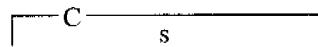
El pronombre relativo es el sujeto de la oración relativa:



**Ahuo' otenan coyanesha' (ñeñ̄ monene' muechep).**  
*El dijo a la mujer que quería caracoles.*



**Ahuo'chëho' a'shorerran pomapuer (ñeñ̄toch aclla'tue' achen).**  
*Arrojaba piedras que exterminaban a la gente.*



**Ahuo' otenan pochoyor (ñeñ̄ corretsa).**  
*Ella dijo a su hijo que vivía todavía.*

El pronombre relativo es el complemento de la oración relativa:



**Ahuo' otenan coyanesha' (ñeñ̄ monen).**  
*El dijo a la mujer que (él) quería.*

C ————— c  
[ ]

**Ahuo' rratapanet arroz (ñenñ rren).**  
*Ella les dio de comer el arroz que (ella) estaba comiendo.*

C ————— c  
[ ]

**Ahuo' apa'nmanet mamats ello (ñenñcha' tsomuenet).**  
*Les dejaba aparte su propia masa de masato que ellos comían.*

C ————— c  
[ ]

**Sa'becha'muennay aëhcash (ñenñcha' yerruen).**  
*Vas a preparar a los enanos que vamos a comer.*

C ————— c  
[ ]

**Cajore' (ñenñ nechechnenpa') o' nena'neñ alla ehuancareñ.**  
*La tortuga que estuve cargando la dejé amarrada allí.*

### 13.4.3. Oración relativa sin núcleo que es el sujeto de la oración principal

Las oraciones relativas sin núcleo pueden ser el sujeto (esta sección) o el complemento (sección 13.4.4.) de la oración principal, y el pronombre relativo ñenñ puede ser el sujeto o el complemento de la oración relativa.

El pronombre relativo es el sujeto de la oración relativa que a su vez es el sujeto de la oración principal:

S ————— S  
[ ] [ ]

**Ahuo' aunen (ñenñ monene' muecheþ).**  
*Se fue (la) que quería caracoles.*

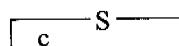
S ————— S  
[ ] [ ]

**Ahuo' huaëhena (ñenñ sets puetsaþo).**  
*Llegaron (los) que se fueron al monte.*

S ————— S  
[ ] [ ]

**(Ñenñ ama rrehuetsa'pa') ahuo' otet...**  
*(Los) que no habían comido todavía dijeron...*

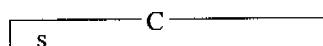
El pronombre relativo es el complemento de la oración relativa que a su vez es el sujeto de la oración principal:



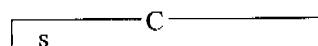
**Ahuo' aunen (ñeñ̄ monen) muecheño.**  
*Se fue (la) que él quería a (buscar) los caracoles.*

#### 13.4.4. Oración relativa sin núcleo que es el complemento de la oración principal

El pronombre relativo es el sujeto de la oración relativa:



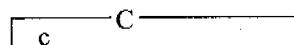
**(Ñeñ̄ canepona'tatsapa') ahuo' pampueñeta' puetsaño.**  
*(Al) que se traspasó (con el palo) lo enterraron en el bosque.*



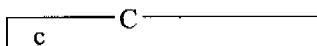
**(Ñeñ̄ yečhoyo'taňpene') ſe'pa' ahuo' enatuer po'cohuenroř.**  
*Al que nos alumbría ahora (de día), lo cargó en la mano derecha.*

En los ejemplos anteriores se nota que cuando una oración relativa es el complemento del verbo de la oración principal y aparece en posición inicial de la oración (de la misma manera que un sustantivo como en 10.3.3.), el verbo principal de la oración lleva obligatoriamente el marcador pronominal de complemento que se refiere a la oración relativa como complemento. En la primera oración está marcado por la palatalización de -eñ, y por la -r de -er en la segunda.

El pronombre relativo es el complemento de la oración relativa:

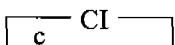


**Ahuo' e'nerrana'(ñeñ̄ močhořen rrera).**  
*Se fue a buscar al que el gavilán había rasguñado.*



**Ahuo' huapore'tan(néñ̄ otenet pohuačhrec).**  
*Tiraron lo que llamaban su honda.*

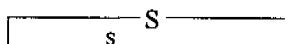
### 13.4.5. Oración relativa sin núcleo como complemento indirecto de la oración principal



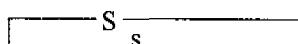
**Año'ch aphuerr ñeñt muenen.**  
*Al regresar le dio a la que él quería.*

### 13.4.6. Oración relativa de predicado nominal/adjetival que modifica el sujeto de la oración principal

Otro elemento gramatical que puede relativizarse es el predicado nominal/adjetival, pero en este tipo de construcciones el yaniesha' no emplea un verbo. En las siguientes oraciones relativas las oraciones relativas nominales modifican el sujeto de la oración:



**Añña (ñeñt yacmapa') ahuo' secha poporro.**  
*Este que (era) el hombre quiso ir al pijuayo.*



**Ahuañpa' eñallo' puesheñarr yacma (ñeñt ommoñaf).**  
*Había un hombre que (era) fanfarrón.*

En la última de las oraciones anteriores, el pronombre relativo puede omitirse; cuando aparece indica que el sujeto es más definido. Compárese por ejemplo:

**Ahuañpa' eñallo' puesheñarr yacma ommoñaf.** *Había un hombre fanfarrón.*

Cuando el pronombre relativo no aparece, el sustantivo o sustantivos que siguen parecen aposiciones, como se ve en los ejemplos siguientes. Pero como ñeñt puede aparecer en esos casos (véase el ejemplo c.), pueden considerarse como oraciones relativas abreviadas.

- |   |   |
|---|---|
| <b>a. Ahuañpa' eñallo' pañerr yacma,<br/>           po'nmenesha' atarr ataruasañ.</b>       | <i>Hace mucho tiempo había un hombre,<br/>           un viejo, un buen trabajador./Hace<br/>           mucho tiempo había un hombre<br/>           (que) era viejo (que) era un buen<br/>           trabajador.</i> |
| <b>b. Ahuañpa' eñallo' puesheñarr coyanesha'<br/>           echenano' epsheña pochoyor.</b> | <i>Hace mucho tiempo había una mujer<br/>           (que) tenía dos hijos.</i>  |

- c. **Ahuáñ eñallo' puesheñarr coyanesha'** *Hace mucho tiempo había una mujer  
ñenñó' echene' epsheña pochoyer.* que tenía dos hijos.  
 d. **Ahuáñ eñallo' puesheñarr rromosheñnanesha' año' es eñoto.** *Hace mucho tiempo había un hombre  
horrible (que) no sabía nada.*

En los ejemplos b. y d., la oración final aparece como oración no relativa puesto que el verbo no es afectado como lo sería en una oración relativa normal. Hay que notar, sin embargo, el cambio en el verbo en la oración alternativa (c.) en que se emplea el pronombre relativo **ñeñó**.

En la siguiente oración, el predicado de la oración relativizada que modifica al sujeto, es un predicado adjetival:

S ——————  
|            |  
|        S      |  
**Pañerrña (ñeñó nanac coñe'pa') ahuo' anorr epuet.**  
*Uno que (era) el más chico se sentó con ella.*

#### 13.4.7. Oración relativa de predicado nominal como modificador del complemento de la oración principal

En la siguiente oración el predicado nominal relativizado modifica el complemento principal de la oración principal:

C ——————  
|            |  
|        S      |  
**Ahuo' c'nuañpermochanerrña po'poñ (ñeñó puechamuelleñ).**  
*(El) estaba a punto de terminar otro que (era) su rozo.*

#### 13.4.8. Oración relativa de predicado nominal sin núcleo

Todos los ejemplos anteriores de oraciones de predicado nominal/adjetival relativizadas modifican al sujeto o al complemento de la oración principal; pero como en el caso de las oraciones relativas verbales, la oración relativa de predicado nominal puede carecer de núcleo como se ve en el ejemplo siguiente:

S ——————  
|            |  
|        S      |  
**(Ñeñña coyanesha'pa') ahuo' ñhoyo'ta ñama tsapo.**  
*La que (era) mujer alumbraba de noche.*

### 13.5. CONSTRUCCIONES HENDIDAS

Las construcciones siguientes pueden considerarse hendidas. Los mismos cambios que aparecen en el cuadro 11 para los verbos de las oraciones relativas se encuentran en estas construcciones y el pronombre relativo **ñeñó** puede añadirse

antes del verbo que lleva la marcación de oración relativa. En las siguientes oraciones se enfatiza el sujeto de la construcción hendida.

- |   |  |
|---|--|
| <sup>S</sup><br><b>Ama't Sha'r̥pa eñoratsapa' ama<br/>señorache.</b>    | <i>Aunque (fue) Lagartija (el que) habló,<br/>ustedes no le permitieron.</i>         |
| <sup>S</sup><br><b>Chosa e'nerre' errafe' o' ahuo'.</b>                 | <i>Ustedes (son los que tienen que)<br/>buscarlo dondequiera que haya ido.</i>       |
| <sup>S</sup><br><b>Sachña rromuerre' Yomporña.</b>                      | <i>Ustedes (serán los que) agarren a<br/>Nuestro Padre (el Sol).</i>                 |
| <sup>S</sup><br><b>Pa'tonellepa'to'ch muellatstostsa!</b>               | <i>¡Era la Madre Tigre (la que) estaba<br/>mostrando los dientes (gesticulando)!</i> |
| <sup>S</sup><br><b>Pañro' queshpatsa ñeñí año'<br/>coñenana' cocon.</b> | <i>Fue una sola (que) se salvó que no<br/>había subido todavía al puente.</i>        |
| <sup>S</sup><br><b>Nanompa' na otatsa.</b>                              | <i>Primero fui yo (el que) fue adelante.</i>   |

En la siguiente oración se enfatiza el complemento de la construcción hendida:

- |  |   |
|--|---|
| <sup>C</sup><br><b>Oten yachoro' yerren.</b> | <i>Dice (que es) nuestra mamá (que)<br/>estamos comiendo.</i> |
|--|---|

En el ejemplo siguiente en el que el pronombre sujeto es el referente muy definido y marcado como tema, la construcción hendida, que es un predicado nominal, no solamente lleva el marcador de sujeto no especificado -ets/-ts o -ats/-ts sino también el sufijo pronominal en el verbo que concuerda en persona y número con el referente.

- |   |  |
|---|--|
| <b>Ñarro'mar napa' corretsana, ñeñí'o'-<br/>mar sapa'cho'ña corretsasach.</b> | <i>Porque yo soy (el que) vive, por eso<br/>ustedes también serán (los que)<br/>vivan.</i> |
|---|--|

### Pronombres demostrativos catafóricos en construcciones hendidas enfatizadas

En esta construcción hendida los pronombres demostrativos (por lo general **añ éste, ésta, esto**) se emplean catafóricamente, para enfatizar un sujeto o un complemento. Cuando el pronombre demostrativo es el sujeto de la oración, el verbo lleva obligatoriamente la misma marcación que cuando el pronombre relativo es el sujeto de una oración relativa (véase el cuadro 11). En los ejemplos siguientes, **añ** es el sujeto de la oración.

<sup>s</sup>  
**Año'ch eñalletetsa ateñ ñerra'm co'ch.** *Este (fue lo que) nació algo como mono coto.*

<sup>s</sup>  
**Allempopa' año' čhoyo'tatse'ř rref̄.** *En ese tiempo éste (era lo que) alumbraba, (el sol que se llamaba) rref̄.*

<sup>s</sup>  
**Año' anapuets ñeñř apampareř pa'tac ña.** *Este (era el que) contestaba el pie que estaba enterrado.*

Cuando **añ** es el complemento, el verbo no resulta afectado como se ve en las siguientes oraciones, pero es obligatorio que el verbo no lleve el marcador pronominal de complemento. Nótese que **añ** precede al verbo, la misma posición que ocupa el pronombre relativo **ñeñř**, ya sea que sea el sujeto o el complemento (véase la sección 13.2.).

<sup>c</sup>  
**Año' nellea' nerorer.** *Esto (es por lo que) estoy triste, mi flor.*

<sup>c</sup>  
**Añach yetsom ñeñř ūpapa'nmuey.** *Esto (es todo lo que) comimos, lo que nos diste al salir.*

<sup>c</sup>  
**Ñapa' año' e'enen puesheñarr ñeñčha' tatsa puetsaňo.** *Esto (es lo que) él estaba buscando, alguien que fuera al monte (a cazar).*

## Capítulo 14

# CARACTERISTICAS DEL DISCURSO

Las oraciones que se extraen de un texto narrativo en yanesha' presentan rasgos que las identifican como oraciones que pertenecen a un texto narrativo y que las distinguen de oraciones aisladas o sea sin contexto.<sup>16</sup>

Los rasgos del discurso que se tratan en este capítulo son de tres clases: rasgos relacionados con la prominencia, la cohesión y la información de segunda mano frente a información de primera mano.

El propósito de este capítulo es señalar algunas de las características de la lengua yanesha' que tienen que ver específicamente con la estructura de una narración como un todo. En primer lugar se presentan algunos de los recursos empleados en la narración que llaman la atención a ciertos aspectos del relato (sección 14.1.), y luego se presentan algunos de los recursos que dan coherencia a la narración y la hacen ordenada y comprensible en vez de una serie de oraciones sin conexión y, por lo tanto, incoherentes (sección 14.2.). En la última sección (14.3.) se presentan los rasgos característicos de la información de segunda mano y de la información de primera mano.

Este capítulo se dedica casi exclusivamente al texto narrativo; la mayoría de los ejemplos provienen de una de las leyendas etiológicas más conocidas: "El origen del Sol y la Luna". Esta versión, de unas veinte páginas, a doble espacio, fue escrita por un nativohablante del yanesha', Julio Gaspar Venturo, quien lee y escribe con fluidez; su versión escrita de esta narración es considerada por los yanesha' como un modelo del arte narrativo en su lengua.

### 14.1. PROMINENCIA

El término *prominencia* se define aquí como cualquier recurso de la lengua empleado para destacar cierto participante, ambiente, evento, lugar o cualquier otro elemento dentro de un contexto.

---

<sup>16</sup>Las oraciones de una parte descriptiva de la narración no llevan todos los rasgos del texto narrativo sino rasgos propios que se encuentran en cualquier texto descriptivo. Esto se ven en cualquier pasaje del texto narrativo que no contiene eventos; es decir que contiene comentarios, explicaciones, comentarios retrospectivos, etc.

La mayor parte de este capítulo se la tomado de "Prominencia y cohesión en la narración amuesha", Martha Duff-Tripp (1981).

Se distinguen tres categorías de prominencia: temática, de enfoque y de énfasis.<sup>17</sup> La *prominencia temática* tiene que ver con el tema del que se habla en la narración. El *enfoque* hace resaltar cualquier elemento temático o cualquier evento señalándolo como de interés o significado especial. El *énfasis* es el recurso del narrador para hacer destacar aquello que provoque un sentimiento fuerte o que sea inesperado para el lector u oyente.

#### 14.1.1. Prominencia temática

La lengua yanesha' señala explícitamente el elemento de la oración que constituye el tema inmediato o local. Dicho elemento, indicado por el enclítico *-pa'*, aparece al comienzo de la oración. El tema local puede cambiar de una oración a otra dentro del desarrollo de una narración y, según se emplea aquí, no debe considerarse como el contenido del argumento, sino como el elemento acerca del cual se hará un mayor comentario. El tema puede además definirse como el material ya conocido que se vuelve a mencionar en la oración siguiente, y sirve de base a la que se añade nueva información que se encuentra principalmente dentro del predicado de la oración (o sea la frase verbal).

##### 14.1.1.1. Prominencia temática de participante, tiempo y lugar, y dislocación a la izquierda

Los elementos que más a menudo se indican como tema son sustantivos que se refieren a un participante, y palabras locativas (ejemplo 4)<sup>18</sup> y/o temporales (ejemplo 5). Un participante, ya sea que funcione como agente, que a menudo se realiza como sujeto gramatical (ejemplo 1), o como paciente, que a menudo se realiza como complemento directo (ejemplo 2), o como poseedor (ejemplo 3), puede marcarse como tema local con el enclítico *-pa'* y por ello ubicarse al principio de la oración. El asterisco que aparece en los ejemplos (1-4, 6 y 8), indica la posición normal del elemento; cuando éste se destaca como tema, está colocado al principio de la oración. El traslado del tema a la posición inicial es la dislocación a la izquierda. (Véase la sección 10.7.) Puesto que el orden básico de las palabras (fuera del discurso) es VSC en yanesha', en las siguientes oraciones tomadas de un texto se puede observar la dislocación del tema a la izquierda:

- (1) **Yacmañapa' ahuo' percasan \* huaserr ñeñfo'ch emaset.**

*El muchacho hizo una represa (amontonando piedras) para secar la quebrada.*

<sup>17</sup>Véase Kathleen Callow, *Discourse considerations in translating the Word of God*, Grand Rapids, Mich.: Zondervan. (1974:52)

<sup>18</sup>Los ejemplos en este capítulo se han numerado para facilitar la lectura y la referencia.

- (2) **Cheshafollñapa' allo'ch entefiet \* oño.**  
*A los niños los veían allí en el agua./Los niños eran vistos allí en el agua.*
- (3) **Coyanesha'ñapa' o'huaño' muechecha \* pue'mar pa'fo.**  
*El bebé de la muchacha dejó de estar quieto en su vientre./  
 En cuanto a la muchacha, su bebé dejó de estar quieto en su vientre.*
- (4) **Arrpa' po'sefioffe' ama rrorreneto \*.**  
*Aquí en este lugar (en oposición a otro más apropiado) ellos no crecen  
 probablemente debido a la escasez de carne.*
- (5) **Allempopa' año' čhoyo'tatse'ř Rref.**  
*En aquel tiempo, el sol, llamado Rref, alumbraba.*

Los pronombres personales (6) y relativos (7) que se refieren a los participantes pueden también ser señalados como tema. Dado que los pronombres relativos normalmente aparecen al comienzo de la oración, puede considerarse que **ñeñí**, marcado como tema, está en su posición normal en el ejemplo (7).

- (6) **Ñañapa' ahuo' yore \* ahuo' seto'ch po'cashe'mo.**  
*Ella lo cogió y metió en su seno dentro de su cushma.*
- (7) **Ñeñípa' nanaco' atsrre'mñař.**  
*El era muy malo.*

Los pronombres con sufijos de caso pueden también marcarse como tema (ejemplo 8).

- (8) **Neshopa' rrorretchá' \*.**  
*Estando conmigo, (ellos) crecerán.*

El tema puede ser una frase que señala el agente (9) o el paciente (10) o una oración subordinada (11 y 12), en vez de una sola palabra. En ese caso, la unidad completa aparece al comienzo de la oración y la última palabra de ella lleva el enclítico **-pa'**; este tipo de tema aparece inmediatamente antes del predicado. Puesto que las unidades gramaticales más complejas tienden a aparecer al principio de la oración, estas frases y oraciones pueden considerarse en su posición normal.

- (9) **Añña Sha'reppa' ahuo' ot... .**  
*Este Lagartija dijo. . .*
- (10) **Añña Sha'reppa' ahuo'čho' she'tana'chet oño.**  
*Ellos salpicaron a este Lagartija con agua./  
 En cuanto a este Lagartija, lo salpicaron con agua.*

- (11) **Añña ñeñf otenet ačhcashpa' o'huafío' moma.**  
*Este, a quien llamaban el enano, dejó de estar quieto.*
- (12) **Añña ñeñf e'nerraya' ñeñf močhošen rrerapa' ahuo'čho' a'p̩to'tapuer puešapor.**  
*A éste, que(x) fue a buscar al que(y) el halcón había desgarrado, su(x) esposa le(x) preguntó a su(x) regreso.*

Una vez señalado el participante, el lugar o el tiempo como tema, no se vuelve a indicar el tema si ninguno cambia en la línea de eventos principales de la narración. Obsérvese que en el pasaje siguiente (ejemplo 13) del texto en el que se establecen el tiempo y el lugar mediante el marcador de tema -pa' (el participante ya se había indicado), la línea de eventos principales continúa a través de las oraciones 3, 4 y 5 sin que se vuelva a indicar el tema.

- (13) 1. **Allempoňapa' ahuo' e'nereta' allohuinet.**  
 2. **Allňapa' ahuo' e'ñet allohuinet año' eñcheto.**  
 3. **Ahuo' pota'tnenet yoncllech ñaňma monenach alloše' esho'tena año' ahuen eñcheto.**  
 4. **Ahuo'to' esho'tosa shocshecho.**  
 5. **Ñeňfoňa poterreter ahuo' eñchet.**

*Entonces todos ellos fueron a buscarlo a él. Allí todos lo buscaron pero no lo encontraron. Rompieron los árboles pacos y céticos pensando que tal vez él se había metido dentro (de esos árboles huecos), pero no lo encontraron rápido. (Porque) él se había metido dentro de un árbol chicharracaspi, éste rompieron y allí lo encontraron.*

Sin embargo, se presentan casos en los que, si el tema es muy prominente, puede marcarse en oraciones sucesivas. Obsérvese el siguiente pasaje (ejemplo 14), donde se describen las características de un participante prominente.

- (14) **Ñapa' ama eňotane'fe quellec. Ñapa' aňa es eňote'f cocot̩.**  
**Ñapa' añoňa pante'f. . .**  
*El no sabía leer ni escribir. El sólo sabía cosas mediante el uso de la coca.*  
*El erró por eso. . .*

Las oraciones explicativas a menudo no señalan el tema por medio de -pa', ya que generalmente son el trasfondo del texto como se ve en la siguiente oración explicativa (15) que sigue a una parte del texto que describe una situación dificultosa.

- (15) **Tarro'mar ama cohuenaye' correte'te Yomporecop.**

*Era porque ellos (la gente en general) no vivían bien con respecto a Nuestro Padre (el Sol) (es decir, no obedecían a Dios).*

#### 14.1.1.2. Prominencia temática de las conjunciones

Diversas conjunciones pueden ser señaladas como tema como se ve en los ejemplos (16) y (17). Sin embargo, como la conjunción normalmente aparece primero, el orden de las palabras no cambia.

- (16) **amapa' año'ch eñalletetsa ateñ fierra'm co'ch**  
*o, algo como un mono choro nacería*

- (17) **Afñeñapa' ahuo' atesha'tuet epsheño'maret.**  
*Siendo así, ambos crecieron.*

En (16), el tema puede considerarse como la alternativa de la cual se hablará. En (17), la condición tal como era, constituye el asunto del cual se hablará en el sentido de lo que sucedió entonces, en esas circunstancias.

Cuando **-pa'** se presenta en la conjunción, la oración entera se considera dentro del ámbito de tema; en cuyo caso, es posible marcar otro tema adicional. El nuevo tema puede ser un participante, el tiempo o el lugar, y éste sí irá inmediatamente antes del predicado. (En el ejemplo 18 se muestra un tema adicional de tiempo.) Pero no todas las conjunciones son necesariamente marcadas como tema, a pesar de ocupar la posición inicial, como se ve en (19), donde el participante marcado como tema aparece después de una conjunción que no lleva marcador de tema.

- (18) **Afñeñapa' poma'pamtañopa' ahuo' huacherret puechamuellñoñ pocto'tsen.**  
*Siendo así, al mediodía del tercer día, volvieron ellos de su chacra.*

- (19) **Nato'rraña ñapa' ña rromuerre' Yompor.**  
*Tal vez él sea quien se apodere de Nuestro Padre (el Sol).*

#### 14.1.1.3. Prominencia temática de ciertas oraciones subordinadas

Los elementos que hasta ahora se han señalado como tema, han sido constituyentes de una oración independiente o conjunciones entre oraciones. No obstante, en oraciones complejas, una oración —a un nivel jerárquico superior— puede a su vez ser señalada como subordinada y tema en relación con la oración completa. El marcador de tema **-pa'** se añade a la última palabra de la oración que precede inmediatamente al predicado de la oración principal. Las oraciones subordinadas en los siguientes tipos de relaciones oracionales están generalmente marcadas como tema (véase la sección 12.2.): evento posterior al principal (20),

evento simultáneo con el principal (21), evento anterior al principal (22), condicional (23), concesivo (24), adversativo (25 y 27), contrafactual (26). Nótese que (27) es una oración compuesta, con relación de propósito, que a su vez es subordinada en una relación adversativa. Las oraciones subordinadas en tales oraciones no son parte de la secuencia de eventos principales sino que se refieren a información ya conocida o de trasfondo; pueden considerarse oraciones temáticas sobre las que se añade la nueva información proporcionada por la secuencia de eventos principales.

- (20) **Ama puetaresuena'pa' o'čho' ye'nen allenc̄cha' yesen.**  
*Antes que amaneciera, buscamos una manera de salir.*
- (21) **Allo' e'neññañetpa' ahuo'čho' a'querana'chet.**  
*Allí, mientras le buscaban sus piojos (de ella), ellos eructaron mucho.*
- (22) **Ñeñ̄o' otpa' allo' moma.**  
*Que habiendo dicho, estuvo quieto otra vez.*
- (23) **Ñerra'm erra ta Pa'tonellpa' ahuo'ch apuanmanet anonquëts ello.**  
*Si la Madre Tigre (progenitora de todos los tigres) se fuera a alguna parte, ella les daría al salir masa de masato en sus pates aparte.*
- (24) **Ama't o' rre' Pa'tonellpa' ñeñ̄o' ſotapa' ñerra'mrrañe' allo'tsena oño.**  
*Aunque la Madre Tigre ya se la ha comido, lo que ella llevaba en su vientre está todavía allí en el agua.*
- (25) **Yentereñpa' ama mono o'ch err.**  
*Lo encontramos, pero él no quiso regresar.*
- (26) **Ñerra' ama pemo'nasheñ otetsñe ahuo'ch na'becherrespa' amafe' na'becherrsonñe.**  
*Si sus hermanos (de ustedes) no me hubieran dicho que los cocinara, yo no los cocinaría.*
- (27) **Allempoñapa' ahuo'čho' shecach ahuo'ch rromue'pa' año' eshcatoño.**  
*Y entonces él los engañó para atraparlos, pero no pudo (hacerlo).*

Como en el caso de las conjunciones, cuando una oración subordinada funciona como tema de la oración compleja, un constituyente de la oración principal puede también señalarse como tema de ésta. En (28) *sapa' ustedes* es tema de la oración principal.

- (28) **Ñerra'm eseshayaya erroñ otatspa' sapa' amach señorache.**  
*Si alguien quiere decir algo, ustedes no se lo permitirán.*

En casos como el ejemplo (28) que tienen dos elementos consecutivos señalados como tema, el enclítico **-pa'** de la oración subordinada, a menudo se omite.

Una oración compuesta puede tener más de una oración subordinada señalada como tema; en ese caso, la primera oración señala el tema en relación con la siguiente, la que a su vez señala el tema en relación con la oración principal, como se ve en (29) en que dos oraciones de eventos anteriores aparecen con **-pa'**.

- (29) **Mamesho' coñaso'chetpa' ahuo' allpon rroma'yesetpa' ahuo' otan po'se...**  
*Bordearon un rato la quebrada y recogieron unos cuantos peces, cuando ella dijo a su hermano... .*

En (30), una oración condicional y otra de evento anterior se marcan como tema.

- (30) **Ñerra'm erra ta Pa'tonellpa' huerrtso'chpa' ahuo'ch ñha posa'tyeset.**  
*Si la Madre Tigre fuera a alguna parte, al regreso, ellos estarán borrachos.*

Una oración puede llevar además un elemento señalado como tema a nivel de la oración subordinada (**Pa'tonell la Madre Tigre** en el ejemplo 31). Esta, a su vez, se marca como tema a nivel de la oración compuesta (**Pa'tonellñapa'... coyanesha'pa' la muchacha** en 31).

- (31) **Pa'tonellñapa' ahuo'to' rromanña coyanesha'pa' añato' coñaso'tater oñsas.**  
*La Madre Tigre habiendo atrapado a la muchacha, la hizo ir quebrada abajo.*

En las oraciones compuestas coordinadas puede señalarse un tema en cada oración, pero en ese caso son temas independientes y sirven solamente para la oración donde se encuentran (**puetaren por las mañanas y ellerroneñ por las tardes** en 32).

- (32) **Puetarenpa' ahuoch e'ñe apatua'muenanet oño ñaña ellerroneñpa' ahuo'ch e'ñe apatuanenanet.**  
*Por las mañanas ella los bañaba completamente con agua, y por las tardes ella los bañaba completamente.*

#### 14.1.1.4. Grados de prominencia en los temas a nivel de la oración simple

Entre los elementos a nivel de oración simple que son temas potenciales (sujeto, complemento, poseedor, tiempo o lugar), el sujeto es el elemento que más a menudo se escoge como tema; así, puede considerársele como elemento “no marcado”,<sup>19</sup> con poca prominencia. Cuando el complemento, o el poseedor son

<sup>19</sup> Al hablar de elementos “marcados” y “no marcados” nos referimos al grado de prominencia que

elegidos como tema, son elementos “marcados” es decir, con más prominencia. De igual manera, cuando frases temporales o locativas son el tema, y no se refieren a un cambio secuencial se consideran como elementos “marcados” como en el caso del locativo en el ejemplo (4). Sin embargo, puede considerárseles “no marcados” cuando constituyen el tema dentro de la secuencia cronológica o locativa normal del texto. Por ejemplo, cuando cambia el lugar donde se desarrolla el evento, por lo general el locativo es el tema sobre el que se añade la nueva información acerca del nuevo escenario, como en el caso de **allñapa'** *allí entonces* en (33).

- (33) **Coyanesha'ñapa' ahuo' e'nan amar. Allñapa' allo entan epa ror.**  
*La muchacha fue a buscar hojarasca; allí entonces vio dos flores.*

#### 14.1.1.5. Marcador de tema en relación con el marcador de secuencia -ña

Muy a menudo, el marcador de tema **-pa'** va precedido (aunque no contiguamente en todos los casos) por el marcador de secuencia **-ña**. Esto indica una acción de la línea de eventos principales; la ausencia de **-ña** indica que el tema no figura en dicha línea sino que es una explicación, descripción, etc. (Véase la sección 14.2.1. para más detalles sobre el empleo de **-ña**.)

#### 14.1.2. Enfoque

Además del marcador de tema **-pa'** que llama la atención hacia ciertos elementos, existen otros recursos que se utilizan en el yanesha' para destacar o enfocar ciertos participantes o eventos en la narración.

##### 14.1.2.1. Enfoque en el participante

El narrador puede elegir a un participante como elemento de interés o significado particular. A continuación se describen algunos de los recursos que se emplean para ese fin.

##### *Enfoque por la relación social entre los participantes*

La forma más común de enfocar a un participante en la narración, es convertirlo en punto de referencia y nombrar a todos los demás participantes según su relación con ese participante. Por ejemplo, en un relato cuyos participantes son una muchacha y un muchacho (hermanos), se emplea la palabra **coyanesha' muchacha** cuando ella está en el foco y el término **po'se su (de ella) hermano** para referirse al muchacho; no se emplea el término **yacma muchacho** (lit. *persona del mismo sexo que el narrador*).

---

tienden y no al empleo del marcador de tema **-pa'**.

Cuando el enfoque está sobre el muchacho, el término para designar a la muchacha no es *coyanesha' muchacha*, sino *po'ëh su (de él) hermana*. Si los términos *coyanesha' muchacha* y *yacma muchacho* aparecen juntos, entonces ninguno de estos dos participantes está enfocado en ese momento. Cuando se presentan otros participantes en la misma historia, es decir, el jefe que también es padre del muchacho y la muchacha y una criatura, hijo de ella, los términos varían de nuevo. En el cuadro 12 se presentan los términos que se emplean para cada uno de los cuatro participantes según el participante enfocado. En una segunda versión de la misma leyenda se emplea el mismo patrón para referirse a los participantes.

Este enfoque da al participante una mayor prominencia que el marcador de tema -*pa'*. En efecto, pueden señalarse otros participantes o elementos como tema mientras el enfoque se mantiene sobre el que es punto de referencia. Por ejemplo, nótese en (34) un pasaje del texto donde la muchacha aparece en el foco. En la segunda oración, el muchacho está señalado como el tema pero la muchacha mantiene la posición predominante en el enfoque, ya que el término *po'se su hermano (de ella)* se emplea para referirse al muchacho, en vez del término *yacma muchacho*.

- (34) *Coyaneshä'ñapa' allato' puesanña puerorer puestoyo. Po'seña'pa' ahuo' emasan pohuaser.*

*Coyaneshä'ñapa' ahuo' yerpuerrana puerorer, ahuo' e'ner año' eñalleña puestoyo. Allempoñapa' ahuo' e'name'ter año' entere. Ahuo' otan po'se:  
—¿Errafe' ahuo' nerorer ama eñalle?*

*La muchacha olvidó las flores que se había puesto en su seno. Su hermano hizo que se secara la quebrada.*

*Luego la muchacha recordó sus flores y las buscó pero no las halló en su seno. Entonces las buscó y las buscó pero no las encontró. Ella dijo a su hermano: —¿Dónde fueron mis flores? No están.*

Cuadro 12: Enfoque en los participantes

ENFOQUE					
	Jefe	Muchacha	Muchacho	Criatura	
P	Jefe	<b>cornesha'</b> <i>jefe</i>	<b>popapar</b> <i>su padre (de ella)</i>	<b>pompor</b> <i>su padre (de él)</i>	
A	Muchacha	<b>po'señ</b> <i>su hija (de él)</i>	<b>yacma mismo sexo</b> <i>(narradora femenina)</i> <b>coyanesha'</b> <i>mujer</i> <i>(narrador masculino)</i>	<b>po'ëh</b> <i>su hermana (de él)</i>	<b>pachor</b> <i>su madre</i>
R	Muchacho	<b>puechemer</b> <i>su hijo (de él)</i>	<b>po'se</b> <i>su hermano (de ella)</i>	<b>yacma mismo sexo</b> <i>(narrador masculino)</i> <b>Sha'rep</b> <i>Lagartija (nombre)</i>	
T	Criatura		<b>pucchoyor</b> <i>su hijo (de ella)</i> <b>pue'mar</b> <i>su bebé (de ella)</i>		<b>chesha'</b> <i>criatura</i>
I					
C					
I					
P					
A					
N					
T					
E					

El ámbito del enfoque puede ser de hasta dos o tres párrafos, como en (34), pero también puede ser de una sola oración. Por otro lado, el enfoque puede cambiar de un participante a otro aun dentro del mismo episodio. En las dos oraciones consecutivas de (35), el muchacho aparece en el foco en la primera oración, y la muchacha en la segunda:

- (35) *Po'chñapa' ñeo och: —Perrap nesaya napa' amach nerruero año' nellca nerorer. Po'sepa'cho' mamesho' tama rrallme'chpa' ahuo' alla caçhpán porrar.*

*Su hermana (de él) le dijo: —Tú come no más, hermano mío; yo no voy a comer porque estoy triste por mis flores. Su hermano (de ella) comió sólo un poquito y él también dejó su comida.*

#### *Enfoque por características de los participantes*

Otro modo de dirigir el enfoque a un determinado participante es la referencia a una de sus características sobresalientes, como se ve en (36). El participante cuya característica se ha expresado queda destacado durante toda la narración.

- (36) *Ahuaspa' eñallo' puesheñarr yacma ñieñ ommoñañ.*

*Hace mucho tiempo había un hombre que era un gran fanfarrón.*

### *Enfoque por la posición social*

Cuando los participantes o personajes son de una posición social alta (como por ejemplo, el jefe), se les da prominencia empleando el sustantivo en vez del pronombre para referirse a ellos. La referencia por medio del sustantivo continúa aun después que se ha presentado al personaje. Por ejemplo, en un episodio en el que el muchacho y la muchacha van a consultar al jefe, el sustantivo **cornesha' jefe** se emplea, con una sola excepción, en todas las referencias al jefe que son diez en un total de diecisiete oraciones consecutivas. En la única excepción, se emplea un sustantivo de igual importancia, **nompchora' mi padre** (con respeto) en el sentido de *persona distinguida*.

### *14.1.2.2. Enfoque de eventos*

Cuando se narran los eventos culminantes o el clímax de un episodio, el enfoque se encuentra más bien en los eventos que en los participantes. La sucesión rápida de eventos adquiere prominencia por la omisión de sustantivos para referirse a los participantes en la acción. En ese punto de la narración ellos ya han sido identificados y solamente actúan según lo que se espera de ellos; por lo tanto, se emplean solamente afijos pronominales en el verbo para referirse a ellos, como se ve en (37). Los marcadores de tema disminuyen y aparecen principalmente en adverbios de tiempo tales como **allempoñapa' entonces**.

- (37) *Allempoñapa' e'ño' čhapatseta allame'tetspa' ahuo'čho' ahuanerretterr. Allempoñapa' ahuo' tomčha'toset yoſ sa'po. Allempoñapa' huapore'tan ſeñi otenet pohuačhrec. . . Allempoñapa' ahuo'čho' coſet cocon allohuenet. E'ño' ſaya čhačha'tmochet yoſpa' ahuo' puetallsan pohuačhrec ahuo' ahuanmuet alla ſaten sa'p.*  
*Entonces cuando ellos (los tigres) se acercaron, ellos (los enanos) se alejaron más y por fin se pararon al otro lado del lago. Entonces ellos (los enanos) tiraron lo que ellos (la gente en general) llaman una honda (haciendo puente sobre el lago) . . . Entonces ellos (los tigres) siguieron por el puente. Cuando ellos (los tigres) estaban por llegar al otro lado, ellos (los enanos) voltearon su (puente de) honda y ellos (los tigres) cayeron todos al agua hirviente del lago.*

### *14.1.3. Enfasis*

Para dar énfasis a una palabra o a una parte de una oración se pueden emplear varios recursos, dependiendo del contexto y del tipo de énfasis deseado.

### *14.1.3.1. Enfasis catafórico*

Este recurso emplea en forma catafórica una palabra genérica cuyo significado incluye a la palabra específica que va a continuación. Con referencia a los participantes u objetos, la primera palabra empleada catafóricamente puede ser un pronombre demostrativo o relativo, por ejemplo *año'ch esto* en (38).

- (38) *Año'ch eñalletetsa rropotse'ñ ñama sha'rep̄.*

*Esto es lo que nacería, (cosas) como un tronco podrido o una lagartija.*

Con referencia a lugares, puede emplearse una palabra locativa genérica que se refiere catafóricamente a la palabra locativa específica que sigue; véase, por ejemplo, *allañe' allí tal vez* en (39).

- (39) *Allañe' þamra'pson nerorer perco.*

*Es allí tal vez que pusiste mis flores, en tu represa.*

### *14.1.3.2. Enfasis anafórico*

El mismo tipo de palabra genérica puede emplearse anafóricamente refiriéndose retrospectivamente a un elemento específico (ejemplo 40), pero no se emplea tanto como los términos genéricos catafóricos y no parece tener el grado de énfasis que tienen las generalizaciones catafóricas.

- (40) *Año'cho' otueretña cornesha' ateñ ot Sha'rep̄.*

*Así ellos contaron al jefe lo que dijo Lagartija.*

### *14.1.3.3. Enfasis del sujeto (y el complemento) de las oraciones relativas y las construcciones hendidas*

El sujeto de una oración relativa o de una construcción hendida puede considerarse enfatizado puesto que ese tipo de construcciones contrastan o limitan al sujeto. La construcción hendida es más enfática que la oración relativa. Los dos tipos de construcción son semejantes en que el verbo lleva obligatoriamente el mismo marcador de sujeto no especificado -ats/-ts o -ets/-ts (para verbos intransitivos no finitos) y -e' (para verbos transitivos no finitos) (véase la sección 4.2.1.3.); mientras que cuando el sujeto no es enfatizado, el verbo lleva los sufijos pronominales (verbo finito) (véase la sección 4.2.1.). En las oraciones siguientes (41) y (42) muestran sujetos enfáticos de oraciones relativas y (43) y (44) sujetos enfáticos de construcciones hendidas (véanse las secciones 3.4. y 13.5.).

- (41) *Coyanesha' ñeññ huapatsa. . .*

*La mujer que vino. . .*

- (42) *Coyanesha' ñeññi muenene' muechep̄. . .*  
*La mujer que quería caracoles. . .*

- (43) *Pat̄rra queshp̄atsa.*  
*Era solamente una (que) escapó.*

- (44) *Ñapa' ña queshp̄atsa.*  
*Era ella (la que) escapó.*

Los complementos de una oración relativa (45) o una construcción hendida (46) pueden también enfatizarse. Cuando se enfatizan sufren dislocación a la izquierda y aparecen antes del verbo.

- (45) *Ochec ñeññi nenten. . .*  
*El perro que vi. . .*

- (46) *Ochec nenten.*  
*Fue el perro (lo que) vi (y no otro animal).*

El complemento pronominal no aparece en el verbo en ninguna de las dos construcciones, es decir que en estos ejemplos, la **n** del sufijo **-en** no se palataliza y no es posible la construcción “el perro que yo lo vi”. Esto está en contraste con el complemento enfatizado (y colocado en posición inicial) de una oración no relativa ni hendida (47) en la que el complemento pronominal es obligatorio.

- (47) *Ochecpa' nenteñ.*  
*En cuanto al perro, yo lo vi.*

Contrasta también con casos de complemento no enfatizado (que no aparece en posición inicial) en los que el complemento pronominal en el verbo es opcional. Por ejemplo:

- (48) *Nenten/Nenteñ ochec.*  
*(Lo) vi al perro.*

(Véanse también las secciones 10.3.2. y 10.3.3. sobre complementos directos enfatizados y la sección 13.5. sobre construcciones hendidas.)

#### 14.1.3.4. Enfasis por cambio del orden de las palabras (dislocación a la izquierda)

Cuando se cambia de posición a una palabra y, en vez de colocarla después del predicado, se antepone al predicado, se le da énfasis especial, como ocurre con el paciente *yachoro' nuestra madre* en (49). (Véanse otros ejemplos en la sección 14.1.1.1.)

- (49) **Oten yachoro' yerren.**

*Dice (que es) a nuestra madre a quien estamos comiendo.*

#### 14.1.3.5. Enfasis del pronombre

Se puede enfatizar un pronombre mediante el marcador de tema -pa' seguido de la repetición del mismo pronombre; véase por ejemplo **ña él** después de **ñapa'** en la segunda oración de (50) (véanse también las secciones 3.1.1. y 3.1.2.).

- (50) **Sapa' secma ñerra'm eseshayaya erroñ otatspa' sapa' amach señorache.**

**Nato'rraña ñapa' ña rromuerre' Yompor.**

*Todos ustedes tienen la mala costumbre de no dejar hablar si alguien quiere decir algo. Después de todo, tal vez sea él (quien) pueda agarrar a Nuestro Padre (el Sol).*

#### 14.1.3.6. Enfasis por contraste

El contraste entre dos o más participantes con referencia a sus actividades o características se establece a menudo posponiendo -pa' a los pronombres que se refieren a las personas que se contrastan; tal contraste es un medio para enfatizar personas y acciones. En (50) se contrastan **sa ustedes** y **ña él**.

#### 14.1.3.7. Enfasis sobre lo inesperado

Para enfatizar un evento (51) o un participante (52) que aparecen inesperadamente en la narración, se emplea a menudo el enclítico -epa't.

- (51) **Ahuepa'to' anem Pa'tonell.**

*He aquí, la Madre Tigre se la había llevado.*

- (52) **Rorepa'tca' puesto'teñof o' pella pa'fo.**

*He aquí, las flores que estaban metidas en su seno ahora se mueven en su vientre (ha quedado embarazada).*

#### 14.1.3.8. Enfasis de certeza

El enclítico -ca' o -ca'ye puede emplearse para enfatizar certeza (53).

- (53) **Te'ñapa' erroñuachñaca' yepe' o'ca' rrataterrey aëhcash yachor.**

*Ahora qué haremos; ciertamente los enanos ya nos han hecho comer a nuestra madre.*

#### 14.1.3.9. Enfasis del imperativo

Las órdenes enfáticas se diferencian de las órdenes normales en que éstas son oraciones indicativas en segunda persona (véase 54), mientras que las enfáticas

llevan el afijo pronominal de segunda persona (singular o plural) añadido a la palabra auxiliar (véase *čhosa* en 55).

- (54) **O'ch petorerr perec.**

*Abre la represa.*

- (55) **Ahuo' otanet cornesha': —Čhosa e'nerre' errañe' o' ahuo'.**

*El jefe les dijo: —¡Ustedes búsquenlo (énfasis) dondequiera que se haya ido!/ Ustedes (son los que tienen que) buscarlo... .*

#### 14.1.3.10. Enfasis por medio de preguntas retóricas

Las preguntas retóricas se emplean no para hacer pregunta sino para enfatizar ciertas actitudes tales como remordimiento, reproche, incertidumbre, absurdidad, temor, desesperación e imposibilidad. Para que una pregunta sea retórica se añaden a la palabra interrogativa dos o más de los siguientes sufijos: el sufijo terminativo -V'hua/-ua (56), el enclítico de incertidumbre o interrogación -fe' (56 y 57), el enclítico de intensificación -ña (56), y el enclítico de certidumbre -ca'/-ca'ye (56 y 57). (Véase la sección 11.2.3.)

- (56) **Erroñuañe'ca' yepe'ña o'ca' chenca.**

*¡Ay! ¿Qué haremos ahora? Ciertamente ya se ha perdido.*

- (57) **Eso'maruañaca'ye ūpa'montsenña počhñe'ña.**

*¿Qué se te dio por dejar a tu hermana?*

## 14.2. COHESION

La cohesión dentro de la narración ha sido definida como la presencia de personas u objetos identificables que forman la materia del tema y ejecutan o experimentan una serie de eventos en tal forma que constituyen una progresión ordenada. En esta sección examinaremos los recursos de cohesión en el yanesha', no sólo con respecto a los participantes y los eventos, sino también con respecto a los ambientes en los que se desenvuelven.

### 14.2.1. El marcador de secuencia -ña y su relación con el marcador de tema -pa'

En la narración yanesha' es fundamental que el narrador organice la información según la secuencia que tiene en su mente. El cambio a un tema nuevo, al cual se añade más información, no es casual, sino que casi siempre sigue la secuencia cronológica de los eventos o una secuencia lógica que existe en la mente del narrador, es decir la narración sigue una progresión ordenada en la que los temas y los eventos nuevos se desarrollan a base del tema y evento anteriores. El enclítico -ña indica secuencia cronológica o lógica, y también continuación del

estado. Acompaña y precede a **-pa'**, que marca el nuevo tema, aunque no siempre aparecen juntos. La combinación **-ñapa'** puede considerarse como un medio de cohesión, en el que la partícula **-ña** se refiere a lo anterior y sirve de enlace con lo anterior y **-pa'**, se refiere a lo que sigue y señala un nuevo tema.

#### *14.2.1.1. Discurso o texto no secuencial*

El sufijo **-ña** es un marcador de secuencia y no es simplemente un indicador de cambio de tema, ya que en textos o secciones de textos donde la secuencia no es importante **-ña** no aparece aunque el tema cambie (véase el ejemplo 5). Los temas que no llevan **-ña** son descripciones, explicaciones (donde la secuencia no es importante), pasajes iniciales de la narración (donde la secuencia aún no se ha establecido), comentarios retrospectivos y proyecciones al futuro (donde la secuencia se interrumpe). La oración de (58) ha sido extraída del principio de una narración y forma el trasfondo. Aun no se ha iniciado la secuencia de los eventos y por eso no aparece el marcador de secuencia **-ña**.

- (58) **Ahuaf' ach allempo añefollena' allempo corre'f ūañ ñama llollo...**  
*Hace mucho tiempo, cuando mi mamá era niña, en ese tiempo cuando mi abuelo y mi abuela todavía vivían...*

Más adelante en el relato, las oraciones descriptivas (véase el ejemplo 90) y de comentario (ejemplos 91 y 92) tampoco llevan el marcador de secuencia **-ña**. (Véase también el cuadro 13 sobre las características de los verbos de la línea temporal (secuenciales), es decir de eventos principales, y los verbos que no pertenecen a la línea temporal, es decir el trasfondo.)

Tales temas aparecen también en oraciones coordinadas y complejas, como se describe en la sección 14.1.1.3., donde la oración subordinada señalada como tema no se encuentra dentro de la secuencia de eventos principales en el desarrollo de la narración (ejemplo 21). La ausencia de **-ña** en esos casos indica que la información no pertenece a la línea de eventos principales de la narración o que la secuencia no es importante.

Aunque una sección de texto no secuencial no lleva el marcador de secuencia **-ña**, las partes marginales pueden tener elementos que lo llevan, como se ve en (59).

- (59) **Allempoñapa' ahuo' cohuet epsheña acheñ pañerr yacma pañerr coyanesha'. Ahuo' yeçhcatoñet pocoll ello ñapueñ allo' yeçhenet ñapueñ.**  
*Entonces ellos cuidaron a dos personas, un muchacho y una muchacha.  
 Ellos les hicieron una casa donde ellos (el muchacho y la muchacha)  
 vivieran solos.*

*Allempoñapa'* entonces inicia un párrafo que describe el cuidado que les dieron, en el que no aparece **-ña**. La secuencia continúa después con **atfeñapa'** siendo así en la oración del ejemplo (17).

#### 14.2.1.2. Discurso o texto con secuencia cronológica

En un discurso o texto con secuencia cronológica, el marcador de secuencia **-ña** y el de tema **-pa'**, se añaden por lo general a la palabra que se refiere a un participante, al lugar o al tiempo. Cuando el tema se expresa por medio de una sola palabra, **-ña** y **-pa'** van juntos y señalan la secuencia y el nuevo tema (ejemplo 60).

- (60) **Yacmañapa' ahoo' percasan huaserr. . . . Coyanesha'ñapa' ahoo' e'nan amar.**

*Entonces el muchacho amontonó piedras para tapar la quebrada. . . La muchacha entonces fue a buscar hojarasca (para meter en los huecos de la represa).*

Si cualquiera de los tres elementos —participante, lugar o tiempo— cambia, el nuevo participante, lugar o tiempo estarán señalados por **-ña** y **-pa'**. (Véanse las excepciones posteriormente en esta sección.) Cuando el participante inicia un episodio en un lugar distinto, la indicación de secuencia y de tema pasa del participante al lugar, al tiempo (ejemplo 61).

- (61) **Coyanesha'ñapa' ahoo' e'nan amar. Allñapa' allo entan epa ror, paſrro' tsama' ſ paſrro' ñamá rranqueéh. Ñañapa' ahoo' yore ahoo' seto'ch po'cashe'mo. Allempoñapa' ahoo' natsetan amar perco allo'ch amran pohuaser.**

*La muchacha fue entonces a buscar hojarasca (para meterla en la represa). Allí vio entonces dos flores: una roja y una anaranjada. Ella las cogió entonces y las metió en su cushma. Entonces (ella) llevó la hojarasca nuevamente a la represa en donde (él) la pondría en los huecos.*

Nótese en (61) que cuando no hay cambio de participante, el pronombre **ña** *él/ella* puede emplearse para referirse al mismo participante. El mismo **-ñapa'** junto a **ña** indica secuencia y cambio de tema, pero no cambio de participante. El pronombre que se refiere al participante aparece a menudo en episodios donde hay sólo un participante principal, y se emplea para volver a introducir al participante como tema después que otros temas intermedios (por ejemplo, lugar o tiempo) han sido marcados como tales. El participante presentado inicialmente como tema mediante un sustantivo, vuelve a ser presentado como tema mediante la forma pronominal.

Cuando el tiempo y el participante cambian al mismo tiempo, pueden emplearse formas alternativas. Una de ellas es que el marcador de secuencia -ña y el marcador de tema -pa' aparezcan sólo en la palabra de tiempo (ejemplo 62).

- (62) **Allempoñapa' ahuo' otanet cornesha'.**  
*Entonces el jefe les dijo. . .*

La otra forma (63) agrega -ña a la palabra de tiempo y -pa' al participante que, en este caso, se coloca al comienzo de la oración.

- (63) **Allempoña Sha'reppa' ahuo' atsrre'mapa' atfo' achencoche' ahuo'to' ahuo' topo.**  
*Entonces Lagartija se enojó y así desapareciéndose se fue río abajo.*

Parece que esta última forma da mayor prominencia al participante que la primera y se emplea cuando el predicado de la oración es complejo.

Cuando el participante, el lugar o el tiempo se expresan por una frase o oración en vez de una palabra, el marcador de secuencia -ña, va pospuesto a la primera palabra y el marcador de tema -pa' a la última palabra, como se ve en **añña éste** y **açhcashpa'** el enano del ejemplo (11).

#### *Excepciones al uso de -ñapa' con participantes*

Por lo común, un cambio de participante como agente requiere la presencia de -ñapa', pero existen las siguientes excepciones:

a) El tiempo o el lugar adquieren prominencia y ese elemento lleva -ñapa'. Esto sucede cuando el tiempo o el lugar cambian simultáneamente con el agente, como se ve en (62).

b) La acción realizada por el agente no está dentro de la línea principal de eventos de la narración, solamente es una explicación o comentario del narrador (64).

- (64) **Ahuo' ñha a'poyayesñañ pa'shtam pa'tsrroña.**  
*Ya estaba quemándose su cushma por el calor.*

c) El participante todavía no es participante principal, como se ve en (65). (Véase la sección 14.2.3.1. para la descripción de participantes principales y secundarios.)

- (65) **Alloñapa' ahuo'cho' chetoñ pocotom ahuo'ch potsepa', ahuo' omachaña pochoyer.**  
*Entonces ella (la Madre Tigre) sacó el vientre (de la muchacha) e iba a abrirlo, cuando saltó de éste su criatura.*

d) El agente no realiza la acción por su propia voluntad, como en (66).

- (66) **Petaye'chena' nočhacha' oñ amachého' pe'rrošto nanac yeſo.**

*Ahuo'cho' ahuo'ña po'čh ñapueſ...*

*Anda tú a traer agua, hermana mía, que nada te pasará ya que es de día.*

*Su (de él) hermana fue sola...*

e) El agente no se identifica mediante un sustantivo o pronombre. (Véase la sección 14.2.3.3.)

f) En el discurso directo que no lleva las acciones de la línea de eventos principales; ejemplo (67).

- (67) **Allempoñapa' ahuo' otanetña cornesha': —¿Eſehasuaſch rromuerre'ña**

**Yompor? Añña Sha'reppa' ahuo' ot: —Napa' nach rromuerre'**

**Yomporaña'. Tarraña acheñenesha'ñapa' año' eñorache.**

*Entonces el jefe les dijo a ellos: —¿Quién de ustedes va a atrapar a Nuestro Padre (el Sol)? Este Lagartija dijo: —Yo voy a atrapar a Nuestro Padre.*

*Pero la gente no lo dejó hablar.*

g) -ñapa no aparece en ciertas frases enunciativas, es decir que introducen una cita de estilo directo. En (68) la frase introduce una respuesta.

- (68) **Ahuo'cho' oterrerr cornesha'...**

*El jefe dijo otra vez...*

#### *Excepciones al uso de -ñapa' con palabras locativas*

Aunque un cambio de lugar casi siempre requiere que -ñapa' se añada a una palabra locativa tal como all allí, existen algunas excepciones:

a) El lugar no es muy prominente en el nuevo episodio, según el criterio del narrador. Por ejemplo, cuando se vuelve al lugar original después de un episodio en otro lugar, no aparece una palabra locativa (69).

- (69) **Ahuo' čhačherretpa' ahuo' a'nauerret po'shuar...**

*Habiendo llegado nuevamente a su casa, cocinaron sus pececillos.*

b) En otros casos los eventos en el lugar nuevo pueden tener más prominencia que el lugar y no aparece una palabra locativa con -ñapa', como se ve en la segunda oración de (70).

- (70) **Ahuo'cho' e'nera'. Entosayepa'tochpa' porr̩o' orrametetsa oño.**

*Se fue para buscarla y se sorprendió al ver sus vasijas esparcidas en el agua (pero ella no estaba).*

#### 14.2.1.3. Discurso o texto con secuencia lógica

En partes del texto con secuencia lógica (ejemplos 71 y 72), -ña va junto a ciertas conjunciones como **ñeñño'marña es por eso que, allochñapa' así que entonces y atfeña de la misma manera entonces.**

- (71) **Ñeñño'marña ū'pa' o' ēha atsrre'močhen yentanetña ama rrorreneto.**  
*Es por eso que nosotros ahora los encontramos molestos, ellos no están creciendo.*
- (72) **Allochñapa' ñeñño'ch eñoratsa fierra'm huačherra puechoyoresha'.**  
*Así que entonces, eso sería lo único que se hablase al regreso de sus hijos.*

#### 14.2.1.4. Texto con consecuencia

Otro recurso de cohesión que se emplea mucho en el discurso yanesha' es el enclítico **-čho' consecuencia/a continuación**. A menudo aparece en los auxiliares verbales **ahuo'** y **o'** que marcan la información de segunda y de primera mano, respectivamente. Cuando aparece en el auxiliar indica que la acción del verbo se realiza como una consecuencia de un estímulo, que a menudo se expresa como una solicitud como se ve en (73). El estímulo puede también estar en un verbo cuya acción presupone una acción resultante, como se ve en el ejemplo (74).

- (73) **Ahuo' otan po'se: —Allafe' pámra'pson nerorer perco; petorerr perec.**  
**Po'señaapa' ahuo'čho' torrerranña po'prec e'ñe acopa.**  
*Ella le dijo a su hermano: —Tal vez pusiste mis flores en la represa; a ver, ábrela. Su hermano por consiguiente deshizo la represa muy despacio.*
- (74) **Ya'tap carropa' o'čho' ahuañpsey.**  
*Habiendo subido al carro, salimos.*

En la siguiente oración aparece con el adverbio **atef ast̄:**

- (75) **Atfo'čho' otueret cornesha' atef ot Sha'rep̄.**  
*Así por consiguiente le dijeron al jefe lo que había dicho Sha'rep̄.*

El enclítico **-čho'** significa *también* cuando se añade a sustantivos y pronombres como se ve en el ejemplo siguiente.

- (76) **Yacmañapa' ahuo'čho' me'natachet. Coyanesha'pa'čho'ña ahuo' me'natachet.**  
*El hombre en consecuencia hizo desnudarse (como le ordenaron). A la mujer también hicieron desnudarse.*

Puede también emplearse como palabra separada que significa *a continuación:*

- (77) **Ahuo' omachaña pochoyer, čho' coſe' po'poñ.**

*Saltó la primera criatura, y a continuación le siguió la otra.*

- (78) **Allempoñapa' čho' ache'.**

*Entonces ella a continuación lo tomó (después que le aseguraron que era limpio).*

#### 14.2.1.5. Discurso o texto con secuencia que indica continuación de estado

También hay un tipo de secuencia que indica continuación de estado (79) en el que el marcador de secuencia -ña y el de tema -pa' se añaden a la palabra **atē** que significa *así*.

- (79) **Atēñapa' ahuo' alla omatsrresha'tuaña cheshafollesha' oño.**

*Siendo así, entonces los niñitos crecieron allí en el agua.*

#### 14.2.1.6. Secuencia entre párrafos y episodios

La combinación de -ña y -pa', puede considerarse como un marcador de párrafo. Esos párrafos a menudo constan de una sola oración, pero se dan casos en que constan de varias oraciones. Un marcador de secuencia como **atēñapa'** *siendo así* indica una serie de eventos sucesivos dentro del párrafo, es decir un sub-párrafo. Estas palabras con frecuencia señalan el paso de la parte descriptiva del texto a la parte narrativa.

Los marcadores de episodio son generalmente palabras temporales, tales como **allempoñapa'** *y luego*, **tsapañapa'** *al siguiente día*, y a menudo coinciden con la culminación de algún evento y con el cambio de la escena.

La secuencia entre episodios da cohesión a todo el texto. El orden de los constituyentes del texto completo sería:

± Prólogo ± Introducción + Episodio(s) + Clímax ± Conclusión ± Fin

(Para un estudio más completo, especialmente de las características que distinguen a una narración oral de una narración escrita, véase Duff-Tripp 1973.)

#### 14.2.2. Verbos de la línea temporal principal que dan cohesión al texto

Los verbos de la línea temporal principal, es decir la línea de eventos principales, son los que expresan eventos del texto narrativo. La identificación de los verbos de la línea temporal de un discurso es un recurso muy cohesivo pues permite al oyente/lector seguir fácilmente los eventos principales del texto separándolos de los verbos de la línea no temporal que contienen detalles de trasfondo, descripciones, explicaciones, comentarios, citas textuales, comentarios retrospectivos, etc.

En la línea de eventos principales de una narración, los verbos son, por lo general, de aspecto no durativo, o sea que están en el pasado. En cambio, los verbos que no pertenecen a la línea principal, o sea que dan información de segundo plano o dan comentarios, explicaciones, etc., por lo general llevan el sufijo de aspecto durativo -en. Pero si un verbo de la línea principal tiene significado durativo por naturaleza, puede llevar el durativo -en, como en el ejemplo (80):

- (80) *Ahuo' pota'tnenet yoncllech ñamña moncnach.* *Rompieron árboles céticos y pacas muchas veces.*

En el yaneshá' se distinguen los verbos de la línea no temporal en varios aspectos. En el cuadro 13 se presentan las características que distinguen a los verbos de la línea no temporal de los de la línea temporal. Los ejemplos (81-98) ilustran esas características (identificadas con los números 1a, 2a, 3b, etc.).

- (81) *Ahuo' otanet Pa'tonell: —Te'pa' o'ch se'non nollor.* 1a, 3a, 4a, 5a, 6a  
*Les pidió la Madre Tigre: —Ahora vengan a sacarme los piojos.*
- (82) *Allempoñapa' ahuo'cho' e'noñet pollor.* 1a, 2a, 3a, 5a  
*Luego, por consiguiente ellos le buscaron sus piojos (a ella).*
- (83) *Allo' e'neññañetpa' ahuo'cho' a'querana'chet.* 3b, 4b, 1a, 2a, 3a, 4a  
*Allí, mientras le buscaban sus piojos (de ella), ellos eructaron mucho.*

El auxiliar alternativo **cho** a veces se emplea en citas directas en las que el verbo (a menudo enunciativo) es la respuesta a una pregunta (84b) o una petición (85b). Por ejemplo:

- (84) a. *Ahuo' otan po'se: —¿Esfe', nesaya, o' pella nañ?*  
*Ella le dijo a su hermano: —¿Qué será lo que se movió en mi vientre?*
- b. *Po'señaapa' cho och: . . . 1a*  
*Su hermano respondió . . .*
- (85) a. *Allempoñapa' ahuo' ochet: —Oten cornesha' perrepa'to'.*  
*Entonces le dijeron: —Dice el jefe que vengas.*
- b. *Sha'reññaapa' cho otanet: . . . 1a, 3a, 4a*  
*Lagartija les contestó . . .*
- (86) *Yopuerrerrapa' o' ye'name'ch alleneñ ye'muerrerr.* 1a  
*Habiendo regresado, miramos hacia donde lo habíamos escuchado.*
- (87) *Cajore'pa' ñeññ nechechnenpa' o' nena'nemña alla chuancareñ.* 1a  
*Dejé allí atada a la tortuga que estaba llevando.*

**Cuadro 13:**  
**Características de los verbos de la línea temporal y no temporal**

Rasgo	Verbos de la línea temporal	Verbos de la línea no temporal
Inf. de segunda mano frente a inf. de primera mano*	1a marcado por auxiliar de verbos no futuros, afirmativos† ( <b>ahuo'/ého</b> , inf. de segunda mano; <b>o'/éha</b> † inf. de primera mano)	1b lleva el sufijo <b>-o'</b> que marca información de segunda mano o cita indirecta (véase también 6b)
Consecuencia	2a lleva el marcador de consecuencia <b>-ého'</b> en el auxiliar verbal <b>ahuo'o'</b>	2b solamente aparece <b>-ého'</b> en citas textuales (véase 6b)
Aspecto, modo	3a mayormente puntual (perfecto, no durativo, no marcado <b>0</b> [cero])	3b a menudo en aspecto durativo <b>-en</b> a menudo en modo habitual <b>-e'</b>
Tipo de oración (en oraciones compuestas)	4a oración principal (independiente)	4b oración subordinada (dependiente)
Agrupamiento	5a los verbos registran los eventos secuenciales principales	5b texto que contiene información de trasfondo, descripciones, explicaciones, comentarios, citas textuales, comentarios retrospectivos, etc.
Estilo directo e indirecto	6a el verbo enunciativo <b>ot</b> lleva los marcadores regulares de los verbos de la línea temporal	6b las citas textuales pueden llevar el auxiliar <b>o'/éha</b> y el marcador <b>-ého'</b> <i>consecuencia/a continuación</i> ; las citas indirectas llevan los marcadores del auxiliar reportativo <b>ahuo'/ého</b> y/o otros marcadores de información de segunda mano*

\*Véase la sección 14.3. donde se dan los rasgos que distinguen información de primera y segunda mano.

†Los verbos negativos no llevan auxiliares sino que llevan las palabras negativas **año'** para la información de segunda mano y **ama** para la de primera mano (véase la sección 14.3.).

‡Ahuo't también se emplea como auxiliar en el texto de primera mano pero como su empleo se limita al diálogo (conversación), no se considera en el presente estudio del texto. Así también, **ahuo'to'** se emplea como auxiliar en información de segunda mano en vez de **ahuo'**; pero, además de marcar la información de segunda mano, marca el tiempo pasado perfecto. Véase el ejemplo (124).

- (88) **Masheñesha'pa' čha shorna'nmame'tnen oño.** 1a  
*El hermano se iba cayendo dentro del agua mientras nos íbamos.*
- (89) **Nañapa' čha neche'ta a'nahua ñocop.** 1a  
*Me ríe en secreto de él.*
- (90) **Allo' chopyen mampuer shonte'.** (descripción) 1b, 3b, 5b  
*Allí crecía bastante hierba.*
- (91) **Allempo echeneto' shonte' oehec.** (comentario) 1b, 3b, 5b  
*En ese tiempo tenían bastante perros.*
- (92) **Nehuaca' ahuafpa' añachca' chorrete'ř shetamuets.**  
       (comentario retrospectivo) 3b, 5b  
*Bueno, antes sólo vestían cushma.*
- (93) **Yesuačha'tosa noňof o'čho' yehuanca'nom yenoňf.** 1a, 2a, 3a, 4a, 5a  
*Habiendo bajado de la canoa, la atracamos.*
- (94) **Allempoňapa' o'čho' yahuanma puetsaňo.** 1a, 2a, 3a  
*Entonces entramos al bosque.*
- (95) **San Ramono ya'tap carropa' o'čho' ahuamňpsey.** 1a, 2a, 3a  
*Habiendo subido al carro en San Ramón, salimos.*
- (96) **Ahuo' otan po'se: —¿Esfe', nesaya, o' pella naňo?** 1a, 3a, 4a, 5a, 6a  
       6b (cita textual)  
*Ella le dijo a su hermano: —¿Qué será lo que se movió en mi vientre?*
- (97) **Yacmaňapa' ahuo' ot:** —Oten nočh ahuo' pella pa'ňo. 1a, 3a, 4a, 5a,  
       6a, 6a (cita textual), 6b (cita indirecta)  
*El muchacho dijo: —Mi hermana me dijo que algo se movía en su vientre.*
- (98) **Ñaňapa' ahuo' ot:** —Čhaca' ot ahuo' a'bechenan ačhcashpa'  
       yerrueňepa'to'. 1a, 3a, 4a, 5a, 6a, 6b (cita textual que incluye cita  
       indirecta)  
*El dijo (el hermano tigre): —(Mamá) dijo que ya cocinó a los enanos y que  
       podemos comerlos.*
- Los verbos de la línea temporal también pueden llevar dos auxiliares: **ahuo'/o'** seguido por **čha**. El auxiliar **ahuo'** indica que la información es de segunda mano y **čha** parece que en este caso significa *ser* o *comenzar*. Por ejemplo:
- (99) **Ahuo' čha pueshe'ma po'pateňoř.**  
*(La olla) se sacudía por su ebullición.*

(100) *Ahuo' čha apoyayesfiāñ pa'shtam pa'tsrroña.*

*Ya estaba quemándose su cushion por el calor.*

*/(El Sol) estaba quemando su cushion (del que lo llevó) por su calor.*

(101) *Ahuo' čha atsrre'močhen eñchet año' rrорreneto.*

*Se pusieron enojados al ver que no crecían.*

La información de primera mano, incluso citas textuales, puede asimismo llevar los dos auxiliares, pero lleva o' en vez de *ahuo'* antes de *čha*. Por ejemplo:

(102) *Ahuo' anapet: —O' čha atsrre'močhen yentanet.*

*Ellos le contestaron: —Nos hemos enojado con ellos.*

#### 14.2.3. Los participantes

Los medios para referirse a los participantes y a los papeles que desempeñan en el desarrollo de la narración son recursos que dan cohesión y claridad. El enfoque sobre el mismo participante a través de varios párrafos da cohesión al texto. (Véase la sección 14.1.2.1.)

##### 14.2.3.1. Participantes principales y secundarios

Los participantes pueden clasificarse en principales y secundarios. Los secundarios pueden identificarse por las siguientes características:

- a) Participantes recién presentados que todavía no realizan acciones de la línea de eventos principales.
- b) Participantes no muy importantes a los que a veces se refiere empleando solamente pronombres, como *ellos* (*la gente*) en el ejemplo (15).
- c) Participantes inanimados que aparecen sólo por un momento (103).

(103) *Errafe' ahuo' nerorer ama eñalle.*

*¿A dónde fueron mis flores? No están.*

Los participantes principales tienen características opuestas a las anteriores:

- a) Participantes ya presentados que son principales por haber iniciado alguna acción en la serie de eventos.
- b) Participantes suficientemente importantes para ser identificados.

##### 14.2.3.2. Cambio del rol social del participante en el desarrollo del relato

A través del relato se encuentran varias formas de referirse a un mismo participante, formas que dependen del papel social más prominente en un momento dado. El cambio indica avance y también cohesión, ya que se refiere a los mismos participantes. Por ejemplo, en el relato del origen del Sol y la Luna, que abarca

unas veinte páginas, se emplean quince términos diferentes para referirse a los personajes centrales, que son los siguientes, en orden de aparición:

- pella pa'fo** (*algo que se mueve en su vientre*)
- pue'mar pa'fo** *su hijo (bebé) en su vientre*
- Yomporße' (o' ēchap pa'fo)** *Nuestro Padre (el Sol)/(ha llegado a su vientre)*
- ñeñf o' ſota** *aquello que ella lleva (durante el embarazo)*
- puechoyer** *su criatura*
- cheshafollesha'** *los niños pequeños*
- huocchanesha'** *los huérfanos*
- ñeñf yečhoyo'tampene'** *aquello que nos alumbra (el Sol)*
- aňña arorr** *éstá la Luna*
- ama arorrño** *que no crecen*
- po'nacoptar** *aquellos que se portan como adultos*
- ačhcash** *los enanos*
- ñeñf asheñorr** *aquel que era hombre (el Sol)*
- ñeñf coyanesha'** *aquella que era mujer (la Luna)*
- atsne' fiama arorr** *el Sol y la Luna*

#### 14.2.3.3. Referencia al participante

Existen diversas formas de referirse, es decir, identificar a los participantes. El conjunto siguiente de pautas muestra cómo se presentan e identifican los participantes principales y secundarios a lo largo del relato.

*Pauta 1.* Los participantes principales se presentan mediante sustantivos y frases nominales. En (104) las palabras *gente*, *muchacho* y *muchacha* son sustantivos y *dos personas* es una frase.

- (104) 1. Ahuo' ot cornesha': —Ñato' ēchochña yecue' acheñ. 2. Allempoňapa' ahuo' cohuet epsheña acheñ paſerr yacma paſerr coyanesha'.  
 3. . . . Pamťarrpa' ahuo' ahuanmuet ontapo, ahuo'ch huaso'teneta' ontapo.  
 4. Yacmaňapa' ahuo' percasan huaserr. 5. *Coyanesha'ñapa'* ahuo' e'nan amar.

*El jefe dijo:* —Tal vez debemos cuidar a gente. Entonces cuidaron a dos personas: un muchacho y una muchacha. . . . Un día ellos se fueron a la quebrada a pescar (con barbasco). Entonces el muchacho amontonó piedras para tapar la quebrada. La muchacha entonces fue a buscar hojarasca (para meter en los huecos de la represa).

*Pauta 2.* Los participantes secundarios a menudo se presentan mediante formas pronominales. Sin embargo, si un participante secundario adquiere mayor

importancia durante el desarrollo de la narración y empieza a comportarse como un participante principal, se emplea el sustantivo para referirse a él.

El agente en (104.2) es la gente en general aunque solamente se identifica por el sufijo pronominal *-et ellos*. Esta oración aparece al comienzo de la narración, donde se mencionan por primera vez los participantes principales: *dos personas*. Luego, cuando la gente comienza a funcionar como participante principal, se emplea el sustantivo **acheñenesha'** *la gente* como se ve en la última oración de (67).

Los participantes secundarios inanimados se presentan por lo general mediante un sustantivo, como *dos flores* en (61).

*Pauta 3.* Un participante puede aparecer primero como paciente y pasar a ser agente, o sea participante principal. Presentaciones de este tipo, a menudo se hacen repitiendo (104.2) lo dicho por un participante principal (104.1), como **acheñ gente** en (104). Pero el narrador puede también presentar a los participantes directamente, como en el caso de **Pa'tonell la Madre Tigre** en el ejemplo (51) y **yacma hombre** en (36).

*Pauta 4.* Después que un participante principal ha sido presentado en un contexto donde es el único que actúa como agente, se emplea una forma pronominal para referirse al mismo participante. (Véase la sección 4.2.1. donde se dan todos los afijos pronominales de sujeto [agente].)

En el ejemplo (61), la referencia pronominal en **entan ella vio** se hace sólo mediante el afijo pronominal en el verbo (que para la tercera persona singular es cero). Se emplea un pronombre al comienzo de la siguiente oración. (Véase la pauta 8 para una explicación del empleo de pronombres personales.) Las dos referencias siguientes, **seto'ch (ella) lo metió** y **natsetan (ella) lo llevó** se hacen por medio de un afijo pronominal (cero) en el verbo.

No obstante, puede volverse a emplear el sustantivo después de insertar otro material. Por ejemplo, en la última oración de (61) **allo'ch amran pohuaser en donde (él) la pondría (en los huecos de su represa)** se da antes de la acción subsiguiente de la muchacha. La narración continúa con (105).

(105) **Coyanesha'ñapa' allato' puesanña puerorer puestoyo.**

*La muchacha entonces olvidó las flores en su seno.*

Si el participante es de una clase social alta, lo más común es que se emplee el sustantivo aún después de la introducción, como en el caso del **cornesha' el jefe** en el ejemplo (106).

- (106) *Allempoñapa' ahuo' ot cornesha': —¿Erroñenuachca'ye yepañe' atfoch muererrya Yompor? Ahuo' ot cornesha': —Ñato' ñochña yecue'acheñ.*  
*Entonces el jefe dijo: —¿Qué haremos para que Nuestro Padre se compadezca nuevamente de nosotros? El jefe dijo: —Tal vez deberíamos cuidar gente.*

Una de las excepciones es que el sustantivo no se repite para referirse a un participante de alta categoría, cuando la segunda referencia sigue al sustantivo dentro de la misma oración.

- (107) *Cornesha'ñapa' ñoh' muene' che'ptare'ch ahuo' och. . .*  
*El jefe casi lo regañó y le dijo. . .*

En (107), para la segunda referencia **och** *él le dijo (a él)*, se utiliza solamente el afijo pronominal (*cero*) en el verbo.

*Pauta 5.* Cuando hay más de un participante principal de tercera persona singular, el cambio de participante por lo general requiere de un sustantivo para evitar la ambigüedad, como en el caso de **yacma** *el hombre* y **coyanesha'** *la mujer* en el ejemplo (60). (El *yanesha'* no hace distinción de género y por eso los pronombres y afijos pronominales de tercera persona pueden ser ambiguos.)

Sin embargo, ciertos casos y contextos aparentemente no son ambiguos aunque el cambio del agente de tercera persona no se exprese por medio de un sustantivo. Algunos de esos casos son los siguientes:

a) Otro elemento de la oración o el contexto inmediato hace que el agente sea obvio.

- (108) *Ahuo' otan po'se. . .*  
*(Ella) dijo a su hermano. . .*

En el contexto de (108) solamente hay dos personas: un hermano y una hermana. Las palabras **otan po'se dijo a su hermano** indican claramente que el agente es la hermana.

b) Cuando una acción o estado se identifica o llega a identificarse con un participante, no se necesita de un sustantivo para identificarlo. Por ejemplo, en la narración se establece que la hermana se ha perdido. De allí en adelante, las referencias sólo se hacen diciendo **chenca tercera persona se ha perdido** que significa *ella se ha perdido*.

Muchas acciones y estados caracterizan a determinadas personas y por eso no hay necesidad de identificarlas mediante sustantivos explícitos. En algunas versiones de la leyenda del Sol y la Luna, por ejemplo, se emplea la tercera persona singular en vez de un sustantivo para referirse al muchacho que amontona las

piedras para la represa, ya que esto constituye un trabajo propio del hombre entre los yanesha'. Pero en esta versión escrita para lectores de otras culturas se emplean sustantivos para identificar a los participantes. Así también es la acción de la muchacha de llevar hojarasca para tapar los huecos entre las piedras.

c) Cuando dos o más participantes se identifican como un grupo (plural) que contrasta con un participante singular, la forma pronominal plural identifica a los participantes, y el sustantivo no es necesario.

- (109) *Allpon ot Sha'rep̄ allponého' yeëhcatoñet. Ahuo' yeëhcatoñet ñáma conañ alloch anorruen. E'ñe pamnarmatñoñapa' ahuo'ëho' huena ahuo' e'ñe apohuofiet shetamuets.*

*Tantas (cushmas) como dijo Lagartija, tantas hicieron para él. También hicieron un trono donde él se sentaría. Al quinto día vino él y le dieron las cushmas.*

En la primera oración de (109) *Sha'rep̄ Lagartija* es el participante singular, y el grupo de personas son los demás participantes. De ahí en adelante la referencia a *Sha'rep̄* sólo se hace mediante el afijo pronominal de tercera persona singular. Esto lo distingue del grupo al que se refiere mediante la forma pronominal de tercera persona plural -et.

d) En oraciones desiderativas-adversativas (12.2.1.9.) que están estrechamente relacionadas con la oración precedente, el contexto por lo general indica cuál es el agente de tercera persona.

En el segundo párrafo de (34) se emplean afijos pronominales (cero) en *año' eñalleña tercera persona no estuvo* y *año' entere tercera persona no encontró a tercera persona*, pero el contexto aclara que la primera referencia en tercera persona se refiere a las flores y la segunda a la muchacha.

*Pauta 6.* Cuando el participante es introducido como paciente mediante un sustantivo y luego se convierte en agente, sólo se necesita emplear la forma pronominal para referirse a él en el contexto inmediato. En (59), por ejemplo, se refiere al muchacho y a la muchacha sólo por medio del sufijo pronominal -et *ellos en yeëhenet vivieron*.

*Pauta 7.* En una sucesión rápida de eventos culminantes donde los participantes ya se han introducido y están realizando las acciones que les corresponde, sólo el afijo pronominal en el verbo los identifica; aun cuando hay un cambio de agente, por lo general no se emplea un sustantivo, como se ve en (37).

*Pauta 8.* Los pronombres personales se emplean en los siguientes casos:

a) Para establecer contraste entre personas (véase la sección 14.1.3.5.).

b) Como enlace entre oraciones (con *-ñapa'*) para señalar al participante que es el tema reinstituido, es decir que el participante ya se ha identificado por medio de un sustantivo pero han intervenido otros temas como el tiempo y el lugar. (Véase el ejemplo 61.)

c) Cuando no hay cambio de tema pero es necesario mencionarlo nuevamente para dar claridad al texto, como en (110):

(110) **Ñamá ñetpa' e'ño'ch echuenet añañollesha' orroñ alloch apuenanet Pa'tonell co'nes.**

*Ellos tenían una pequeña calabaza en la que la Madre Tigre les dio masato.*

d) Cuando se emplea una forma del pronombre con afijos, como **nesho** (**na** yo más **-esho** con, en presencia de) en el ejemplo 8. (Véase la sección 3.1. sobre los pronombres personales.)

*Pauta 9.* El pronombre relativo **ñeñít** que y el pronombre demostrativo **añ** éste se emplean a menudo no sólo para identificar participantes sino también objetos e ideas abstractas, como en (111) (véanse las secciones 3.3. y 3.4. sobre pronombres relativos y demostrativos):

(111) **Allempo ama eñalletena' ña ñeñít choyo'tatsa te'pa' año' choyo'tatseñ Rref;**

*Cuando todavía no existía aquel que nos alumbrara ahora, éste, llamado Rref, solía alumbrar el cual era muy colérico.*

Tanto frases (112) como oraciones (113) pueden comenzar con **ñeñít**. (Véase el capítulo 13 sobre oraciones relativas.)

(112) **Ñeñítña coyanesha'pa ahuo' choyo'ta ñamá tsapo.**

*Aquella que era mujer alumbraba de noche.*

(113) **Pañrro' queshpatsa ñeñít año' coñenana' cocon.**

*Sólo se salvó uno que no había subido todavía al puente.*

*Pauta 10.* El paciente, que por lo general es el complemento directo de la acción se introduce a menudo con un sustantivo. En el contexto inmediato, la referencia al paciente se hace mediante un afijo pronominal. En (61) se refiere a las flores con -e en *yore la cogió* y con -ch en *seto'ch la metió*.<sup>20</sup>

No obstante, en el curso de la narración, después de la introducción de los pacientes, se emplea un sustantivo para hacer una nueva referencia a un paciente introducido previamente, como se ve en la referencia a las flores en el segundo párrafo de (34). De allí en adelante en el contexto inmediato se hace referencia al paciente sólo mediante el afijo pronominal -r.

En (34) se ve que después de introducir a un paciente que tiene cierta relación con el agente, la referencia posterior al paciente se hace en la forma posesiva. Así, la palabra *flor* aparece primero en forma no poseída *ror flor* (33) y todas las demás referencias están en la forma poseída *pororer su (de ella) flor* o *nerorer mi flor*.

*Pauta 11.* El rol de un segundo complemento en el yanesha' puede considerarse la esfera de la acción, en contraste con el paciente descrito en la pauta 10. Nótese que en (114) *coyanesha' muchacha* es el paciente (complemento directo) al que en los cuatro verbos siguientes se refiere sólo mediante afijos pronominales. En la última oración la muchacha se convierte en la esfera de la acción (complemento indirecto) y el paciente descrito es *su vientre, su criatura*. Se usa sólo el sufijo pronominal (~ de -oñ) para referirse a la muchacha como la esfera de la acción. (Véanse las secciones 4.2.3. y 10.4.2. sobre complementos benefactivos/malefactivos.)

- (114) *Pa'tonellñapa' ahuo'to' rromanña coyanesha'pa' añato' coñaso'tater onzas. Ahuo'to' čchapater toponeñ alle'toña peshte'. Ahuo' peshta'huepa' ahuo' yoroñ pa'ñ ahuo' entoñña ñamá pochoyor.*  
*La Madre Tigre había agarrado a la muchacha y la llevaba hacia abajo por la quebrada. La hizo llegar río abajo y allí la descuartizó. Cuando terminó de descuartizarla, le sacó su vientre y vio a su criatura.*

#### 14.3. LA INFORMACION DE SEGUNDA MANO FREnte A LA INFORMACION DE PRIMERA MANO EN TEXTOS NARRATIVOS

En el yanesha' se distingue morfológicamente la información reportativa o de segunda mano de la información de primera mano. Esta última por lo general consiste en eventos presenciados por el narrador pero también puede contener

<sup>20</sup> Aquí y en el párrafo siguiente -ch y -r se mencionan como afijos pronominales pero en realidad están formados por la tercera persona y la última parte del morfema anterior. Por ejemplo: *ot dijo más tercera persona* → *och le dijo* (véase la sección 4.2.2.).

información que el narrador considera fidedigna. Los rasgos característicos aparecen en el cuadro 14.

Ya se han mencionado algunos rasgos que aparecen en el cuadro, pero se debe notar que en la información de segunda mano el auxiliar verbal **ahuo'** a veces no se emplea cuando otra palabra como un adverbio precede al verbo. En ese caso, el adverbio lleva al final el enclítico **-o'**. Si el adverbio termina en vocal o vocal glotalizada, ésta desaparece cuando se sufija **-o'**. Por ejemplo, **e'ñe completamente** se convierte en **e'ño'** como se ve en el ejemplo siguiente:

- (115) **E'ño' arepenet coshame'tatset.**

*Toda la noche hicieron fiesta.*

Pero si se emplean el verbo auxiliar **ahuo'** y el adverbio, el enclítico **-o'** no aparece en el adverbio. Por ejemplo:

- (116) **Ahuo' e'ñe arepenet coshame'tatset.**

*Toda la noche hicieron fiesta.*

Se debe notar que otras partes del habla también pueden llevar el enclítico **-o'** (que marca información de segunda mano) en los ejemplos que siguen al cuadro.

**Cuadro 14:**  
**Rasgos característicos de la información de segunda y primera mano**

Rasgo	Inf. de segunda mano	Inf. de primera mano
Auxiliar para los verbos no futuros, afirmativos de la línea temporal* en citas textuales en citas indirectas	1a <b>ahuo'/'cho</b> o' <b>ahuo'</b>	1b <b>o'/'cha</b> o' <b>ahuo'</b>
Auxiliar de evaluación	por lo general <b>cho</b>	por lo general <b>cha</b>
Negativo Palabra negativa para los verbos negativos de la línea temporal en citas textuales en citas indirectas	2a <b>año'</b> <b>ama</b> <b>año'</b>	2b <b>ama</b> <b>ama</b> <b>año'</b>
El enclítico <b>-o'</b> en posición final en palabras (que elimina el primer rasgo del cuadro): en oraciones de la línea temporal en citas textuales en citas indirectas en citas incrustadas	3a sí no sí sí	3b no no sí sí

\*Véase la sección 14.2.2. donde se mencionan los verbos de la línea temporal y no temporal.

(Véase la sección 4.11.3. donde se explica en detalle y se dan ejemplos del empleo de los auxiliares **ahuo'** y **o'** tanto con los verbos de la línea temporal como en las citas textuales e indirectas [ejemplo 97]. Véase la sección 4.11.2. sobre los auxiliares **cho** y **cha**, y la sección 5.6. sobre palabras negativas.) Los ejemplos que siguen ilustran las palabras negativas y otros rasgos del cuadro 14:

(117) **Año' mono serr.** 2a

*No quiso ir.*

(118) **Ama es yenteno.** 2b

*No vimos nada.*

(119) **Ahuo' ot Pa'tonell: —Napa' ama nemno o'ch neñch.** 2a (cita textual)

*La Madre Tigre dijo: —No quiero verlos.*

- (120) **Ñañapa' ahuo' ot ñapa' año' mono ahuo'ch eñch.** 2a (cita indirecta)  
*Dijo (el hijo de la Madre Tigre) que ella no quería verlos.*
- (121) **Allempoñapa' not: —Amach netatsto puetsaño.** 2b (cita textual)  
*Entonces dije: —No iré al monte.*
- (122) **E'ño' arepenet coshame'tatset.** 3a (en un adverbio)  
*Toda la noche hicieron fiesta.*
- (123) **Po'sepa'cho' mamesho' tama rrallme'chpa' ahuo' alla caçhpan porrar.**  
 3a (en un adverbio)  
*Después de comer un poco, el hermano dejó su comida.*

Cuando -o' se emplea con el sufijo de declaración enfática -V't va después de -V't como se ve en la oración siguiente:

- (124) **Pa'tonellñaapa' ahuo'to' rromanña coyanesha'pa' año'to' coñaso'tater onzas.** 3a (en el verbo auxiliar y el pronombre demostrativo)  
*(La Madre Tigre) había agarrado a la muchacha y la había llevado hacia abajo por la quebrada.*
- (125) **Atñ'o' ñañ ma'pamuet e'ñe cohuen.** 3a (en el adverbio)  
*Así hizo por tres días.*
- (126) **¡Ahuepa'to' anem Pa'tonell!** 3a (en el verbo auxiliar)  
*¡La había llevado la Madre Tigre!*
- (127) **Don Valeriopa' otey año' e'en pueshenarr yacma ñeñtcha' tatsa puetsaño.**  
 3b (cita indirecta en el pronombre demostrativo)  
*Don Valerio nos dijo que estaba buscando un hombre que pudiera ir al monte.*
- (128) **Allempoñapa' ahuo' ochet: —Oten cornesha' perrepa'to'.**  
 3a (cita indirecta dentro de cita textual, en el verbo)  
*Le dijeron: —Dice el jefe que vengas.*
- (129) **Machayoña otnet arro'tseno' apa; ellerropa' ahuo' açhe' mat.**  
 1b, 3b (cita indirecta, en el predicado locativo)  
*De repente me dijeron que papá estaba acá y que ayer una culebra lo había mordido.*



## Apéndice

### INDICE DE AFLIOS

La siguiente lista incluye prefijos, sufijos y clasificadores nominales de raíz ligada. El orden alfabético es el mismo del orden en el diccionario. La pronunciación fonética de los afijos con vocales largas o aspiradas aparece entre corchetes.

Estos afijos son comunes tanto con raíces de palabras simples como con radicales de palabras complejas. Los prefijos se pueden reconocer por encontrarse seguidos por un guión (**a'-**); los sufijos se pueden reconocer por encontrarse precedidos por un guión (**-a'**); los clasificadores nominales y sustantivos de posesión inalienable se pueden reconocer por encontrarse tanto precedidos como seguidos por un guión (**-as-**).

La mayoría de los prefijos y sufijos son morfemas flexivos que marcan persona, aspecto, tiempo, dirección, etc. Sin embargo, algunos sufijos también pueden funcionar como derivacionales cuando crean nuevos radicales de palabras complejas. (Véase la sección 4.7.2.). Los prefijos y sufijos se identifican con la parte del habla (clase gramatical de la palabra) a la que se pueden adjuntar. Además los afijos verbales se identifican con un número romano que indica la ubicación o categoría general de la palabra en la que el sufijo o prefijo aparece. (Véase el cuadro 10). Algunos sufijos son partículas que pueden adjuntarse a cualquier clase de palabra. Se identifican por el término PART.

Después de la parte del habla se enumeran las secciones en que se mencionan el afijo. Por ejemplo: **-a** *solamente* (SUST: 1.10.5.; PRON: 3.1.; ADV: 5.2.) indica que **-a** puede agregarse a sustantivos, pronombres y adverbios y que se refiere a estos usos en las secciones 1.10.5., 3.1. y 5.2., respectivamente.

Algunos prefijos y sufijos son derivacionales cuando cambian una palabra de una parte del habla (clase gramatical de la palabra) a otra. Funcionan como nominalizadores (sección 1.7.), verbalizadores (secciones 1.9., 2.7., 4.7.3. y 4.7.4.) y adjetivadores (sección 2.3.). Los mismos se identifican por el término DER.

Los clasificadores nominales de raíz ligada pueden adjuntarse a raíces sustantivales, verbales y adjetivales y pueden considerarse derivacionales cuando forman radicales compuestos. Se identifican con el término NOM. Cuando éstos siguen a las raíces verbales van obligatoriamente seguidos por la forma epentética **-V't/-t** para volver a verbalizar la palabra (sección 4.7.5.). Cuando aparecen en adjetivos, una parte o toda la forma del clasificador puede repetirse (sección 10.1.1.2.).

A continuación se dará una forma común o más de cada morfema, pero otras formas pueden incluir una vocal en algunos casos o pueden quitar una vocal en otros. La vocal puede variar de corta a larga (VV) o puede estar seguida de aspiración (h) o glotalización (') en otros casos como se indica entre paréntesis.

- a *reflexivo* (VERBO -IV: 2.7., 4.1., 4.2.1.3., 4.2.2.1., 4.2.3., 4.2.4.1., 9.7., 10.8.)
- a *solamente* (SUST: 1.10.5.; PRON: 3.1.; ADV: 5.2.)
- a' *anticipativo* (VERBO -V: 4.8.6., 12.2.1.1.; PRED. NOM: 10.2.3.3.)
- a' (véase -e/-e'/-a')
- a'-/a-/e'/-e'y- *causativo de estado* (II- VERBO: 4.5.6., 4.7.2.2., 12.2.2.3.)
- a- . . . -añ/-ñ/-aña/-ña [-aañ] DER *nominalizador, indica el agente que realiza la acción* (VERBO: 1.7.)
- a- . . . -apo'/-po' [-ahpo'] DER *adjetivador, -ible/-able estado permanente* (VERBO: 2.3.1., 4.7.3.)
- a'-/a- . . . -at (-aht) *causativo/transitivador* (II- VERBO -I: 4.5.6., 4.7.2.2.)
- a- . . . -en [-een] DER *adjetivador, -ible/-able estado temporal* (VERBO: 2.3.3.)
- a- . . . -oche' [-ooche'] DER *adjetivador/nominalizador, indica un estado temporal al que se ha llegado recientemente* (VERBO: 1.7., 2.3.4., 10.2.2.)
- a-/-e/-o- . . . -areñ/-ef' [-aarehñ] DER *adjetivador/nominalizador, indica el estado del que sufre la acción* (VERBO: 1.7., 2.3.2., 4.7.3.)
- a-/-e- . . . -ñaf/-ñ [-ñahñ/-ñehñ/-ahñ] DER *nominalizador, indica al ser*

*que se caracteriza por lo permanente de su estado* (VERBO: 1.7.)

- a-/-e- . . . -ñef/-Vñ' [-ñehñ] DER *nominalizador, indica al ser que se caracteriza por lo temporal de su estado* (SUST: 1.7.)
- a-/-e/-o- . . . -Vret/-Vñ' [-VVrehñ/-Vhñ] DER *adjetivador, participio pasado/pasivo* (SUST: 1.7.; ADJ: 2.3.2., 4.7.3.)
- acma (-aacma) *del mismo sexo* (PRON: 3.1.)
- acr/-tacr- NOM *rama de árbol o río; horquillado* (SUST: 1.6.)
- äch/-äch *plural de sujeto* (VERBO -II: 1.3., 4.4., 4.5.3., 9.1.2.)
- agattsa *entre (personas)* (PRON: 3.1.)
- ahu (véase -e'/-ay/-ahu)
- am (véase -äñ/-am)
- am (véase -äñ/-am/-ñ)
- am/-om- NOM *tela, ropa* (SUST: 1.6.; ADJ: 2.2.)
- a'm *temprano; mañana* (VERBO -III: 4.3.2.)
- ama'- [-aama'-] NOM *nido de pájaro, gallina, hormiga* (1.6.)
- ame'/-äñ- [-aame'-] NOM *huevo de pájaro, gallina, hormiga, pez* (1.6.)
- äñ- (véase -ñ/-äñ-)
- äñ/-am/-ñ [-aañ] *intermitente-* mente (VERBO -I: 4.4., 4.6.7., 4.7.2.1.)

- añ/-am** DER *nominalizador, indica el instrumento con que se hace la acción* (VERBO: 1.7.)
- aña [-aaña]** *lo que queda* (SUST: 1.10.5.; PRON: 3.1.)
- añp/-a'p** *dativo, aplicativo* (VERBO -II: 4.4., 4.5.5., 10.4.3.)
- an [-aan]** *marcador de complemento con el verbo transitivo finito* (VERBO -IV: 4.2.2.1., 4.2.4.3., 4.2.4.4., 10.3., 10.4.1., 10.4.4.)
- an** *primera persona singular de pronombre de compañía* (PRON: 3.7.)
- an** (véase **-a'n/-an/-n**)
- an** (véase **-a'n/-an/-en/-n**)
- an/-n [-aan]** *excesivamente* (VERBO -I: 4.4., 4.6.5., 4.7.2.1., 9.1.2.)
- a'n/-an/-n [-aan]** *ablativo comenzado, alejamiento comenzado* (VERBO -III: 4.3.3.2., 4.7.2.1., 9.1.2.)
- a'n/-n** *tarde; noche* (VERBO -III: 4.3.2., 9.1.2.)
- a'n/-an/-en/-n** *complemento pronominal de primera persona singular* (VERBO -IV: 4.2.2.1., 9.1.2.)
- anet/-enet** *tercera persona plural de pronombre de compañía* (PRON: 3.7.)
- anet/-ñañet [-aaneht/-ñañañeht]** *complemento benefactivo/malefactivo de tercera persona plural* (VERBO -IV: 4.2.3.)
- anm** (véase **-anom/-anm**)
- ann** *recíproco* (VERBO -II: 4.4., 4.5.2., 10.4.5.)
- anom/-anm** *primero* (PRON: 3.1.)

- añ/-ñ [-aañ]** DER *nominalizador, indica un estado que resulta de la acción* (VERBO: 1.7.)
- añ** (véase **a- . . . -añ/-ñ**)
- añeña [-añeeña]** *mismo* (PRON: 3.1.)
- ap [-aap]** *acercamiento, recepción* (VERBO -III: 4.3.1.4., 4.3.3.3., 4.7.2.1.)
- apl-p** *autocompasión* (VERBO -V: 8.9.)
- ap-/p-/a'p-** *NOM largo en forma de hueso, plátano, etc.* (1.6.)
- a'p-** (véase **-ap-/p-/a'p**)
- apo'** (véase **a- . . . -apo'/-po'**)
- apr** *compañía* (VERBO -II: 4.4., 4.5.4., 10.1.4., 10.4.4., 12.2.2.3.)
- apueñ/-apñ** *solo* (PRON: 3.1.)
- a'puets/-puets-** *NOM lugar, sitio para hacer algo* (1.6.)
- ap** *segunda persona singular de pronombre de compañía* (PRON: 3.7.)
- a'p** (véase **-añp/-a'p**)
- a'p/-p** *limitativo* (VERBO -I: 4.4., 4.6.2., 9.1.2.)
- ap/-eñ/-p/-p** *complemento pronominal de segunda persona singular* (VERBO -IV: 4.2.2.1., 9.1.2.); *sujeto pronominal de segunda persona* (VERBO IRR: 4.1., 4.2.1.2.)
- apnor-** *NOM mujer* (1.6.)
- ar** (véase **-Vr**)
- are'** *grupo de personas que están en el mismo estado* (SUST: 1.3., 1.10.3.)
- areñ** (véase **a-/e-/o- . . . -areñ**)
- a'rr** (véase **rr-/a'rr-**)
- as** (véase **-as/-es/-s**)

- as** *segunda persona plural de pronombre de compañía (PRON: 3.7.)*
- as-** *NOM cosas pequeñas; cosas de caza (1.6.)*
- as/-a's- [-ahs-]** *NOM diente (1.6.)*
- as/-es/-s** *complemento pronominal de segunda persona plural (VERBO -IV: 4.2.2.1., 9.1.2.); sujeto pronominal de segunda persona plural (VERBO IRR: 4.1., 4.2.1.2.)*
- at [-aht]** *causativo (VERBO -I, -II: 4.5.6., 4.7.2.1., 4.7.2.2., 12.2.2.3.)*
- at [-aht] (véase a'-/a- . . . -at)**
- af (véase a-/e- . . . -ñaf/-ñef/-af)**
- af/-a'f/-pa'f/-Vpa'f- [-ahf-] / [-VVpa'f-]** *NOM estómago (1.6.)*
- ats [-aats]** *mal, de manera reprobable (VERBO -I: 4.4., 4.6.6., 4.8.2.)*
- ats/-ts** *sujeto pronominal no especificado de estado temporal, con verbo intransitivo no finito (VERBO NO FINITO -IV: 3.1.1., 4.2.1., 4.2.1.3., 4.2.2.2., 4.2.4.6., 10.1.6., 10.2.1.2., 11.2.1.2., 12.2.1.1., 12.2.2.2., cap. 13, 14.1.3.3.)*
- atsr-** *NOM cosas en general (1.6., 4.7.5.)*
- ay** *primera persona plural de pronombre de compañía (PRON: 3.7.)*
- ay (véase -e'/-ay/-ahu)**
- a'y/-ay/-eyl/-y** *complemento pronominal de primera persona plural (VERBO -IV: 4.2.2.1., 9.1.2.)*
- a'y/-y** *distributivo (VERBO -II: 4.4., 4.5.1., 9.1.2., 10.2.3.3.)*
- aya (véase -V/-aya)**

- aye'ch** *por favor, modo imperativo suavizado (VERBO: 4.8.2.)*
- ca'/-ca'ye** *PART certeza, certidumbre, a ciencia cierta (3.1., 3.9., 4.8.1., 5.6., 8.1., 8.5., 11.1., 11.2.3., 12.2.1.8., 14.1.3.8., 14.1.3.10.)*
- cero- (véase 0- sujetos pronominales)**
- cero** *(véase -0 sujetos pronominales de verbo irr.)*
- cero (véase -0 aspecto puntual)**
- cero (véase -0 información de primera mano)**
- com̄t-** *NOM dorso de mano (1.6.)*
- con-** *NOM tronco; puente (1.6.)*
- cotom/-ctom/-cotm/-Vctm-** *[-Vhctm-] NOM barriga (1.6.)*
- ch** *complemento pronominal de tercera persona singular (véase -e'/-e'/-a')*
- ch/-cha'/-V'ch** *PART futuro; intento (3.1., 4.8.3., 4.9.1., 4.11.1., 5.3., 5.6., 5.8., 12.2.1.4., 12.2.2.2.)*
- cha'/-Vcha'** *caso vocativo (con respeto) (véase -V/-aya) (SUST: 1.5.3., 1.10.6., 10.6.)*
- cheñ-** *NOM choclo (1.6.)*
- che'ñ-** *NOM espalda (1.6.)*
- chep-** *NOM muslo (1.6.)*
- chets-** *NOM carne; miembros del cuerpo (1.6.)*
- chmañ-** *NOM ano (1.6.)*
- chñ-** *NOM atado, manojo, paquete, racimo (1.6.)*
- choy/-chy-** *NOM alma (1.6.)*
- ëh (véase -äch)**
- cherret-** *NOM mandíbula (1.6.)*

- čhn-** NOM *cuello* (1.6.)
- čho'** PART *consecuencia* (nivel discursivo) (3.1., 4.11.3., 14.2.1.4., 14.2.2.)
- čho'/-čho'ña** *también* (normalmente precedido por -pa' temático en SUST. y PRON.) (nivel discursivo; 3.1., 14.2.1.4.)
- čhočh-** NOM *brote* (1.6.)
- čhoñi-** [-čchooñi-] NOM *producto de la chacra* (1.6.)
- čho'ña** (véase -čho'/-čho'ña)
- čhoy-** NOM *cría (de animal, pájaro)* (1.6.)
- e** (véase -o/-e)
- e** *idéntico, mismísimo* (ADJ DEM: 2.1.2.1.)
- e'** DER *adjetivador/nominalizador, indica el estado resultante de la acción* (VERBO: 1.7., 2.3.5.)
- e'** (véase -e'/-ay/-ahu)
- e'** (véase -e/-e'/-a')
- e'-** (véase a'-/a-/e'/-e'y-)
- e- . . . -aref** (véase a-/e-/o- . . . -aref)
- e- . . . -Vref/-Vf** (véase a-/e-/o- . . . -Vref/-Vf)
- e- . . . -ñaf/-ñef/-af** (véase a-/e- . . . -ñaf/-ñef/-af)
- e/-e'/-a'/-y** *palatalización de la consonante precedente (^)/-cero (Ø) complemento pronominal de tercera persona singular* (VERBO -IV: 4.2.2.1., 4.6.6., 4.7.5., 9.6.1.)
- e'/-ay/-ahu** [-aay/-aahu] *indicador de complemento con el verbo transitivo no finito de sujeto pronominal no especificado* (VERBO NO FINITO -IV: 4.2.2.2., 4.2.4.6., 10.2.1., 12.2.2.2., cap. 13, 14.1.3.3.)
- ecma** [-eecma] *siempre (de costumbre)* (PRON: 3.1.)
- e'ch** *acción incesante de movimiento* (VERBO -I: 4.6.3.)
- e'm-** (véase -she'm/-/shem/-/sh/-/Vsh/-/e'm-)
- eñ/-/ñi/-m-** NOM *fruta y otras cosas pequeñas y redondas* (1.6., 2.2.)
- eñ/-/ñi/-m-** NOM *mes; luna* (1.6.)
- eñta'n** (véase -ñita'n)
- en** [-een] *durativo, progresivo, continuativo, no puntual* (VERBO -III: 4.2.1.2., 4.2.3., 4.3.1.3., 4.3.2., 4.3.3.2., 4.4., 4.8.6., 4.9.2., 9.1.2., 10.2.3.1., 10.2.3.3., 12.2.1.1., 14.2.2.; ADJ: 2.1.1., 2.7.)
- en** (véase a- . . . -en)
- en** (véase -a'n/-an/-en/-n)
- en/-n** *sujeto pronominal de primera persona singular* (VERBO IRR: 4.1., 4.2.1.2.)
- eneñ** (véase -oneñ)
- enñ** [-eeñ] DER *nominalizador, indica la acción en forma abstracta* (VERBO: 1.7., 12.2.1.10.)
- enñ** [-eeñ] *incesantemente* (VERBO -I: 4.4., 4.6.3.)
- epa'** [-eepa'] *subjuntivo* (VERBO -V: 4.8.3., 11.3.; SUST, PRON, ADJ, ADV: 3.1., 4.8.3., 5.2.)
- epa't** [-eepa't] *imperativo indirecto* (VERBO -V: 11.3.)
- epa't** [-eepa't] PART *sorpresa* (1.10.8., 3.9., 8.6., 11.4., 14.1.3.7.)
- epo'** PART *preocupación* (8.7., 11.4.)
- epue'-** NOM *ala (de ave)* (1.6.)

- eñ (véase -añ/-éñ/-ñ/-p)  
 -éñ- (véase -téñ/-éñ-/Vteñ-)  
**-er/-e'r [-eer] DER adjetivador,**  
*extenso* (SUST: 2.3.6.)  
**-er** (véase -err y 4.2.2.1.)  
**-err [-eerr]** regresivo (VERBO -III:  
 2.7., 4.2.1.2., 4.3.1.2., 4.3.2., 4.4.,  
 4.8.6.)  
**-err [-eerr]** regresivo *duplicado*  
 (VERBO -IV: 4.2.1.2., 4.2.3.,  
 4.2.4.2., 4.3.1.4., 4.3.3.2.)  
**-es** (véase -as/-es/-s)  
**-es/-s [-ees]** epentético (VERBO -I, -II:  
 4.3.1.4., 4.4., 9.1.2.);  
*completamente* (4.7.2.1.)  
**-esha' [-eeshá'/-ehsha'] de una clase/**  
*plural* (SUST: 1.3., 1.10.2., 1.10.3.,  
 1.10.4., 12.2.1.10.)  
**-eshll-** NOM *piel pelada* (1.6.)  
**-esho [-eesho]** *al lugar donde está*  
*alguien*, caso locativo con  
 sustantivo o pronombre personal  
 (1.5.1., 1.10.6., 3.8., 10.5.2.)  
**-eshoneñ [-eeshooneñ]** *hacia el lugar*  
*donde está alguien*, caso locativo con  
 sustantivo o pronombre  
 personal (1.5.1., 1.10.6., 3.8.,  
 10.5.2.)  
**-eshof [-eeshohf]** *del lugar de donde*  
*está alguien o por causa de*  
*alguien*, caso locativo con  
 sustantivo o pronombre personal  
 (1.5.1., 1.10.6., 3.8., 10.5.2.)  
**-eshoñen [-eeshohñen]** *desde el lugar*  
*donde está alguien*, caso locativo con  
 sustantivo o pronombre  
 personal (1.5.1., 1.10.6., 3.8.)  
**-eshoñeye' [-eeshohñeye'] a un poco**  
*más distancia de alguien*, caso  
 locativo con sustantivo o  
 pronombre personal (1.5.1.,  
 1.10.6., 3.8.)  
**-eshohua/-ohuen [-eeshooohua/**  
*-eeshooohuen]* *hasta el lugar donde*  
*está alguien*, caso locativo con  
 sustantivo o pronombre personal  
 (1.5.1., 1.10.6., 3.8.)  
**-esho'mar [-eesho'mar]** *por o*  
*alrededor de alguien; por causa de*  
*alguien*, caso locativo con  
 sustantivo o pronombre personal  
 (1.5.1., 1.10.6., 3.8.)  
**-et [-eht/-eet]** *sujeto pronominal de*  
*tercera persona plural*, verbos  
 regulares e irregulares (VERBO -IV:  
 4.2.1., 4.2.1.1., 4.2.1.2., 4.2.1.3.,  
 4.2.2.1., 4.2.4.3., 4.10.2.,  
 14.2.3.3.); *complemento*  
*pronominal de tercera persona*  
*plural* de verbos regulares finitos  
 (precedido por -an: 4.2.2.1.; de  
 verbo no finito, precedido por  
**-ahu:** 4.2.2.2.); *sujeto de tercera*  
*persona plural* de predicados  
 nominales/adjetivales (1.8.,  
 1.10.7., 2.5., 10.2.3.6.); *tercera*  
*persona del pronombre de*  
*compañía* (3.7.)  
**-etor-** NOM *artífice* (1.6.)  
**-eñ modo habitual** (VERBO -V: 4.8.5.,  
 14.2.2.)  
**-ets/-ts sujeto pronominal no**  
*especificado* del intransitivo no  
 finito, estado permanente (VERBO  
 NO FINITO -IV: 3.1.1., 3.5., 4.2.1.,  
 4.2.2.2., 4.2.1.3., 4.2.4.6., 10.1.6.,  
 10.2.1.2., 10.2.3.6., 11.2.1.2.,  
 12.2.2.2., cap. 13, 14.1.3.3.)

- e'tsen (véase -o'tsen/-e'tsen)
- ey (véase -a'y/-ay/-ey/-y)
- ey/-y *sujeto pronominal de primera persona plural* (VERBO IRR: 4.2.1.2.)
- e'y- (véase a'-/a-/e'-/e'y-)
- gorr-** NOM *cuchillo; anzuelo* (1.6.)
- hua/-ua** PART *desesperación; pregunta* (8.5.)
- ll-** (véase -Vll-)
- lle'ch-** NOM *pedazos como palitos* (1.6.)
- lleñ/-lhm-** [también -llehñ] NOM *mostacillas* (1.6., 2.2.)
- llom/-llm-** NOM *semilla, fruto con semillas y otras cosas redondas y pequeñas incluso varios productos de la chacra; carachamas; pastillas; chaquira* (1.6., 10.1.1.2.)
- m** (véase -om/-m)
- m-** (véase -em/-m/-m-)
- m-** (véase -em/-m/-m-)
- ma** (*éste*) acá (PRON DEM añ: 3.3.; ADV arr)
- ma-/m- . . . -o** grado superlativo (ADJ: 2.6.)
- ma'-** NOM *arboleda, jardín, chacra* (1.6.)
- mallant-** [maallant] NOM *nariz* (1.6.)
- mat/-muet/-mt-** NOM *días* (1.6.)
- ma'r'** parecido (SUST: 1.10.4.)
- meñ** [-meeñ] continuativo/todavía (VERBO -V: 4.8.7.; ADV: 5.2.; PRED NOM: 10.2.3.3.)
- me'r-/mer-** NOM *terrón; manojo* (1.6., 4.7.5.)

- met/-mt-** NOM *cuchillo y otras cosas con superficie plana* (1.6.)
- moc-** NOM *cuerpo; animal* (1.6.)
- moc-** (véase -moch/-/moñ/-/moc-)
- moch/-mo'ch** [-mooch] *incoativo, inceptivo* (VERBO -III: 4.3.1.1., 12.2.2.2.; ADV: 5.2., 5.3.)
- moch/-/moñ/-/moc-** NOM *gusano* (1.6.)
- mom/-mu'en/-mu'en-** NOM *yuca* (1.6.)
- mo'r-** NOM *follaje, ramas* (1.6.)
- moñ-** (véase -moch/-/moñ/-/moc-)
- mo'y-** NOM *nido (hormiga); montón de algo incluyendo olas de agua* (1.6.)
- mt-** (véase -met/-mt-)
- muem** (véase -mom/-muem/-mu'en-)
- mu'en-** (véase -mom/-muem/-mu'en-)
- muet** (véase -mat/-muet/-mt-)
- ñ-** (véase -em/-m/-m-)
- ñ-** (véase -em/-m/-m-)
- ñ-** NOM *cáscara dura (de zapallo, maní, etc.)* (1.6.)
- ñ/-añ-** NOM *pelo* (1.6.)
- ña** PART *confianza en sí mismo, orgullo, jactancia* (8.10.)
- ñta'n/-emta'n-** NOM *un lado de río, barranco* (1.6.; ADV: 5.2.)
- n** (véase -an/-n/-na'n)
- n** (véase -a'n/-an/-en/-n)
- n** (véase -a'n/-an/-n)
- n** (véase -a'n/-n)
- n** (véase -en/-n)

- n (véase -Vn/-n)
- n (véase -Vn/-n/-nan)
- n (véase -Vna'/-na'/-n)
- n (véase -Vtn/-n)
- n- (véase ne-/n-/no-/na-)
- n- NOM *cuerpo animal, humano* (1.6.)
- n- NOM *canoa* (1.6.)
- na (véase ne-/n-/no-/na-)
- na' (véase -Vna'/-na'/-Vn/-n)
- nam- NOM *boca* (1.6., 4.7.5.)
- nan (véase -Vn/-n/-nan)
- nan (véase -on/-nan)
- nanañeñ PART *ridículo* (8.12.)
- nanesh'a' (véase -Vnesha'/-nesha'/-nanesh'a')
- nap (véase -onaþ/-naþ)
- nas (véase -onas/-nas)
- na'tar (véase -Vna'tar/-na'tar)
- nay (véase -onay/-nay)
- ne-/n-/no-/na- [también nah-, neh-] *poseedor pronominal de primera persona singular* (SUST: 1.4., 9.2., 9.3.; *sujeto pronominal de primera persona singular* (I-VERBO FINITO: 4.2.1.1.); *complemento pronominal de primera persona singular* (I-VERBO NO FINITO: 4.2.2.2.)
- nesha' (véase -Vnesha'/-nesha'/-nanesh'a')
- no (véase ne-/n-/no-/na-)
- no'- NOM *en forma de caño, tubo* (1.6.)
- non- NOM *en forma de cilindro grande* (1.6.)
- ñ (véase a- . . . -añ/-ñ)
- ñ (véase -añ/-ñ)
- ñ (véase -Vñ/-ñ)

- ñ (véase -Vñ/-ñ)
- ñ- (véase -ñe'/-ñ-)
- ña PART *intensificador, enfático* (3.1., 4.8.1., 8.3., 8.5., 11.1., 11.2.3., 14.1.3.10.)
- ña PART *marcador de secuencia cronológica y lógica en el nivel discursivo* (5.3., 12.2., cap. 14)
- ña' PART *sarcasmo, ironía* (8.11.)
- ñaþo' PART *por supuesto* (8.13., 11.1.)
- ñañ (véase -oñ/-ñañ)
- ñañet (véase -anet/-ñañet)
- ñañ (véase a-/e- . . . -ñañ/-ñeñ/-af)
- ñe'/-ñ- NOM *flor* (1.6.)
- ñeñ- [-ñeñ-] NOM *lengua* (1.6.)
- ñeña *mismo* (PRON: 3.1.)
- ñeñ (véase a-/e- . . . -ñañ/-ñeñ/-af)
- nyap- NOM *garganta* (1.6.)
- o *poseedor, caso genitivo* (SUST, PRON: 1.4., 1.5.4., 1.10.6., 3.2., 3.8.)
- o *en/a un lugar o tiempo; con un instrumento, caso locativo* (9.7.; SUST: 1.5.1., 1.10.6., 10.5.2.; ADV: 5.2., 5.3.)
- o' PART *información de segunda mano; cita indirecta, nivel discursivo* (11.3., 12.2.2.1., 14.2.2., 14.3.; SUST: 1.10.8.)
- o/-e negativo (VERBO -V: 10.8., 13.3.)
- o- . . . -areñ (véase a-/e-/o- . . . areñ)
- o- . . . -Vreñ/-Vñ (véase a-/e-/o- . . . -Vreñ/-Vñ)
- ocma [-oocma] *poseedor de una totalidad* (PRON: 3.2.)
- ocma, -ocmañen [-oocma] *en total* (SUST: 1.10.5.)

- ocop/-oep** [-oocop] *para, por; con referencia a; caso referencial* (PRON: 3.1., 3.8.)
- och** [-ohch] *tantas veces* (ADJ NUM: 2.1.2.4.)
- oche'** [-ooche'] *puro (de una sola clase)* (SUST: 1.10.4.; PRON: 3.9.)
- oche'** (*véase a- . . . -oche'*)
- ohua/-ohuen** [-oohua/-oohueen] *hasta un lugar o tiempo, caso locativo* (SUST: 1.5.1., 1.10.5., 10.5.2.; PRON: 3.1.; ADV: 5.2., 5.3.)
- om-** (*véase -am/-om-*)
- om/-m** [-oom] *ablativo terminado, alejamiento realizado* (VERBO -III: 4.3.1.4., 4.3.3.2., 4.7.2.1., 4.9.2., 9.1.2.)
- om/-l-tom-** NOM *tira, liber, forma de bejuco* (1.6.)
- o'mar** [-o'maar] *por o alrededor de un lugar; por causa de, originario de, caso locativo* (SUST: 1.5.1., 1.10.2., 10.5.2.; ADV: 5.2.; PRON: 3.1., 3.9.)
- on/-n** *marcador de complemento benefactivo* (VERBO -IV: 4.2.3., 4.2.4.7., 9.1.2., 10.4.2.)
- on/-nan** *complemento benefactivo de primera persona singular* (VERBO -IV: 4.2.3.)
- onañ/-nañ** [-oonañ] *complemento de segunda persona singular benefactivo/malefactivo* (VERBO -IV: 4.2.3.)
- onas/-nas** [-oonas] *complemento de segunda persona plural benefactivo/malefactivo* (VERBO -IV: 4.2.3.)
- onay/-nay** [-oonay] *complemento de primera persona plural benefactivo/malefactivo* (VERBO -IV: 4.2.3.)
- oneñ/-eneñ** [-ooneñ] *hacia un lugar o tiempo, caso locativo* (SUST: 1.5.1., 1.10.6.; ADV: 5.2., 5.3., 10.2.3.2., 10.5.2.)
- oñ/-ñañ** [-ooñ/-ñañ] *complemento de tercera persona singular benefactivo/malefactivo* (VERBO -IV: 4.2.3., 9.1.2.)
- os** [-oos] *adlativo, al llegar el sujeto* (VERBO -III: 4.2.2.1., 4.3.1.4., 4.3.3.1., 4.7.2.1.)
- ot** [*también -oht-*] NOM *mano* (1.6.)
- ot** [-ohñ] *de un lugar; por causa de, caso locativo* (SUST: 1.5.1., 1.7., 1.10.6., 12.2.1.10.; PRON: 3.1., 10.5.2.; ADV: 5.2.)
- oteñ** [-ohteñ] *desde un lugar o tiempo, caso locativo* (SUST: 1.5.1., 1.10.6.; ADV: 5.2., 5.3.)
- o'teye'** [-ohfeeye'] *a un poco más de distancia, caso locativo* (SUST: 1.5.1.; ADV: 5.2.)
- o'tsen/-e'tsen** *predicado nominal de estado, predicado locativo/temporal* (SUST: 10.2.3.1., 10.2.3.2.)
- oy** *indicador de complemento benefactivo/malefactivo del verbo no finito, reflexivo, aspecto puntual* (VERBO -IV: 4.2.3.)
- p** (*véase -ap/-ep/-ip/-p*)
- p** (*véase -a'p/-p*)
- p** (*véase -Vp/-ip/-p*)
- p** (*véase -ap/-p*)

**p-** (véase **pe-/p̄-/p-**)  
**p-** (véase **po-/pue-/p-/pu-/po'-/pa'-**)  
**p- . . . -et** (véase **po-/pue-/p-/pu-/po'-/pa'-. . . -et**)  
**-p-** (véase **-ap-/p-/a'p-**)  
**-p-** (véase **-Vp̄-/p̄-/p-**)  
**-pa'** PART *temático en el nivel discursivo* (3.1., 5.3., 10.1., 10.1.1., 10.3.2., 10.3.3., 10.6., 11.2.2., 12.1., 12.2., 12.2.1.1., 12.2.1.4., 12.2.1.9., 12.2.1.11., cap. 14)  
**pa'-** (véase **po-/pue-/p-/pu-/po'-/pa'-**)  
**pa'- . . . -et** (véase **po-/pue-/p-/pu-/po'-/pa'-. . . -et**)  
**-pahu-** (véase **-Vpo'-/po'-/pahu-**)  
 palatalización de la consonante anterior (véase **-e/-e'/-a'**)  
**-pa'll-** NOM *forma de plátano, pacay, vaina* (1.6.)  
**-pan-/Vpn-** NOM *hoja; hoja de papel* (1.6., 2.2., 4.7.5.)  
**-par-/Vpar-** NOM *tratamiento medicinal; pusanga* (1.6.)  
**-pa'f-** (véase **-af-/a'f-/pa'f-/Vpa'f-**)  
**pe-/p̄-/p-** [también **peh-**] poseedor pronominal de segunda persona singular (SUST: 1.4., 9.2., 9.3.); sujeto pronominal de segunda persona singular (1-VERBO FINITO: 4.2.1.1.); complemento pronominal de segunda persona singular (1-VERBO NO FINITO: 4.2.2.2.)  
**-pe'ch-** NOM *flecha; palitos* (1.6.)  
**-pen-** (véase **-Vpen-/pen-/p̄n-**)  
**-pe'n-** (véase **-Vpe'n-/pe'n-**)  
**-po-** (véase **-Vpo-/po-**)  
**-po'** (véase **a- . . . -apo'-/po'**)  
**-po'-** (véase **-Vpo'-/po'-/pahu-**)

**po-/pue-/p-/pu-/po'-/pa' - poseedor pronominal de tercera persona singular** (SUST: 1.4., 9.3.; ADJ: 2.4.)  
**po-/pue-/p-/pu-/po'-/pa'-. . . -et [-eht]** poseedor pronominal de tercera persona plural (SUST: 1.4., 9.3.)  
**-po'ch-** NOM *pie, pierna* (1.6.)  
**-pon-** NOM *hueco; nalga, rabo* (1.6.)  
**-po'r-** NOM *bulto; pluma* (1.6.)  
**-porr-** [también **-pohrr-**] NOM *nariz, pico, punta* (1.6.)  
**-pt-** NOM *chala de maíz* (1.6.)  
**-pf-** (véase **-pueñ-/pf-**)  
**pu-/pue-** (véase **po-/pue-/p-/pu-/po'-/pa'-**)  
**pu-/pue- . . . -et** (véase **po-/pue-/p-/pu-/po'-/pa'-. . . -et**)  
**-puell-** NOM *pluma* (1.6.)  
**-pueñ-/Vpñ-** NOM *ceniza, polvo; vapor* (1.6.)  
**-puets-** (véase **-a'puets-/puets-**)  
**-pueñ-/pf-** solo (PRON: 3.1.)  
  
**p-** (véase **pe-/p̄-/p-**)  
**-p̄** (véase **-Vp̄-/p̄-/p-**)  
**-p̄-** (véase **-ap̄-/ep̄-/p̄-/p-**)  
**-p-** (véase **-Vp̄-/p̄-/p-**)  
**-par-/Vpar-** NOM *tratamiento de una variedad de piripiri para encontrar animales en la caza, pusanga* (1.6.)  
**-p̄n-** (véase **-Vpen-/pen-/p̄n-**)  
  
**-que'-** NOM *brazo* (1.6.)  
**-quet-/Vquet-** NOM *oreja; ojo de aguja* (1.6.)  
**-r** (véase **-Vr-/r-**)  
**-r** (véase **-Vr/r-**)

- r complemento pronominal de tercera persona singular (véase -e/-e'/-a' y -err)
- rac- (véase -roc/-rec/-rac-)
- rec (véase -roc/-rec/-rac-)
- reéch-/Véh- [-reeéch-] NOM raíz, bejuco, soga, hilo; vena; intestino (1.6.)
- reéch- [-reeéch] NOM canción; nombre (1.6.)
- roc/-rec/-rac- NOM característico (1.6.)
  
- rr- (véase -rrog/-rr/-Vrr-)
- rr/-a'rr plural de sujeto desordenado (VERBO -II: 4.4., 4.5.3., 9.1.2.)
- rramche'/rra' PART insistente (*hombres*) (5.6., 8.8.)
- rramtso/-rra' PART insistente (*mujeres*) (5.6., 8.8.)
- rrep- NOM pie, base (1.6.)
- rrm- (véase -rrom/-rrm-)
- rrog/-rr/-Vrr NOM olla (1.6., 2.2., 4.7.5.)
- rrom/-rrm- NOM piel o como piel, cuero; cáscara (1.6.)
- rrorñ- NOM hueco redondo en la tierra (1.6.)
- rrorr- [-rrohrr-] NOM humoso, nublado (1.6.)
- rrot- NOM hombros (1.6.)
  
- s (véase -es/-s)
- s (véase -Vs/-s)
- s (véase -as/-es/-s)
- s- (véase se/-s-)
- s- (véase -Vs/-V's/-s-)

- se/-s- [también **seh-**] poseedor pronominal de segunda persona plural (SUST: 1.4., 9.3.); sujeto pronominal de segunda persona plural (I- VERBO FINITO: 4.2.1.1.); complemento pronominal de segunda persona plural (I- VERBO NO FINITO: 4.2.2.2.)
- se'/-soy- NOM grasa; sebo; manteca (1.6.)
- se'/-so'y- NOM resina; savia; aceite vegetal; lágrima; gota (1.6.)
- so'n- NOM rata (1.6.)
- sonap- [-soonap-] NOM pecho (1.6.)
- soy- (véase -se'/-soy-)
- so'y- (véase -se'/-so'y-)
  
- sh- (véase -she'm/-shem/-sh-/ -Vsh/-e'm-)
- shechep- [sheechep] NOM uña; garra (1.6.)
- she'm/-shem/-sh-/ -Vsh/-e'm- NOM malo (1.6., 4.7.5.)
- sheñ- [-sheeñ-] NOM persona (1.6., 2.2., 10.1.1.2.)
- sheñt- NOM un lado del techo (1.6.)
- shoñ- NOM labios (1.6.)
  
- t (véase -V't/-t)
- t (véase -V't/-t/-Vt)
- t (véase -V't/-t/-Vt)
- t- (véase -tag/-t/-tr/-Vto'-)
- tac/-tec/-tc/-Vtc- NOM pie, pata (1.6., 4.7.5.)
- taer- (véase -acr/-taer-)
- tag/-t/-tr/-Vto'- NOM cabeza (1.6.)
- tall- NOM cosas aplanasadas como escama, cáscara, corteza, caparazón, astillas (1.6.)

- tall** (véase **-Vtall/-tall**)
- ta'r-** NOM *racimo, manojo, gajo* (1.6.)
- tc-** (véase **-tac-/tec-/tc-/Vtc-**)
- tec-** (véase **-tac-/tec-/tc-/Vtc-**)
- tero'** (véase **-tro'/-tero'**)
- tom-** (véase **-om-/tom-**)
- to'm-** NOM *frente* (1.6.)
- topeñ-/topñ-/Vtopeñ-/Vtopñ-**  
[-topeñ-] NOM *límite, borde* (1.6.)
- tr-** (véase **tag-/t-/tr-/Vto'-**)
- tro'/-tero'-** NOM *conjunto* (1.6.)
  
- fap-** NOM *pierna* (1.6.)
- fe'** PART *dubitativo* (3.1., 5.6., 8.2., 8.5., 11.2.2., 11.2.3., 14.1.3.10.)
- fep-/eñ-/Vfeñ-** NOM *camino* (1.6.)
- fe'famue** PART *maldición* (8.14.)
- foll** (véase **-Vfoll/-foll**)
  
- ts** (véase **-Vts/-ts**)
- ts** (véase **-Vts/-ts**)
- ts** (véase **-ats/-ts**)
- ts** (véase **-ets/-ts**)
- tsa'p-** NOM *carrillo, mejilla* (1.6.)
  
- u/-ua** (véase **-Vhu/-V'hu/-Vhua/-u/-ua**)
- ua** (véase **-hua/-ua**)
  
- Vi-aya/ caso vocativo** (SUST: 1.5.3., 1.10.6., 10.6.)
- Vell-** NOM *ojo; cara* (1.6., 4.7.5.)
- Vcma-/Vcmañen** [-VVcma]  
*siempre; en total* (PRON: 3.1.; ADV: 5.2., 12.2.1.10.)
- Vcop/-Vcp** [-VVcop] *para, por; con referencia a; caso referencial* (SUST: 1.5.2., 1.10.6., 10.5.1.; ADJ:

- DEM: 2.1.2.1.; PRON DEM relativo, indefinido: 3.8.)
- Vcoptar** [-VVcoptar] *igual a, como* (SUST: 1.10.4.)
- Vctm-** (véase **-cotom-/ctom-/cotm-/Vctm-**)
- Vch-** [-Vhch-] NOM *árbol; tronco; tallo; palo* (1.6., 2.2., 4.7.5.)
- V'ch** (véase **-ch/-cha'/-V'ch**)
- Vcha'** (véase **-V/-aya/-cha'/-Vcha'**)
- Vchmoñ-** NOM *excremento* (1.6.)
- Vehor-** NOM *chaparro* (1.6.)
- Vëh-** [-Vhëh] NOM *palabra, lengua* (1.6.)
- Vëh-** (véase **-reëh/-Vëh-**)
- Vëhno** [-VVëhno] *varias clases o tipos* (SUST: 1.3., 1.10.4.; ADJ: 2.1.2.1.; PRON DEM: 3.3.)
- Vëhm-** NOM *palos rectos; árboles* (1.6.)
- Vhu/-V'hu/-V'hua/-u/-ua**  
*terminativo* (VERBO III: 4.3.1.3., 4.3.1.4., 4.3.4., 4.9.2., 9.1.2., 11.2.2., 11.2.3., 12.2.1.1., 12.2.1.11., 12.2.2.2., 14.1.3.10.)
- Vll-/ll-** [también **-Vhill-**] NOM *curvado; circular* (1.6.)
- Vmpañ-** NOM *lugar, región* (1.6.)
- Vn-** (véase **-Vna'/-na'/-Vn/-n-**)
- Vn/-n** *sujeto pronominal de primera persona singular para predicados nominales/adjetivales* (SUST, ADJ: 1.8., 2.5., 3.3., 10.2.3., 10.2.3.6., 12.2.1.1.)
- Vn/-n/-nan** *gente* (SUST, PRON: 1.3.)
- V'na** *inclusivo* (SUST: 1.10.5.; PRON: 3.1., 3.9.)

- Vna'/-na'/-Vn/-n [-VVna'] *miembro o progenitor del grupo de gente* (SUST: 1.10.2.)
- Vna'tar/-na'tar [-VVna'tar] *linaje o prole de una familia o un grupo de gente* (SUST: 1.10.2.; PRON: 3.9.)
- Vnesha'/-nesha'/-nanesha' (-VVnesha'/-neesh'a'/-naanesh'a') *grupo de gente de una clase o categoría* (SUST: 1.3., 1.10.2.; PRON: 3.9.; ADV: 5.2.)
- Vñ/-ñ *modo contrafactual/frustrativo/desiderativo* (VERBO -V: 4.6.8., 4.7.2.1., 4.8.4., 12.2.1.5., 12.2.1.9.; SUST: 1.10.8.)
- Vñ/-ñ *muerto; distante, remoto; abandonado* (SUST: 1.4.2.2., 1.10.2., 1.10.4.)
- Vp- NOM *semilla de zapallo, sandía* (1.6.)
- Vpar (véase -par-)
- Vpa'ñ- (véase -añ/-a'ñ/-pa'ñ/-Vpa'ñ-)
- Vpen/-pen/-Vþn/-þn- [-VVpen-] NOM *cerro, sierra, espalda, espinazo de pez o animal* (1.6.)
- Vpe'n/-pe'n- [-VVpe'n-] NOM *alto como un cerro* (1.6.)
- Vpn- (véase -pan/-Vpn-)
- Vþn- (véase -pueñ/-Vþn-)
- Vpo/-po- [-VVpo-] NOM *época, tiempo* (1.6.)
- Vpo'/-po'/-pahu- NOM *casa* (1.6., 4.7.5.; ADJ: 2.2.)
- Vpr- (véase -par/-Vpr-)
- Vþ/-þ/-p- NOM *cosas delgadas y largas (lápiz, culebra, aguja, palito)* (1.6.)
- Vþ/-þ/-p sujeto pronominal de segunda persona singular para predicados nominales/adjetivales (SUST, ADJ: 1.8., 2.5., 10.2.3.3., 10.2.3.6.; PRON DEM: 3.3.)
- Vþar- (véase -þar-)
- Vque'- NOM *planta de semilla; renuevo de planta; semilla de adorno* (1.6.)
- Vquet- (véase -quet/-Vquet-)
- Vr [-VVr] *estado* (VERBO -I: 4.4., 4.6.4., 4.7.4.; ADJ: 2.3.6., 4.7.2.1.; ADV: 5.2.)
- Vr/-r [también -VVr] *posesivo* (SUST: 1.3., 1.4.2.2., 1.10.2., 9.4.1.; ADJ: 2.3.2.)
- Vr/-r *específico* (SUST: 1.10.4.)
- Vref (véase a-/e-/o- . . . Vref/-Vf)
- Vrr *característico* (ADJ: 2.1.1., 2.6., 9.1.2.)
- Vrr (véase -rrog/-rr/-Vrr-)
- Vs/-s sujeto pronominal de segunda persona plural para predicados nominales/adjetivales (SUST, ADJ: 1.8., 2.5., 3.4., 10.2.3.3., 10.2.3.6.; VERBO IRR: 4.2.1.2.)
- Vs/-V's/-s- [también -Vhs- y -VVs-] NOM *agua, líquido, jugo, río* (1.6., 2.2., 4.7.5., 10.1.1.2.)
- Vsme'll- NOM *cola, rabo* (1.6.)
- Vso'n- [-VVso'n-] NOM *ratón* (1.6.)
- Vsh- (véase -she'm/-shem/-sh-/-Vsh/-e'm-)
- Vt- [también -Vht-] NOM *superficie plana* (1.6.)
- V't/-V'ch *repetitivo* (VERBO -I: 4.6., 4.6.1., 4.7.2.1.)
- V't/-t PART *pregunta/declaración enfática* (4.8.8., 5.6., 5.8., 8.4.,

- 11.1., 11.2.1.1., 11.2.1.2., 11.2.2.,  
11.2.3., 12.2.1.8.)
- Vt/-'t/-Vt** [-Vht] *verbalizador* (SUST,  
ADJ: 1.9., 2.7., 4.7.3., 4.7.4.  
10.3.5., 14.3.)
- Vt/-t/-Vt** *epentético* (VERBO -I, -II:  
4.3., 4.4., 4.5.2., 4.6.5., 9.1.2.)
- Vtall/-tall** *cariño* (SUST: 1.10.4.)
- Vtc-** (véase **-tac/-tac-/-te-**/**-Vtc-**)
- Vtn/-n-** NOM *tierra; piso* (1.6.)
- Vto'-** (véase **-tag/-t/-tr/-Vto'**)
- Vtopeñ-** (véase **-topeñ/-topñ/-**  
**-Vtopeñ/-Vtopñ**)
- Vtopñ-** (véase **-topeñ/-topñ/-**  
**-Vtopeñ/-Vtopñ**)
- V'tVs** *agrupado* (ADJ NUM: 2.1.2.4.)
- Vf** (véase **a-/e-/o- . . . Vret/-Vf**)
- Vfeñ-** (véase **-feñ/-eñ/-Vfeñ-**)
- Vfoll/-foll** [-VVfoll] *pequeño*  
(SUST: 1.3., 1.10.4.; ADJ: 2.2.)
- Vfoll/-foll-** [-VVfoll-] NOM  
*pequeño* (1.6.)
- Vts/-ts** *privativo, poseedor no*  
*especificado* (SUST: 1.4.1.2., 1.7.)
- Vts/-ts-** NOM *pulpa, puré;*  
*hojarasca, hierba, plantas, ramas*  
(1.6.)
- V'tsore'-** NOM *padrastro, madrastra,*  
*etc.* (1.6.)
- Vyl-y** *sujeto pronominal de primera*  
*persona plural para predicado*  
*nominal/adjetival* (SUST, ADJ: 1.8.,  
2.5., 3.3., 3.4., 10.2.3.6., 12.2.1.1.)
- Vyaye/-yaye** [-Vyaaye] *negativo*  
*(predicado)* (SUST, ADJ, PRON:  
1.10.8., 2.6., 3.9., 10.8.1.)
- Vye'** [-Vvye'] *negativo (no*  
*predicado)* (SUST, ADJ, PRON:  
1.10.8., 3.9., 10.8.)
- y** (véase **-a'y/-y**)
- y** (véase **-a'y/-ay/-ey/-y**)
- y** (véase **-ey/-y**)
- y** (véase **-Vy/-y**)
- y** (véase **-e'/-ay/-y/-oy/-ahu**)
- y-** (véase **ye/-y-**)
- yay** (véase **-Vyay/-yay**)
- ye/-y-** [también **yeh-**] *poseedor*  
*pronominal de primera persona*  
*plural* (SUST: 1.4., 9.3.); *sujeto*  
*pronominal de primera persona*  
*plural* (I- VERBO FINITO: 4.2.1.1.);  
*complemento pronominal de*  
*primera persona plural* (I- VERBO  
NO FINITO: 4.2.2.2.)
- θ** (cero) *sujeto pronominal de*  
*tercera persona singular para*  
*predicado nominal/adjetival* (SUST,  
ADJ: 1.8., 2.5.; VERBO IRR: 4.2.1.2.)
- θ-** (cero) *sujeto pronominal de*  
*tercera persona singular* (I- VERBO:  
4.2.1.1.)
- θ**(cero) *aspecto puntual* (VERBO -III:  
4.3.1.4.)
- θ**(cero) *información de primera*  
*mano; cita directa, nivel discursivo*  
(véase **-o'** *información de segunda*  
*mano*) (12.2.2.1., 14.3.)

## GLOSARIO

**Ablativo:** en el yanesha' se refiere a los sufijos verbales que indican alejamiento.

**Acento prosódico:** intensidad u otra manera de destacar una sílaba en la enunciación de la palabra.

**Activo:** se refiere a la voz en la que la acción es realizada por el sujeto.

**Adjetivador:** afijo que deriva un adjetivo de otra parte del habla.

**Adjetivo:** palabra que califica o modifica al sustantivo.

**Adverbio:** palabra que modifica el significado de un verbo.

**Afijo:** morfema que se agrega en cualquier lugar a la raíz de una palabra.

**Afijo derivacional:** afijo que se agrega a una palabra para formar una palabra de otra categoría.

**Afijo flexivo:** afijo que se agrega a una palabra pero que no cambia la categoría de la palabra.

**Africada:** una consonante que tiene la calidad de una oclusiva seguida por un escape de aire como en **ch**.

**Aglutinante:** se refiere a un idioma que añade muchos afijos a las palabras.

**Anafórico:** se refiere a un pronombre u otra frase que señala algo que ha sido mencionado antes.

**Anticipativo:** en el yanesha' se refiere al modo que expresa una acción aún no realizada o un estado que aún no ha cambiado.

**Aplicativo:** afijo que permite agregar un participante en la acción del verbo (véase complemento dativo).

**Asimilación:** igualar o asemejar de sonidos.

**Aspecto:** información sobre la duración o el desarrollo de una acción o estado.

**Auxiliar verbal:** en el yanesha' se refiere a palabras que preceden al verbo para señalar tiempo futuro, negación, evaluación o validación de la acción.

**Benefactivo:** sufijo que indica que la acción se realiza en beneficio de alguien.

**Bitransitivo:** verbo que tiene dos complementos: directo e indirecto.

**Calificativo:** adjetivos que califican a personas, animales y cosas.

**Caso:** función gramatical (sintáctica) de una frase nominal (sustantivo o pronombre).

**Caso genitivo:** la forma de una frase nominal que indica su función posesiva.

**Caso locativo:** la forma de una frase nominal o adverbial que indica la posición o la relación de algo con cosas, seres y lugares.

**Caso referencial:** la forma de una frase nominal que marca al participante o acontecimiento como el destinatario o como referente.

**Caso vocativo:** caso que se emplea para dirigirse directamente al oyente.

**Catafórico:** se refiere a un pronombre u otra frase que señala algo que sigue.

**Causativo:** afijo que indica que el sujeto no realiza la acción sino que obliga a que la realice otro.

**Cero:** la ausencia de un afijo que es significativa porque se opone a otra forma de la misma categoría gramatical.

**Clasificador:** afijo o raíz nominal ligada que indica la forma, materia, etc., de una cosa o un ser.

**Cohesión:** rasgo de un discurso o texto que enlaza los elementos en una progresión ordenada.

**Comparativo:** una palabra que compara el grado o la intensidad de una característica o un modo para objetos, acciones, etc.

**Complemento circunstancial:** una frase nominal o adverbial que indica las circunstancias relacionadas con el verbo.

**Complemento dativo o aplicativo:** una frase nominal que indica un participante indirecto en la acción.

**Complemento de compañía:** otra persona que realiza la acción con el sujeto.

**Complemento directo:** se refiere a la persona o cosa que recibe la acción del verbo en una oración.

**Complemento indirecto:** una frase nominal que indica a quién está dirigida la acción del verbo.

**Complemento verbal:** un verbo, una frase verbal o una oración subordinada incrustada en la oración principal.

**Conjunción:** palabra que sirve para enlazar una palabra con otra en la oración o una oración con otra.

**Consonante:** un sonido que se pronuncia con cierto grado de obstrucción del aire que es impelido desde los pulmones.

**Continuativo:** en el yanesh'a' se refiere al modo que indica que la acción del verbo se prolonga.

**Contrafactual:** el modo que expresa una acción o estado contrario a la realidad expresada por el verbo.

**Copulativo:** el verbo que sirve de nexo entre el sujeto y el predicado nominal adjetival o locativo.

**Dativo** (véase complemento dativo.)

**Demostrativo:** pronombre o adjetivo que designa una relación de distancia (lugar o tiempo) en relación con el sustantivo.

**Derivación:** el procedimiento mediante el cual se forman vocablos nuevos a partir de otros.

**Desiderativo:** el modo que expresa deseo.

**Dialecto:** variedad de un idioma que presenta diferencias, pero que es comprensible para los hablantes de las otras variedades.

**Diminutivo:** sufijo que indica poca cantidad o tamaño pequeño.

**Direccional:** sufijo que indica la dirección de la acción del verbo.

**Discurso:** una unidad extensa del habla (o texto escrito); por ejemplo, una narración completa.

**Dislocación a la izquierda:** adelantamiento de un elemento de la oración,

- por ejemplo cuando un complemento está en posición inicial en vez de su posición normal.**
- Distributivo:** sufijo que indica que la acción del verbo afecta a varios complementos o que varios sujetos la realizan.
- Dubitativo:** partícula que expresa duda.
- Durativo:** sufijo que indica que la acción del verbo continúa con relación a un punto en el tiempo.
- Elisión:** se refiere a la omisión o supresión de sonidos.
- Enclítico:** sufijo que se añade a las palabras de cualquier categoría sea sustantivo, verbo, adjetivo, etc. Funciona a nivel de la oración o del discurso y no de la palabra.
- Enfoque:** en el discurso yanesha' se refiere a la elección de un participante como elemento de interés o significado particular.
- Epentético:** se refiere a un sonido o sonidos insertados sin cambio del significado.
- Estativo:** un sufijo que convierte una acción en un estado o una acción continua.
- Estrategia del vacío:** en las oraciones relativas del yanesha' se refiere a la marcación de la función gramatical del elemento que es coreferencial con el núcleo.
- Finito:** se refiere a las formas verbales que expresan la categoría de persona y número. Las formas no finitas no expresan esta categoría.
- Flexión:** variación a la que son susceptibles determinadas palabras cuando se agregan afijos.
- Flexiva:** se refiere a la adición de afijos que no cambian la clase del radical.
- Fonema:** unidad fonológica mínima diferenciadora de significados en las palabras.
- Forma básica:** forma de un morfema —sea raíz o afijo— de la que se deriva formas alternativas con el mismo significado.
- Fonología:** estudio del sistema de sonidos de un idioma.
- Frase:** un conjunto de palabras que consiste en un núcleo con modificadores y otros elementos añadidos.
- Fricativa:** una consonante en la que se produce un estrechamiento y el aire escapa como en s.
- Género:** distinción de las palabras según el sexo al que pertenecen.
- Genitivo** (véase caso genitivo.)
- Habitual:** el modo que indica que una acción se realiza por costumbre o por hábito.
- Hendida:** en el yanesha' se refiere a una construcción gramatical en la que un elemento se disloca a la izquierda en una oración copulativa con oración relativa como el predicado nominal, por ejemplo: *Esto (es por lo que) estoy triste, mi flor.*
- Idioma:** lengua que habla un grupo de gente.
- Imperativo:** modo del verbo que se emplea para dar órdenes.

**Inceptivo o incoativo:** sufijo que indica que una acción comienza a realizarse.

**Incorporación:** se refiere a la adición del complemento directo al radical verbal, antes de agregar otros afijos.

**Indefinido:** adjetivo o pronombre que designa a algo o alguien de modo vago.

**Indicativo:** modo del verbo que expresa realidad, efectividad de la acción. Se emplea en la narración.

**Infinitivo:** forma del verbo que se emplea para denominar una acción o estado.

**Instrumento:** indica el medio o instrumento con que se ejecuta la acción.

**Interjección:** palabra que expresa el estado de ánimo.

**Interrogativo:** modo que se emplea para preguntar algo.

**Intransitivo:** indica que ninguna persona o cosa recibe la acción realizada por el sujeto.

**Irregular:** se designa a un verbo u otra palabra que se aparta del patrón normal o regular.

**Labial:** la oclusión o estrechamiento que se produce entre los labios en la pronunciación de un sonido.

**Léxica:** en la flexión se refiere a la formación de radicales de palabras.

**Limitativo:** sufijo que limita la esfera de la acción o de los participantes.

**Línea de eventos principales o línea temporal principal:** secuencia de eventos principales —acciones— de una narración en contraste con eventos y estados de trasfondo.

**Locativos** (véase caso locativo.)

**Malefactivo:** sufijo que indica que la acción se realiza en perjuicio de alguien.

**Modo o modalidad:** expresa la actitud del hablante frente a la acción del verbo.

**Morfema:** elemento mínimo de un idioma que tiene significado; puede ser una palabra completa, una raíz ligada o un afijo.

**Morfofonémica:** cambios de sonidos entre los linderos de morfemas.

**Morfofonología:** estudio de los cambios de sonidos entre los linderos de morfemas, es decir cuando se agrega un afijo a un radical o a otro afijo o cuando dos raíces se unen en un radical.

**Nasal:** consonante en la que el aire escapa por las fosas nasales en vez de salir por la boca.

**Negación:** formación de una oración o frase negativa.

**Neutro (verbo):** en el yanesha' se refiere a un verbo transitivo que requiere un sufijo reflexivo.

**No finito** (véase finito.)

**Nominales:** palabras o afijos que son sustantivos o que afectan a los sustantivos.

**Nominalizador:** afijo que deriva un sustantivo de otra parte del habla.

**Número:** indica si el sustantivo o pronombre se refiere a una o más personas, animales o cosas. En el yanesha' puede ser singular y plural (en el sentido de grupos, categorías, etc.).

**Oclusiva:** consonante en la que la obstrucción del aire es total.

**Oclusiva glotal:** obstrucción del aire en la glotis; produce una pausa o hiato entre sonidos.

**Onomatopeya:** son palabras que imitan el sonido, el movimiento y las características de personas, animales y cosas.

**Oración/oración simple:** Una palabra o conjunto de palabras que expresa un juicio o pensamiento completo.

**Oración adverbial:** oración subordinada que añade información adverbial a la oración principal o independiente.

**Oración independiente:** oración que tiene forma completa sin agregar otros elementos.

**Oración relativa:** oración subordinada que se relaciona con la principal por medio de un pronombre relativo y que funciona como elemento de una frase nominal de la oración principal.

**Oración relativa restrictiva o especificativa:** oración relativa necesaria para la caracterización de la palabra a que se refiere.

**Oración relativa sin núcleo:** la oración no modifica a un sustantivo nuclear y la oración relativa misma funciona como una frase nominal.

**Oración subordinada:** en una oración compuesta es la que acompaña a la principal para ampliar el sentido o dar más información; es una construcción dependiente.

**Palabra:** morfema o conjunto de morfemas que son independientes.

**Palabra derivada:** palabra que se forma a base de otra agregando afijos.

**Palatalización:** cuando se añade una y breve a una consonante.

**Parte del habla:** clase de palabras que desempeñan cierta función o funciones en la oración y lleva ciertos afijos.

**Participantes:** se refiere a seres que participan en la acción.

**Pasivo:** se refiere a la voz en la que el sujeto recibe la acción del verbo.

**Partículas:** enclíticos que expresan la actitud del hablante y que pueden añadirse a varias partes del habla.

**Perfectivo:** aspecto que expresa la acción del verbo como terminado en relación con un punto determinado; se llama también puntual y contrasta con el durativo.

**Persona:** indica quién realiza o sufre la acción del verbo de una oración, si el que habla (primera persona), el que escucha (segunda persona), o la persona o cosa de la que se habla (tercera persona); indica también el poseedor de un sustantivo.

**Plural:** número gramatical que corresponde a los sustantivos y pronombres y a los afijos en otras palabras que concuerdan con ellos; denota la existencia de dos o más seres a que se refieren.

**Posesión inalienable:** en el yanesha' se refiere a un sustantivo que necesariamente lleva un afijo que indica el poseedor o el sufijo privativo.

**Predicado:** lo que se dice o afirma del sujeto de una oración. Por lo general, es un verbo.

**Predicado adjetival o nominal:** adjetivo o frase nominal que atribuye cualidades al sujeto o lo identifica.

**Predicado adverbial:** en el yanesha' es un adverbio de lugar o de tiempo al que se añade los sufijos pronominales de sujeto.

**Prefijo:** morfema que se antepone a la raíz de una palabra.

**Pregunta retórica:** oración en forma de pregunta que no solicita información sino enfatiza una actitud del hablante.

**Privativo:** sufijo sustancial que expresa la ausencia de un poseedor.

**Prominencia:** cualquier recurso de la lengua que se emplea para destacar cierto participante, lugar u otro elemento dentro de un contexto.

**Pronombre:** palabra que reemplaza al sustantivo al que se refiere.

**Pronombre de compañía:** en el yanesha' se refiere al pronombre que se forma a base del número *dos* y que se traduce *con*.

**Pronombre demostrativo** (véase demostrativo.)

**Pronombre personal:** una palabra que sustituye a un sustantivo y que se refiere a una persona o cosa.

**Pronombre relativo:** parte de la oración relativa que se refiere a un sustantivo en la oración principal o en el caso de la oración relativa sin núcleo sujeto de ésta que funciona en lugar del sustantivo.

**Radical:** raíz o raíz más uno o más morfemas que forman la parte básica de la palabra.

**Raíz:** morfema básico de la palabra con significado. Puede ser libre o ligada.

**Raíz nominal ligada:** raíz que indica la forma o materia de una cosa o un ser o raíz de un sustantivo de posesión inalienable.

**Recíproco:** indica cambio mutuo de acción entre dos personas, animales o cosas.

**Reducción vocálica:** en el yanesha' se refiere a la supresión de una vocal para evitar secuencias vocálicas.

**Reflexivo:** indica que la acción del verbo recae sobre el sujeto que la realiza o, en el yanesha' indica también que el sujeto es afectado en algún sentido por la acción.

**Regresivo:** el sufijo que indica regreso a un lugar o estado previo o que la acción se realiza después de llegar.

**Repetitivo:** sufijo que indica que la acción se repite, por lo general, varias veces.

**Relativización:** construcción gramatical de oraciones relativas y funciones de las mismas.

**Reportativo:** auxiliar verbal o enclítico que indica que el hablante sólo está repitiendo lo que ha oído de otros, sin asegurar la validez, es decir, indica información de segunda mano.

**Semiconsonante:** sonido que comparte las características de las consonantes y de las vocales.

**Síncopa:** supresión interna de una vocal, es decir desaparición de una vocal al interior de una raíz.

**Singular:** número gramatical que indica que se refiere a un ser u objeto (véase plural).

**Sintaxis:** la manera en que las palabras se unen para formar frases, oraciones y textos o discursos.

**Subyacente:** forma básica —a veces no pronunciada— de la que se deriva las formas alternativas.

**Subjuntivo:** modo que expresa un deseo o una petición cortés.

**Sufijo:** morfema que se añade después de la raíz de una palabra.

**Sujeto:** frase nominal de la cual se afirma algo. Es un elemento esencial de la oración. Por lo general se refiere al que realiza la acción del verbo.

**Sujeto especificado:** en el yanesha' se refiere al afijo pronominal en el verbo que especifica la persona y el número del sujeto.

**Sujeto ligado:** afijo pronominal en el verbo finito que se refiere al sujeto de la oración.

**Supresión de la vocal:** eliminación de la vocal.

**Superlativo:** indica que un objeto posee una cualidad en grado superior a todos los demás de un grupo.

**Sustantivo:** palabra que sirve para nombrar seres o cosas. Puede ser concreto (físico) o abstracto.

**Sustantivo compuesto:** lleva dos raíces en una sola palabra; la primera es

independiente y la segunda es una raíz nominal ligada.

**Sustantivo común:** se refiere a los nombres generales de objetos y materia.

**Sustantivo poseído:** sustantivo que lleva afijo pronominal que indica la persona y número del poseedor.

**Sustantivo propio:** se refiere al nombre de una persona o lugar.

**Tema:** elemento prominente de la oración que indica el participante u otro elemento del que se habla; por lo general ya conocido en el contexto.

**Terminativo:** sufijo que indica que la acción por fin se acaba de terminar o finalmente comienza.

**Tiempo:** se refiere al momento en que transcurre la acción del verbo: pasado, presente o futuro.

**Transitivo:** verbo cuya acción pasa a otra persona o cosa. Esa persona o cosa recibe el nombre de complemento directo.

**Transitivizador:** afijo que deriva un verbo transitivo de otra clase verbal.

**Velar:** la oclusión o estrechamiento que se produce entre el dorso de la lengua y la parte posterior del paladar.

**Verbales:** palabras o afijos que son verbos o afectan al verbo.

**Verbalizador:** afijo que deriva un verbo de otra parte del habla.

**Verbo:** palabra central de una oración que expresa acción, efecto o estado.

**Verbo cognoscitivo:** verbo que se refiere a un estado mental o de cognición.

**Verbo de enunciación:** verbo que se refiere al acto de habla, por ejemplo *dicir*.

**Verbo de modalidad:** verbo que expresa intención, habilidad, comienzo o término de una acción, etc.

**Verbo manipulativo:** verbo, como *hacer*, que lleva un complemento que es manipulado por el sujeto.

**Vocal:** un sonido que se produce sin obstrucción del aire como en el yanesha' *a, e, o*.

**Vocal invariable:** en el yanesha' se refiere a la primera vocal de un sufijo o raíz nominal ligada que no varía según el sonido que la precede.

**Vocal glotalizada:** vocal seguida por una oclusiva glotal que funciona como parte del núcleo de la sílaba.

**Vocal variable:** en el yanesha' se refiere a la primera vocal de un sufijo que varía según el sonido que la precede.

**Vocativo** (véase caso vocativo.)

**Voz:** categoría gramatical que indica si el sujeto es el agente o el paciente de la acción.

**Yuxtaposición:** cuando se junta una cosa con otra, por ejemplo dos oraciones sin ninguna conjunción.

## BIBLIOGRAFIA

### ESTUDIOS SOBRE EL IDIOMA Y LA CULTURA YANESHA<sup>1</sup>

BARCLAY REY DE CASTRO, Frederica

*La noción de redefinición étnica como hipótesis y perspectiva de aproximación a los grupos étnicos de la amazonía. Análisis de un caso: el grupo étnico amuesha.* Tesis de Licenciatura en Antropología, Pontificia Universidad Católica del Perú.

CERNA BAZAN, José

*Fonología yanehsha.* Tesis para optar el título profesional de Licenciado en Lingüística. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. 1985.

DUFF-TRIPP, Martha

“A syntactical analysis of an Amuesha (Arawak) text” (Análisis sintáctico de un texto amuesha). *International Journal of American Linguistics*, Vol. 23. 1957, pp. 171-178.

“Amuesha (Arawak) syntax I: Simple sentence types” (Sintaxis amuesha 1: Clases de oraciones simples). *Série Lingüística Especial N° 1.* Publicações do Museu Nacional, Rio de Janeiro. 1959, pp. 172-237.

“Sintaxe amuexa (arawak) I: Sentenças do tipo simples”. *Série Lingüística Especial N° 1.* Publicações do Museu Nacional, Rio de Janeiro. 1959, pp. 172-237.

“El grabado en papel”. *Perú Indígena*, Vol. X, N° 24-25. 1963, pp. 79-81. Ed. rev.: “La escritura creativa en las escuelas bilingües de los amuesha”. *Educación Bilingüe: Una experiencia en la amazonía peruana*, cap. 19. Lima: Ignacio Prado Pastor. 1979, pp. 359-368.

“Writing a health book in Amuesha” (Elaboración de un libro sobre salud en amuesha). *Notes on Literacy N° 1.* 1966, p. 3. También en *Notes on Literacy, Selected Articles, Issues 1-19.* 1979, p. 217.

“Amuesha newspaper” (Periódico amuesha). *Notes on Literacy N° 3.* 1968, p. 5.

“How the branch minnow story was written” (Cómo se escribió el cuento del pececito de la quebrada). *Notes on Literacy* N° 10. 1970, pp. 21-22. También en *Notes on Literacy, Selected Articles, Issues 1-19*. 1979, p. 225.

“Newly literate Amueshas become authors”. *Notes on Literacy* N° 14. 1972, pp. 2-5. También en *Notes on Literacy: Selected Articles, Issues 1-19*. 1979, pp. 214-215. Ed. rev.: “Creative writing in Amuesha bilingual schools”. *Bilingual Education: An experience in Peruvian Amazonia*, ch. 19. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics and the Summer Institute of Linguistics. 1981, pp. 315-322.

“Contrastive features of written and oral texts in Amuesha” (Características contrastivas de los textos escritos y hablados en amuesha). *Notes on Translation* N° 50. 1973, pp. 2-13. También en *Lenguaje y Ciencias*, Vol. 14, N° 3. 1974, pp. 168-180.

“Prominencia y cohesión en la narración amuesha”. *Cohesión y enfoque en textos y discursos*. Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano. 1981, pp. 17-67.

*Diccionario yanessa'-castellano*. Por publicarse.

**FAST, Peter W.**

“Amuesha (Arawak) phonemes” (Fonemas del idioma amuesha). *International Journal of American Linguistics*, Vol. 19. 1953, pp. 191-194.

“Un cuento amuesha”. *Perú Indígena*, Vol. V, N° 12. 1953, pp. 113-122.

“Inca se casó con nuestra madre”. *Idea, Artes y Letras*, Vol. VII. 1956, p. 1.

**SANTOS GRANERO, Fernando**

*Vientos de un pueblo: Síntesis histórica de la etnia amuesha, ss xvii-xix*. Tesis de Licenciatura en Antropología, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1980.

“The moral and social aspects of equality amongst the Amuesha of central Peru”. *Journal de la Société des Américanistes*, Vol. 72. 1986, pp. 107-131.

*The power of love: The moral use of knowledge amongst the Amuesha of central Peru*. Tesis para optar el grado de Ph.D., London School of Economics, 1986.

**SMITH, Richard C.**

*Deliverance from chaos for a song: A social and religious interpretation of the ritual performance of Amuesha music*. Tesis para optar el grado de Ph.D., Cornell University, 1977.

**WISE, Mary Ruth**

"Diverse points of articulation of allophones in Amuesha (Arawak)" (Alófonos cuyos puntos de articulación no son semejantes en el idioma amuesha). *Miscellanea Phonetica*, Vol. III. 1958, pp. 15-21.

"Six levels of structure in Amuesha (Arawak) verbs" (Seis niveles de estructura en los verbos del idioma amuesha). *International Journal of American Linguistics*, Vol. 29. 1963, pp. 132-152.

"Apuntes sobre la influencia Inca entre los amuesha: Factor que oscurece la clasificación de su idioma". *Revista del Museo Nacional*, Tomo XLII. 1976, pp. 355-366.

"Amuesha cultural sketch", *Encyclopedia of World Cultures, Volume VII, South America*, Johannes Wilbert, ed. Boston: G.K. Hall & Co. 1994, pp. 37-40.

**WISE, Mary Ruth y Martha DUFF-TRIPP**

"Vocabulario breve del idioma amuesha". *Tradición*, Vol. VIII, N° 21. 1958, pp. 75-89.

**MATERIALES EN EL YANESHA\*****EN DESUSO****Textos****Lenguaje****FAST, Peter W. y Mary FAST**

*Amuesha 1* (Cartilla 1, ed. monolingüe, 1952), 19 pp.

*Amuesha 2* (Cartilla 2, ed. monolingüe, 1952), 23 pp.

*Amuesha 3 Ana*, Cartilla III, (1953) 36 pp.

**FAST, Peter W. y Mary Ruth WISE**

*Amuesha 1*, Cartilla 1, 1954, II + 30 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1955.

*Amuesha 2*, Cartilla 2, 1954, II + 36 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1955.

*Amuesha 3*, Cartilla 3, 1954, IV + 44 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1955.

---

\*Los materiales en el idioma yanesha' son publicados por el Ministerio de Educación salvo en los casos donde se indica otro editor.

**FAST, Peter W. y Mary FAST**

*Amuesha 4*, Cartilla 4, 1955, IV + 39 pp.

*Amuesha 5*, Cartilla 5, 1955, II + 38 pp.

*¿Erro'feena't eñeen añeechno?*, ¿Qué dicen los animales? (Cartilla de animales, ed. monolingüe), 1955, V + 16 pp.

**FAST, Peter W.**

(*Periódico*, ed. monolingüe, ILV, 1956) 12 pp.

**DUFF-TRIPP, Martha**

*Ema': Amuesha 1*, Cartilla 1, 1957, VI + 38 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1961; 3<sup>a</sup> ed., 1962; 4<sup>a</sup> ed., 1966; 5<sup>a</sup> ed. rev., *Ema'*, Cartilla de Lectura N° 1, 1969; 6<sup>a</sup> ed., *Ema'*, El bebé, 1973; 7<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 1, 1980.

*Pepe*, Cartilla suplementaria 1, 1957, VI + 46 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1960; 3<sup>a</sup> ed., 1961; 4<sup>a</sup> ed., 1964; 5<sup>a</sup> ed. rev., Cartilla de Lectura N° 1-A, 1971; 6<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 1-A, 1980.

*Lollo: Amuesha 2*, Cartilla 2, 1957, VI + 41 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1960; 3<sup>a</sup> ed., 1961; 4<sup>a</sup> ed., 1962; 5<sup>a</sup> ed., 1966; 6<sup>a</sup> ed., Abuelita, Cartilla de Lectura N° 2, 1971, IV + 41 pp.; 7<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 2, 1980.

*Ach: Amuesha 2-A* (Mamá), Cartilla 2-A, 1957, VI + 49 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1960; 3<sup>a</sup> ed., 1962; 4<sup>a</sup> ed., 1968; 5<sup>a</sup> ed., Cartilla de Lectura N° 2-A, 1971; 6<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 2-A, 1980.

*To': Amuesha 3*, Cartilla 3, 1957, VI + 43 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1960; 3<sup>a</sup> ed., 1962; 4<sup>a</sup> ed. rev., Abuelito 1969, VI + 42 pp.; 5<sup>a</sup> ed., Cartilla de Lectura N° 3, 1971; 6<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 3, 1980.

*Go' (Tío)*, Cartilla suplementaria 3, 1957, VI + 43 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Cartilla 3A, 1961; 3<sup>a</sup> ed., Cartilla 3-A, 1964, VI + 44 pp.; 4<sup>a</sup> ed., Cartilla de Lectura N° 3-A, 1971; 5<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 3-A, 1980.

*Huaquesh: Amuesha 4* (Vaca), Cartilla N° 4, 1958, V + 38 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Cartilla 4, 1962; 3<sup>a</sup> ed., 1966.

*Nochcar: Amuesha 5* (Mi perro), Cartilla N° 5, 1958, VI + 38 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Cartilla 5, 1962; 3<sup>a</sup> ed., 1966; 4<sup>a</sup> ed., 1967; 5<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 5, 1980.

*Momue': Amuesha 6*, Cartilla N° 6, 1958, VI + 36 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1962; 3<sup>a</sup> ed. rev., Cartilla de Lectura N° 6, 1971; 4<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 6, 1980.

WISE, Mary Ruth

*Shañe': Amuesha 7* (Oso hormiguero), Cartilla 7, 1956, VI+37 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1961; 3<sup>a</sup> ed., 1966.

*Chom': Amuesha 8* (Achuni), Cartilla 8, 1956, VI+36 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1961; 3<sup>a</sup> ed., 1966.

DUFF-TRIPP, Martha

*O'ch yequellca' yeñoño* (Vamos a escribir en nuestro idioma), Manual de Escritura y Ortografía N° 1, 1957, VI+31 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1960; 3<sup>a</sup> ed., 1961; 4<sup>a</sup> ed., 1962; 5<sup>a</sup> ed., 1968; 6<sup>a</sup> ed., Cartilla de Escritura N° 1, 1971, IV+31 pp.; 7<sup>a</sup> ed., Libro de Escritura N° 1, 1980.

*O'ch yequellca' yeñoño* (Vamos a escribir en nuestro idioma), Manual de Escritura y Ortografía N° 2, 1957, IV+36 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1960, VI+36 pp.; 3<sup>a</sup> ed., 1962; 4<sup>a</sup> ed., 1967; 5<sup>a</sup> ed., Libro de Escritura N° 2, 1980.

*O'ch yequellca' yeñoño* (Vamos a escribir en nuestro idioma), Manual de Escritura y Ortografía N° 3, 1957, VI+37 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1962; 3<sup>a</sup> ed., 1967.

*Otros (Se usan como textos de consulta.)*

DUFF-TRIPP, Martha, traductora; 6<sup>a</sup> ed. rev. con Julio GASPAR V.

*Cálculo 4*, 1958, II+58 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1960; 3<sup>a</sup> ed., 1961; 4<sup>a</sup> ed., 1963, IV+59 pp.; 5<sup>a</sup> ed., 1969; 6<sup>a</sup> ed. rev., 1974, IV+76 pp.+12 pp. dobles.

DUFF-TRIPP, Martha, traductora; 3<sup>a</sup> ed. rev. con Raúl SINACAY P. y Andrés HUANCHO L.

*Cálculo 5*, 1957, VI+93 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., 1966, IV+60 pp.; 3<sup>a</sup> ed. rev., 1971, IV+68 pp.+8 pp. dobles.

DUFF-TRIPP, Martha, traductora; 4<sup>a</sup> ed. rev. con Raúl SINACAY P. y Andrés HUANCHO L.

*Cálculo 6*, 1957, VI+81 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1961; 3<sup>a</sup> ed. rev., 1967, IV+68 pp.; 4<sup>a</sup> ed. rev., 1971, IV+58 pp.+16 pp. dobles.

DUFF-TRIPP, Martha, traductora; rev. con Raúl SINACAY P.

*Cálculo 7*, 1958, IV+107 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1961; 3<sup>a</sup> ed., 1967; 4<sup>a</sup> ed. rev., 1974, IV+72 pp.+28 pp. dobles.

DUFF-TRIPP, Martha, traductora

*Naturaleza y Vida Social N° 1*, 1957; 2<sup>a</sup> ed. rev., 1962, IV + 109 pp.

DUFF-TRIPP, Martha, traductora; 5<sup>a</sup> ed. rev. con Raúl SINACAY P. y Julio GASPAR V.

*Castellano 2*, 1957, IV + 37 pp. dobles; 2<sup>a</sup> ed., 1959; 3<sup>a</sup> ed. rev., *Naturaleza y Vida Social N° 2*, 1962, IV + 77 pp.; 4<sup>a</sup> ed., 1966; 5<sup>a</sup> ed. rev., 1974, VI + 43 pp. dobles

DUFF-TRIPP, Martha, traductora; rev. con Raúl SINACAY P.

*Naturaleza y Vida Social N° 3*, 1958, IV + 91 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1962; 3<sup>a</sup> ed., 1966; 4<sup>a</sup> ed. rev., 1971, 66 pp. + 63 pp. dobles.

DUFF-TRIPP, Martha y Mary Ruth WISE, traductoras

*Parets po'ñoñ* (Palabras sagradas), Educación Moral y Religiosa: Textos Bíblicos, 1960, II + 49 pp.

## ACTUALES

### Textos

#### *Lenguaje*

DUFF-TRIPP, Martha y Carlos HUANCHO C.

*O'ch yelleya'*, Vamos a leer, Libro N° 2 de aprestamiento para la Lectura y Escritura, 1981, V + 29 pp. dobles.

*Apa ñamá ach*, Papá y mamá, Libro N° 3 para la Lectura y Escritura, 1981, 95 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura y Escritura N° 3, 1988.

*Pepe ñamá ema'*, Pepe y la niñita, Libro N° 4 para la Lectura y Escritura, 1981, 100 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura y Escritura N° 4, 1989.

*Yanesha'*, Nuestros paisanos, Libro N° 5 para la Lectura y Escritura, 1982, 99 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura y Escritura N° 5, 1989.

*Nochcar*, Mi perro, Libro N° 6 para la Lectura y Escritura, 1982, 91 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura y Escritura N° 6, 1991.

*Posho'll*, La ardilla, Libro N° 7 para la Lectura y Escritura, 1982, 77 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura y Escritura N° 7, 1992, 80 pp.

DUFF-TRIPP, Martha

*Besllom̄: Amuesha 9* (Bola de algodón), Cartilla N° 9, 1957, VI+34 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., 1967; 3<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 9, 1980; 4<sup>a</sup> ed. rev., *Besllom̄*, Bola de algodón, Libro de Lectura y Escritura N° 8, 1982, 46 pp.; 5<sup>a</sup> ed., 1992, 48 pp.

DUFF-TRIPP, Martha y Pedro LOPEZ M.

*Yehuomcheña*, Nuestra salud, Libro de Lectura 10, 1962, VI+45 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1960; 3<sup>a</sup> ed., Cartilla de Lectura N° 10, 1969; 4<sup>a</sup> ed. rev., Libro N° 9 de Lectura, 1981, 51 pp.; 5<sup>a</sup> ed., 1988.

DUFF-TRIPP, Martha y Raúl SINACAY P.

*Berročhno ñen̄ Africo'marnesha'*, Animales del Africa, Cartilla de Lectura N° 12, 1970, VIII+40 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., Libro para la Lectura N° 10, 1982, VI+39 pp.; 3<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 10, 1992, 42 pp.

SINACAY P., Raúl, traductor; con Martha DUFF-TRIPP, editora

*Pa'namen alloch yechopeñe'champesyen*, Vehículos, Cartilla de Lectura N° 11, 1971, VIII+54 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., Libro N° 11 para la Lectura, 1981, VI+54 pp.; 3<sup>a</sup> ed., Libro de Lectura N° 11, 1992.

#### Colección Literaria y Cultural

DUFF-TRIPP, Martha y Raúl SINACAY P.

*Ofečhno*, Pájaros, La Biblioteca Amuesha N° 1, (ed. monolingüe) 1961, VI+32 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1964; 3<sup>a</sup> ed., Cuentos Amuesha N° 1, 1969; 4<sup>a</sup> ed. rev. bilingüe, Las aves, Colección Literaria y Cultural Amuesha Libro N° 1, 1984, 53 pp.

DUFF-TRIPP, Martha y Catalina JUANA

*Tempo puererrpareñ* (La historia del pececito de la quebrada), La Biblioteca Amuesha N° 2, 1961, VI+6 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1964; 3<sup>a</sup> ed., Cuentos Amuesha N° 2, 1969.

DUFF-TRIPP, Martha y Pedro LOPEZ M.

*Pepe payara*, El animalito favorito de Pepe, La Biblioteca Amuesha N° 3, 1961, VI+9 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Cuentos Amuesha N° 3, 1969.

DUFF-TRIPP, Martha y Mary Ruth WISE, recopiladoras

*Pa'namen ofečhno*, Un diccionario de pájaros, La Biblioteca Amuesha N° 4, (ed. monolingüe) 1961, VI+36 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1964; 3<sup>a</sup> ed., Cuentos Amuesha N° 4,

1969; 4<sup>a</sup> ed., Nómima de aves, Colección Literaria y Cultural Amuesha Libro N° 4, 1983, 42 pp.; 5<sup>a</sup> ed., Colección Literaria y Cultural N° 4, 1993.

DUFF-TRIPP, Martha, editora; y alumnos de la Escuela Bilingüe N° 50903

*Atío yepotamperra Meshtaso ñaña po'poñ serrparñats*, Cómo nos volcamos en el río Carachama y otros cuentos, La Biblioteca Amuesha N° 5, 1961, VI + 20 pp.; 2<sup>a</sup> ed., Cuentos Amuesha N° 5, 1969.

GASPAR V., Julio; con Martha DUFF-TRIPP, editora, y Raúl SINACAY P., traductor

*Ahuaī serrparñats atío eñalleta atsne' ñaña arorr*, Un cuento de cómo se formaron el Sol y la Luna, La Biblioteca Amuesha N° 6, 1963, VI + 48 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., Una leyenda de cómo se formaron el Sol y la Luna, Colección Literaria y Cultural Amuesha Libro N° 6, 1983, 54 pp.

DUFF-TRIPP, Martha, editora; con Raúl SINACAY P., traductor

*Pa'namen atsnañtsočhno* (Enfermedades), La Biblioteca Amuesha N° 7, 1968, IV + 61 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., Las enfermedades, Colección Literaria y Cultural Amuesha N° 7, 1984, 73 pp.; 3<sup>a</sup> ed., 1996.

VALERIO I., Miguel; Julio GASPAR V. y Miguel MARTIN A.; con Raúl SINACAY P., traductor, y Martha DUFF-TRIPP, editora

*Ma'yarr poyočher ñaña po'poñečhno serrparñats*, El corazón del tigre y otros cuentos, Colección Literaria Amuesha N° 8, 1971, VI + 56 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., Colección Literaria y Cultural Amuesha Libro N° 8, 1983, 61 pp.; 3<sup>a</sup> ed., Colección Literaria y Cultural N° 8, 1993.

DUFF-TRIPP, Martha, editora; con Raúl SINACAY P., traductor

*Ateñcha' yayata huaquesh*, Manual de ganadería, Colección Literaria Amuesha N° 9, 1970, XVI + 80 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., Colección Literaria y Cultural Amuesha Libro N° 9, 1984, 87 pp.; 3<sup>a</sup> ed., 1996.

*Ateñcha' yecue' cheshatoll* (El cuidado del niño), 1968, VI + 16 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., Cuidado del niño, Colección Literaria y Cultural Amuesha N° 10, 1983, 27 pp.; 3<sup>a</sup> ed. rev., 1993.

DUFF-TRIPP, Martha, recopiladora

*O'ch yemorrecha Yompor po'ñoñ*, Himnario en amuesha, 1957, 36 pp.; 2<sup>a</sup> ed. rev., 1962, 52 pp.; 3<sup>a</sup> ed., 1964; 4<sup>a</sup> ed. rev., 1967, 62 pp.; 5<sup>a</sup> ed., 1968; 6<sup>a</sup> ed. rev., 1969, 78 pp.; 7<sup>a</sup> ed., junio de 1969; 8<sup>a</sup> ed. rev., 1971, IV + 118 pp.; 9<sup>a</sup> ed. rev.,

1973, IV + 134 pp.; 10<sup>a</sup> ed. rev., 1975, IV + 150 pp.; 11<sup>a</sup> ed., 1982; 12<sup>a</sup> ed., Himnario en yanexha' (amuesha). Presbiterio Yanexha', 1991.

### Traducciones

DUFF-TRIPP, Martha, traductora

*Tabet-Jose* (Historias de David y José del Antiguo Testamento, Instituto Lingüístico de Verano, 1956), II + 69 pp.

DUFF-TRIPP, Martha y Julio GASPAR V., traductores

*Serrparñats Antiguo Testamento I*, Historias del Antiguo Testamento, Liga Bíblica Mundial del Hogar, 1971, IV + 47 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1983.

*Serrparñats Antiguo Testamento II*, Historias del Antiguo Testamento, Liga Bíblica Mundial del Hogar, 1970, IV + 48 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1971; 3<sup>a</sup> ed., 1983.

*Serrparñats Antiguo Testamento III*, Historias del Antiguo Testamento, Liga Bíblica Mundial del Hogar, 1970, IV + 48 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1983.

*Serrparñats Antiguo Testamento IV*, Historias del Antiguo Testamento, Liga Bíblica Mundial del Hogar, 1971, IV + 14 pp.; 2<sup>a</sup> ed., 1983.

DUFF-TRIPP, Martha, traductora

*Arrpa' anareñ allohuén allpon derechos ñeñ eñe po'ñočh yocop ñeñicha' atet yepa'yena allohueneyacheñeneshay ama't erraparen arr patsro*, Declaración Universal de los Derechos Humanos, Serie de Traducciones a Lenguas Vernáculas N° 5, 1973, IV + 29 pp.; 2<sup>a</sup> ed., *Arrpa' anareñ allohuén allpon derechos ñeñ eñe po'ñočh yocop ñeñicha' atet yepa'yena allohueneyacheñeneshay ama't erraparen arr patsro*, Homenaje a la Declaración Universal de Derechos Humanos en su 40º Aniversario 1948-1988, Serie de Traducciones a Lenguas Autóctonas del Perú, Instituto Lingüístico de Verano. 1988, 22 pp.

*Yompor po'ñoñ: Ñeñ ato Yepartseshar Jesucristo eñe etserra a'poctaterrnay Yomporesho*, El Nuevo Testamento de nuestro Señor Jesucristo. Liga Bíblica Mundial del Hogar. 1978, VI + 865 pp.